


Устно
поэтическое
творчество
мордовского
народа

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКА,
ЛИТЕРАТУРЫ, ИСТОРИИ И ЭКОНОМИКИ ПРИ СОВЕТЕ
МИНИСТРОВ МОРДОВСКОЙ АССР

УСТНО - ПОЭТИЧЕСКОЕ ТВОРЧЕСТВО МОРДОВСКОГО НАРОДА

В ВОСЬМИ ТОМАХ

САРАНСК  1967

С Мора
У 80

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКА,
ЛИТЕРАТУРЫ, ИСТОРИИ И ЭКОНОМИКИ ПРИ СОВЕТЕ
МИНИСТРОВ МОРДОВСКОЙ АССР

УСТНО - ПОЭТИЧЕСКОЕ ТВОРЧЕСТВО МОРДОВСКОГО НАРОДА

ТОМ ЧЕТВЕРТЫЙ

КНИГА ПЕРВАЯ

ПОСЛОВИЦЫ, ПРИСЛОВЬЯ И ПОГОВОРКИ

САРАНСК



1967

47379



С (Морд)
У 80

Преисловие, вступительные статьи, запись большинства текстов и их систематизация, переводы на русский язык, примечания и указатели

К. Т. САМОРОДОВА

Под общей редакцией

*Э. В. ПОМЕРАНЦЕВОЙ,
Л. С. КАВТАСЬКИНА*



ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий четвертый том серии «Устно-поэтическое творчество мордовского народа» состоит из двух книг. Первая книга представляет собой систематизированный свод мокшанских и эрзянских пословиц и присловий, которые являются изречениями, афористическими произведениями в области паремического речетворчества¹ и отличаются от эпических и лирических произведений тем, что они бессюжетны, предельно просты, кратки и выразительны по форме (языку), метки и мудры по содержанию и бытуют как фразеологически законченные высказывания в пределах образного суждения (в форме устойчивых предикативных фраз). Они имеют автономный смысл, применяются в речи как ходячие изречённые понятия, т. е. выступают как жанр изречений наряду с загадками².

ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВЬЯ — это поучительные и остроумные изречения, выражающие кратко мысли и житейские наблюдения.

Поговорки и идиомы являются не изречениями, не афористическими высказываниями, а речениями, которые выступают как элементы суждения, окольные переносные выражения, образные фразеологические сочетания, ходячие обороты речи в пределах непредикативной связи, т. е. без всякой жанровой структуры. Они не имеют автономного смысла, своего тематического начала, немыслимы без контекста и применяются в речи своеобразно, обычно вводятся в состав предложения с целью создать образное представление. Поэтому поговорочные и идиоматические речения тематически не могут быть класси-

¹ В эту область творчества входят не только афористические произведения, но и поговорочные речения.

² Поскольку загадки по своей природе, по содержанию и форме во многом отличаются от пословиц и присловий, они включены в самостоятельный свод, который составляет вторую книгу четвертого тома данной серии.

фицированы. Они вошли в сборник в качестве приложения, даны в алфавитном порядке.

Паремические произведения, вошедшие в сборник, составляют репертуар изречений и речений мордвы тех селений, которые расположены главным образом в пределах Мордовии. Они в основном созданы мордовским (мокша и эрзя) народом в дореволюционный период. Пословицы, возникшие после Великой Октябрьской социалистической революции, занимают меньшее место в сборнике (всего около 600 номеров), и мы не отделили их от дореволюционных, поскольку последние, за исключением устаревших, продолжают бытовать и в настоящее время.

Устаревшие пословицы и приметы, которые по своему содержанию отражают пережитки прошлого и минувшие общественные отношения, вошли в сборник также приложением. Эти пословицы и приметы давно прекратили своё живое бытование, стали мертвыми для нашей социалистической эпохи. Однако они представляют собой определенную художественную ценность, сохраняют историко-познавательное значение.

Таким образом, в данный систематический свод сборника вошли не только советские, но и те дореволюционные пословицы и присловья, которые, за исключением устаревших, продолжают жить в нашу советскую эпоху, хотя возникли они очень давно.

При систематизации материалов была учтена не только жанровая специфика изречений, но прежде всего их идейно-тематическая сторона, т. е. учтены были два принципа — жанровый и исторический. Поэтому составитель стремился включать в свод те пословичные и другие изречения, которые отражают социалистический способ производства, политический строй и общественное сознание (идеи, взгляды) советских людей. При этом пословицы и присловья в своде расположены по определенной системе тематической классификации, основанной на марксистско-ленинском понимании сфер деятельности советских людей, природы социалистического общества и специфики содержания и формы произведений паремического творчества.

При создании данного свода были использованы пословицы, записанные впервые в основном за последние 15 лет из жителей мордовских селений (около 20000 текстов); пословицы, взятые из печатных и архивных источников (около 1000 текстов); пословицы, извлеченные из текстов художественных произведений мордовских писателей (800 текстов). Всего собрано около 22500 мордовских пословиц, присловий и поговорок.

Из собранного до настоящего времени пословичного и поговорочного материала составитель выбрал для данного сборника примерно 8000 текстов, в том числе мокшанских — 3800,

эрзянских — 2600, и около 1400 пословиц — как варианты непосредственно к публикуемым текстам, указав лишь отдельные слова в скобках.

Все мокшанские и эрзянские пословицы и присловья, одинаковые по содержанию, приводятся параллельно и переводятся на русский язык одним переводным текстом.

В тех случаях, когда даются параллельно мокшанская и эрзянская пословицы, на первом месте стоит мокшанская пословица. Когда же приводится одна мордовская пословица, то она может быть или эрзянской, или мокшанской. Последнее обстоятельство вызвано тем, что некоторые мордовские пословицы и присловицы или еще не записаны, или не всегда бытуют в близких, эквивалентных значениях на обоих языках.

В процессе перевода мордовских пословиц и присловий на русский язык мы избегали буквально-протокольной точности, стремились не ограничиваться только передачей их смысла, а дать точный и вместе с тем литературный перевод мордовских пословиц и других изречений, сохраняя по возможности их образность и ритмическую структуру.

Особые трудности возникали при переводе рифмованных пословиц и присловий, имеющих чаще всего форму двустуший, а иногда и четверостиший. Дать адекватный перевод таких пословиц возможно лишь в исключительных случаях. Попытки воспроизвести стихотворную форму, как правило, приводят к искажению содержания или к искусственной «русификации» пословиц. Поэтому, за редкими исключениями, в сборнике даны прозаические переводы рифмованных пословиц и тем самым звучание их, конечно, обедняется, тускнеет. А в тех случаях, когда данная пословица или присловье трудно переводимы, но для них есть эквивалент в русском языке, мы, кроме смыслового перевода, даём параллельно в скобках аналогичную по звучанию русскую пословицу с пометкой «Ср. русск. эквив.». А в тех случаях, когда русский эквивалент по смыслу очень близок мордовскому тексту, мы переводили только этим эквивалентом.

Примечания к пословицам, присловьям и поговоркам приводятся в конце книги. Они составлены по следующим разделам: «Варианты отдельных пословиц, поговорок и примечания», «Примечания к использованным источникам». Кроме того, даются предметный и систематический указатели.

* * *

Собирание мордовских пословиц, присловий и загадок начато было до Великой Октябрьской социалистической революции, во второй половине XIX века, а систематическое изучение их — в 40-х годах XX века.

Впервые мордовские афористические произведения, конечно, еще в очень ограниченном количестве, были опубликованы в 1867 году в статье Н. Сталя «О мордве, буртасах, мещерах и татарах»¹. В этой статье автор, описывая быт и обряды, воззрения и обычаи мордвы, приводит несколько мордовских пословиц, примет и поверий в переводе на русский язык. Некоторые из приведённых примет и поверий бытуют среди мордвы до настоящего времени. Например: «Зима с инесм — лето с хлебом», «Рождественская ночь звёздная — хорошо уродится горох» и др. То же самое мы находим и в «Нижегородских губернских ведомостях» (см. № 8 от 25 февраля 1887 г.). Здесь в статье П. И. Мельникова «Религиозные воззрения, домашний быт и обычаи мордвы Нижегородского уезда» напечатано на русском языке 28 мордовских примет.

В 1883 году в сборнике «Образцы мордовской народной словесности», часть II, «Сказки», составителем помещено около 80 эрзя-мордовских загадок с параллельным переводом их на русский язык. Большим событием в деле собирания мордовских пословиц дооктябрьского периода было появление в 1885 году книги известного русского этнографа В. Н. Майнова «Очерк юридического быта мордвы». По своим целям и задачам труд Майнова является этнографическим, и все мордовские пословицы на эрзянском и мокшанском языках автором приводятся для подтверждения выводов, полученных путём многолетних наблюдений над жизнью и бытом мордвы.

Собиранием мордовских пословиц В. Н. Майнов специально не занимался. Однако ясно, что пословицам он придавал большое значение. Например, в своём «Очерке...» описания семейной жизни и юридического быта мордвы он строит только на основе приводимых пословиц. Всего в книге содержится около 200 пословичных текстов.

Многие пословицы, приведенные в этой книге, теперь уже прекратили своё живое бытование, особенно те, которые отражают старые семейно-бытовые и общественные отношения мордвы до Великой Октябрьской социалистической революции. Так, пословицы: «Коса эльде аф уски — кильтть стирь» — «Где кобыла не везёт — запряги девку» (стр. 183), «Ава сүпав — алянень уцясказо арась» — «Коли жена богата — мужу счастья нет» (стр. 126), «Солдатсь оцязоронь кядьса» — «Солдат в царских руках» (стр. 189) и другие давно уже устарели. Но многие из приводимых в книге пословиц продолжают бытовать среди мордвы по сей день. Например, пословицы: «Тозерсовок сор ули» — «И в пшенице есть сор», русск. эквив.: «В семье не без урода», «Сиреть ёнец кафта одонди саты» — «Ум пожилого может заменить два молодых ума» (стр. 161), «Идень касфто-

¹ Материалы для географии и статистики России, собранные офицером генерального штаба Пензенской губернии Н. Сталем, СПб., 1867.

мась — аф кода шачфтомась» — «Детей воспитать — не то, что рожать» (стр. 162) и т. д.

Пословицы, собранные В. Н. Майновым, ценны для нас тем, что, во-первых, они показывают состояние афористического творчества мордовского-мокша и эрзя народа в XIX веке; во-вторых, по ним мы можем судить, какие именно пословицы бытовали среди мордвы до Великой Октябрьской социалистической революции и какие из них продолжают жить до нашего времени; и, в-третьих, по ним мы можем судить о народной мудрости той эпохи, меткости языка мокши и эрзи, об их бытии и воззрении на жизнь и труд, об их общественных и семейных отношениях.

В. Н. Майнов не знал в совершенстве мордовские языки и записывал народные пословичные изречения не совсем точно, а в некоторых случаях даже искаженно. Это, конечно, намного снижает научную ценность интересного труда.

После В. Н. Майнова мордовские афористические произведения, собранные главным образом языковедами, стали печататься в фольклорных сборниках.

В 1894 году финским учёным Х. Паасоненом был издан большой сборник под названием «Proben der Mordwinischen Volksliteratur» («Образцы мордовской народной литературы»), куда вошли, наряду с другими фольклорными произведениями, 86 эрзянских пословиц и 416 загадок.

Вслед за этим в 1909 году вышел другой сборник Х. Паасонена под названием «Mordwinische Chrestomatie mit glossar und grammatikalischem Abriss» («Мордовская хрестоматия с приложением грамматических правил»), где мы находим 62 мокшанские пословицы и 49 загадок.

Эти сборники Х. Паасонена представляют собой строго научные труды. В них все пословицы, как и другие фольклорные жанры, записаны очень точно, транскрипцией. К мордовским текстам даётся параллельный перевод на немецком языке. Почти каждое произведение сопровождается паспортизацией. Сборники издавались с целью изучения степени родства мордовских (мокша и эрзя) языков с финно-угорскими языками. Многие пословицы, включенные в этот сборник, продолжают бытовать среди мордвы и теперь, в советское время.

Далее, пословицы и поговорки (37) были опубликованы в «Мордовском этнографическом сборнике» известного русского языковеда, академика А. Шахматова в 1910 году. Здесь так же, как и в сборниках Паасонена, пословицы, наряду с другими жанрами, записаны точно, транскрипцией, и с указанием их паспорта. Все тексты пословиц переведены на русский язык. А. Шахматов уже разграничивает пословицы от поговорок, приговоров, заклятий, поверий и помещает их отдельно.

Первым из мордвы, еще до Великой Октябрьской социалистической революции, стал записывать мордовские пословицы

и загадки известный мордовский учёный-этнограф и собиратель фольклора М. Е. Евсевьев. Мордовских пословиц и загадок он зафиксировал сравнительно мало (166 пословиц и 80 загадок).

Пословицы, записанные Евсевьевым, во многом одинаковы с теми пословицами, которые опубликованы в книгах Паасонена и Майнова. Все они дошли до нас в рукописях и хранятся в Мордовском государственном архиве (рук. фонд. М. Евсевьева, папка № 44). Записанные им загадки он опубликовал в сборнике «Эрзянь ёвкст» («Эрзя-мордовские сказки») в 1928 году.

Итак, собирание мордовских афористических произведений было начато русскими учеными. Начиная с дооктябрьского периода вплоть до организации Мордовского научно-исследовательского института работа в области мордовской паремнологии велась только путем собирания и публикации мордовских пословиц и загадок наряду с другими жанрами обрядового и необрядового фольклора. Специальные сборники пословиц, присловий и загадок не составлялись. По изучению мордовских пословиц и поговорок никакой работы не проводилось.

После Великой Октябрьской социалистической революции собирание и публикация мордовских пословиц и загадок были продолжены работниками первых мордовских газет и сотрудниками Мордовского научно-исследовательского института. Немало пословиц и загадок было напечатано в первых мордовских букварях и в различных хрестоматиях для 5—10 классов.

Начиная с 1936 года, Мордовским научно-исследовательским институтом проводились ежегодные экспедиции по собиранию мордовского фольклора. Но поскольку все усилия собирателей в первое время были направлены на собирание песен и сказок, то, естественно, пословиц было записано очень мало. Так, например, в течение десяти лет, то есть с 1936 по 1946 год, в рукописный фонд Мордовского научно-исследовательского института было принято только три рукописи с пословицами и загадками, а именно:

а) «Эрзянские и мокшанские пословицы и загадки, собранные поэтом Кривошеевым И. П. в 1930—1940 годах». Рукопись содержит 334 пословицы.

б) «Фольклорный материал, собранный К. Т. Самородовым в 1940 году во время фольклорной экспедиции в селениях Морд. Вечкенино и Парапино». В рукописи 155 мокшанских пословиц, наряду с песнями и сказками.

в) Я. М. Пинясов, «Мокшанский фольклор». В рукописи 14 пословиц, наряду с песнями и сказками, собранными им в 1939—1945 годах.

Таким образом, до 1947 года было опубликовано в различных дореволюционных и советских изданиях и хранилось в рукописях примерно 700 пословиц (без учета повторных запи-

сей). Естественно, на этом скудном материале не было еще возможности не только изучить пословицы, но и составить какой-нибудь сборник. Поэтому Мордовский научно-исследовательский институт счел необходимым в 1947 году начать планомерное собирание и изучение мордовских пословиц, поговорок и загадок. Ученый совет института вынес специальное решение по этому вопросу, наметил конкретные мероприятия. Кроме сотрудников института, к делу собирания пословиц и загадок были привлечены мордовские писатели, учителя, студенты и колхозники. И, таким образом, в течение последних 15 лет собрано было из уст жителей мордовских селений около 18000 пословиц и 1400 загадок (без учета повторных записей). За это время институт принял в рукописный фонд 38 рукописей от 16 собирателей. Чтобы наглядно представить, кто участвовал за последние 15 лет в собирании мордовских пословиц, присловий, поговорок и загадок, сколько рукописей и пословиц представил каждый и на каком языке, мы даем нижеследующую таблицу:

№ п/п	Ф. И. О. собирателей	Профессия	Количество		На каком языке	% повтор- ных запи- сей
			рукопи- сей	посло- виц		
1	Богомоллов А. А.	Учитель	1	2-2	Эрзянск.	6
2	Гайни П. У.	Эрзянский поэт	1	96	Эрзянск.	—
3	Егоров П. А.	Техник-строи- тель	1	175	Мокшанск.	—
4	Ивашкин В. Д.	Учитель	1	94	Мокшанск.	—
5	Кривошеев И. П.	Эрзянский поэт и учитель	3	794	Эрзянск. и мокшанск.	6
6	Кудашкин А. М.	Мокшанский поэт	1	350	Мокшанск.	2
7	Любаев П. К.	Эрзянский поэт	2	580	Эрзянск.	6
8	Меркушкин В. А.	Учитель	1	230	Мокшанск.	—
9	Пинясов Я. М.	Мокшанский писатель	6	32-8	Мокшанск.	20
10	Потапкин С. Г.	Научный со- трудник	1	276	Мокшанск.	3
11	Радаев В. И.	Эрз. писатель и учитель	4	4650	Эрзянск.	8
12	Самородов К. Т.	Научный со- трудник	11	9-89	Мокшанск. и эрзянск.	5
13	Сезин И. С.	Колхозник	1	52	Мокшанск.	—
14	Цыганов Н. Ф.	Научный со- трудник	1	350	Эрзянск.	—
15	Чудаев К. С.	Студент	1	234	Мокшанск.	3
16	Федькин Р. Р.	Мокш. поэт	2	1-15	— " —	3
			38	22585		8

Из приведенной таблицы видно, что на призыв института с 1947 по 1964 год откликнулись 16 человек. Они представили 38 рукописей, в которых содержится 22585 мордовских пословиц и присловий с повторными записями до 8%, а в рукописях Я. Пинясова повторные записи доходят до 20%. Кроме того, многие пословицы в рукописях (около 15%) являются теперь устаревшими.

Далее, в рукописях собирателей имеется много таких сравнительных выражений или неудачно записанных текстов, которые никак нельзя считать пословицами и поговорками. Особенно их много в рукописях Я. Пинясова, В. Радаева и Р. Федькина.

Наконец, следует отметить, что в одних рукописях пословицы и присловья записаны литературно, в других фонетически (транскрипцией) и не везде собранный материал строго паспортизован.

Правда, пословицы в них представлены без алфавитного или тематического упорядочения. Но такой цели собиратели перед собой и не ставили. Основная цель всех собирателей заключалась в том, чтобы как можно больше собрать пословиц и загадок и как можно точнее их зафиксировать. Эта цель в основном осуществлена успешно.

Наряду с публикацией отдельных пословиц и загадок, стали появляться и небольшие отдельные статьи по вопросам изучения мордовских пословиц и поговорок в мордовских газетах, журналах и учебниках¹.

Таким образом, только в советское время, начиная с организации первых мордовских газет и научно-исследовательского центра, в связи с ростом мордовской культуры началось планомерное собирание и изучение произведений мордовского устного народного поэтического творчества, в том числе изречений и речений. Однако интенсивное собирание и изучение мордовских паремических произведений началось только с 1947 года, когда Мордовским научно-исследовательским институтом было предпринято создание научных сборников по всем основным жанрам устно-поэтического творчества. С этого времени пословицы постепенно стали собираться всё в большем количестве путём организации специальных экспедиций и привлечения к этому делу мордовских писателей, учителей, студентов и колхозников. В результате этого возникла возможность не

¹ Н. Ф. Цыганов. О пословицах («Эрзянь коммуна», № 67, от 4/VII—49 г.). К. Т. Самородов. О мокшанских пословицах («Мокшень правда» 1955, 18/VII), его же: Мокшанские советские пословицы (альманах «Сяськома», № 12, Мордгиз, 1953, стр. 268—272). В. В. Горбунов. Пословицы и поговорки («Мордовская советская литература»—учебник для средней школы, Мордгиз, 1952, стр. 39—42). А. Маскаев и Н. Черапкин. Пословицы («Мордовская советская литература»—учебник для средних школ и педучилищ, Мордгиз, 1952, стр. 45—49).

только составления сборников, но и открылись большие перспективы всестороннего изучения, научного обобщения произведений паремического творчества мордовского народа.

Первый мордовский пословичный сборник под названием «Мокшень валмуворкст» («Мокшанские пословицы») вышел в 1954 году, а второй — «Эрзянь валмеревкст» («Эрзянские пословицы») — в 1955 году. Оба эти сборника были подготовлены К. Т. Самородовым и изданы Мордовским книжным издательством для массового читателя с небольшими предисловиями. В них все тексты (около 3000) собраны в основном самим составителем и даны без параллельного перевода их на русский язык, они систематизированы по определенному принципу тематической классификации.

В 1959 году вышел первый том научного сборника «Мордовские пословицы и загадки» того же автора¹. В этот том вошли пословицы, присловья и поговорки мордовского мокша и эрзя народа с параллельным переводом их на русский язык.

Собирая и систематизируя этот ценный материал, составитель всё время продолжал работать над монографическим исследованием, которое вошло в книгу в качестве послесловия под названием «Изречение и речение как основные жанровые и нежанровые виды паремики». Он состоит из введения и трёх глав, имеющих относительно самостоятельное значение.

В введении автор стремился обосновать новый, более конкретный и в то же время всесторонний метод изучения предмета паремиологии, глубже понять его природу, значение и границы и тем самым уточнить терминологическую систему в этой области. При этом он исходил из определения основных родовых понятий — «изречение» и «речение», которые имеют свои виды и разновидности, своё самобытное развитие и в целом представляют собой сложную область словесно-поэтического творчества.

Эту особую относительно самостоятельную область поэтической речи автор обозначил новым термином — «паремическое творчество», или коротко «паремика», так как принятый в науке термин «афористическое творчество» не определяет всесторонне предмет паремиологии, не охватывает всего многообразия паремических произведений и, следовательно, не отражает внутреннюю природу и специфику содержания видов изречений (пословиц, присловий и загадок) и видов речений (поговорок и идиом). Афористичность является характерным и определяющим признаком жанра изречений, а не речений, которые выступают как образные фразеологические сочетания без предикативной связи, без композиционной структуры.

¹ К. Т. Самородов. Мордовские пословицы и загадки, том I, пословицы, присловья и поговорки. Саранск, Мордкиз, 1959.

В первых двух главах названной книги конкретно рассматриваются природа этих основных понятий, их структура и содержание, их общность и различие, а также их связь с обычными словосочетаниями и сюжетными произведениями. В этих главах автор разграничивает пословицы с близкими к ним поговорками и идиомами, проводя грань между речением, как нежанровым видом паремики и изречением, как жанровым её видом. Он устанавливает, что в отличие от изречения речение еще не является законченным афористическим высказыванием мысли. Оно, как и словосочетание, немисливо без контекста и структурно входит в систему языка. По своему содержанию по своим функциям переносного применения в речи речение является произведением, результатом использования языковых единиц. В этом смысле оно близко связано с изречением и входит в систему паремических произведений, то есть выполняет функции пословиц. Например, такие устойчивые и неустойчивые непредикативные выражения, как «тюштянь пингста» (русск. экв.: при царе Косыре), «сельме аф няфтемс» (глаз не казать), «сельмот панжемс» (открыть глаза), «кедьста лисемс» (из кожи лезть), «сурса лувомс» (по пальцам считать), «аф ленгя аф пенгя» (в значении: ни рыба ни мясо) и т. д., в зависимости от их применения в контексте в прямом или переносном смысле могут быть и простыми фраземами и речениями.

Имея способность переходить из языковой системы в речевую и обратно, речение проявляет двойственную природу — лексико-фразеологическую и паремическую, так как оно выступает в контексте (обычно в составе предложения) только как переносное выражение, простое иносказание. Стоит только поговорочное речение лишиться иносказательности, то есть применить в прямом, лексическом значении, оно тут же непосредственно, без всякого структурного изменения переходит в область грамматических единств — словосочетаний, становится, как правило, простой фраземой и тем самым теряет функции паремического произведения. Для речений и фразем, поскольку они не имеют автономного смысла, не характерен параллелизм прямых и переносных значений, тогда как афористические произведения — пословицы, присловья и загадки, поскольку они имеют автономный, прямой и переносный смысл, в любом контексте речи не перестают быть изречениями, то есть не переходят в обычные предикативные фразы — в предложения. Отсюда автор пришёл к заключению, что **соотношение между изречением и речением подобно соотношению между предложением и словосочетанием.** Отождествлять изречение с речением или включать пословичные изречения в состав фразеологии языка — значит отказаться от необходимости определить, познать природу и сущность паремического творчества, его специфические особенности, историческое место и значение.

Это положение имеет важное научно-практическое значение, так как ещё до сих пор нет ясного понимания природы образных фразеологических произведений и необоснованно игнорируется основной вопрос паремиологии — вопрос о самостоятельном, самобытном существовании жанровых и нежанровых видов паремии, продолжается их отождествление. Среди учёных до сих пор ещё нет определённого устойчивого взгляда на предмет изучения не только паремиологии, но и фразеологии. Ещё по-разному решается вопрос о взаимоотношениях паремии и языка.

Естественно, при таком понимании образных фразеологических единиц одни учёные (фольклористы-паремиологи) ограничиваются только их жанровым определением. Например, в учебном пособии высших учебных заведений даётся такое определение: «Пословицы и поговорки — это фольклорный жанр изречений, созданный усилиями многих поколений»¹. В этом определении М. Шахновича поговорки отождествляются с пословицами как однородные, жанровые произведения. Другие учёные (многие лингвисты) стараются определить пословичные изречения только с лингвистической точки зрения, то есть рассматривают их как предложения, считая, что они якобы «относятся к области устойчивых словосочетаний», и тем самым лишают их жанровой основы, а паремиологию — предметности. Эти взгляды следует считать необоснованными. Они противоречивы в своей основе, потому что не учитывают специфику предмета паремиологии и фразеологии, не вникают глубоко во внутреннюю и внешнюю природу фразеологических единиц языка и речи, в частности, они не учитывают афористичность и неафористичность образных выражений.

Давно уже известно, что всякое афористическое произведение есть прежде всего ограниченное высказывание, изречение, которое сформулировано в пределах краткого и законченного суждения, обычно в одном предложении. В действительности изречение — это основная, внутренняя форма проявления жанровых видов паремического творчества, выступающая как ходячее, афористическое высказывание в пределах двучленной фразы двойного смысла: прямого и переносного. Поэтому структура паремического жанра (изречения) изучается не фразеологией, а поэтикой, как структура языка (предложения) — грамматикой.

Речение тоже является внутренней формой, но оно есть обычный, нежанровый вид паремического речетворчества, который непосредственно связан с языком как особый, неафористический способ применения нелредикативных сочетаний слов в образно-переносном смысле. Поэтому структура речения

¹ Русское народно-поэтическое творчество. Пособие для вузов под общей редакцией проф. П. Г. Богатырёва. Учпедгиз, стр. 264.

должна изучаться фразеологией, как и структура словосочетания.

Таким образом, автор послесловия сборника «Мордовские пословицы и загадки» предлагает по-новому понять природу предмета паремиологии, определить его место в словесно-поэтическом творчестве. Он исходит из того взгляда, что в устной и письменной речи существуют и взаимодействуют два основных вида образных фразеологических единиц, или произведений — жанровый и нежанровый. Их нельзя смешивать. Они по содержанию и форме неоднородны, бытуют как два способа паремического выражения мысли.

К первому, жанровому виду, относятся пословицы, пословья и загадки, которые в целом следует назвать изречениями, то есть понимать их как разновидности этого жанра. Ко второму, нежанровому виду, относятся поговорки и идиомы, которые следует назвать речениями.

Только так можно подходить к изучению фразеологических единиц языка и речи, понять их природу.

Словом, основные положения, установленные автором послесловия, сводятся к следующему:

1. Паремиология изучает особую, довольно сложную область словесно-поэтического творчества, особый, самый элементарный способ применения языковых средств в целях лаконичного выражения мыслей в пределах образного суждения в форме метких устойчивых и ходячих фраз — изречений и речений, бессюжетных произведений.

2. Пословичные и другие изречения как бессюжетные произведения следует изучать не только формально логически, ограниченно (с точки зрения их поэтики и тематики), но и диалектически (исторически), т. е. брать в конкретной системе внутренних и внешних форм, в процессе развития и трансформации.

3. В отличие от сюжетных произведений в изречениях осуществлён только процесс создания единичных невзаимосвязанных образов. Процесс же идейного осмысления этих образов как изреченных понятий осуществляется уже не в пределах композиции самого изречения, а в контексте какого-либо рассуждения или в их систематическом своде.

4. Изречения несут функции идеологической надстройки данного общества не непосредственно, а опосредованно, путём конкретного их применения в сюжетном контексте речи или в контексте целого систематического свода самих изречений, тематические разделы которого должны быть не произвольны, а обоснованы исторически, исходя из понимания природы данного общественного строя и объективности содержания этих произведений. Только в совокупности изречения могут проявить своё общее идейное содержание, тематику в целом и предстать как определённая паремическая форма художественного сознания данного народа, класса.

5. Развитие тематики изречений надо изучать в связи с историей жизни данного народа. Посредством создания ряда конкретных жанрово-тематических систем, адекватных определенным социально-экономическим формациям (феодализму, капитализму и социализму), мы можем познать историю паремического творчества данного народа.

6. Тематическая классификация изречений (пословиц и загадок) должна быть построена отдельно для каждого вида. Ибо каждый из них имеет собственную систему раскрытия тематики в зависимости от их жанровой природы, специфики содержания и бытования. Классификация же речений (поговорок и идиом) должна быть построена в зависимости от их места и смысловой роли в предложении. Она в основном совпадает с классификацией лексических и фразеологических единиц языка.

* * *

Настоящая книга создана на основе первого тома сборника «Мордовские пословицы и загадки», изданного в 1959 году Мордовским книжным издательством, и отличается от последнего следующими изменениями и дополнениями: пересмотрены разделы систематического свода и включено в них дополнительно около 3000 пословиц; устаревшие пословицы и примеры даны в конце систематического свода в качестве приложения; поговорочные и идиоматические речения дополнены новыми текстами; кроме предисловия, в книге даны вступительные статьи для каждой части и уточнены примечания.

◆ □ ◆



МОРДОВСКОЕ ПАРЕМИЧЕСКОЕ ТВОРЧЕСТВО

Паремическое творчество мордвы, как и других народов, в процессе длительного своего развития стало довольно сложным явлением. Наряду с поговорочными речениями, оно имеет целый ряд афористических произведений, куда входят и **пословичные виды изречений** — собственно пословицы, пословицы-приметы, пословицы-афоризмы, пословицы-максимы; **каламбурно-присловичные изречения** — присловицы, девизы (призывы), парадоксы, приговорки, прибаутки, скороговорки; разные виды **загадок** — загадка-метафора, загадка-вопрос, загадка-задача.

Все эти виды и разновидности изречений в целом образуют жанровый состав паремических произведений в определенной системе и создают специфическую область словесно-поэтического освоения мира. Все они отражают действительность в афористических жанрах, которые на русском языке уже получили свои обозначения в определенных терминах; однако этим терминологическим обозначением не исчерпываются все разновидности изречений, которые выступают как конкретные формы существования паремического жанра.

Природа жанрового состава изречений еще мало изучена и русскими паремиологами. О поверхностном знании специфики жанровых форм свидетельствует тот факт, что не только народные массы, но и сами паремиологи еще продолжают ошибочно смешивать пословичные изречения с присловичными изречениями, а последние — с поговорочными речениями, вынуждены признать их однородными произведениями, а порой обозначать эти виды одним термином «пословица и поговорка»¹

¹ См., например, определение В. Адриановой-Перетц: «Пословицы и поговорки — своеобразный жанр народной поэзии», которым она начинает вступительную статью к сборнику «Избранные пословицы и поговорки русского народа». «Составители: Н. П. Колпакова, М. Я. Мельц, Г. Г. Шаповалова».

(в широком значении) лишь по тому признаку, что они применяются, произносятся, кстати, в процессе речи, к слову. Пословица к слову молвится, и этим признаком она отличается от другого вида изречения — загадки. Но ведь пословица сама имеет свои конкретные разновидности, которые часто отождествляются благодаря отсутствию четкой, логически обоснованной терминологии.

Отсутствие конкретной, логически обоснованной терминологии в области паремологии — явление не случайное и повсеместное. Оно есть результат недостаточно глубокого знания, форм паремического творчества, его поэтической структуры, значения и функции применения. Особенно сильно это сказалось на языках тех народов, которые раньше не имели своей письменности. Например, в мордовских языках для обозначения пословичных, присловичных и поговорочных произведений служит только один термин. По-эрзянски **валмеревкс**, по-мокшански **валмуворкс**, что значит пословица (букв.: словесная формула). На марийском языке также нет конкретных терминов, которые обозначали бы особо понятие «пословицы» и «поговорки». Вот что пишет по этому вопросу составитель сборника «Пословицы и поговорки марийского народа» С. Ибатов: «Пословицы и поговорки на марийском языке назывались **тошто ен мут**, что значит **слова старых людей...** Однако термин **тошто ен мут** сейчас уже не может выражать полностью понятие пословиц и поговорок, ибо ясно, что они не только слова старых, но и слова новых людей, иначе как понять возникновение пословиц и поговорок, в которых выражено новое мировоззрение поколения людей, живущих в совершенно иных социальных условиях? По этому термин, выражающий понятие **пословицы и поговорки**, ныне на марийском языке начинает уже бытовать как **калык мут**, то есть народное слово»¹. Создание новых терминов происходит и путем заимствования. Так, например, среди мордовского народа начали бытовать термины: **пословица, поговорка, примета, прибаутка** и др., которые заимствованы из русского языка. Далее, о поверхностном понимании природы жанрового состава паремических произведений свидетельствует и тот факт, что не только паремологи, но и сами языковеды до сих пор не пришли к единому мнению в решении вопроса классификации фразеологических единиц как в области речений, так и в области изречений по их структуре и значению. Разнобой в решении этого вопроса среди ученых создал неустойчивость, неопределенность и различие во взглядах на фразеологические

М., 1957.) Или определение М. И. Шахновича: Пословицы и поговорки — это фольклорный жанр изречений, данное в учебнике для вузов «Русское народное поэтическое творчество» (под общей редакцией проф. П. Г. Богатырева. Изд. II, М., 1956, стр. 264).

¹ С. Ибатов. Пословицы и поговорки марийского народа. Йошкар-Ола, 1953, стр. 6—7.

произведения. Одни ученые, как правильно отмечает Е. М. Галкина-Федорук, «...включают во фразеологию только особые фразеологические сочетания, так называемые лексически неразложимые сочетания, значение которых не вытекает из значения отдельных слов и которые не переводятся на чужой язык. Другие относят к фразеологическому материалу также и пословицы, поговорки, профессиональные выражения, переводы иноязычных пословиц, библейские и евангельские выражения и обороты из античной литературы, цитаты из произведений писателей, афористические выражения, крылатые и меткие слова, устойчивые формулы и обороты научных понятий»¹. Эти два мнения особенно полно выразились в работах академика В. В. Виноградова, который ограничивает языковой фразеологический материал структурно-фразеологическими сращениями, фразеологическими единствами и фразеологическими сочетаниями, и в работах А. И. Ефимова, который безоговорочно относит в языковой фразеологический материал все виды фразеологических произведений, то есть не только нежанровые, но и жанровые².

Между тем жанровые фразеологические произведения — пословичные и другие изречения — являются не языковыми, а речевыми единицами. При этом они по своей структуре и значению выступают не как обычные предложения, а как афористические (фразеологически законченные) высказывания, как изреченные мысли, суждения. В отличие от предложений, которые создаются каждый раз заново по правилам грамматики и не имеют собственной идеи, изречения как жанровые произведения создаются один раз по законам поэтики в пределах одной предикативной фразы определенного идейного содержания и применяются потом в различных случаях и целях как готовые общепринятые ходячие выражения мысли в определенной жанровой форме. Одни из них применяются в случаях пословичного высказывания, другие — в целях каламбурно-пословичного выражения, третьи выступают как загадочные формы высказываний в целях упражнения остроумия. Каждый из этих видов изречений имеет свое специфическое содержание и относительно самостоятельное назначение, свои разновидности и формы бытования и свою поэтику.

Таким образом, включать образные изречения в область фразеологии языка и рассматривать их структуру вместе с фраземами и речениями нет никаких оснований. Они в целом

¹ Е. М. Галкина-Федорук. Современный русский язык. МГУ, 1954, стр. 149.

² В. В. Виноградов. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке (юбилейный сб. «А. А. Шахматов», вып. 3, М.—Л., 1947); «Русский язык». Учпедгиз, 1947, стр. 21—28 и др.; Работы А. И. Ефимова «Язык сатиры Салтыкова-Щедрина». Изд. МГУ, 1953; «Язык художественных произведений». Учпедгиз, 1954.

должны быть изучены отдельно как предмет науки паремиологии. Паремиология рассматривает изречения в единстве с речениями. Она изучает природу и сущность изречений как жанровых произведений, их функции и цели применения, их поэтическую структуру и тематическое содержание, то есть берет их во всем многообразии, в процессе самобытного развития. Для паремиологии виды изречений — это не просто жанровые формы афористического мышления, а также формы, в которых осуществляется, конкретизируется процесс движения паремического творчества в определенной системе. В эту систему жанрового состава мордовских изречений, как изречений и других народов, входят пословичные, каламбурно-присловичные и загадочные жанровые виды, которые в свою очередь имеют разновидности. Рассмотрим каждый вид отдельно с точки зрения их назначения, особенностей смыслового выражения и поэтики.

ПОСЛОВИЦА

Самым распространенным и самым живым, жизнестойким жанровым видом изречений является пословица в широком значении. Она занимает центральное место среди изречений как стержневая форма афористического выражения. Не случайно она заслоняет все паремические произведения, которые применяются в контексте речи и часто обозначаются этим термином. Даже загадки иногда переходят в пословицы, становясь и тем и другим. Например, о вести: «Ошса чапихть, чепкатне вели лиихть» — «В городе рубят, в село щепки летят», или выражение: «Сонць аф сяряди, а кувксни» — «Сам(а) не болеет, а все стонет». Как загадка, говорит о свинье, а как пословичное изречение — клеймит человека-притворщика, его ханжество.

Широкому распространению и долголетию пословиц способствовало и то, что они имеют повседневно практическое и глубоко назидательное значение; они выражают глубокий философский ум народа в предельно сжатых, необыкновенно гибких и емких по смыслу образных формулах, суждениях, которые метко схватывают самую суть предметов, явлений и выступают в речи как отдельные сгустки народной мудрости. По своей краткости, меткости и мудрости пословицы представляют собой величайшую ценность: обогащают речь, придают ей выразительность, точность. Еще Н. В. Гоголь отмечал, что пословица придает речи особую убедительность, ясность и точность, что «если сумеешь замкнуть речь ловко прибранною пословицей, то сим объяснишь ее вдруг народу»¹.

Сила пословицы — в силе мнения народных масс. Все те пословичные изречения, которые идейно не соответствуют строю

¹ Н. В. Гоголь. Собрание сочинений, т. 6. ГИХЛ, 1950, стр. 165.

мыслей и чувствам трудового народа, отсеиваются в процессе их бытования. «Тысячелетиями накапливаются и вечно живут в слове несметные сокровища человеческой мысли и опыта. И, может быть, ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах»¹. Поэтому пословичный материал в целом «...может служить достоверным источником изучения жизни и быта данного народа и позволяет судить о том, как и почему народные трудовые массы осуждали или высоко оценивали то или иное общественное явление»².

В этом смысле пословицы представляют большую ценность не только в отдельном применении их в процессе речи, когда они выступают как выразительные средства, проявляют свое первичное, непосредственное бытование, но и в совокупном применении их в целом своде, в сборнике, в который они входят не произвольно, а в определенной, логически обоснованной системе тематической классификации и тем самым получают свою вторичную, опосредствованную форму бытования. В этом опосредствованном бытовании, когда пословицы взяты воедино, они составляют свод суждений данного народа. Только в этом случае пословицы «раскрывают сложные и зачастую противоречивые в процессе своего развития мировоззрения народа; в пословицах совершенно ясно выражена оценка народом существующей действительности, его взгляд на жизнь и — через преодоление косных, отсталых взглядов — утверждение ее не такой, какой она есть, а такой, какой хотелось бы видеть. Огромная ценность сборников пословиц определяется общественно-политическим и художественным значением этих сгустков народной мудрости. Лучшие сборники можно поставить в один ряд с величайшими произведениями мировой литературы. Выдающимся собранием пословиц является сборник В. И. Даля «Пословицы русского народа», составленный и изданный им в середине прошлого века. Сборник В. И. Даля — классический труд, содержащий богатейший материал, большая часть которого живо воспринимается и сейчас»³. Таковы две формы применения или бытования пословиц. Они одинаково необходимы и присущи всем видам изречений, особенно пословичным. Если в контексте речи пословицы приобретают только свой конкретный смысл, свое конкретное приложение, то в контексте жанрово-тематического свода они проявляют еще свое конкретное

¹ М. Шолохов. Сокровищница народной мудрости, «Пословицы русского народа», сборник В. Даля. М., 1957, стр. 34.

² В. П. Аникин. Русские пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М., 1957, стр. 34.

³ В. Чичеров. Сборник Владимира Даля «Пословицы русского народа». Изд. ГИХЛ, М., 1957, стр. 5.

социально-эстетическое отношение к действительности и в целом отображают почти все области материальной и духовной жизни данной исторической эпохи, нации.

Основное назначение полного систематического свода пословицных и других изречений состоит в том, чтобы служить своеобразной афористической формой типизации (художественного обобщения) действительности, охватить все жанровые виды паремии и, раскрывая их объективное содержание в определенной тематической системе, как бы довершать процесс паремического творчества данного народа.

Но в обоих случаях бытования — как в контексте рассуждения, так и в систематическом своде — пословицы входят в область логики и становятся надстроечным явлением. Вне этих контекстов пословицы могут быть использованы в различных фразеологических и даже лексических словарях. Но в этих случаях не может быть и речи о совокупном применении пословиц в целях проявления их идейно-тематического содержания и, следовательно, о надстроечном явлении. Пословицы, взятые по алфавиту, находятся вне системы, вне объективности существования. Они остаются сами по себе как изреченные понятия вообще, вне конкретного отношения к существующей действительности. Как отдельные слова, так и пословицы употребляются и конкретизируются только в контексте, они так же, как и отдельные слова, выражают одно понятие и сами по себе имеют ёмкий смысл, многозначность и устойчивость. Отсюда многочисленность пословиц и их служебный характер в речи как выразительных средств. Они являются также средством общения и орудием познания. Поэтому их употребляют в разговорных, художественных и научных контекстах рассуждений. Выбор и употребление слов и выражений зависит от того, какой материал излагается и какая оценка ему дается.

Жанрово-фразеологический состав паремии, как и лексико-фразеологический состав языка, находится в состоянии почти непрерывного изменения, обновления. Он изменяется тематически, обогащается и совершенствуется в связи с изменением социального строя, с развитием культуры, науки и т. п. При этом, несмотря на то, что из пословичного состава выпадает обычно некоторое количество устаревших пословиц, к нему прибавляется много новых ходячих выражений, изречений. Обогащение пословичного состава представляет процесс отражения того нового, что имеет место во всех сферах материальной и духовной жизни народа. Оно идет двумя путями — путем создания новых пословиц и путем их заимствования.

Мордовские пословицы, как и у других народов, созданы и создаются народными, главным образом крестьянскими массами. Причем они возникают, исходят или вырастают из трех источников: 1) пословицы, которые сочинены кем-то как общие суждения, выводы из непосредственных наблюдений над

жизнью, трудом и бытом народа¹; 2) пословицы, выделившиеся из фольклорных произведений; 2) пословицы, образовавшиеся из литературных произведений и прошедшие процесс фольклоризации.

Заимствование изречений представляет собой один из способов обогащения пословичного состава, действующего тоже в течение всей истории развития паремического творчества. Оно указывает, что культура данного, в частности мордовского, народа развивается не изолированно от культуры и жизни народов, окружающих его. Это закономерно, ибо в истории народов совершается постоянный живой обмен производственными, техническими и культурными достижениями и творческими традициями.

Но при изучении заимствованных пословиц и других изречений необходимо учитывать, что заимствование пословиц, как и отдельных слов, из другого языка имеет место лишь тогда, когда в этом имеется необходимость, внутренняя идейно-эстетическая потребность, продиктованная требованиями общения и обусловленная знанием языка, из которого пословицы заимствуются. Нет основания считать заимствование пословиц выражением лишь внешнего влияния одного языка на другой. Заимствование пословиц из других языков — сложный процесс обогащения и совершенствования пословичного состава, который у каждого народа происходит своеобразно. Например, у мордовского народа характерными особенностями процесса обогащения пословичного состава путем заимствования являются следующие:

1. В репертуар мордовских пословиц заимствуются пословицы только из русского языка или через этот язык, который

¹ В своей статье «О том, как я учился писать» М. Горький сообщает, как происходит этот своеобразный процесс создания пословиц: «Помню такой случай: мой приятель, балагур Яков Солдатов, дворник, метет улицу. Метла новенькая и не омызгана. Посмотрел Яков на меня, подмигнул веселым глазом и сказал:

— Хороша метла, а сорье не вымести дотла, я его подмету, а соседи поднесут.

Мне стало ясно: дворник верно сказал. Если даже и соседи подметут участки свои, ветер нагонит сору с других улиц; если и все улицы города почистить, пыль прилетит с поля, с дорог, из других городов. Работа около собственного дома, конечно, необходима, но она будет богаче результатами, если ее расширить на всю улицу, на весь город, на всю землю.

Так можно развернуть поговорку. А вот пример того, как она создается. В Нижнем Новгороде начались заболевания холерой, и какой-то мещанин стал рассказывать, что доктора морят больных. Губернатор Баранов приказал арестовать его и направить на работу санитаром в холерный барак. Но, поработав некоторое время, мещанин будто бы благодарил губернатора за урок, а Баранов сказал ему: «Окунувшись башкой в правду — врать не станешь!»

Баранов был человек грубый, но не глупый, я думаю, что он мог сказать такие слова. А, впрочем, все равно, кто сказал их». (Собр. соч., т. XXIV, стр. 493.)

является для мордвы вторым родным языком. Так, пословица «Кядсь кядь штай» («Рука руку моет») восходит к библейским источникам; пословица «Цебярь ушетксь — тевть пялец» («Доброе начало — половина дела») первоначально возникла на греческом языке. Но, как правило, больше всего заимствовано мордовским народом из русского языка исконно русских пословиц.

2. В репертуар мордовских пословиц заимствуются пословицы из русского языка в равной мере на мокша-мордовском и эрзя-мордовском языках.

3. В дооктябрьский период из-за отсутствия своей письменности мордовский народ заимствовал пословицы только устным путем. В советское время с появлением национальной письменности и государственности, с быстрым ростом культуры и установлением равноправия и дружбы народов на основе ленинской национальной политики процесс обогащения пословичного состава заимствованиями заметно усилился, причем заимствование стало идти двумя путями — устно и через печать. Особенно много заимствованных пословиц появилось на темы советской жизни. Например: «Советонь вийсь нароттнень дружбаса» — «Сила Советов в дружбе народов», «Колхозса тракторист — войнаса танкист» — «В колхозе тракторист — на фронте танкист», «Тракторось межатненень враг» — «Трактор — враг межей», «Ленин кулось, но тевоц эряй» — «Ленин умер, но дело его живет», «Родинать врагоц — народть врагоц» — «Враг Родины — враг народа» и т. д.

4. Мордовский народ заимствует из русского языка в основном такие пословицы, которые одновременно заимствуются и другими младописьменными народами.

5. Заимствованные пословицы оформляются по нормам и правилам мокшанской и эрзянской грамматик и законам поэтики мордовских изречений.

Наконец, жанрово-фразеологический состав паремик и лексика языка имеют общность в том, что они у каждого народа в каждый данный исторический период времени представляют собой определенные и закономерные системы¹. И познание этих систем необходимо, ибо без них нельзя понять объективное соотношение между лексикой языка и репертуаром пословичных и других изречений, нельзя представить их связи и взаимообусловленности с окружающими явлениями действительности, их закономерные формы проявления тематики и их познавательные функции. В этой связи следует отметить, что создание исторически обоснованной системы жанрово-тематической классификации пословичных и других изречений имеет

¹ Ср. высказывание Л. В. Щербы, что «лексика каждого языка в каждый данный момент времени представляет собой определенную систему» («Известия» АН СССР, отделение литературы и языка, 1940, № 3, стр. 89).

большое научно-практическое значение. Оно способствует полному и всестороннему пониманию природы паремического творчества и тем самым помогает правильно разграничить функции паремики и языка, которые, несмотря на свою непосредственную близость, выступают как различные общественные явления.

Паремика и язык различаются по своей структуре и системе проявления, по своим целям и формам применения. Известно, что главное в языке — его основной словарный фонд и грамматический строй. Они неразрывно связаны между собой и составляют основу языка как определенная система, которая проявляется и функционирует в пределах только предложения, структуры суждения вообще, ибо конкретные предложения являются уже речевыми произведениями, создаваемыми в процессе применения языка, и они входят не в систему языка, а в систему логического строя определенной речи как элементы рассуждения. Поэтому язык неразрывно связан только с мышлением, выступает как «непосредственная действительность мысли», как средство общения и познания, тогда как паремическое творчество с самого начала есть речевое явление. Оно зиждется на основе применения самого языка в целях создания речевых произведений определенной афористической жанровой системы — пословичных и других изречений. И поскольку жанровые произведения паремики, особенно пословицы и присловья, по своей форме проявляются в пределах одного фразеологического единства — предложения, постольку они применяются как единицы речи в любом контексте рассуждения, сохраняя при этом автономность своего содержания, идейного смысла и свою афористичность, которая присуща им и при совокупном их применении. Но, несмотря на это, в совокупном своде пословицы и другие изречения проявляют свое общее идейно-тематическое содержание в определенной системе, которая неразрывно связана с данным общественным строем народа, его мировоззрением. Поэтому в отличие от языковых единиц паремические произведения способны выражать не только отдельные мысли, то есть понятия или суждения об отдельных предметах, явлениях и их свойствах, но и отражать процесс мышления, то есть систему взглядов, мировоззрение данного народа. Короче говоря, они в тематическом своде так же могут отобразить историю народа, его быт и социальное отношение к действительности, как и неафористические жанровые виды эпоса и лирики. Отсюда жанровые виды паремического творчества — изречения в целом составляют определенный, афористический способ речетворчества, специфическую форму проявления художественной идеологии в области надстройки. И отсюда понятно, почему различные социальные прослойки общества различно воспринимают общенародный жанровый состав изречений, особенно послович-

ный жанр, в котором всегда имеется глубоко поучительный, идейно-нравственный смысл. «В отличие от народных пословиц,— пишет В. П. Аникин в своей статье «Пословицы и поговорки»,— развитие пословицы у классов, враждебных народным массам, шло своими особыми путями. С появлением в человеческом обществе классовых отношений те, кто встал у власти и подчинил себе массы народа, восприняли народное пословичное достояние предыдущих веков. Начался процесс переосмысливания и трансформации старых общенародных пословиц. Никакой своей собственной формы для крылатых афоризмов господствующие классы не выдумали. Они приспособили для узких классовых целей старую народную пословичную форму. Так, пословица «Посади свинью за стол, она и ноги на стол» была бездарно обращена в пословицу о мужике. Изменение народных пословиц принимало и более тонкие формы. Печальная народная пословица, отмечавшая бесправие угнетенного,—«Холоп на господина не доказчик»—стала употребляться угнетателями для грубого и властного подтверждения права делать со своим холопом все что угодно»¹.

Таким образом, при изучении пословиц очень важно иметь в виду, кто и как употребляет или создает пословицу, с каких идейных или классовых позиций и ради какой цели. Это обстоятельство совершенно правильно отмечается В. П. Аникиным как исходное принципиальное положение. Суммируя свои интересные высказывания о жизни пословицы, о своеобразии ее содержания и формы и о трудностях ее изучения, он дает такое определение этому жанру: «Пословица—это краткое, вошедшее в речевой оборот и имеющее поучительный смысл, ритмически организованное поэтическое изречение, в котором народ на протяжении веков обобщал свой социально-исторический опыт»². Это общее и точное определение применимо ко всем формам существования пословичных изречений—собственно пословицам, приметам, афоризмам и максима́м, которые имеют ёмкий и поучительный смысл, глубокое обобщающее значение, мудрый вывод, то есть нечто такое, что полезно помнить, принять к сведению. В зависимости от того, кто употребляет или создает пословичные изречения, каким способом выражена их мысль и ради какой цели, они различаются как стилевые разновидности.

Собственно пословицы—это основной массив пословичных изречений. Им присущ просторечный стиль. Они созданы главным образом среди трудового крестьянства в целях меткого и глубокого обобщения жизненного опыта и бытуют в речи как краткие, выразительные суждения, в которых содержатся кон-

¹ В. П. Аникин. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор, Учпедгиз, 1957, стр. 11.

² Там же.

кретные образы, применяющиеся в прямом и переносном смысле. «Шнак пинеть удомста, а баярть — куломста» — «Хвали собаку, когда спит, а барина — когда умрёт», «Мезе теят, секень неят» — «Что сделаешь, то и увидишь», ср. русск. экв.: «Что посеешь, то и пожнёшь», «Мезе сёрматф пераса, ся аф сокави караса» — «Что написано пером, не вспашешь плугом», ср.: «Что написано пером, того не вырубишь топором», «Тевонь ки аф содат — карьге аф кодат» — «Суть дела не знаешь — даже лапоть не сплетешь», «Тараду шуфта аф коськи» — «Ветвистое дерево не сохнет» и т. д.

Назначение собственно пословиц состоит в том, что они в максимально чёткой и сжатой форме выражают глубокие мысли, «подводят итог наблюдениям над целыми группами жизненных явлений, отмечая характерное и особенное. Этот итог всегда содержит в себе какой-то обобщающий вывод, который может быть применен к характеристике других аналогичных фактов и явлений. Таким образом, рядом с непосредственным, прямым смыслом народных изречений возникает их переносный смысл, и чем более метко и глубоко обобщены в них сделанные наблюдения, тем шире возможности переносного их применения¹. Однако надо иметь в виду, что в народной речи «пословица никогда не употребляется в любом переносном смысле. Сухая ложка рот дерет — пословица открывает казальсь бы огромный простор для толкования в переносном смысле, а в народной речи она употреблялась только по поводу одного конкретного случая — когда говорили о взятке и взяточничестве во всех его формах. Абстрактный подход к толкованию переносного значения пословиц народа недопустим. Их надо знать в конкретных толкованиях народных масс². Русский народ давно отметил это явление в своей пословице: «Не всякая пословица при всяком молвится». Использование выражений в конкретном переносном смысле, в иносказательном толковании — характерная черта образности собственно пословиц, основной способ создания пословичного образа. Даже образность пословиц с прямым смыслом нередко создается с использованием метафор, метонимий и других форм иносказательности отдельных слов и их сочетаний. Например, в пословицах «Сакалувонди (сиренди) сяда верондайхть» — «Бородатому (то есть старому) больше верят», «Ся ёнць (ломанць) вии, кона природать одкс тии» — «Тот ум (то есть человек) силён, который природу обновляет», «Коса куд, тоса пря (азор)» — «Где дом, там и голова (т. е. хозяин)», «Сембе китне Якстерь Крем-

¹ В. Адрианова-Перетц. Пословицы и поговорки, вступительная статья к сборнику «Избранные пословицы и поговорки русского народа», составители: Н. П. Колпакова, М. Я. Мельц, Г. Г. Шаповалова. ГИХЛ, 1957, стр. 3.

² В. П. Аникин. Русские пословицы, поговорки, загадки, детский фольклор. Учпедгиз, 1957, стр. 13.

ляв молихть»—«Все дороги ведут в Красный Кремль (то есть в Москву, в Россию)» образность создана с применением метафор. Кроме того, в них есть синекдоха — количественная метонимия: не об одном старике (человеке) идет речь, а обо всех.

Далее, в основе образности пословиц часто лежит антитеза: **лето — зима** («Кизось работай тялоти, тялось — кизоти»—«Лето работает на зиму, зима — на лето», «Лето любит труд, а зима — бережливость»); **природа — человек** («Природать азороц — ломанць»—«Хозяин природы — человек»); **молодость — старость** («Од пингсь ётай лиезь, сире пингсь — молезь-тиезь»—«Молодость проходит мимолетно, старость — тихим шагом», «Ломанць сирешиса, сон тага шабань киса»—«Человек в старости подобен ребенку»); **здоровье — болезнь** («Шумбрашись шама валдопты (мазопты), а сярядемась — олафты»—«Здоровье лицо красит, а болезнь — бледным делает»); **жизнь — смерть** («Эрят, эрят — ризфка няят, кулат — покой муят, или сембонь эзда туют»—«Живешь, живешь и горя наживешь, умрешь — от всего уйдешь», «Кодама эряма-ащема, стама и пень маштома»—«Какова жизнь — такова и смерть»); **хорошее — плохое** («Цебярь тевсь мяль касфты, кальдявсь — мяль прафты»—«Хорошее дело воодушевляет, плохое — настроение портит»); **добро — зло** («Кяжсь цебярь аф тии»—«Зло добра не делает», «Кяж юкстат — цебярь тият»—«Зло забудешь — добро сделаешь») и т. д.

Кроме антитезы и иносказательности выражения общих отвлеченных мыслей через единичные факты, явления (или действия), типичной формой мордовских пословиц, как и русских, является ирония. Иронические пословицы обнаруживают острую и гибкую проницательность взгляда трудового народа на отрицательные явления в общественной жизни, особенно в области поведения людей: «Ляпот кяденза, да оржат кенженза»—«Руки мягкие, да ногти острые», «Сонь пряц фкя, но сисем пулонза»—«У него одна голова, но семь хвостов», «Эрь келазсь эсь пулонц шнай»—«Каждая лиса свой хвост хвалит», «Сон лац морай, аньцек удомацень сафты»—«Он хорошо поет, только зевать заставляет», «Сон кинь пряс удердай, а кинь судердай»—эквив.: «Он кого по шерсти, а кого против шерсти гладит». Последние примеры показывают, что свойственные простому народу ирония и презрительная насмешка видны и в образности присловий, направленных против отрицательных или других поступков человека. Именно эта сторона образности пословиц и присловий обратила на себя особое внимание Н. В. Гоголя, когда он писал: «Сверх полноты мыслей уже в самом образе выражения в них отразилось много народных свойств наших: в них все есть: издевка, насмешка, попрек»¹.

¹ Н. В. Гоголь. Собр. соч., т. VI. ГИХЛ, 1950, стр. 164.

В каких бы формах ни проявлялась образность пословиц и присловиц, она всегда подается в максимально четкой и сжатой словесной формуле и отличается от образности сюжетных жанров. Единичный и меткий образ в бессюжетной пословице не дает развернутого изображения явлений жизни.

Следствием сжатости и бессюжетности пословицы является простота ее композиционного строя в пределах синтаксической единицы — одного предложения — или **простого** («Эрь кудть эсь азороц» — «У каждого дома свой хозяин», «Калсь ведьса вии» — «Рыба в воде сильна», «Пара валсь ярмакта питни» — «Доброе слово дороже денег»), или **сложного** («Мезе теят, секень неят» — ср.: «Что посеешь, то и пожнешь», «Тувось туй — везде рдаз муй» — «Свинья пойдёт — везде грязь найдёт», «Аф ся модать азороц, кие ланганза якай, а ся, кие эсонза сокай» — «Не тот хозяин земли, кто по ней ходит, а тот, кто её обрабатывает»).

Приведенные примеры показывают, что пословица очень часто пользуется главными членами предложения, очень скупо употребляет второстепенные и что в композиционном строе пословицы важную роль играет мерный склад речи, то есть четкое членение пословичного суждения на синтаксически соизмеримые части. Этот мерный, обычно двучленный композиционный строй пословичного жанра создается не столько соблюдением равного количества стоп, сколько сочетанием разнообразных форм и элементов словесной ритмики: ударений, рифмических созвучий, звуковых и словесных повторов, синтаксических конструкций, чем достигается связь ритмического строя с четким выражением мысли: «Калсь// ведьса вии», «Мезе теят //секень неят», «Тувось туй// везде рдаз муй».

Мордовские пословицы во всех случаях как в простом, так и в сложном предложениях композиционно членятся на две части. Даже такие сложносоставные пословицы, как «Аф маштат — тонафнек, //аф ёрат — эльбятьксне тонафттядязь» — «Не умеешь — учись, // не станешь — ошибки научат», «Павазсь аф мазышиса, // а павазсь — трудса» — «Счастье не в красоте, // а счастье — в труде», фактически состоят из двух пословиц, но все же композиционно и по смыслу они делятся не на четыре, как иногда считают, а на две части. Это подчеркивается и логическим ударением и анафорой — повторным созвучием отдельных слов.

Каждая часть пословицы в синтаксическом отношении представляет законченное целое, как часть простого или сложного предложения, вместе они находятся в определенном сочетании. При этом в пословицах в пределах простого предложения части или члены его находятся между собой обычно в таком соотношении, как подлежащее к сказуемому: «Фкясь ламонь каршес // мезьге аф тии» — «Один против многих // ничего не сделает», «Нола алашась // аф пели локшеда» — «Ленивая ло-

шадь // кнута не боится». В пословицах в пределах сложного предложения двучленная форма осложняется. В этом случае первый член связывается со вторым по принципу сочетания или в форме **условного предложения** («Кда зепсот ашт, судьяське кашт» — ср.: «Если карман сух, и судья глух»), или в форме **сравнительного предложения** («Кода маштат, стане шаштат» — «Как умеешь, так и дело разумеешь»), или **противительного сочетания** («Сяват пандомда ленгя — максат меки шна» — «Возьмешь в долг лычко — заплатишь ремешком»), или **повелительного предложения** («Век эряк — век тонафнек» — «Век живи — век учись»), или **пояснительного** («Мезе теят, секень неят» — ср.: «Что посеешь, то и пожнёшь»). Мерное членение сложных пословиц иногда создаётся приемом синтаксического параллелизма («Товарть аф шнаасак — аф мисак, аф сядсак — аф рамасак» — «Не похвалишь — не продашь, не похулишь — не купишь», «Аф сембе няеви, мезе ляйге шуди, и аф сембе кулеви, мезе ломаттне корхнихть» — «Не все видно, что по реке течет, и не все услышишь, что люди говорят»). Основная мысль этих пословиц, их идея выражена у каждой во второй части как назидательный вывод, ради которого они созданы и бытуют.

Таким образом, композиция пословиц основана на мерном членении, которое дает четкое и сжатое выражение мысли и содействует легкости их произношения и запоминания. Мерность мордовской пословицы, как и других народов, поддерживается ритмическим строем. Правда, ритм в пословице не такой строгий, как в стихе, а соблюдается только равномерность членов. Так, в пословицах: «Рана стят — ламо теят» — «Рано встанешь — много сделаешь», «Кода маштат, стане шаштат» — «Как умеешь, так и разумеешь», «Лама кизот эрят — лама няят» — «Много лет проживешь — многое и увидишь» и так далее ритмическая равномерность частей осуществляется даже количеством слогов.

Следует отметить, что ради ритмичности произношения и симметричности построения композиции пословицы соединительные союзы, отдельные слова и тому подобные элементы часто опускаются: «Кода маштат, стане (и эряфсонга или тевсонга) шаштат» — «Как умеешь, так и (дело) разумеешь», «(Коста) рана стят, (сестэ) ламо (тев) теят» — «(Когда) рано встанешь, (тогда) много (дел) и сделаешь», «Сяват ломаньцта (учемс) ленге, (а) пандат (меки) шна» — «Возьмёшь (в долг) лычко, (а) отдашь (обратно) ремешок» и т. д.

Большое значение в мордовских пословицах, а также в присловьях имеют звуковые повторы — рифмы, ассонансы и консонансы. Значительная часть пословиц рифмована. Рифма бывает не только конечная (внешняя), но и внутренняя («Кодама привет, стама ответ», «Коста туят, эста саят», «Мзяра трудце, сняра сёра пудце», «Кда цебарьста трудят, сяльде танцтиста удат», «Минек Устя яла истя: сонсь а викшни, руцят микшни»).

Звуковые повторы гласных (ассонансы) и согласных (аллитерации) могут быть повторами отдельных звуков («Кяльсот тяляк, а мяльсот мяляк», «Аф эряви эфтерь, улеза почф кептерь», «Аф тяза аф тоза, аф сускозь аф ускозь») и комплексными повторами («Баярсь уронц, урсь пиненц, пинесь пулонц кучи», «Кля-мля, нинге весть кля, лиси клянъ куля»). Встречаются повторы и целых слов, в частности анафоры, например:

Машгат шутендама —
Машгат и рахсефтема —
Павазь аф мазышиса,
Павазь — трудса —

Умеешь шутить—умеешь и смешить.

Счастье не в красоте,
счастье — в труде.

В мордовских пословицах умело применяются и синонимические слова, особенно в присловьях. Например, иронически говорят: «Сон аф сими, аньцек копордай — мзярс аф тупордай» — «Он не пьет, только выпивает и пьяным бывает», «Сон аф аварди, аньцек кольгонди» — «Он не плачет, а слезинки пускает».

Таковы поэтические особенности собственно пословиц, которые придают им просторечный стиль. На стиле собственно пословиц сказалось стремление трудового народа наставить, дать практический совет в предельно сжатой форме. Именно этим наставительно-дидактическим содержанием пословица отличается от других видов изречений — присловий и загадок. Пословица дает образец самой краткой, самой крепкой связи содержания и словесно-художественной формы в области изречений.

Приметы — это разновидности пословичных изречений. По количеству они занимают сравнительно малое место. Как и собственно пословицы, они имеют просторечный стиль, двучленное композиционное строение и бытуют с давних времен, переходя из поколения в поколение в устной форме как продукты обобщения жизненного опыта и наблюдений над природой. В них также есть поучительный смысл, но в отличие от пословиц поучительность народных примет носит не дидактический, а наблюдательно-назидательный характер. Образность примет создается не в переносном применении понятий, а всегда в прямом истолковании, которое путем простого сравнения дает определенный «вывод» или нечто такое, что полезно помнить.

«Тялонда лама лешу шида — кизонда лама кшида» — «Зима с инеем — лето с хлебом».

«Курок сёксенда лопатне прайхть — курок тялонь якшапне сайхть» — экв.: «Ранний осенний листопад — к ранней зиме».

«Од кизонь весь тяштю — кизось ули пяштю» — «Новогодняя ночь звездная — к урожаю орехов».

«Якшама майсь — козя урожайсь» — «Май холодный -- год хлебородный».

«Пзыгататне алга лиендихть — пиземс» — «Ласточки низко летают — к дождю».

«Тялось ловфтома — кизось кшифтома» — «Зимой мало снегу — мало хлеба».

«Телесь сюпав ловсо, кизэсь — товсо». «Зима богата снегом, лето — зерном».

«Учатне марс эцихть — пиземти» — «Овцы жмутся в кучу — к дождю».

«Шись стяй маниста — цебярь, погодась» — «Ясный восход солнца — к хорошему дню».

«Каруфне пяк сускихть — вишке пиземс» — «Мухи больно кусают — к сильному дождю» и т. д.

Подобные приметы бытуют и в наше время. Они возникли в результате длительных наблюдений над явлениями природы, поведением животных, птиц и даже насекомых, которые по своему, инстинктивно чувствуют изменения в природе. Эти приметы не отмирают и несут функции пословиц в речи, потому что в них проверенные многолетним опытом выводы, в большинстве своём основанные не на суеверии, а на мудрости трудового народа.

Но есть и такие приметы, которые возникают на основе предрассудков. В наше время они потеряли всякую популярность. Да и прежде они не служили опорой в жизненной практике: Например:

«Катось штай-нардай — инжи эвондай» — «Кошка умывается — гость придёт».

«Цильге шачи — павазти» — «Бородавка появится — к счастью».

«Кержи пильгцень лангс шобдава стяят — кальдявти (или аф павазс)» — «С левой ноги утром встанешь — к несчастью» и другие.

Подобные приметы мордовский народ называет дурными приметами и в своей пословице «Кие ёньфтома приметас прафты, ся эсь прянц юмафты» — «Кто дурным приметам верит, тот себя губит» осуждает тех, кто склонен верить этим суеверным выражениям.

Афоризмы также являются стилистической разновидностью пословичных изречений. Хотя в количественном отношении афоризмы занимают более или менее заметное место среди пословичных изречений, они так же, как и приметы, не имеют отличающейся от пословиц собственной композиционной структуры, тематики и формы бытования. Они только дополняют, делают более глубоким и злободневным пословичный состав изречений, поскольку расширяют его тематически, а своим литературно-книжным происхождением, своим уточненным стилем придают пословицам оттенок большей значимости.

Афоризм — это меткое и лаконичное пословичное изречение литературного стиля, несущее на себе печать книжного языка.

Примеры:

«Эряфсь фалу моли инголи, и кие аф кенери мельганза, ся фалу иляды фталу» — «Жизнь идёт вперед, и кто не успевает за ней, тот всегда отстает».

«Сембе ломаттне эряйхть, но кажнайсь эсь лацонза» — «Все люди живут, но каждый по-своему».

«Кие мезьге аф тиенди, сянть мархта мезьге аф лисенди» — «Кто ничего не делает, с тем ничего и не случается».

«Жаднай ломанть кода тьяк сюда, сон сякокс ярмаконкса тисы прынц кода Иуда» — «Жадного человека как ни проклинай, он все равно из-за денег поступит как Иуда».

Мордовский народ создал еще немного пословиц-афоризмов. Это объясняется тем, что мокша и эрзя не имели своей письменной литературы, которую обрели только после Великой Октябрьской социалистической революции.

Являясь разновидностью пословиц, афоризмы характеризуются меткостью, образностью и устойчивостью выражения мысли, ходячестью и смысловой емкостью. «Эта общность, — замечает А. И. Ефимов, — характерна и для их стилистической роли. Поэтому многие афоризмы часто теряют авторов и разделяют судьбу пословиц, то есть становятся безымянными, обезличенными. И вообще не исключена возможность смены ролей: пословица становится афоризмом, а афоризм — пословицей. В щедринской концепции афоризмов эта общность мотивируется исторически. Афоризмы, по его мнению, создавались на базе пословиц, являлись их органическим продолжением и развитием. По наблюдениям Щедрина, народные пословицы часто не охватывали и не могли охватить всей сложности и остроты общественных отношений. Жизнь заставляла писателя концентрировать пословицы, перерабатывать и дополнять их афористическими изречениями»¹.

Стилистическое своеобразие афоризмов состоит в том, что они часто принимают форму развернутого сложного предложения, пользуются книжной лексикой и избегают ходовых оборотов просторечия.

Например, афоризмы М. Горького:

«Безумство храбрых — вот мудрость жизни».

«Когда человек любит подвиги, он всегда умеет их сделать и найдет, где это нужно».

«Рождённый ползать — летать не может».

Если афористическое суждение формально перерастает даже сложное предложение, то в этом случае оно переходит в максимум.

Максима — это такое афористическое выражение законченной мысли, которое по форме выступает в пределах сложного фразеологического единства как период или строфа.

¹ А. И. Ефимов. Язык сатиры Щедрина, МГУ, 1956, стр. 423.

Например: «Улихть ломатть, конат эряйхть, кода панчфнень ёткса палакст: кяждост лама, а цебярьсна аш; синь мяльсна ку-цемс сембода вяри, а ляткшнихть сембода алу сяс, мес синь или тапсесазь, или сязендъсазь» — «Есть такие люди, которые живут, как крапива среди цветов: зла много, а добра мало; они хотят подняться выше других, но остаются ниже всех».

ПРИСЛОВЬЕ

Наряду с пословичным изречением в паремическом творчестве мордвы, как и у других народов, существует **каламбурно-присловичное изречение**, или **присловье**. Присловье так же, как и пословица, применяется в контексте речи и часто в переносном смысле. Оно так же метко схватывает сущность предметов и явлений, дает им образную характеристику в пределах одной предикативной фразы. О близости присловий к пословицам свидетельствует и общность их поэтики. Но присловье, как разновидность изречений, отличается от пословицы тем, что оно не содержит глубокого обобщения жизненного опыта, опосредствованного знания, вывода и ярко выраженного дидактического смысла. Поэтому оно выступает не в смысле универсальной истины, а непосредственно определяет предмет, явление, характеризует человека (его состояние, поступки и действия) и дает ему оценку.

Пословица

Ломань ёньца аф эряват
(Чужим умом не проживешь).

Ломань вайгяльса корхтамась — ёнь-фтомашинь няфтемась (Чужим голосом говорить — безумие творить; ср.: Чужими руками жар загребать легко).

Пара мяльса эрямс — фкя-фкянди ки аф эряви перямс (экв.: Добром жить — надо добрым быть).

Учительсь—омбоце родительсь (Учитель — второй родитель).

Присловье

Ломань ёньца эряй (Чужим умом живет).

Ломань вайгяльса корхтай (Чужим голосом говорит; ср.: Чужими руками жар загребает).

Эряйхть-сафтыхть, фкя-фкянь мяль касфтыхть (экв.: Живут-поживают, добра наживают).

Кулхцондсы учителенц, кода родителенц (Слушает учителя, как своего родителя).

И так далее.

Примеры эти говорят о том, что одно и то же образное выражение, суждение при незначительном формальном изменении может выступать по смыслу и пословичным, и присловичным изречением и тем самым иметь различные функции.

Присловье особенно близко стоит к поговорке. Оно так же, как и поговорка, дает образ окольным путем, бодрит, задорно

смешит, усиливает реакцию слушателя на речь говорящего. Оно очень легко и часто переходит в поговорку, а поговорка при незначительном изменении — в присловье. Например:

Поговорка	Присловье
Вирень кашт аф молема (Лесная тишина).	Кельгсы вирень кашт аф молемать (Любит лесную тишину).
Аф кушт аф кашт (у эрзя: а куш а каш) (Ни звука, ни шороха).	Аф куш аф каш — мезевок аш (Ни звука, ни шороха — ничего нет).
Ваномс оржа сельмот (эквив.: Смотреть в оба).	Ваны оржа сельмот (эквив.: Он смотрит в оба).
Лихтибрякс лихтемс (Бить ключом).	Эряфсь лихтибрякс лихти (Жизнь бьет ключом).
Модать пачк тумс (Провалиться сквозь землю).	Юмась, бта модать пачк тусь (Пропал, словно сквозь землю ушел).
Апак учсек инжи (Нежданный гость).	Сон сась бта апак учсек инжи (Он пришел словно нежданный гость).
Толонь-ведень пачк ётамс (Сквозь огни и воды пройти).	Сон толонь и ведень пачк ётай (Он сквозь огни и воды пройдет).
Вазня нарама ковть (Когда телят стригут).	Мзярда сай? — Вазнянь нарама ковть (Когда придёт? — Тогда, когда телят стригут).
Сокорста няемс (Слепо видеть).	Сокорсь мярьгсь: — Ванцаськ! (Слепой сказал: — Посмотрим!)

Эти сопоставления показывают, что присловье, как и поговорка, не содержит в себе обобщающего и назидательного вывода. Оно только характеризует меткими сравнениями и выразительными словами / состояние или поведение человека, оценивает (обычно одобряет или обличает) его действия и придает речи особую остроту, эмоциональность, задор, вплоть до каламбура. Именно в каламбурно-присловичных изречениях больше всего «отразилось много народных свойств наших; в них всё есть: издевка, насмешка, попрек, словом — все шевелящее и задевающее за живое...»¹ В этом смысле назначение присловий, как и поговорок, состоит в том, что они выражают не философский взгляд на жизнь, не мировоззрение человека, народа, а главным образом его житейские наблюдения, мысли, приговоры, попреки, намеки и т. д. Для этой цели в них используются различные поговорочные и идиоматические обороты, а также всевозможные образные средства национального языка. В некоторых присловьях мы находим нарочито каламбурное ис-

¹ Н. В. Гоголь. Собр. соч., М., 1950, том 6, стр. 164.

пользование разных значений одного и того же слова (или двух сходно звучащих слов) с целью вызвать комический эффект. Например: «Рапортовал, да недорапортовал, а стал дорапортовывать, зарпортовался», «Молодец — что огурец, а огурец — что молодец», «На суку висит мочало — начинай сначала», «Не под дождем — подождем».

Это смысловая общность присловий и поговорок послужила основанием ошибочно смешивать эти паремические произведения, которые до сих пор почти везде обозначаются одним термином «поговорка», то есть отождествляются и воспринимаются как однородные выражения.

В этом отношении типичной работой, в которой особенно полно выразилось отождествление присловий с поговорками, является статья М. А. Рыбниковой «Русская поговорка»¹. Автор отличает поговорку только от пословицы и дает ей правильное определение. «Поговорка, — начинает свою статью М. А. Рыбникова, — граничит с пословицей, и их часто путают. Пословица — изречение, законченная мысль, выраженная в предложении. Поговорка — это образный, выразительный по своей форме элемент суждения... Поговорка дает логическое подлежащее или логическое сказуемое, развернутое обстоятельство, дополнение... поговорка сама по себе есть нечто недоговоренное: она требует своего конца и развития, иногда подлежащего, иногда сказуемого...»².

Однако, несмотря на это правильное определение, в статье приводятся в качестве поговорок не только поговорки, но и десятки присловий. Так, выражения «Вертится, как белка в колесе», «Дубина стоеросовая, трех пересчитать не может», «В одно ухо влезет, в другое вылезет», «Он тебя проведёт и выведет», «Мы с тобой, как рыба с водой», «Доложил, как на ладонь положил» и другие в действительности являются не поговорками, а присловьями. Они выступают как законченные образные суждения и не требуют своего конца и развития. Следовательно, эти присловичные выражения не могут быть отождествлены с поговорками. Они родственны с пословицами как жанровые произведения, но не тождественны с ними по смыслу, характеру применения и формам бытования.

Неправильное понимание специфических особенностей присловий привело автора статьи «Русская поговорка» к ошибочному отождествлению их не только с поговорками, но и пословицами. Так, в начале названной статьи под рубрикой «Пословицы» приведены такие примеры:

Разгорелся сыр-бор из-за сосенки.

Чудеса в решете: дыр много, а вылезти некуда.

В ступе воду толочь — вода будет.

¹ М. А. Рыбникова. Избранные труды. М., 1958, стр. 515—526.

² Там же, стр. 515.

И нашим и вашим за копейку спляшем.

Шито-крыто, а узелок-то тут.

Если рассмотреть эти примеры с точки зрения их смыслового содержания и характера применения, то к пословичным изречениям из них можно отнести только один пример: «В ступе воду толочь — вода будет», который имеет обобщенное значение, поучение и выступает в смысле универсальной истины. Такие пословичные изречения применяются обычно к слову в назидательных целях. Все же остальные примеры в действительности являются не пословицами, а присловьями. Они не имеют назидательного смысла, обобщенного значения, а только характеризуют предметы, действия и т. д. с оценочной точки зрения. Они применяются не столько к слову, не столько для углубления мысли в процессе речи, сколько для остроты и выразительности высказываний, сделанных обычно в данный момент, то есть при непосредственном живом созерцании, восприятии или при стечении прямого контакта участников общения в других обстоятельствах (деловых, бытовых, итоговых и т. д.); вне которых присловья, как правило, почти неприменимы и немислимы. Поэтому не случайно в «Толковом словаре» В. И. Даля и его собрании пословиц очень часто указывается, в каком смысле надо понимать то или иное присловье.

Суммируя все сказанное, мы можем дать такое общее определение присловьям: это краткие и меткие, ритмически организованные поэтические изречения, которые в отличие от пословиц не имеют обобщающего значения и поучительного смысла, а лишь метко определяют жизненные явления или характеризуют человека, его действия, состояние и отношения в различных условиях (бытовых, игровых и других обстоятельствах) и применяются непосредственно при этих конкретных ситуациях.

Меткие определения и оценочные характеристики явлений жизни содержатся и в пословицах. Но в них они выступают не непосредственно, а в более сложном виде, в обобщенной форме высказывания. Например, пословица «Чужими руками жар загребать легко» выступает как поучительное суждение, обобщение опыта, вывод. Присловичное определение дается непосредственно, без обобщенной формы. Поэтому в присловьях конкретно говорится только по поводу какого-либо отдельного лица или явления, а не обо всех ему подобных. Например, присловица «Чужими руками жар загребает (или загребать любит)» не имеет обобщенного смысла. Она только метко определяет, отрицательно оценивает поведение данного человека в данный момент. Пословичное определение тоже конкретно. Однако «...о чем бы конкретно ни говорилось в пословицах,— пишет В. П. Аникин,— это всегда обобщенная форма выражения мысли, но вместе с тем это конкретное, поэтически образное обобщение социально-исторического опыта народа. Образное отражение действительности в пословице, как во всяком

художественном произведении, нерасторжимо связано с эстетической оценкой разнообразных явлений жизни»¹.

Отсутствие обобщающей формы выражения мысли в присловьях дает возможность всем прослойкам общества использовать их как нейтрально ходячие образные фразеологические единицы, как общепринятые меткие выражения в целях оживления речи и усиления ее выразительности. В присловьях, как и в поговорках, больше, чем в пословицах, национального, общенародного значения, они более нейтральны в применении.

Таковы общие признаки присловий, отличающие их от пословиц и поговорок. В паремическом творчестве присловья как жанровые произведения составляют особую, относительно самостоятельную область изречений. По своим смысловым функциям, целям и формам применения они выступают как своеобразные стилевые разновидности.

Самой распространенной разновидностью присловий является присловица, которая по своим стилевым качествам и функциям применения в известной степени приближается к собственно пословицам. Присловицы — это такие же краткие, меткие и образно-выразительные суждения, как и пословицы. Однако по своим смысловым функциям присловицы употребляются не для мудрого, поучительного и идейного углубления мысли в речи, а только для острой, задорной, решительной и в то же время шутливой характеристики физических качеств и психических состояний человека, его моральных и аморальных поступков, действий при различных обстоятельствах, неожиданных ситуациях и т. д.

Например: присловицы: «Сон ащи, бта тума: вастстонза аф токави» — «Он стоит, как дуб: с места не стронешь», «Сон таяна фалу: аф инголи аф фталу» — экв.: «Ни вперед ни назад не идет, тронешь — пойдет», «Сон моли тоза — сонцьке аф содасы коза» — «Он идет туда — сам не знает куда», «Шалхконц нолдазе» — экв.: «Нос повесил» и т. п. употребляются при характеристике физических качеств и психических состояний человека.

Присловицы: «Сон ронгс хоть ви, аньцек тевса мезьге аф тии» — «Он сильный хоть куда, только на деле никуда», «Сон ломань ёньца эряй» — «Он чужим умом живет», «Минек Устя яла истя: сонсь а викшни, руцят микшни» — «Наша Устинья всегда так: сама не вышивает, а рубашки продает», «Пулось ривезень, оймесь верьгизэнь» — экв.: «У него лисий хвост, да волчья пасть», «Валса — и тязонга и тозонга, а тевса — киц аш козонга» — «На словах и туда и сюда, а на деле никуда», «Эряйхть-сафтыхть, фкя-фкянь мяль касфтыхть» — экв.: «Живут-поживают, добра наживают» и др. применяются при характеристике поведения.

¹ В. П. Аникин. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М., 1957, стр. 13.

При неожиданной встрече друзей, особенно после долгой разлуки, обычно присловят: «Мзяра кизот, мзяра тялот ашеме няе» — «Сколько лет, сколько зим не видались», «Сон сась бта вярде прась» — экв.: «Он как с неба (или луны) упал».

При определении страха и трусливых поступков говорят: «Кяшенди, бта нумол» — «Прячется, как заяц». «Сон пильге сур-ня лангса якай» — «Он на цыпочках ходит». «Эрясь — трнатсь, стак и урадсь» — экв.: «Жил — дрожал, умирал — дрожал».

При оценке быстрых, поспешных или медлительных действий говорят: «Пильгонь-прянь сязезь арды» — экв.: «Бежит — земля дрожит», «Фкя пильгоц тьяса, омбоцесь — тоса» — «Одна нога здесь, другая — там», «Кучемска — куроц аф кучеви, учемска — аф учеви» — экв.: «Послать — не дошлешься, ждать — не дождешься».

При угрозах выражаются: «Мон сянкаса прячень сязьса» — «Я за это голову с тебя сорву», «Сялдазчень пувордаса» — «Шею сверну».

Если люди иронически осуждают бестолкового человека, у которого нет ни определенного характера, ни цели, ни заботы, то при этой ситуации можно слышать такие присловицы: «Сон а олго а жолга, а ленге а пенге» — экв.: «Он ни рыба ни мясо, ни кафтан ни ряса», «Сон а кудосо андовкс, а пиресэ тан-давкс» — экв.: «Он ни в городе Богдан, ни в селе Селифан — везде профан», «Сон шалхктонза ичкози аф няи» — «Он дальше своего носа не видит», «Сурса лувома аф машты» — «По пальцам считать не умеет» и т. д.

Можно было бы привести еще десятки и сотни подобных примеров, которые показывают, что присловица отличается от поговорки и пословицы по своему назначению, смысловому содержанию и своим формам применения (бытования). В отличие от поговорки присловица применяется не в составе предложения, а самостоятельно, как и пословица, в определенной жанровой форме изречения. Но в отличие от пословицы присловицу употребляют не для углубления мысли в процессе речи, а только для остроты и выразительности разговора при непосредственном живом общении. Поэтому синтаксическая структура или композиция присловиц больше тяготеет к коротким предложениям просторечно-фамильярного стиля и больше использует составные рифмы, в частности омонимические и каламбурные, образованные сочетанием двух и трех сходно звучащих слов (или одного и того же слова) при их смысловом различии с целью произвести комическое впечатление: «Валса и тязонга и тозонга, а тевса — аш козонга» — «Словами и туда и сюда, а на деле никуда».

Характерным признаком композиционной структуры присловиц является и то, что в них встречаются личные местоимения 1, 2 и 3 лица в роли подлежащего: «Сон валса кенери тязонга-тозонга, а тевса киц аш козонга» — «Он словами и туда и сю-

да, а на деле никуда», «Синь зряйхть-сафтыхть, фкя-фкянь-мяль касфтыхть» — «Они живут-поживают, друг друга утешают». Обычно для краткости выражения личные местоимения опускаются, не произносятся, но они всегда подразумеваются. В пословицах личные местоимения в роли подлежащего не встречаются. И это не случайно, ибо наличие личных местоимений даже в таких пословицах, как: «Упадёшь в воду — сухим не будешь», «Поспешишь — людей насмешишь» и в других противоречило бы их обобщенному значению. В этих пословицах глаголы 2 лица выступают в роли подлежащих. Поэтому отсутствующее при них личное местоимение 2 лица и не подразумевается.

Некоторые присловицы структурно выступают как сравнительные формы высказывания:

«Сон сась, бта вярде прась» — «Он явился, словно с луны свалился».

«Ладяйхть, кода пинеть мархта катось» — «Дружат, как кошка с собакой».

Или:

«Бта вярде прась» — «Как с луны свалился».

«Бта ведьс ваясь» — «Как в воду канул».

«Бта вача вьргаз якай» — «Как голодный волк ходит».

«Бта салмоксса (урняса) сялгсь» — «Как иголкой кольнул».

Последние примеры показывают, что присловицы могут иметь эллиптическую форму высказывания, то есть выступают как односоставные предложения, в которых отсутствуют отдельные звенья. Но эти отсутствующие звенья легко восполняются живой ситуацией непосредственного контакта.

При некоторых ситуациях встречи и непосредственного разговора некоторые присловья принимают форму диалога. Например:

— Молить тевтне?

— Яжить кевтне.

— Идут дела?

— Мелют жернова (т. е. все в порядке).

— Кода эри Устя?

— Яла истя:

сонсь а викшни,
руцят микшни.

— Как живет Устинья?

— Всегда так:

сама не вышивает,
а рубашки продает.

— Ков молят?

— Ков няихть сельмоне.

— Ков няихть?

— Ков молихть пильгоне.

— Куда идешь?

— Куда глаза глядят.

— Куда глядят?

— Куда ноги идут.

— Мзярда сай (тисы)?

— Вазня нарама ковть.

— Когда придет (сделает)?

— Когда телят стригут.

— Мезе ускат?

— Тишет (шужярнят).

— Кодама тишет, няйса пенгат!

— Что везешь?

— Сено (солому).

— Какое сено, вижу, дрова!

— А кда нйасак, мезть мле
кизефнят?!

— А коли видишь, чего
спрашиваешь?!

Такие присловья обычно называются **прибаутками** (по-мордовски: **юватъкшнемат, эвустъкшнемат** или **устъкшнемат**). Они являются непосредственными, метко разящими ответами на различные, порою наивные вопросы. В некоторых прибаутках дается ряд вопросов и ответов, которые принимают цепной характер, образуют целую, часто рифмованную строфу из нескольких (от 6 до 20) строк. Например:

Бабай, а бабай, мезть тейнят? — Латко чуван.
Латкось мезекс? — Ярмак вешнян.
Ярмакось мезекс? — Салмукс раман.
Салмуксось мезекс? — Мешок стан.
Мешокось мезекс? — Кевнетъ пештян.
Кевнетне мезекс? — Тонь эйденъ пряс¹.

Бабушка, а бабушка, что делаешь? — Яму копаю.
Яму для чего? — Деньги ишу.
Деньги для чего? — Иголку куплю.
Иголку для чего? — Мешок сошью.
Мешок для чего? — Камушками наполню.
Камушки для чего? — На твою детскую голову.

Прибаутки выступают и как потешно-юмористические образцы. Например:

Кирдык прячень, кулят?!
Азорсь тон улят.

А Полага, Полага!
Иля яка панд(о) алга:
Тетят-ават нетядызь —
Ружиясо ледтядызь.

Ворьть тон,
ётан мон!

Терпи, казак,
атаманом будешь! (Экв.)

Пелагея, Пелагея!
Не ходи ты под горой:
Отцы-матери увидят —
Из ружья тебя застрелят.

Чем не молодец,
коли нос с огурец. (Экв.)

Или как маловразумительный набор словосочетаний язвительно-балагурного характера. Например:

Татар ава — пар(о) ава,

Прась лато варява,
Мусь сиянь копейка,
Рамась чувтонь козяйка,
Кутмордызе — палызе,
Кудикелев каизе,
Ашо псака салызе.

Содержание этой прибаутки аналогично русской прибаутке:

Егорушка-коновал,
Кошке ножку подковал,
Привязал корытце,
Поехал жениться.
Корытце болтается,
Жена улыбается.

¹ К. Т. Самородов. Эрзянь валмеревкст (Эрзянские пословицы). Саранск, 1955, стр. 75.

Ай, Кузяня, Кузяня,
Алашаняц нужаня (тюжяня)!
Кузя арды Пархку,
Шяярец сонь сярхку.

Ай ты, Кузя, Кузька,
Лошадёнка кляча (рыжая)!
Кузя едет в Пархку,
Волос весь в гнидах.

Такие шуточные прибаутки обычно называются **небылицами**.

Прибаутка, как малый юмористический жанр, часто используется в текстах сказок и в обрядовой поэзии. Те прибаутки, которые применяются в качестве вступления к сказкам, называются **присказками** (по-мордовски: **ёвкскат**). Вот, например, присказка, записанная М. Е. Евсевьевым:

Евкске

Присказка

Эрить атят бабат,
Пандо прясо кудынесть,
Ве уштома пенгинест,
Ве керьмине сынст чевест,
Нудей пильге цёрынест,
Кенде пеке тейтернест,
Кснав сельме ятякшкест,
Кансёр сельме авакшкест,

Жили старик и старуха.
На пригорке их домик,
Они имели беремя дровишек,
Вязаночку лучинок,
Сынишку на тростниковых ножках,
Девочку с войлочным животом,
Петушка с глазами с горошину,
Курочку с глазами с конопляное
семя,

Пуловтомо парнынест,
Сюровтомо букинест¹.

Лошадку без хвоста,
Бычка без рог.

или:

Аволь ёвкс ладян,
Аволь он ёвтан,
Ютай тевть лецтян,
Ютайде кортан.

Не сказку складываю,
Не о сне рассказываю,
О прошлых делах вспоминаю,
О прошедшем говорю.

Присказка органически не связана с рассказываемой сказкой. Она может применяться в начале разных сказок и заключается формулой «Это присказка, а сказка — впереди». Присказка — самостоятельное, ритмически организованное паремическое произведение. Цель присказки — либо захватить внимание, либо развеселить слушателей, подготовить их к восприятию сказки.

Большое место занимают прибаутки в свадебной поэзии мордвы. Так называемые приговоры дружек и укоры (паряфтомат), характеризующие поезжан невесты и жениха, в значительной своей части носят балагурный характер. Так, в момент приезда поезжан за невестой родственницы невесты начинают хором укорять (паряфтомс), то есть бичевать поезжан как воров или нищих короткими и язвительными формулами, вроде:

Ваность, сувайхть кудатне —
Воронь сельме нужатне,

Смотрите, входят поезжане —
Бедняки с воровскими глазами,

¹ М. Е. Евсевьев. Эрзянь морот, М., 1928, стр. 165.

Сувасть куду кудатне,
Лепиювонь нужатне.

Лангсонт сии (иди калдор-кулдор)
оронте,
Апак вельхтякт дворонте.

Кургсонт ляпе кяленте,
Сят сиволень пяленте.

Вошли в дом поезжане,
Лепьевские бедняки.

На вас вшивые шубы,
Не покрыты ваши дворы.

Во ртах у вас мягкие языки,
Они у вас мясные запасы.

Далее начинают укорять поезжан и других поодиночке:

Атя куда, паш (у эрзя: покш) куда!
Мес тон нуват? Тят уда.

Атятъ эса аш куда:
Смр-смр сакалоц,
Нолгуяф сонь шалхкалоц.

Вася кудась мазыня,
Вася кудась цебарня;
Ломань стирень салайнясь,
Пара мялень колайнясь.

Тя кудавань, мазы павась,
Сась казненкса-лувфонкса,
Колма кенерьхть котфонкса.

Старый поезжанин, главный
поезжанин!
Что ты дремлешь? Не спи.

Старый не годится в поезжанины:
Смр-смр борода,
Сопливый нос всегда.

Позжанин Вася хороший,
Поезжанин Вася красивый;
Из чужих сел девушек ворует,
Хорошие настроения портит.

Эта сваха, красивая пава,
Пришла за подарками,
За тремя локтями холста.

Сваха обращается к невесте с балагурными выражениями: «Рвьянязе, парьхци сюрень кряняязе» — экв.: «Невестушка, ты мое золотце», «Учень, учень — учакс арань» — «Ждала, ждала — овцой стала», «Парань, парань — траксокс арань» — «Мычала, мычала — коровой стала».

Перед отъездом невесты в дом жениха начинают укорять поезжан за то, что они продолжают гулять до темноты:

Минь куданьке элякодсть,—
Винать эзда эрьваскодсть.

Мусть пяк пара (козя) васта,
Афи тувихть тяста.

Мусть кудатне лямбе пиза —
Афи тувихть тяста киза.

Лиссть синь сембе ёньцтост —
Лавгайхть, бта онцтост.

Поезжане загудели,—
Знать, от водки очумели.

Как пришли в богатый дом —
Переверотили всё вверх дном.

Поезжане к нам явились,—
Знать, на целый год вселились.

Поезжане растерялись —
Всё на свете потеряли.

В доме жениха тоже употребляется много присловичных прибауток, которыми родственницы жениха укоряют (паряфтыхть) невесту и провожатых.

Свадебные прибаутки и другие присловичные выражения большей частью связаны с определенными сценами всего обря-

да и контекстами песен. Но в процессе свадьбы можно услышать и такие прибаутки, которые произносятся непосредственно при различных разговорах частного порядка или при всевозможных встречах и других ситуациях живого общения. Так, например, из уст участников одной свадьбы в селе Самаевке (Рыбкинского р-на МАССР) мною записаны, кроме пословиц, следующие присловицы-прибаутки:

«Кода эрятама?— Эрятама, мзярс аф кулотама, а кулотама — сатомшка мле удотама». — «Как живем?— Живем, пока не умрем, а помрем — уснем, навеки спать будем».

«Кода эрсетяма?— Эрь, кода сембе: эрсетяма, кшидовокс ярхцсетяма». — «Как живем? — Как и все: живем и хлеб жуем».

«Коза сон юмась? — Бта ведти прась: няезьге аф няендеви, кулезьге аф кулендеви». — «Куда он пропал?— Как в воду упал: видом не видать, слыхом не слыхать».

«Али сон пеляскодсь? — Кода мле: фкя стакан симсь — весялгодсь, омбоцети — элякодсь, колмоцети — эрьваскодсь, а нилецети, ныйсак, пеляскодсь». — «Неужели он очумел? — Как же: первый стакан выпил — повеселел, второй выпил — порезвел, третий выпил — одурел, а четвертый выпил — совсем очумел».

Участники мордовской свадьбы употребляют прибаутки и на русском языке, вроде: «Спасибо этому дому, теперь пойдем к другому», «Вот это (так) здорово! У ворот Егорова!», «Что, диво берет?— Эко диво, что у свиньи пятаком рыло» и др.

Цель применения прибауток — либо показать свое остроумие, либо развеселить публику, оживить обстановку и повысить эмоциональность устно-разговорной речи, которая состоит из взаимных реакций двух или более общающихся между собой индивидов.

Таким образом, **прибаутки** — это такие присловичные изречения, которые являются наиболее острыми и забавными высказываниями балагурного характера и применяются или непосредственно при живом контакте общения, или в контексте какого-либо жанра для усиления комизма и речевой выразительности.

В целях остроты и меткости выражения мысли и комического оживления разговора присловичные изречения выступают и в форме парадоксального высказывания, своеобразного, внутренне противоречивого или неожиданного суждения. Например:

Валом молят — сяда ичкози пачкодят (Тише едешь — дальше будешь).

Сокорсь мярьгсь:— Ванцаськ! (Слепой сказал:— Посмотрим!). Арсевсь парсте—теевсь беряньстэ (Продумано хорошо—сделано плохо).

Пряц ёню, аньцек дураконди повсь (Голова его умная, только дураку досталась. Умная голова дураку досталась).

Подобные присловичные парадоксы, взятые сами по себе как отдельные высказывания, выражают какой-то вывод. Но

Этот вывод в отличие от пословичного вывода не может быть отнесен ни к числу истинных, ни к числу ложных.

Присловичный парадокс есть такой прием афористического высказывания, в котором мысль противоречит общепринятому мнению и этим удивляет и поражает.

Наряду с присловицами, прибаутками и парадоксальными выражениями особую разновидность присловий представляют собою приговорки.

Приговорки — это такие присловья, которые по стилю являются сугубо простонародными произведениями паремического творчества и применяются как формулы обращения к различным предметам, явлениям при различных бытовых и игровых обстоятельствах, ситуациях.

В зависимости от условий и целей применения приговорки могут выступать:

1. Как пестушки (по-мордовски: ванькс морнят). Например, когда ребенок просыпается и потягивается, мать или няня гладит его по животу, приговаривая:

Стяка, стяка, цёраняй (или стирняй),
Стяка, стяка, удняй.
Лихтить, лихтить кядемкатнень,
Няфтить, няфтить пильгомкатнень.

Встань-ка, встань-ка, сыночек,
Встань-ка, встань-ка, спящий.
Вынь-ка, вынь-ка свои рученьки,
Покажи-ка, покажи-ка свои
ноженьки.

Нуваргофтка ронгоняцень,
Катка, идняй, пизоняцень
(нюрямняцень).

Потянись-ка всем своим телом,
Оставь, дитя, свое гнездышко.

2. Как считалки. Например, играя ручонками ребёнка, приговаривают:

Тяпу, тяпу-тяпунят,
Кафта кяднят-шлёпунят;
Ветень сурнят-ляпонят,
Сембе васту кундайнят.

Ладушки, ладушки-ладушеньки,
Две рученьки-шлепушеньки;
По пяти пальцев нежненьких,
Везде всё хватающих.

Далее называют пальцы каждой руки:

Васень сурнясь — пялькя сурня,
Омбоценьсь — няфти сурня,
Колмоценьсь — кучка сурня,
Нилеценьсь — лемфтомня,
Ветеценьсь — вяшка сурня —
Кшү, кшү — лиезь тусть.

Первый палец — большой палец,
Второй палец — указательный,
Третий палец — средний,
Четвертый палец — безымянный,
Пятый — мизинец —
Кши, кши — полетели.

3. Как заклички. Это своеобразные, обычно стихотворные формы обращения к явлениям и предметам природы: к радуге, дождю, грибам, насекомым, птицам, животным и др. Они произносятся при различных трудовых и игровых обстоятельствах, в магических целях.

Например, при собирании грибов некоторые грибники закличивают:

Мон вдь вешан, мон тинь вешан,
Келу (тума алдонь пангонят,

Я вас ищу, я вас ищу,
Подберёзовики (или подосиновики).

Когда заметят:

Вов мон няян, мон вдь няян —
Ефси якстерь лангонят.

Вот я вижу, вот я вижу —
Совсем красные грибы.

А когда грибник срывает найденный гриб подберёзовик (или подосиновик), то произносит такие заклички:

Келу алдонь пангонят!
Ефси якстерь лангонят!
Ссятядязь, ссятядязь кептерняв,
Канттыдязь, канттыдязь мянь кудняв.

Грибы подберёзовики!
Красные грибы подберёзовики!
Сорву, сорву в кузовок,
Понесу, понесу домой.

При обращении к несущейся курице закликают:

Кыт-кыт-кат, кыт-кыт-кат,
Алия пизоняв катт!

Кыт-кыт-кат, кыт-кыт-кат,
Яичко в гнезде оставь!

При желании узнать, какая будет погода, берут маленького жучка (божью коровку, по-мордовски: мани унжания) и закликают:

Мани (якстерь) унжания,
Манис али пиземс?

Красная коровка,
К вёдру или к дождю?

Если жучок полетит — к вёдру, а не полетит — значит, в ближайшее время погода не изменится, если же коровка поползет, будет ненастье.

Приговорки-заклички произносятся и при случае засухи или продолжительной ненастной погоды.

Например, когда случается засуха, а дождь проходит стороной или выпадает очень мало, то при появлении радуги просят, чтобы она не уносила дождь:

Атямъёнкс — мазы понкс,
Макста тейнек пизем.

Радуга, радуга,
Принеси нам дождя (экв.).

Атямъёнкс — мазы понкс,
Тяка симе веденьконь,
Тяка косьфта моданьконь.

Радуга, радуга,
Не пей нашу воду (экв.).

К сожалению, приговорочные и прибауточные присловья мордвы почти совсем еще не собраны. Поэтому мы не можем дать полную картину их бытования и обобщить их художественные особенности.

Наконец, особую разновидность присловий представляют скороговорки, в которых каламбурность, то есть игра словесных и звуковых сочетаний доведена до предела.

Скороговорки — это сугубо каламбурные присловья или шутивно рифмованные, обычно бессмысленные фразы, которые на-

меренно построены на сочетании трудно выговариваемых однокоренных или созвучных слов для упражнения в скором и чистом произношении их вслух.

Например:

«Сур пача Мария, розь пача Дария».
«Сув, сув сувая, сувонь паля пув аля».
«Кавты паринь парьциринь».
«Парь, парь лангса, мараф пангса».

Скороговорки непереводимы на другой язык, как и русские:

«На дворе трава, на траве дрова».
«Турка курит трубку, курка клюёт крупку».

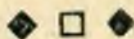
Чтобы затруднить произношение, скороговорки даются еще в измененном сочетании, в различных вариантах. Например, скороговорка «Сув, сув сувая, сувонь паля пув аля» предлагается еще в таких вариантах: «Сур, сур, сур аля, суронь аля руз аля», «Сув, сув аля, сув пув аля».

Скороговорка «Парь парь лангса, мараф пангса» произносится еще в таких вариантах: «Парьсь парь лангса, вельхтаф пангса», «Парь лангса парь, ларь лангса карь».

Таким образом, присловье, как и пословица, имеет свои разновидности формы существования, которые в совокупности составляют особую, относительно самостоятельную область изречений.

ЗАГАДКА

Загадки (по-мордовски содамо ёвкст) являются третьим относительно самостоятельным жанром, видом изречений в области паремического речетворчества. Еще В. Даль правильно отмечал, что загадки — «это такие же короткие изречения», какими являются пословицы и приговорки. Но под изречением В. Даль разумел не родовое понятие, не основной жанровый вид паремики, а разновидность пословиц. Разновидностью пословиц он считал и поговорки. Он еще не разграничивал, не обособлял нежанровые поговорочные речения от жанровых пословичных и других изречений. Однако В. Даль не отождествлял пословицы, присловья, загадки и поговорки, но чрезмерно сближал их и произвольно включал в общий тематический свод пословиц. Такое произвольное отнесение к пословицам всех видов и разновидностей паремической речи вытекало из неясного понимания природы изречений и речений. (Подробно о мордовских загадках сказано во второй книге данного тома.)



Именно пословицы и поговорки выражают мышление народной массы в полноте особенно поучительной...

Вообще пословицы и поговорки образцово формируют весь жизненный, социально-исторический опыт трудового народа.

М. Горький.

Обращаясь к пословицам, советский человек возьмёт лучшее и отбросит то, что уже мертво и не нужно ему в созидании нового мира.

М. Шолохов.

СИСТЕМАТИЧЕСКИЙ СВОД ПОСЛОВИЦ И ПРИСЛОВИЙ



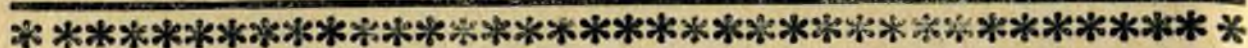


Часть первая

ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВЬЯ О БЫТИИ И УСЛОВИЯХ МАТЕРИАЛЬНОЙ ЖИЗНИ ЛЮДЕЙ

В общественном производстве своей жизни люди вступают в определенные, необходимые, от их воли не зависящие отношения — производственные отношения, которые соответствуют определенной ступени развития их материальных производительных сил. Совокупность этих производственных отношений составляет экономическую структуру общества, реальный базис, на котором возвышается юридическая и политическая надстройка и которому соответствуют определенные формы общественного сознания. Способ производства материальной жизни обуславливает социальный, политический и духовный процессы жизни вообще.

К. Маркс.



ОТДЕЛ ПЕРВЫЙ

ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВЬЯ О ПРИРОДЕ И ОБЩЕСТВЕННО-БЫТОВОЙ ЖИЗНИ ЛЮДЕЙ

1. ПРИРОДА (ВРЕМЕНА ГОДА) И РОЛЬ ЧЕЛОВЕКА В НЕИ

Природать козяшиц (вийц) аньцек трудса сявови (сяськови).
Богатства (силы) природы только трудом добываются.

Природать пефтома вийц, а ломанть — ёнец.
Природанть ине виезэ ашти (неяви) ломанеңть превсэ.
Человеческий разум (мозг) — самая могучая сила природы.

Ся ёнць инь вии, кона природать (модать) одкс тии.
Тот ум сильный, который преобразует природу.

Тундась мазы панчфса, сёксесь — сёронь таньфса.
Тундось — цецькав, сёксесь — прякав.
Весна красна цветами, а осень — пирогами.

Тундась козя (сай) лямбе шиса, сёксесь — лама кшиса.
Тундось сюпав чисэ, сёксесь — кшисэ.
Весна богата солнцем, осень — хлебом.

Тундатель цебярец сёксенда содави.
Тундонть парозо сёксня содави.
Плоды весеннего труда осенью узнаются.

Тундань морось сёксенда аделави.
Тундонь морось сёксня прыдови.
Весенняя песня осенью завершается.

Сай апрель — кельмода тят пель.
Сы апрелесь — якшамодо иля пеле.
Апрель подходит — холода не бойся.

Тундань морозсь траксонь сюра аф синди.
Весенний мороз коровий рог не ломит.

Тундась сай — сембось живондай.
Весна придет — все оживет.

Тундась сай — нолань пулос (зепс) кундай.
Весна придет — карман ленивого трясет.

Тундась сай — сусек потмакс кргай.
Весна придет — дно сусека подметет.

Тунда видят — сёксенда (тялонда) пидят.
Тунда а видят — сёксня а пидят.
Весной не посеешь — зимой не испечешь.

Тунда (кизонда) возят — сёксенда (тялонда) козят.
Весной делом занят — осенью (зимой) богат.

Тунда удат — сёксенда аф сайхть кудат.
Весной проспишь — осенью не жди сватов.

Тунда удат — сёксенда майсят, а тялонда сельмоветть кайсят.
Тунда удат — сёксня майсят, а тельня лайшат.
Весной ленишься — осенью будешь маяться, а зимой
каяться.

Кизось работай тялоти, тялось — кизоти.
Кизэсь работы теленть лангс, телесь — кизэнтъ лангс.
Лето работает на зиму, зима — на лето.

Кизонда аноклак тялонди, тялонда — кизонди.
Кизна анокстак телентень, тельня — кизэнтень.
Летом готовься к зиме, а зимой — к лету.

Кизоти кафксть киза аф эряй.
Иень перть кавто кизэть а эрить.
В году два раза лето не бывает.

Кизонь шись — киза (тяла) трятанза (анды).
Кизэнь чись — ие три (анды).
Летний день год кормит.

Кизонь ши — усф (сусек) кши.
Летний день воз хлеба дает.

Кизна кишти — тельня пишти.
Летом пляшет — зимой руками разводит. (Буквально: влачит
существование.)

Шачи кизонь эрь недяляня сисем погодат (пизепт).
В урожайный год в неделю семь погод (дождей).

Кизонь кучкать илядень зарясь шобдавань зарячь мархта
васьфти.

Кизэнь шкане зорясь зорянь марто вастни.
Летом заря с зарей встречаются.

Сай киза — тевонь пиза.
Лето настанет — делам конца нет.

Стака кизоть тялоц кафксть сяда кувака.
В трудный год зима дважды длиннее.

Тундось мазы цяця куросо, кизэсь — сюросо.
Весна красна цветами, лето — хлебами.

Тунда кярф шуфтоняське (тараткяське) лопат нолдай.
Керязь чувтоськак тунда бажи лопань нолдамо.
И срубленное дерево весной стремится распусть листья.

Кие кельгсы рана стяманц, сянть аф эвфтьсы тялоть самац.
Кто любит рано вставать, того не испугает зима.

Сёксенда сидеста пицят пачат — тялонда (тунда) коль вачат.
Осенью часто блины печёшь -- зимой (весной) впроголодь
живёшь.

Сёксень заботатне — тялонди аноклама работатне.
Осенние заботы — для зимы работы.

Кизна вейке заботась: седе куроц прыдомс паксянь роботась.
Летом одна забота: скорее закончить полевые работы.

Кизонь шись — тялонь недялять тисы.
Кизэнь чись — телень недлянь тейсы.
Летний день — зимнюю неделю стоит.

Тялось кизефттянза, мезе тиендеть кизонда.
Телесь кевксттянзат, мезть тейнить кизна.
Зима спросит, что ты делал летом.

Кизэсь вечки сюронь кастомо, телесь — ванстомо.
Лето любит хлеба растить, а зима хранить.

Шкасто (тунда) а видят — сёксня эсь прят сюдат.
Вовремя не посеешь — осенью себя проклинать будешь.

Лямбе кизоть удосак — кельме тялоть сюдосак.
Лембе кизэнь удосак — кельме телень сюдосак.
Лето тёплое проспишь — зиму холодную проклянёшь.

Сай май — удомаце аф сай (удомацень кирьфтай).
Придет май — о долгом сне не вспоминай.

Пелят кизонь шида — аф ярхцат кшида.
Пелят кизэнь чиде — а ярсат кшиде.
Летних дней боишься — хлеба не наешься.

Сай киза — тихть пиза, а тялонда тят сялонда.
Лето придет — стройся, а зимой не ворчи (досл.: не ссорься).

Кизонда удат — тялонда прят сюдат.
Кизна удат — тельня прят сюдат.
Летом дела не знаешь — зимой себя проклинаешь. (Эквивалент.)

Кизонда тефт ёрат — тялонда морнят морат.
Кизна ёрат — тельня морат.
Летом трудишься — зимой веселишься (дословно: песенки
распеваешь).

Кизонда морат — тялонда авардят.
Кизна морат — тельня лайшат (а порят).
Летом песни поешь — зимой слезы льешь.

Кизонда покат — тялонда ярхцат.
Кизна добоват — тельня ярсат.
Летом добываешь — зимой сытым бываешь.

Кизонь ши кувака — казфнендиге стака.
Кизэнь чи кувака — карязтнэньгак стака.
Летний день долгий — труд тяжёлый.

Кизось шачфты — тялось машфты.
Кизэсь анокстасы — телесь сэвсы.
Лето припасает — зима поедает.

Кизонда трудязь ётай пингсь — сёксенда пяхкоди тингсь.
Летние дни полны делами — осенью гумны полны снопами.

Кизонда копорце лоподи — тялонда пекце топоди.
Летом поработаешь — на зиму заработаешь. (Эквив.)

Тялось кельгсы ванфтомать.
Телесь вечки ванстома.
Зима любит бережливость.

Тялонь ве — аш тейнза пе.
Зимняя ночь — бесконечная ночь.

Сёксесь кочкай, види, а тялось ярхцай, пи́ди¹.
Осень сеет, собирает, а зима варит, поедает.

Сёксенда кирьхкскяське (нармонцьке) козя.
Сёксня нармунеськак сюпав.
Осенью и воробей богатый.

Сёксесь няфтьсы, мезть тиендеть тунда.
Сёксесь невьтсы, мезть тейнить тунда.
Осень покажет, что ты делал весной.

Сёксенда аш мезть лятьфнемс сянь, мезе эряволь тиемс тунда.
Сёксня а мезть лецтнемс сень, мезень мелявтомаль тунда.
Осенью нечего вспоминать, что надобно было весной сделать.

Сёксе, тямак токсе; тунда, тямак кунда.
Осень, меня не трогай; весна, меня не лови.

Сёксень козяшицень ванфтк тунданди.
Что припасешь осенью, береги к весне.

Эрь шись веть мельге шары (сай).
Эрьва чись венть мельга эрси.
День после ночи приходит (наступает).

Цебярь шобдавась нармонень морса ушедови.
Хорошее утро с песен птиц начинается.

Казьсак модать весть, сон тонь — кемоньксть.
• Вознаградишь землю один раз, она тебя — десять раз.

Аволь цецятне мазылгавтыть паксянтъ, но сюротне.
Красно поле не цветами, а хлебами.

Цебярь азоронди кизоть аш кальдяв пингонза.
Хорошему хозяину нет плохих времен года.

Ломанць — природать азороц (венец).
Человек — хозяин (венец) природы.

Сембе ломаттне — ломатть, да аньцек кодама тевса.
Весе ломантне — ломанть, аволь ансяк тон.
Все люди есть люди, да всяк на своем месте. (Эквив.)

Ломанць няеви аньцек тевсонза.
Ломанесь тевсэ содави.
Человека можно узнать по его делам.

¹ См. соответствующий номер примечания в конце книги.

Ломанькс шачеть — ломань и ульхть.
Ломанькс чачить — ломань ульть.
Человеком родился — человеком и будь.

Ломанць аф ши — семботь аф эждьсы.
Ломанесь а чи — весе тензэ а эждевить.
Человек не солнце — всех не обогреет.

Аф фкат (ровнат) ломаттне мирса, кода шуфттне вирьса.
Кода вирьсэ чувтнэ а вейкеть, истя ломантнеяк.
Как в лесу деревья не одинаковы, так и люди не одинаковы.

Ломанць аф панга, шиста аф касы.
Ломанесь а панго, ве чис а касы.
Человек не гриб, за день не вырастет.

Цебярь ломань ваксса цебярь ломань улят.
Вадря ломань вакссо вадря ломань улят.
С хорошим человеком хорошим будешь.

Аф вастсь мазоптсы ломанть, а ломанць — вастть.
Аволь таркась ломаненть тейсы, но ломанесь — тарканть.
Не место красит человека, а человек — место.

Ёню ломатть кулхцондат (кулят) — ёню ломань улят.
Умных людей послушаешь — умным человеком будешь.

Ломаньда тят пель, а пельхть сонь аердаманц.
Человека не бойся, а бойся его оскорбить (огорчить).

Ломанькс изеть ара — аф няят пара.
Кие ломанькс эзь ара — се а неи паро.
Человеком не станешь — хорошего не увидишь.

Ломанькс шачемс тѣждя, но улемс ломанькс стака.
Родиться человеком легко, но быть человеком трудно.

Сембе ломаттне ломанькс шачихть, да аф сембе ломанькс пря
вятихть.
Все люди родятся людьми, да не все по-человечески себя
ведут.

Нармонць азорондай кожфса, калсь — ведьса, а ломанць —
сембе светса.
Птица хозяйничает в воздухе, рыба — в воде, а человек —
везде.

2. ВОЗРАСТ, ПОЛ И НАЦИОНАЛЬНОСТЬ

а) Молодость — старость

Мзярс одат — лама содат, сиредят — иредят.
Пока молод — многое воспринимаешь, стареешь — пьянеешь.

Одонь седи — кевс педи.
Одонь седей — кевскак педи.
Молодое сердце и к камню прильнет.

Од пингсь ётай лиезь, сире пингсь — молезь-тиезь.
Од пингесь юты ливтязь, сыре пингесь — састо молезь.
Молодость проходит мимолётно, старость — тихим шагом.

Одкс пингсь аф мрдафтови, сирешишь фалу сатови.
Молодость не вернёшь, а старость всегда придёт.

Ломанць сирешиса — сон тага шабань киса.
Ломанесь сыречисэ — таго эйкакшонь чисэ (превсэ).
Человек в старости ребенку подобен.

Одкс пингсь ётай танцти онкс.
Откс пингесь — тантей он.
Молодость, что сладкий сон.

Одксшись — тундань шись (панчфу кись).
Эйкакшчи — тундонь чи.
Молодость — весенний день (цветущая дорога).

Од эшись, да ведец кяши.
Колодец новый, да вода в нем, как деготь.

Од кукшенняса ведсь сяда эрек.
Од кукшунсо ведеськак седе ванькс.
В новом кувшине вода свежее (прозрачнее).

Од кямось сяда (фалу) чиворды.
Од кемесь чикорды.
Новый сапог всегда скрипит.

Сиредезь сембе эсь од пингснон лятьфнесазь.
Зярдо сиредят, сестэ од пингенть жалят.
В старости все свою молодость вспоминают (жалеют).

Сиресь ётай — однясь вазь валхты.
Старый пройдет — молодой шапку снимет.

Оттне тевс кундайхть, сиретне — ваймама.
Одтнэ тевс кундыть, сыретне — оймамо.
Молодые за дело берутся, старые — на отдых остаются.

Сире пиди палакссь сяда пиди,
Сыре пиципалаксоь седеяк пици.
Старая крапива сильнее жжет.

Сянди пара, кие сирестонга од.
Паро сенень, кие сырестэяк од.
Тому хорошо, кто до старости молод.

Оттне сяда тазат вийса, сиретне — ёньца.
Одонь — вий, сырень — превть.
Молодые берут силой, старые — умом.

Сире алашась бораздать аф коласы.
Сыре алашась борозданть а коласы.
Старый конь борозду не испортит.

Сиредемаьт эзда аф ворьгодеват.
Сыредемадонть а оргодеват.
От старости не спрячешься.

Сире кирьхксть юв лангс аф васькафтсак.
Сыре озязонть сювасо а манясак.
Старого воробья на мякине не обманешь.

Одсь касы — цебярьть сатсы.
Молодежь растёт — хорошего достигнет.

Қосо сави эрямс, тосо сави куломс.
Где приходится жить, там и умереть.

Сиресь аф откстоми, а одсь фалу сирекстоми.
Сыресь а откстоми, одось жо сыреди.
Старый не помолодеет, а молодой всегда постареет.

Сире ломанти сембе унокт.
Старому человеку все внуки.

Сирешись сай, а одкшись аф мрдай.
Старость придет, а молодость не вернется.

Ташта эшись, да ведец сиякс ащи.
Колодец старый, да вода в нем чиста.

Сон сире кирьхкс: аф васькафтсак.
Он старый воробей: не обманешь.

Кизонза атянь-бабань, а ёненза, бта шабань.
Иень коряс — атя, а превень коряс — эйкакш.
По годам — старик, а по уму — как ребёнок.

Сире шuftсь одняти сяда куроқ нежеди.
Сыре чувтось одонть лангс нежеди.
Старое дерево на молодое опирается.

Сире шuftсь синдеви, одсь — мяндеви.
Сыре чувтось синдеви, одось — мендяви.
Старое дерево ломается, молодое — сгибается (гнётся).

Кие лац эрязе од пингонц, ся аф кальдявста эрясы сире
пингонцка.
Кто хорошо прожил свою молодость, тот неплохо проживет и
свою старость.

Сире ломанть арьсеф мялец, зря аф лаподьсы кяленц.
Сыре ломанесь арсезь басы.
Старый человек обдуманно говорит, зря ничего не скажет.

Ломанць одат, но пяк ни лама содат.
Тон одат, но пек ламо содат.
Ты молод, да много уж знаешь.

Сире шuftа — вирень азор.
Сыре чувто — вирень азор.
Старое дерево — хозяин леса.

Тонць атят, а одонь тевс фатят.
Тон атят, но одонь тевс фатят.
Стар, да за молодецкое дело берётся. (В шутку.)

Сирешись шашни — мялямське машни.
Старость приходит — память слабеет.

Сире, да тии ниле.
Стар, да четверых молодых стоит.

Сонць сире, да седиец од.
Сам стар, да сердцем молод.

Сире пакарьхне аф эждевихть.
Старых костей не согреть.

Сиредят — пянакуд лангу кирендят.
Сыречись каштом ланго вечки.
Старость любит на печке лежать.

Сонь кизонза кемонь кукувонди аф кукавихть.
Сонзэ иензэ куконеньгак а куковавить.
Его года десяти кукушкам не прокуковать.

Сире ломань лангс тят пееде, тонцьке сире улят.
Сыре ломань лангсо иля пейде, тонськак сыредят.
Над старым человеком не смейся, сам тоже старым будешь.

Атянь (сире) койса аф эриват.
Ташто койсэ а эриват.
Дедовскими (старыми) обычаями не проживёшь.

Од ломанесь вешни ки, сыре атысь — невти ки.
Молодой человек ищет путь, старик — указывает его.

Сиреть ёнец одти вий максы.
Ум старика молодому силу даёт (воспитывает).

Сире ломанць кельгсы азксонь азондомать, одсь —
кулхцондомать.
Сыре ломанесь вечки ёвтнема, одось — кунсолома.
Старый человек любит рассказывать, а молодой — слушать.

Сирешись кизефттянза, месьть тиендеть одста.
Сыречись кевксянзат, мезгь тейнить одсто.
Старость спросит, что ты делал в молодости.

Мезень одсто ёмавтсак, сень сырестэ а велявтсак.
Что в молодости потеряешь, то в старости не вернёшь.

Кие одста эрыза, ся сирешисонга аф каназа.
Кие одсто эрыза, се сырестэяк аволь каназа.
Кто в молодости быстрый, тот и в старости подвижный.

Сенень сави пек январсемс, ки од шканзо стяк ёмавтнесь.
Тому в жизни приходится трудно, кто молодость провел свою
праздно.

Одсь лафча ёньца, сиресь — шумбрашиса.
Молодой слаб умом, старый — здоровьем.

Од шкасто — бажамо ды мель, сыредезь — весе оймамо пель.
Беспокойная молодость — спокойная старость. (Эквив.)

Мезе одсто марто саят, сыречив сень марто молят.
Что в молодости наживёшь, с этим и в старость придёшь.

Одксшиса ломатть калгат, сирешиса — аф няят ялгат.
Бути одсто ськамот эрят, сырестэ оят а неят.
Одинок в молодости — нет друзей и в старости.

Наксада шуфтсь вармафтомонга веляй.
Наксадо чувто вармавтомояк сявори.
Гнилое дерево и без ветра свалится.

Мазы ломанць одксшиса, мазы сон и сирешиса.
Мазый ломанесь одсто, мазый сырестэяк.
Красив человек в молодости, красив он и в старости.

Одксшись туй апак кучт, сирешись сай апак учт.
Од шкась юты апак неяво, сыре шкась сы апак маряво.
Молодость пройдёт незаметно, старость придёт внезапно.

Афкукс (эрек) ломань сиреши аф содай.
Алуксонь ломанесь сыречи а соды.
Настоящий человек старости не знает.

Сирешиса вийсь (мазышись) кири, а ёнць — касы.
В старости сила (красота) убавляется, а ум — обогащается.

Одксшись туй апак кизефтть, сирешись сай апак тертть.
Молодость уходит не спросясь, старость приходит без
приглашения.

Од тьяльмось сяда лац тяи.
Новая метла чище метёт.

Кинди од койсь аф мяльс, ся фалу сире койть шнай.
Кие од а соды, сенень таштоськак паро.
Кому новые обычаи не по душе, тот всегда старину хвалит.

б) Мужчина и женщина

Кудсь мазы аваса, пирьфсь — аляса.
Дом красен женщинами, двор — мужчинами.

Ули кудса ава — юрхтсь аф шава.
Арась ава — кудось чаво.
Без женщины (хозяйки) — дом пустой.

Кудса авань тефне аф няевихть.
Кудосо авань тевтне а неявить.
Женские работы в доме не видны (не заметны).

Тядянь седида лямбе мезевок аш.
Родной авань седейде лембе мезеяк арась.
Теплее материнского сердца ничего нет.

Авась — пава, да арзяц шава.

Женщина — пава, да сундук у нее пустой (о ней плохая слава).

Авась — пава, канды цебярь слава.

Женщина — пава, о ней хорошая слава.

Пара ава якай кода пава (мазы пава).

Хорошая женщина ходит как пава.

Авась мазы, кода пава, да пряц ёфси шава.

Женщина (жена) словно пава, а голова пуста.

Авась аварди сидеста, а кой-коста аф видеста.

Женщина часто плачет, но не всегда искренне.

Сядынголе авась тунда сяконь содась: аньцек котф кодась.

Раньше весной женщина только то и знала, что полотно ткала.

Авать тевоц кудса-шиса, алять — паксянь киса.

Женщина — по дому, мужчина — в поле.

Стирькс шарондсь кштирькс, арась авакс — якай павакс.

Девушкой резвилась, веселилась, а женщиной стала — ходит, как пава.

в) Парень и девушка

Лугатне мазыть цецясо, од тейтертне — пацясо.

Луга красивы цветами, девушки — платками.

Килей мазы лопасо, тейтерь — палясо.

Берёза красива листьями, девушка — нарядами.

Паро женихтне сисем морянь томбалев а якить одирьвань вешнеме.

Хорошие женихи за семь морей не ходят искать себе невест.

Стирсь што панжи панчфкясь: сембонь мяльс туй.

Тейтересь — цеця, сон весенень вечкеви.

Девушка что цветок: всем нравится.

Кодама цёрась, стама и стирсь.

Какой парень, такая и девушка. По Сеньке шапка. (Эквив.)

Стирь мельге аф якат — мяленц аф ванфтсак.

Тейтеренть мельга а якат — мелензэ а савтсак.

За девушкой не ухаживаешь — внимание её не привлечешь.

Стирсь палави — седиетка (мялецка) салави.
Девушку поцелуешь — сердце её покоришь.

Стирень кштимась — мазышинь няфтемась.
Тейтерень киштемась — мазыйчинь невтема.
Девушка пляшет — красоту кажет.

Стирсь сафты мяльса, а цёрась — кяльса.
Девушка объясняется больше чувствами, а парень — словами.

Стирть хоть мялец, да мезьге аф азы кялец.
Девушка тебя хоть и уважает, но свои чувства словами не
выражает.

Стирсь кода цельфсь: тон тейнза — сон эздот, тон эздонза —
сон мельгат.
Девушка словно тень: ты к ней — она от тебя, ты от нее —
она за тобой.

Кона стирсь прянц пяк шнафтсы, ся стирьксшинц куроц
юмафтсы.
Если девушка хвалиться будет, то скоро свое девичество
загубит.

Стирькс рана тарат — поздна рьвакс арат.
Девушка рано гулять начнет — поздно замуж выйдет.

Стирень мельге якамась — ламбама медьта ярхцамась.
Тейтерь мельга якамось — тантей медте ярсамось.⁴
За девушкой ходить (ухаживать), что мед пить.

Эсь пенцень мархта ломань сяканя ланга тят яка⁵.
Со своей ложкой по чужим горшкам не ходи.

г) Народ, нация

Мокшэрзянь народсь — тевонь кельги народ.
Эрзянь народось — тевень вечкиця народ.
Мордовский народ — трудолюбивый народ.

Мокшетне, корхтайхть, упряпт, а корхтайхне синць стапт.
Мокшане, говорят, упрямые, а говорящие сами такие.

Мокшетне простойхть няемс, да стака мяльсна сявомс.
Мокшане простые с виду, да не дадут себя в обиду.

Сон эхянь виде вайме мокша.
Он настоящий, прямодушный мокшанин.

Эрь народть сонцень коенза.
У каждого народа свои обычаи.

Мелявт аволь ансяк эсеть родонть, мелявт весе народонть.
Помни (люби) не только свой род, помни (люби) и весь свой
народ.

Шада ведсь аф лакафтови, народонь кяжсь аф лоткафтови.
Половодье не вскипятить, месть народа не остановить.

Руснень мархта мокшэрзятне Берлину кить содасазь.
Русские и мордва в Берлин дорогу знают.

3. РОДИНА И ЧУЖБИНА

Шачема вастта мазы (питни) мезьге аш.
Чачома мастордот мазый тарка а муят.
Красивее Родины места не найти.

Шачема вастсот нармоттневок роднойхть.
Чачома таркасот нармунтнеяк роднойть⁶.
На Родине и птицы родные.

Куване ломанць аф шары (якай), сон куду сай.
Кува ломанесь а яки, кудов велявты.
Где бы человек ни ходил (ни ездил), а домой все же
возвратится.

Шачема-касoма вaстoнясь сисем мастор вельф лажатфты.
Родное место за семью землями к себе тянет.

Родной крайса, кода райса.
В родном краю, как в раю.

Родинась — тядя, сон инксот пшкяди.
Родина, как мать: всегда защитит.

Куване тят яка, шачема вастце аф юкстави сембе сяка.
Где бы ты ни был, родную страну не забудешь.

Родной мастор — родной тядя.
Родной мастор — родной ава.
Родная страна — родная мать.

Ломанень ширсь — шобда вирсь.
Чужая сторона — тёмный лес.

Ломань масторса кизонданга кельме.
Ломань масторсо кизнаяк кельмат.
На чужой стороншке и летом холодно.

Родинафтома ломанць, што пизофтома нармонць.
Родной мастортомо — нармунь моровтомо (пизэвтеме).
Человек без Родины, что птица без гнезда.

Эсь кудсот стенатневок лездыхть.
В своем доме и стены помогают.

4. СЕЛО, ГОРОД

Родной вели кись кели.
Родной велев кись келей.
В родное село дорога шире.

Велес суват — кудонь келес туват.
Соват велес — туеват кудодо кудос.
В село войдешь — ко всем зайдешь.

Ошсь и велесь фкя-фкянди альнякат (лездыхть).
Город и село друг другу братья (помогают).

Ошсь и велесь фкя-фкафтома аф эрявихть.
Город и село друг без друга не проживут.

Ошсь и велесь марсот — тефне молихть парста.
Если село и город действуют вместе, то дела идут хорошо.

Покайсь (рабочайсь) и сокайсь — фкя-фкянди альнякат.
Робочеесь ды сокицясь вейкест-вейкест туртов братт
(идицят).

Рабочий и крестьянин — родные братья.

Сокайсь лезды покайти, покайсь — сокайти.
Сокицясь лезды робочеентень, робочеесь — сокицянтень.
Крестьянин помогает рабочему, рабочий — крестьянину-
пахарю.

Кие Москуса ашель, ся кржа цебярьда няйсь.
Кто в Москве не бывал, тот мало красоты видал.

Весе китне Якстере Кремляв молить.
Все дороги в Красный Кремль идут.

Москусь — масторть седиец.
Москва — сердце Земли.

5. СЕМЬЯ КАК ЯЧЕЙКА ОБЩЕСТВЕННОЙ ЖИЗНИ

а) Отношения между мужем и женой

Кодама азорсь, стама и кудсь.
Кодамо азорось, истямо кудоськак.
Каков хозяин, таков и дом.

Семианть авась-козьякась весёлгавтсы.
Семью женщина-мать радует (веселит).

Козьякавтомо кудось — чаво кудо.
Без хозяйки (жены) дом — пустой дом.

Кудть ниле уголонза — нильгемонь тевонза.
Кудонть ниле уголонзо — ниленьгемень тевензэ.
В доме четыре угла, да сорок дел.

Кажнайть эсь рьвац мазы.
Эрьвейкенень эсензэ козьякась мазый.
Для каждого своя жена красавица.

Миртть-рьват сялондыхть — фкя-фкянь тонафтыхть.
Мирдть-полат сёвныть — вейкест-вейкест тонавтыть.
Муж с женой ругаются — друг друга учат.

Миртть-рьват кува сялондыхть, сия колендихть (ладяйхть).
Мирдесь ды козьякась кува сёвныть, сия ладить.
Муж с женой ругаются — только тешатся. (Эквив.).

Кафта куйхть фкя варяса аф эрявихть⁷.
Кавто гуйть ве варясо а эрявить.
Две змеи в одной норе не уживутся. (О двух снохах, живущих
в одном доме.)

Кальдяв азортъ пинецка аф кельгсы.
Берянь азоронть кисказояк а вечксы.
Плохого хозяина и своя собака не любит.

Кичкор пенгясь костярска аф ладяви (путови).
Кичкере пенгесь толбандяскак а путови.
Кривое полено и в костёр трудно уложить.

Эрь нармонць эсь пизонц шнай.
Эрьва нармунесь эсь пизэнзэ шны.
Каждая птица свое гнездо хвалит.

Кодама мирдсь — стама авась (рвьась)⁸.
Кодамо мирдесь, истямо козьякаськак.
Каков муж, такова и жена.

Ванк тядянц, сьвк бябанц (стиренц).
Смотри на мать, когда берешь ее дочь.

Пара алять цебярь ава аф кадсы⁹.
Паро цёра козяйканзо а кадносы.
Хорошего мужа хорошая жена не оставит. (Эрзянская —
наоборот.)

Вихца рвянять палафтсак, свадьбать калафтсак.
Насильно заставишь невесту целоваться — свадьбу испор-
тишь.

Ломань шамсь — аф одёжа, ломань мирдсь — аф надёжа.
Ломань одежда — а одежда, ломань мирде — а надёжа.
Чужая одежда — не одежда, чужой муж — не муж.

Кичкор шуфтфтома вирь аф муят.
Кичкере чувттомо вирь а эри.
Без кривых деревьев леса не бывает.

Рьвакс туют — лиянь койхть (промоз) муят.
Замуж выходить — нравы других находить.
(Ср.: Замуж выходить, что вторично родиться.)

Еньфтома рвя лангс рвяямс — лучи эрьхкти ваямс.
На глупой жениться — лучше в болоте утопиться.

Нузякс урьвась — бойка турва.
Жена ленива, да на язык бойка.

Ся аф ава, кона канды кальдяв слава.
Се аволь ава, кона канды берянь слава.
Та не жена-пава, о которой плохая слава.

Крышафтома кудсь — аф куд.
Дом без крыши — не дом.

Кальдяв аваце — кальдяв славаце.
Берянь козяйка — мирденень берянь слава.
Плохая жена — плохая слава.

Кальдяв мирдят, кда рвянь кор кирдят.
Плохой ты муж, коль капризы жены исполняешь.

✓ Нола рвяце — шаракоды пряце.
Нузякс козяйкадо преветь чаракадыть.
С ленивой женой голова закружится.

Рвяямась — аф карень карьсемась.
Урвань саемась — аволь карень кодамо.
Жениться — не лапти обути. (Эквив.)

Кие кинь лангс рвяяй, ся сянъ лаца арай.
Кто на какой женится, тот по ней и изменится.

Кода аф эрват кшифтома-салфтома, стане аф эрват
кудфтома-вастфтома.
Как нельзя жить без хлеба-соли, так нельзя жить без дома.

Коса кальдяв ава — кудсь шава.
Косо берянь ава, тосо кудось чаво.
Где плохая хозяйка, там и дом пустой.

Кудса эрь тьяльмонять сонцень вастоняц (уженяц).
В доме каждому веничку свое место.

Ломань семьясь — шобда эши.
Ломань семиясь — чопода лисьма.
Чужая семья — тёмный колодезь.
(Ср.: Чужая семья — яма, не разберёшь прямо.)

Эрь мешкясь эсь пизозонза канды.
Эрьва мекшесь эсензэ пизэс канды.
Каждая пчела в своё гнездо приносит.

Азоронь лем канды,
а ломанькс семья аф анды.
Имя хозяина носит,
а семью свою не кормит.

Эсь пизосонза мешкяське азор.
Эсь пизэсэнзэ мекшеськак азор.
В своем гнезде и пчела — хозяйка.

Кальдяв ся нармонць, кона эсь пизонц аф кельгсы.
Берянь се нармунесь, кона эсензэ пизэнзэ а вечксы.
Плоха та птица, которая свое гнездо не любит.

Цебярь азор улят — шарыцень читорфонц аф кулят.
Хорошим хозяином будешь — скрип колес своих не услышишь.

А эряви сырнень клад, бути арась семиясо лад.
Не нужно золотого клада, если в семье нет ладу.

Ков салмокссь, тов и сюресь¹⁰.
Ков салмуксось, тов суреськак.
Куда иголка, туда и нитка.

Кодак рвяят, сияк и урмаят. Рвяят — урмаят.
Женишься — переменишься. (Эквив.)

Цебярь мирде мархта косовок цебярь.
Вадря мирде марто косяк а ёмат.
С хорошим мужем везде житьё.

Тонцень аш пряце, аф мувор рвяце.
Если у тебя в голове не хватает, жена не виновата.

Цебярь ава мархта мирдське цебярь.
Вадря козяйка марто мирдеськак паро.
С хорошей женой и муж хорош.

Мирдсь и рвясь — фкя кевонь толхт.
Муж и жена — искры одного кремня.

Цебярь ава (рвя) куду канды, а кальдявсь — кудста.
Хорошая жена в дом несет, а плохая — из дому.

Цебярь рвясь аф мазысь, цебярсь — ёнюсь.
Пригожесть жены не в её красоте, а в уме.

Кда пряце шава, аф кирдеви ава.
Пустой головой и жену не удержишь.

Мирдфтома авась сиротакс ащи.
Без мужа женщина — сирота. (Эквив.)

Рьвафтома хоть пря ёрдак, а кальдяв рвя мархта пря
пондак.
Без жены хоть утопись, а с плохой женой хоть удавись.

Аляти рвя муви, а шабати тядя — мзярдовок.
Тетянтень ни муеви, а эйкакшнень ава — зярдоак.
Мужчина (отец) найдет себе жену, а родную мать
для детей — никогда.

Ломань ава кельгат — ломань паваз нельгат.
Чужую жену полюбишь — чужое счастье погубишь.

Нола ава — ашка мирдень сялдазса.
Ленивая жена — хомут на шее мужа.

Берянь козяйка кирдят — курок сыредят.
Плохую хозяйку имеешь — скоро постареешь.

Авась мирдентень — вить кедь.
Жена мужу — правая рука.

Отькорь авань салмокссь валазя (пиндолды).
У заботливой жены иголка блестит.

Цебярць миртць-рват фкя мяльсот и фкя кяльсот.
У хороших супругов одни мысли, одни слова.

Цебярць ава — меш ава (кудсь аф шава).
Вадря ава — мекш ава.
Хорошая хозяйка (жена), что пчелиная матка.

Мезе кштирдеть, сянть и кодак, кинди лисеть, сянть и содак.
Что напрял, то и тки, за кого вышла, того и знай (люби).

Алясь и авась — фкя славась.
У мужа и жены одна слава.

Што тракс вастса сявась, што кудса цёлак авась.
Что коза вместо коровы, что ленивая жена для дома.

Кальдяв авась аф паневи, сядонга пяк аф ваневи.
Плохую жену не выгонишь и ей не угодишь.

Кальдяв рвя мархта куроц сиредят,
кяжи рвя мархта — иредят.
С плохой женой быстро состаришься, со сварливой женой —
опьянеешь.

Кальдяв авась тёжда мумс, да стака эздонза тумс.
Плохую жену легко найти, да трудно от неё отвязаться.

Ёню авась мирдти вий максы, ёньфтомсь — вий машфты.
Умная женщина мужа воодушевляет, а глупая — только
расстраивает.

Ёню, мазы аваце — моли пара славаце.
Умна и красива жена — идёт о тебе хорошая слава.

Кельгома полада яват — ризфса пря шават.
От любимой (ого) уйдёшь — в горе попадешь.

Сембе семьясь марса — шитне ётнихть парста.
Вся семья вместе — так и душа на месте. (Эквив.)

Кда мирдцень (рвяцень) кельгат — лац ванат эсь мельгат.
Если жену (мужа) любишь, то и за собой следить будешь.

Кда лац аф вятьсак эсь пряцень, тьяк сюце рвяцень.
Если плохо себя ведёшь, не ругай жену.

Ялгат кочкак честень (совестень) коряс, рвя сяфть ёнень
коряс.

Кочкак ялга эсеть сэрьсэ, сайть козьяйка эсеть превсэ.
Друга выбирай по чести, жену — по уму.

Цебярь мирдсь — паваз, кальдявсь — ризькс.
Паро мирдесь — часия, беряньсэ — майсема.
Хороший муж — счастье, плохой — мученье (горе).

Кда семья кадат — кудфтома лядат.
Семиястот бути туют — эрямостонтъ лув а муят.
Если из семьи уйдёшь, в жизни цели (пристанище)
не найдёшь.

Мирдть-козьякат сёвноть-тюрить — часонь ютазь мекев
мирить.
Муж с женой поругаются — через час помирятся. (Ср.: Муж
с женой ругаются — только тешатся.)

Беряньдеяк берянь тев — мирямс мирде ды козьяйка.
Самое плохое дело — мирить мужа и жену.

Кальдяв ава — семьянь шоряй (семьяти кальдяв слава).
Плохая хозяйка — в семье разлад.

Тяк шна авацень пондса (ронгса), шнак сонь ёньца.
Не хвали красоту жены, а хвали ее ум.

Лиянь мархта кяльса, а рвянь мархта мяльса.
Ки марто — кельсэ, козьяйка марто — мельсэ.
С другими — языком, словами, а с женой — чувством,
сердцем.

Марса тесна (душна) — башка скушна.
Вейсэ душна — башка скушна.
Вместе тесно — врозь скучно.

Кардаз паро трявкссо-раштавкссо, аволь пирявкссо.
Двор хорош скотом, а не изгородью.

Кальдяв азоронь сембе вастонза кальдяфт.
Берянь азоронтъ весе тевензэ берянтъ.
У плохого хозяина везде плохо.

Шра лангсот калаця, кда шачф аваце.
Жена трудолюбивая — на столе белый хлеб.

Кинь нешксь, сянъ пувозсь.
У кого улей, у того и рой.

Ортась кирди кафта свайса, а кудсь — кафта прясa.
Ортась ашти кавто свайсэ, кудось — кавто прясo.
Ворота стоят (держатся) на двух столбах, а дом — на двух
головах.

Ниле граблят фкя марс кргайхть¹¹.
Четверо граблей в одну кучу гребут.

Парьста пинге сязеви — ведь кармай кольгома¹².
Обруч на бочке лопнет — вода потечет.

Синь эряйхть-сафтыхть, фкя-фкянь мяль касфтыхть.
Живут-поживают, добра наживают. (Эквив.)

Коса семья (куд), тоса пря (азор).
Азортомо кудо — прявтомо рунго.
Где крепкая семья (дом), там чувствуется и хозяин.

б) Родители (отец, отчим, мать, мачеха) и дети

Кодамот шачфтыхне, стамот и касфтыхне.
Кодат чачтыйтне, истят кастыйтне.
Какие родители, такие и воспитатели.

Кодама шуфта (корянь), стама и тарад.
Кодамо пенькась, истямо отроскась.
Каково дерево (у эрзя: корень), таковы и ветки (отростки).

Корожське (ватракшське) эсь лефксонзон шнай.
И филин своих птенцов хвалит.

Марлюда ичкози марьсь аф кевори.
Умаресь умаринастонть васов а кевери.
Яблоко от яблони далеко не укатится.

Тядянь явфтомаса нармоттневок топоцьта лядыхть¹³.
В дележе при матери и птицы будут сыты.

Кодама марлюсь, стама и марьське.
Кодамо умаринась, истямо умареськак.
Какова яблоня, таковы и яблоки.

Кодама тядясь, стама и стирсь (бябьясь).
Кодамо авась, истямо тейтересь.
Какова мать, такова и дочь.

Идь мархта — мяляфкс, идьфтома — пеняфкс.
Эйкакш марто — забота, эйкакштомо — горя.
С детьми — забота, без детей — печаль. (Эквив.)

Эрь ломанть эсь иденза сембода цебярхть (мазыхть).
Эрьвейкенень эсензэ эйкакштне мазыйть.
У каждого человека свои дети лучше других.

Кинь аш иденза, ся идень ужяльдемасть (кельгомать)
аф содасы.
Кинь эйкакшонзо арасть, се эйкакшонь жалямонтъ а содасы.
Кто детей не имеет, тот любви к детям не знает.

Иттне ёмластонга и оцюстонга аф каттядязь удома.
Зярдэ эйкакштне вишкинетъ, акадтадызь удомо, касыть —
тонсь а удат.
Дети, как малые, так и большие, спать (покоя) не дают.

Лэфксфтома нармонцьке сирота. (Идьфтома ломанць сирота.)
Левкстэме нармунеськак уроз.
Без птенцов и птица сирота. ✓

Эйкакштомось — ундов чувто: а пенгекс, а ленгекс.
Бездетный, что дуплистое дерево: ни лыка, ни дров. ✓

Шабась (иднясь) прафты фкя сельмоведь, а тядясь — кафта.
Эйкакшось правты сельведь, авась — кавто.
Ребенок уронит одну слезу, а мать — две.

Лама идень касфтыхне — ломань плямань кирдихне.
Ламо эйдень трицясь — родонь-племань кирдиця.
Многодетные родители — держатели человеческого рода. ✓

Ве курсо ве раськень пангт понгонить (касыть).
В одной грибнице одной породы грибы растут.

Шаба мархтось эряй — радовой, шабафтомсь — ризнай.
Эйкакш мартось эри, эйкакштомось — ризны.
Кто с детьми живет — радуется, кто без детей — горюет.

Паро тавзюро шкань ютазь питнейгады, вадрятейтерь иензэ
топодезь мазыйгады.
Хорошая пшеница со временем дорожает, добрая девица —
хорошеет.

Кона сурцень тьяк суска — кажнайсь сяряди.
Кона суронтъ иляк суско — эрьвась сэреди.
Любой палец укуси — одинаково больно.

Кода иттнень шачфтсайть, стане и трясайть (касфтсайть).
Как детей народишь, так и вырастишь (прокормишь).

Шабати сяда кулихть, кда тядянза-альянза улихть.
Эйкакшонть шныть, бути тетянзо-аванзо улить.
Ребёнок в почете, если у него есть родители. (Эквив.)

Сардсь пезы идть суронцты, а тядять — седи юронцты.
Ребёнку заноза в палец, а матери — в сердце.

Фкя иднять трямац — тядянь сельмоведть прамац.
Одного ребенка растить — матери слезы лить.
(Русск. соотв.: Один глаз — не глаз, один сын — не сын.)

Аш стама кельги ялга, кода эсь тядяце.
Арась истямо вечкевикс ялга, кода эсеть авась.
Нет лучшего дружка, чем родная матушка. (Эквив.)

Тядянь кядсь кеподи сериста, а эрхти аф маряйста¹⁴.
Рука родной матушки высоко поднимается, да мягко бьет.

Уроз пакшанть сельмензэ сявадыть, чернензэ сянгордыть.
У сиротинушки глаза горят, а волосы щетинятся.

Тяни колхозса сиротат аш.
Колхозсо уроскеть арасть.
Теперь в колхозе сирот нет.

Алян-авань седись сембонь содасы и мяльсовок угадасы.
Родительское сердце все чувствует и знает.

Тетянь-авань баславазь ведьскак а ваят, толскак а палат.
С материнским благословением и в воде не утонешь,
и в огне не сгоришь.

Откорь тядясь — откорь идсь¹⁵.
Куда ведёт мать, туда пойдёт и ребёнок. (Эквив.)

Нармоньясь тифтень сукся канни да эсь лэфксонзон анни.
Птица по одному червячку носит, все равно своих детенышей
кормит.

Аф ся тядясь цебярь, кона шачфтонзе, а ся, кона цебярьста
и касфтонзе.
Не та мать хороша, которая тебя родила, а та, которая тебя
и воспитала.

Эсь тядясь вишкста яфоди, да валом эрхти, а од тядясь
валом яфоди, да вишкста эрхти.
Родная мать высоко замахивается, да мягко бьет, а мачеха
невысоко руку поднимает, да больно бьет.

Эсь тядясь пряс удердай, од тядясь — судердай.
Родная мать по головке гладит, а мачеха гладит, да против
шерсти.

Од тядясь сельмоска содави.
Мачеха и по глазам узнается.

Од тядясь кяльса ляпе, да якафттанза кяпе.
Мачеха ласкова на словах, да заставляет ходить босиком.

Эсь тядянь кядь лямбе, од тядянь — кельме.
Родной авань кедесь лембе, од авансесь — кельме.
У родной матери рука теплая, у мачехи — холодная.

Од тядянь седи сеелень кедьса вельхтяф.
Сердце у мачехи ежовой шкурой покрыто.

Од авань сельме — кельме.
У мачехи взгляд — холодный взгляд.

Родителень андомась — сире шумонь пандомась.
Родителей кормить — старый долг платить.

Тядясь шачфты-касфты, алясь сафты-тонафты.
Мать родит, растит, а отец учит.

Фкя иднясь, што фкя сельмонясь.
Один ребёнок, что единственный глаз.

Лиянь идень седись од авань мяльс аф педи.
Тетянь эйкакш од авань седейс а педи.
Чужой ребёнок не по сердцу мачехе.

Иттнень мархта тюремс — зверькс улемс.
✓ Детей бить — надо зверем быть.

Кудсь тетьмак мархта — павазу куд.
Эйкакш марто кудось — часиянь кудо.
Дом с детьми — счастливый дом.

Семьяце прибавай — удомаце явай.
Семья прибавится — сон убавится.

Тядянь седи идень седис педи.
Авань седей эйкакшонь седейс педи.
✓ Материнское сердце ближе к детям.

Тядянь седись шида лац эжди.
Материнское сердце лучше солнца греет.

Эсь тядясь кельги, кода кизонь шись эжди.
Родная мать любит, как летнее солнышко греет.

Кодама аляц, стама цёрац.
Кодамо тетязо, истямо цёрась.
Каков отец, таков и сын.

Пянакудсь фкя, да аф фкя лацот кшитне, шачфтыхне фкат, да
аф фкя лацот иттне.
Печка одна, да неодинаковы караваи, родители одни, да
неодинаковы дети.

Эсь идец — эсь видец.
Свои дети — свои права и советы.

Умарь чувто пряс умарь чачи.
На яблоне и родятся яблоки.

Кодама садсь, стамот марьхневок.
Какой сад, такие и яблоки.

Дедась нуцькантиень — прев, нуцькась дедантиень — тев.
Для внука дедушка — советчик, для дедушки внук —
помощник.

Лама таратта, а шуфтсь фкя.
Ветвей много, а дерево одно.

А кекшнемс пандо алов (экшс) ды тетянь сакал экшс.
Не спрячешься за горою и за отцовскою бороною.

Аляце сакалонц мархтонга аралатанза.
Отец и бороной защитит.

Тядянди-альянди виденцят, эсь пряцень аф муцят.
Матери (отцу) признаешься — не раскаться.

Тядянь валсь — святой вал.
Материнское слово — святое слово.

Алять аф кши трясы, а шабань цебярь валсь.
Отца не хлеб кормит, а доброе слово детей.

Идень касфтомась — аф кода шачфтомась¹⁶.
✓ Детей воспитать — не то что рожать.

Кольневкс эйкакшось а триця.
Избалованный ребёнок — не кормилец.

Цёрась монцень, а ёнец сонцень.
Сын мой, а ум у него свой.

Эйкакштомо ломанесь — коське чувто, конань пряс варакаяк а
валги.

Человек без детей, что сухое дерево без ветвей. (Эквив.)

Идень трямась (касфтомась) — аф пангс якамась.
Детей воспитывать — не за грибами ходить.

Шабат шачфтат-касфтат — фалу мяльге сафтат.
Детей родить-воспитать — надо и заботу о них проявлять.

Шабань мельге сельме ванфтома.
Эйкакш мельга эряви сельме.
За ребёнком нужен глаз.

Мешаваняфтома пувозсь срады (юмай-арай).
Без матки рой не держится. (Эквив.)

Маштат шачфтома — маштт и идень касфтома.
Маштыть чачтомо — машт эйкакшонь кастомо.
Умеешь детей родить, умей их и воспитывать (вырастить).

Тонафтк рвяцень, мзярда аш иттъ, а иттнень — мзярда аш
ломатъ.

Учи жену без детей, а детей — без людей. (Эквив.)

Кулхцондат родитель — кулхцонтт и учитель.
Слушаешь родителя, слушай и учителя.

Учительсь — омбоце родительсь.
Учитель — второй родитель.

Коса лама ваннида, тоса лама шаба урмань каннида.
Где много нянек, там дети больше болеют. (Ср.: У семи нянек
дитя без глаза.)

Шуфтсь мянцevi (мяндеви), мзярс сон од. Сире шуфтсь
синдеви, а одсь мяндеви.

Дерево гнётся, пока оно молодое.

Идцень ёнюста касфтсак — сембе плямацень шнафтсак.
Детей умными вырастишь — род свой прославишь.]

Идтъ виец видешиса: сон яла видеть азы.
Сила ребёнка в правдивости (искренности).

Кодама родоц, стама одоц.
Каков род, таково и потомство.

Кинь фкя цёрац, сянть аныцек сяка мороц.
У кого один сын, у того и песня только о нём.

Пара шабась кенярьфти, кальдявсь — аварьфти.
Хороший ребёнок радуется, плохой плакать заставляет.

Тетявтомось — уроз, ававтомось — кавксть.
Без отца — сирота, без матери — вдвое.

Кулось тядяце — юмась аляцевок.
Умерла мать — пропал и отец.

Кальдяв эряфсь кудфтома, сядя кальдяв — идьфтома.
Плохо жить без дома, ещё хуже — без детей.

Васень иднясь анелька.
Первый ребёнок — неженка (избалованный).

Кельговихть иднятне, сядя пяк — уноконятне.
Дети любимы, а внуки — ещё больше.

Кальдяв родительсь — кальдяв и учительсь.
Для плохих родителей и учителя плохие.

Аш кирди-кардай — аш пилес нардай.
Некому воспитывать, некому и наказывать.

Мзярс парнят — арнят, кильттыдязь — кирттыдязь.
Пока жеребёнок — резвится, запрягут — обуздают.

Од авась куду сувай — шинясь кудста юмай.
Мачеха в дом входит — солнышко из дома выходит.

Штобу превей эйкакшт кастомс, эряви эстеть улемс превейкс.
Чтобы умных детей вырастить, надо самому умным быть.

Эсь авадот мазый (чевте седей) ломань пингень-пингезэть а
вастат.

Красивее (добрее) своей матери никого не встретишь.

Шуфтсь коськи унксфтома, авась — шабафтома.
Чувтось коськи корёнтомо, паро авась — эйкакштомо.
Дерево сохнет без корней, хорошая женщина — без детей.

Косо эйкакшт, тосо весёлачи.
Где дети, там веселье.

Паро эйдентень касомс, бути превейть тетянзо-аванзо.
Вадря атянтень эрямс, бути превейть нуцьканзо.
Хорошо детям расти, если родители умные,
✓ Хорошо родителям в старости, если дети умные.

Тетянь-авань часиясь — эйденъ часия (сонть).
Счастье родителей — в счастье детей.

Бути цёрат тонавтсак — улят цёра марто,
бути цёрат кольневтьсак — улят сельведь марто.
✓ Выучишь сына — будешь с сыном,
избалуешь сына — заплачешься.

Паро цёрат — морот морат,
берянь алят — сельведь валат.
Хороший сын — песни поёшь, плохой — плачешь.

Кедь лангсо кастазь эйкакшось пильге лангсо а ашти.
Балованный ребёнок и на четвереньках не устоит.

Шуфтсь тарадфтома — аф шуфта, семьясь шабафтома — аф
семья.

Тарадтомо — а чувто, эйкакштомо — а семия.
Без веток — не дерево, без детей — не семья.

Се а цёра, кона тетянзо-аванзо стувтынзэ.
✓ Тот не сын, кто забыл своих родителей.

Аволь ансяк тетясь тонавты эйкакшонть, эйкакшоськак
тонавты тетянтъ.
Не только отец учит ребёнка (сына), но и ребёнок учит отца.

Фкя лаца итне шачихть, да аф фкя лаца синь касыхть.
✓ Одинаково дети рождаются, да неодинаково воспитываются.

Эрь шабась апак прашентт аф касы.
Дети не падая (без ушибов) не растут.

Иттнень тонафтыть (сюцить) ёмласта, цебярьхть улихть
оцюста.
✓ Учи детей, пока малы, тогда взрослыми будут хороши.

Ванфтыть иттнень, кода эсь сельмотнень.
Береги детей, как свои глаза.

Эрь идцень мзяра шяярец, сняра пичефксоц.
За каждым ребёнком столько забот, сколько у него волос.

Марлюста сьват марь, а кузста — кузмарь.
Умариасто саят умарь, кузсто — шуля.
От яблони — яблоко, от ели — шишка.

Тозерсонга сор ули.
И в пшенице есть сор. (Соотв.: Семья не без урода.)

Марлюсь аф мувор, што маренза аш.
Не яблоня виновата, что яблок нет.

Кенерьф марьсь сонць прай.
Созревшее яблоко само опадает.

в) Брат и сестра

Братонь вечкемась — кевень стена.
Любовь брата — каменная стена.

Кодама ака, стама и нака (няка).
Какова тетка, таков и гостинец.

Коса добрай ака, тоса фалу нака.
Где добрая тетка, там всегда гостинец.

Кальдяв альнякась шабрада хужа.
Плохой брат хуже соседа.

г) Тесть, тёща, зять, сноха

Цебярь авозь — цебярь мешаваня.
Хорошая теща — пчелиная матка.

Овонь вярде (пянакуд лангста) куроку валгат.
С печи зятя быстро слезешь.

Овсь ни повсь, аньцек сяви мезе повсь.
Такой попался зять, только и любит всё взять.

Овнязе —- пяштень товнязе.
Зятёк мой — ядрышко ореховое.

Овняй — сединаяй, седис пединяй.
Зятек мой сердечный — сердцу любезный.

Авозень кудса овсь — кельгома инжи.
Зять в доме тёщи — любимый гость.

Рввянять казнензон мархта шнасазь.
Хорошая невеста — хорошие подарки. (Ср.: Достойную
невесту по подаркам судят.)

Рввяняцень озафтк кядь кучказт, а прязт сонць куци.
Посади невестку на руки, а на шею она сама залезет.
(Эквив.)

Авозь бабань кудса овти эряф аш.
В доме тещи зятю жизни нет.

Од рввянянь банясь пакарь ляпофти.
Баня, истопленная невесткой, кости распарит.

Ве ёндонь одирвась яла седе паро.
Со стороны (из чужой деревни) невестка всегда лучше.

Ичкоздень раднясь — кафксть сяда радня.
Далёкая родня — дважды родня.

Радняцевок аф лезды, кда аш мезе учемс эздот.
И родня не поможет, если нечего от тебя ждать.

Овкс суват, пинекска уват.
В зятя войдёшь — без ссор не проживёшь.

6. ЖИЗНЬ И СМЕРТЬ

Эряфсь лама кис вяттянза, и кочкак сянь, кона аф
васькафттанза.

Эрямось ламо ки улос ветятанзат: кочкак сень, кона а
манятанзат.

В жизни много дорог: выбирай ту дорогу, которая не обманет.

Лама эрят (няят) — лама эздот кизефтихть.

Ламо эрят — ламо неят, ламо неят — ламо пельдеть
кевкстить.

Много живешь — много увидишь, много увидишь — много с
тебя спросят.

Ламос эрят — лама няят.

Кувать эрят — ламо неят.

Долго проживёшь — многое увидишь.

Эрямась — аф пянакудть перьф шаромась.

Эрямось — аволь каштом перька чарамо.

Жизнь прожить — не вокруг печи обойти. (Соотв: Жизнь
прожить — не поле перейти.)

Эрят стакаста, векце таргави кувакаста¹⁷.
Трудная жизнь долгой кажется. (Эквив.)

Ломаненди ки перят, тонцьке ламос (лац) аф эрят.
Другим жить мешаешь, сам долго (хорошо) не проживешь.

Кда ломаненди ки аф перят — эрят.
Парсте эрят, бути ломанень ки а пирят.
Хорошо проживешь, если другим дорогу не пересечешь.

Эряфсь моли инголи фалу, и кие аф кенери мельганза — ляды
фталу.
Жизнь всегда идет вперед, и кто за ней не успевает, тот
остаётся позади.

Эряфсь прявий шачфты (ёнъ максы).
Век проживешь — ума наживешь. (Русск. соотв.)

Эряфсь кельгсы эряфонь кельгить.
Эрямось вечксы сень, кона вечксы эрямонть.
Кто любит жизнь, того и жизнь любит.

Сяс унжакс шашты, мес эряма аф машты.
Жить не умеешь — никуда не успеешь. (Эквив.)

Кодамо чиямось, истямо эрямось.
Каково сватовство, таково и житье.

Эряфса кодама аньцек тефт аф тиендихть.
В жизни всякое бывает. (Эквив.)

Эряфсь сокортъке няикс тисы (якафтсы).
Эрямось сокоронтькак неицякс тейсы.
Жизнь делает зрячим и слепого.

Сонь эряфоц бта тапаряф кесак.
Его жизнь, что запутанный клубок (дословно: моток).

Кие эряфонц маштозь мольфтьсы, ся козонга (мзярдонга)
сонь аф кольфтьсы.
Умело живешь — в беду не попадешь. (Эквив.)

Маштат тевонь кочкама — маштат эряма.
Умеешь дело выбирать — умеешь и жить.

Эряфть лама унксонза.
Эрямонть ламо корёнонзо.
У жизни корней много.

Шачфонь эряфоцка панчфонь.
У заботливого и жизнь цветущая.

Тол мады — васта (кулуфт) кады.
Толось мади, но куловт кады.
Огонь потухнет — золу оставит.

Кида пелят, сянэ эзда сята курук велят.
Кого боишься, от того скорее погибнешь.

Кафта вект аф эрят.
Кавто пингть а эрят.
Два века не проживешь.

Читорды шуфта сята ламос эряй.
Чикордыця чувтось седе кувать эри.
Скрипучее дерево дольше живет.

Вов эряфсь — куломс аф эряви.
Эрямось паро — куломс а эряви.
Жить хорошо — умирать не надо.

Эрямс — аф кода плетень (пере) перямс.
Пинге эрямс — аволь плетень плетямс.
Жизнь прожить — не плетень сплести.

Эряйхть-сафтыхть — фкя-фкянди прафтыхть.
Живут-поживают, друг друга уважают. (Эквив.)

Коса кальдявста эряйхть, тоса фкя-фкянди ки перяйхть.
Косо беряньстэ эрить, тосо вейке-вейкенень ки пирить.
Где недружно живут, там друг другу перечат (жить не дают).

Эряфса сембе эряй.
В жизни всё бывает.

Эряфса ки аф муят — ломань венчса аф уят.
Эрямсто ки а муят — васолов а туят.
В жизни путь себе не найдешь — на чужой лодке не
проплывешь.

Кодама тевонь кице, стама эрямашице.
Кодамо молема кись, истямо эрямочись.
Каков твой путь, такова и твоя жизнь.

Эряфса сталма аф варжат — цебарь эряф аф муят (няят).
Без трудностей жизни не проживёшь. (Эквив.)

Кулофсь меки аф живондай. Кулотнень меки аф
вельмафнесазь.

Кулозесь мекев а вельми.
Мертвый не воскресает.

Куломась семботь эзда явфттанза.
Куломась весемеде идетянзат.
Смерть от всего избавит (отделит).

Кулат — покой муят.
Бути а кулат — жив улят.
Умрешь — покой найдешь. (Эрз.: Если не умрешь — живым
будешь.)

Куломать эзда аф мянят.
Куломадонть а оргодят.
От смерти не уйдешь.

Куломада пелят — сяда курок велят.
Куломадо пелят — седе курок кулат.
Смерти боишься — скорее умрешь.

Живесь куломадо а арси.
Живой о смерти не думает.

Куломацень самс аф кулат.
Куломанть самс а кулат.
До прихода смерти не умрешь. (В шутку.)

Кулыень куд кельги явсеманц, свадьбань куд — мораманц.
Дом умершего любит плачи, свадебный дом — песни.

Пинети пинень кулома.
Кисканень кискань кулома.
Собаке собачья смерть.

Кулысь (сиресь) кулы — шачись шачи (касы).
Кулозесь кулы — чачозесь чачи.
Старое умирает — новое рождается (растет).

Куломать пингфтома тьяк терне, сон содасы эсь пингонц.
Смерть не зови: она сама знает свое время.

Куломась апак тертть мутанза.
Смерть без зова придет.

Ризнамс (пелемс) сави аф весть, а куломс — весть.
Горевать (бояться) приходится много раз, а умирать —
один раз.

Кие аф шачи, ся аф кулы.
Ки а чачи, се а кулы.
Кто не родится, тот не умирает.

Куломась туфталфтома аф сашенды.
Куломась тувталтомо а сакшны.
Смерть без причины не бывает.

Куломась весть эрси.
Куломась весть эрси.
Смерть бывает один раз.

Кодама эряма-ащема, стама пень машфтома.
Кодамо эрямо-аштема, истямо пень маштома.
Какова жизнь, такова и смерть.

Мзярс шиса улят — аф кулат.
Зярс чисэ улят — а кулат.
Пока жив — не умрешь.

Кулат — калмофтома аф улят.
Умрешь — без могилы не останешься.

Куломать эзда аныцек калму ворягодеват (кяшеват).
Куломадонть ансяк калмос кекшеват.
От смерти только в могиле спрячешься.

Эрят — удома перят, кулат — сатомшка удат.
При жизни не до сна, умрешь — навек уснешь.

Эряфсь максф тевонь-паронь кандомс, но аф аныцек пеконь
андомс.
Жизнь дана, чтоб добро творить, а не только живот свой
кормить.

Эрязе веконц — касфтозе аныцек эсь пеконц.
Век прожил — и только живот нажил.

Ётась векоц — изь трякшнев эсь пекоц.
Век прожил — впроголодь был.

Эряфсь — инь ёню учителесь.
Жизнь — самый мудрый учитель.

Од эряфсь ташта кой ёткса шачи.
Новая жизнь рождается при старых обычаях.

Кие лама пинге улы, ся кржа эряй.
Ки ламо улы, се а ламо эри.
Кто много спит, тот мало живёт.

Кафта вект аф эрят — куломать кинц аф перят.
Два века не проживёшь — от смерти никуда не уйдёшь.

Шинянь мархта яла стяят, валда эряф яла няят.
Кто с солнцем встаёт, тот и хорошо живёт.

Кие тѣждя кит вешенди, ся цебярь эряф аф мушенды.
Кто лёгкие пути ищет, тот хорошую жизнь не найдёт.

Вятьсак кальдявста прячень — гастясак эсь эряфчень.
Беряньстэ эри се, ки сонсь а бажи парсте эрямо.
Плохо живёт тот, кто сам не хочет хорошо жить.

Кодама эряма-ащема, стама и пень маштома.
Каково житьё-бытьё, таков и конец.

Вятьсак прячень лац, эрят сяда куватьс.
Хорошо себя ведёшь — дольше проживёшь.

Кодама тевонь кице, стама эрямашице.
Каковы дела, такова и жизнь.

Кодама содама-сафтомашице, стама и эряма-ащема кице.
Каковы знания, такова и жизнь.

Эряви эрямс, штоба аф наксадомс.
Эряви эрямс, аволь наксадомс.
Надо жить, а не гнить.

Кие маштозь эри, нужась сень а кери.
Кто умеет жить, тому нужды не видать.

Кие эрямо машты, ламо вадря превть ташты.
Кто умеет жить, сможет много ума накопить.

Эряк аволь истя, кода (маштат) сави, эряк истя, кода эряви.
Живи не так, как (можешь) придётся, живи так, как нужно.

Эрямсто вастат маней, вастат цярахмангак.
В жизни встретишь ясную погоду, встретишь и грозу.

Сюронть онкстыть вессэ, паронть — паро тевсэ.
Зерно взвешивают весами, хорошую жизнь — хорошими делами.

Аволь се ломанесь сокор, кона а неи, а се, кона эрямонтень а чарькоди.

Не тот слепой, кто не видит, а тот, кто не знает жизни.

Тевфтома эрят — сяда куроку велят.
Без дела живёшь — скорее умрёшь.

Эрямс — народнэнь служамс.
Жить — народу служить.

Цебярьста трудят — цебярьста и эрят.
Хорошо трудишься — хорошо и живешь.

Аволь се ламо иень пинге эрись, кинь иензэ ламо, но се, кие
ламо тейсь.
Не тот долго жил, кому много лет, а тот, кто много сделал.

Век эряк — век дивандак.
Век живи — век дивись.

ОТДЕЛ ВТОРОЙ

ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВЬЯ О СПОСОБЕ ПРОИЗВОДСТВА, О ТРУДЕ И ПОТРЕБЛЕНИИ

1. КОЛХОЗНОЕ ЗЕМЛЕДЕЛИЕ

Колхозонь трудсь — од эряфонь ки путсь.
Колхозный труд — путь к новой жизни.

Колхознай (ударнай) трудса павазу шись и паксяса, и
кудса.
В коллективном труде счастливо день пройдет и в поле, и в
избе.

Покат келесот — павазу эряфсь велесот.
В колхозе живешь — добра наживешь. (Эквив.)

Работат марса — тефне молихть парста.
Работаешь в артели — спорится дело.

Вейсэ тев теят — парочи неят.
Работаешь вместе — дело не стоит на месте. (Эквив.)

Колхозса эрят — пара эряф няят.
В колхозе живешь — добра наживешь. (Эквив.)

Колхозса вийсь марса — сёрось касы мянь шуварса.
На колхозном поле труд совместный и урожай.
повсеместный. (Эквив.)

Пара паксяса и велеса, куда эрят артеленъ келеса.
Паро паксясо, велесэ, бути эрят артеленъ келесэ (мельсэ).
Хорошо и в поле, и в селе, если живешь в артели.

Колхозса бедаське аф стака.
В колхозе и беду легко перенести.

Колхозсо кортыть тевсэ, аволь кельсэ.
В колхозе говорят делом, а не языком.

Колхозса кяльса лабордозь мезьге аф тият.
Колхозсо кельсэ лабордозь мезеяк а теят.
В колхозе болтовней ничего не сделаешь.

Коса ульсь паксясь пуста, тоса тyani сёрось туста.
Где раньше поле было пусто, там теперь хлеба растут густо.

Колхозса «монь» аш, а ули аныцек «минь».
В колхозе нет «мое», а есть «наше».

Тракторса (машинаса) сокат — лама сёра кочкат.
Тракторсо сокат — ламо суро кастат.
Трактором пашешь — много хлеба соберешь.

Тракторсь колхозса — кшись сай возса.
Трактор в колхозах — хлеб идет в обозах.

Колхозса комбайна и трактор — кись коммунизмав такор.
В колхозе трактор и комбайн прокладывают путь
к коммунизму.

Тракторть лангс надияк, алашатыке тьяк юксне.
На трактор надейся, а коня не забывай.

Тракторсь — межати враг.
Тракторось — межатненень враг.
Трактор — враг межей.

Трактордо мейле алашасо а сокить.
После трактора сохой не пашут.

Тарвазть векоц ётась, комбайнась карязонц токась.
Комбайн в поле пришел, век серпа прошел.

Паксяса ашель трактор — шачендсь аныцек пакор.
Паксясо арасель трактор — чачнесь ансяк пакорь.
В поле трактор не пахал — кукольник вырастал.

Цебярь комбайнась — паксяса азор.
Паро комбайнась — паксясо азор.
Хороший комбайн — в поле хозяин.

Цебярь трактористсь бороздать аф коласы.
Паро трактористэсь борозданть а коласы.
Хороший тракторист борозду не испортит.

Тракторське ускомань норманц содасы.
Тракторськак ускомань норма соды.
И трактор норму тяги знает.

Колхозонь кшись — странань козяшись.
Колхозный хлеб — богатство страны.

Эрь колхознай зёрнась — врагги пуля.
Колхозонь эрва зёрнась — врагтненень пшти пуля.
Каждое колхозное зерно — врагам пуля. (Говорили в годы
Великой Отечественной войны.)

Зёрнань-зёрнань — колхозонтень центнер.
Зерно к зерну — колхозу центнер.

Коласкяти коласкя — Родинати пулф.
Колос к колосу — Родине сноп.

Аволь се моданть азорозо, кона ланганзо яки, но се, кона
эйсэнзэ соки.
Не тот хозяин земли, кто по ней ходит, а тот, кто ее
обрабатывает.

Эрь гектарста тифтень зёрна — государствати тонна.
С каждого гектара по зернышку — государству тонну.

Сокамс паксять тундас кадсак — жуватаценъге аф андсак.
Под зябь землю не вспашешь — и скотину не прокормишь.

Лама трудошице — лама кшице.
Ламо трудочинзэ — ламо кшизэ.
Много трудодней — много хлеба.

Урожаенкса тюрят — Трудонь Герой улят.
Урожаенть кис тюрят — Трудонь Герой улят.
Высокий урожай получишь — Героем Труда будешь.

Планфтома работась — ёньфтома заботась.
Плантомо работась — превтеме забота.
Бесплановая работа — бездумная забота. (Эквив.)

Лов алу мода сокат — лама сёра кочкат.
Лов алов сокат — ламо суро саят.
Под зябь землю вспашешь — много хлеба соберешь.

Агрономонь советт кулят — лама сёра нуют.
Советы агронома исполнишь — колхозные амбары
наполнишь.

Сёксень сокамась лезды тундань видемати.
Осенняя пахота помогает весеннему севу.

Цебярь бригадир — цебярь бригада.
Кодамо бригадирэсь, истямо бригадаськак.
Каков бригадир, такова и бригада.

Обязательствась пара аф кагод лангса, а тевса.
Обязательствась паро аволь конёв лангсо, но тевсэ.
Обязательства хороши не на бумаге, а на деле.

Тунда озим инзат — лама корянь виензат.
Тунда озимть изат — ламо корёнт виензат.
Весной озимь боронишь — много корней оживишь.

Кирдят лов — ярхцат лишнай ков.
Кирдят лов — ярсат лишной ков.
Снег на поле удержишь — большой урожай соберёшь.

Паксяс навоз каят — ламо суро саят.
Сколько навозу привезешь, столько и хлеба получишь.
(Эквив.)

Нуят аф сянь, мезе видят, а сянь, мезе касфтат.
Пожнешь не то, что посеешь, а то, что вырастишь.

Колхозонь эряфти саме — Ильичень лампочкас кундаме.
К колхозной жизни пришли — лампочку Ильича зажгли.

Улель ба дружной колхоз, а кшись шачи.
Был бы дружный колхоз, а хлеб уродится.

Цебярь видьмоста цебярь сёра касы.
Вадря видьместэ вадря суро чачи.
От хорошего семени жди хороший урожай.

Кальдяв видьмоста кальдяв сёра шачи.
Берянь видьместэ берянь суро чачи.
Плохое семя — плохой урожай (плохое племя).

Кодамо видьме каят, истямо суро саят.
Какое семя посеешь, такое зерно и получишь.

Кие мода види, ся лама вайме иди¹⁸.
Кие моданзо видизе, се оймензэ идизе.
Кто землю засеет, тот многих накормит. (Эквив.)

Вярьге сокат — вачес токат, алга сокат — топоцьта покат.
Верьга сокат — вачомат, алга сокат — пешксе улят.

Мелко вспашешь — голодным будешь, глубже вспашешь —
сытым будешь.

Алга сокат — лама сёра кочкат.
Алга сокат — ламо суро пурнат¹⁹.
Глубже вспашешь — больше хлеба соберешь.

И кальдяв модас цебярь колас касы.
И на плохой почве хороший колос растёт (если удобришь).

Рана видят — лама пидят.
Видят рана — саят ламо.
Рано посеешь — много хлеба соберешь.

Паксяв ускат лама навоз, а паксяста — лама сёронь воз.
Навоз в поле привезешь — много хлеба соберешь.

Паро паксясо пелюмасо аволдат, берёмасо каподят.
На хорошем загоне косой взмахнешь — беремья захватишь.

Пересь анттанза, паксясь трятанза.
Пиресь андтанзат, паксясь трятанзат.
Огород накормит, поле прокормит.

Лац сокат — козяшис токат.
Парсте сокат — сьупавчис токат.
Хорошо пашешь — богатым будешь.

Эсь пингстонза сёрот урядат — кшифтома аф илядат.
Урожай собирать вовремя станешь — без хлеба
не останешься.

Ингольдень видефсь мекольдень видефти анама аф якай.
Ранний посев у позднего не просит.

Кодама мода, стама сёронь шачема.
Кодамо мода, истямо суронь чачома.
Какова земля, таков и урожай.

Аш кальдяв мода, ули кальдяв сокай.
Арась берянь мода, ули берянь сокиця.
Нет плохой земли, есть плохой пахарь.

Тяк сялда модать, сялдк кальдяв сокайт (сёронь
урядайт).

Не хули землю, а хули плохого пахаря.

Лама сёра видят — лама вайме идят.
Ламо суро видят — ламо ойметь идят.
Много хлеба посеешь — много живых душ спасешь.

Цебярь сокайнди кальдяв модаське цебярь.
Вадря сокицяненъ берянь модаськак паро.
Для хорошего пахаря и плохая земля хороша.

Цебярь модаське кальдяв азортъ сюдосы.
И хорошая земля проклянет плохого хозяина.

Маштат видема-сокама — маштт сёронь кочкама.
Маштат видеме-сокамо — маштт сюронь пурнамо.
Умеешь пахать-сеять — сумеи и урожай собрать.

Видят каньф — марят вайнь таньф.
Видят кансть — марят оень тансть.
Коноплю посеешь — вкус масла узнаешь.

Сокамс паксяцень тунда ламос кадсак — пекцень аф андсак.
Весеннюю запашку затынешь — ножки протянешь. (Эквив.)

Сокат алга — модати улят ялга.
Глубоко вспашешь — другом земли станешь.

Майста парина сокат — нужас аф токат.
Майстэ паринат сокат — нужас а токат.
В мае пар вспашешь — нужды не узнаешь.
(Ср: Вспашешь пар в мае — год в урожае.)

Нуемстэ киштят — тельня пиштят.
В страдную пору гуляешь — зимой нужду испытаеть.

Умасот сорсь салатанза кода ворсь.
Сорняк на загоне больше вора крадет.

Видефце сору, модаце аф сёру.
Посев с сорняками не даст урожая.

Нума ланга удат — эсь пряцень сюдат.
В страдную пору проспишь — себя осрамишь.

Модав аф путат — модаста аф сяват.
Модас а каят — модасто а саят.
В землю не положишь — от земли не получишь.

Модать урядаманц кельгсак — козяшинц нельгсак.
За землёю уход — получишь доход. (Эквив.)

Эрь видьмось эсь видема пингонц содай.
Каждое зерно свое время посева знает.

Шида курок (инголи) видят, недяляда инголи нуют.
Днем раньше посеешь — неделей раньше сожнешь.

Эсь пингонь пиземсь золотат пизи.
Шкасто пиземесь зёрнат пизи.
Своевременный дождь золото (у эрз.: зерна) сыплет.

Кие трудошифтома — ащи кшифтома.
Кто без трудодней, тот и живёт без хлеба.

Тракторсь паксяв сась — стака тевсь велеста юмась.
Трактор в поле пришел — тяжелый труд из села ушел.

Цебярь уходсь — оцю доходсь.
Хороший уход — большой доход.

Тишеть ламос касома кадсак — аныцек пакаренц сатсак.
Траву вовремя не скосишь — только стебли соберёшь.

Кие лама сокай-види, сянь повс козяшись пштиди.
Кто много пашет-сеет, к тому и богатство идёт.

Кельгсак канцёр ваень таньфть — пингстонза урядак
каньфть,
Любишь конопляное масло — вовремя убери коноплю.

Маштоть садонь касфтома — маштт (тонатт) суксонь
машфтома,
Сумел сад вырастить, сумей его и защитить.

Аф урядави сёроце — аф морави мороце.
Урожай не убережь — песни не споёшь.

Сокат-видят пряфтома — лядат кшиняфтома.
Неразумно вспашешь (посеешь) — без хлеба останешься.

Паро модас локшо недеськак корёнт нолды.
В хорошей земле и кнутовище корни пускает.

Эста кайги мороце, кда урядаф сёроце.
Сестэ гайги морось, зярдю пурназь сюрось.
Тогда звонко поется, когда весь урожай соберется.

Умацень аф кочксак — нярьхамаст кочкат.
Загон не прополешь — полынь соберешь.

Сидеста видефсь шуродовок кальдяв.
Седе видефксэсь чуродонть берянь.
Пересев (букв.: частый посев) хуже недосева.

Модась эжсь — видемс пинге.
Земля согрелась — сеять пора. (Пословица-примета.)

Зёрнась зёрнат нарвай.
Зерно зёрна выводит (рождает).

Сура аф видят — пачат аф пидят.
Сура а видят — каша а пидят.
Просо не посеешь — блины не испечешь.

2. СКОТОВОДСТВО

Жуватати кодама мяль, стама эздонза ярхцамбяль.
Скотинань ванат мель, саят ярсамопель.
Каков за скотиной уход, таков от скотины и доход. (Эквив.)

Алашать арфтка аф локшеса, а пинемса.
Лошадь гони не кнутом, а овсом.

Траксце вача — аф няят ваи пача.
Скалось вачо — а неят пача.
Корову плохо кормишь — масляного блина не увидишь.

Кода траксть мельге заботят, стане лофца эздонза потят.
Кода скал мельга якат, истя ловсо потявтат.
Сколько о корове заботы проявишь, столько и молока
получишь.

Эрь жуватась содай постуфонц.
Эрьва скотинась соды эсензэ пастухонтъ.
Каждая скотина знает своего пастуха.

Цебяръ лишмось ломанти пацят максы.
Хороший конь своему хозяину крылья дает.

Кирдят лама учат — тялоть лямбоста учат.
Кирдят ламо реветь — теленть лембестэ печтят.
Если держишь много овец, зиму проведешь в тепле.

Жувата аф тряят — сиволь аф няят.
Скотину не держать — мяса не видать.

Кальдяв конюхонь алашанзовок кальдяфт.
Берянь азоронтъ алашанзояк берянтъ.
У плохого конюха и лошади плохие.

Цебяръ азоронди эрь вазнясь — казне.
Заботливому хозяину каждый теленок — награда.

Тяни постуфнендиге почёт.
Ней пастухонтеньгак почёт.
Теперь и пастухам почет.

Пульзяф жуватась — аф жувата.
Истощенный скот — не скот.

Кодама азор, стама жувата.
Кодамо азорось, истямо скотиназояк.
Каков хозяин, такова и скотина.

Цебярь лишмось шуфта пряс куци.
Хороший конь на дерево поднимется.

Цебярь траксь стадаста аф яви.
Хорошая корова из своего стада не уйдёт.

Алашацень аф андсак — усфцень тонць кандсак.
Лошадь не покормишь — воз на себе довезешь.

Добуват учат — понаснон учат.
Овец приобретешь — шерсти ждешь.

Алашась аф пели тевда, пели кальдяв азорда (андыда).
Лишмось а пели тевде, пели берянь андыцядо.
Лошадь не боится работы, а боится плохого хозяина.

Вадря конюхонт алашанзо киштить.
У хорошего конюха (кучера) лошади пляшут.

Топоцьта алашать кемонь пильгтонза.
У сытой лошади десять ног.

Цебярь эльдень вашензовок цебярхть.
У хорошей кобылы хорошие и жеребята.

Ули жувата — ули сёра.
Ули скотина — ули кши.
Есть скот — есть и зерно.

Шабатненди траксь — омбоце тядась.
Корова для детей — вторая мать.

Ката — аф жувата.
Кошка — не скотина.

МАТЕРИАЛЬНОЕ ПРОИЗВОДСТВО И ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

А. ПРОИЗВОДИТЕЛЬНЫЕ СИЛЫ

1. ОРУДИЯ ПРОИЗВОДСТВА И МАТЕРИАЛЫ

Керы пеедемсь тѣжда яфиемс.
Пшти пелюмась парсте леди.
Острой косою легче косить.

Кальдяв сбруйсь (инструментсь) аныцек тев гастяй.
Плохой инструмент только дело портит.

Эрявикс кевть аш сталмоц.
Эрявикс кевенть сталмозо арась.
Нужный камень веса (тяжести) не имеет.

Эрявикс инструментфтома — работась кядьфтома.
Без нужного инструмента, что без рук.

Кинди мезе, а кузнецти — молатка.
Кому что, а кузнецу — молоток.

Узерьфтома — аф плотникат, а ружьяфтома — аф охотникат.
Узертеме — а плотникат, ружиявтомо — а охотникат.
Без топора — не плотник, без ружья — не охотник.

Мастерти тулоське лезды.
Мастерэнтень тулоськак лездыця.
Мастеру и клин помогает. (Ср.: Клин мастеру помощник.)

Плугфтома (сокафтома) сѣра видись кядьфтома.
Без плуга (сохи) крестьянин как без рук.

Ремеслафтома аф эряват.
Ремеславтомо а эряват.
Без ремесла не проживешь.

Кудса коцькарьгаське эрявикс вѣща.
Кудосо — коцькерьяганоськак кедь ёнкс.
В доме и кочерга нужная вещь.

Эрь паршись (вѣщась) эсь вастонц вѣши.
Эрьва вѣщась тарканзо вѣшни.
Каждая вещь свое место ищет.

Эрь паршись эсь вастсонза мазы.
Каждая вещь на своем месте красива.

Варяв ожна ки лангс аф юмай — кеподьсазь.
Варяв эрьге ки лангс а ёми.
Бусина с отверстием на дороге не пропадет.

Ловсь акша, да бокозонза аф сускат.
Ловось ашо, но сускомс а маштови.
Снег белый, да его не съешь.

Ленгятнень шнаса аф сотнесазь.
Лыки ремнем не завязывают.

Тума судста (кярста) карьхть аф кодат.
Уксань медь а поцить, тумо керьстэ картъ а кодсить.
Осиный мед не сосут, из коры дуба лапти не плетут.

Дурак тикшеськак орма меньксэкс паро.
И белена (дурная трава) при лечении болезни бывает
полезна.

Лепста ленгат аф ваткат.
С ольхи лыка не сдерешь.

Шуварста карькст аф понат.
Песоксто карькст а понат.
Из песка оборы не совьешь.

Модась — лапшава: мезе путат, сянъ и сяват (порят).
Земля, что миска: что в нее положишь, то и съешь
(или: что в нее вложишь, то и в рот положишь).

Шапарякста медь аф тият.
Из редьки меда не выжмешь.

Кшнифтома машина аф тият.
Кшнивтеме машина а теят.
Без железа машины не сделаешь.

Нартемксэсь сэпев, ды чинесэнзэ чичавт машты.
Полынь горька, да запахом своим блох уничтожает.

2. ТРУД И ОПЫТ

Тевсь ёнь максы²⁰.
Тевесь превть рашты.
Труд (дело) ум рождает.

Тёждя тевсь азомс, да стака тиёмс.
Шождыне меремс, но стака теёмс.
Легко о деле сказать, да трудно сделать.

Пивсат пондо, изнят пандо.
Намолотишь пуд, а своротишь гору.

Кда эряви уемс — эряви ведьса улемс. Кальдявста уят —
потмаксти туят.
Чтобы научиться плавать, надо лезть в воду. (Эквив.)

Лама якат — лама тапат (няят).
Много ходишь — много топчешь (видишь).

Од эшиняти од яння тапави (тиевн).
К новому колодцу новая дорожка прокладывается.

Нуиця тарвазось яла цитни.
Жнуший серп всегда блестит.

Яжай кефне валазят аф эряйхть.
Яжиця кевесь валаня а эрси.
Мелющие жернова гладкими не бывают.

Хоть колма жяттне улельхть — сембонди тефт мувольхть.
Были бы три руки — всем бы дело нашлось.

Цебярь ушеткссь — тевть пялец.
Доброе начало — половина дела.

Трудсь и славась — акат-сазорхт (яла марсот).
Трудось ды славась яла вейсэ якить.
Труд и слава в дружбе живут.

Од тевоень тиёмась тёждя аф эряй.
Новое дело лёгким не бывает.

Тевцень кадат — сембода лядат.
Дело бросишь — от всего отстанешь.

Фкя кальдяв тевсь вяти омбоцети.
Один дурной поступок приведёт и другому.

Аф тиеви тефт аф эряйхть.
А эрсить тевть а теевицят, эрсить стака тевде пелицят.
Нет невыполнимых дел, есть страх перед трудностями.

Вант аволь кедтнень лангс, вант тевтнень лангс.
Смотри не на руки, а на дела.

Тевсь аф тиеви жяльса, тейнза кундама оцю мяльса.
Тевесь а тееви кельсэ, тензэ кундама покш мельсэ.
Дело делается не языком, а упорным трудом.

Прядовсь теветь — вешть лия.
Кончилось дело — берись за другое смело.

Ки кайсеви ламо тевс, се а теи паро тев.
Кто за многое берётся, тот с хорошим делом не справляется.

Кинь парт тевензэ, сень а чавот зепензэ.
У ксго хороши дела, у того не пусты карманы.

Апак уенть (мерак) ведьс тят эцекшне.
Ведьс а кирнявтат — уйнеме а тонадат.
Не научиблись плавать, не прыгай в воду.
Не прыгнешь в воду — не научишься плавать.

Сокорти казяма жись. Сокорти вадяв киське поколю.
Слепому и ровная дорога не гладка.

Мезе а неят, сень а теят.
Чего не увидишь, того и не сделаешь.

Кядень апак начфтт шама аф штави.
Кедень апак начто чама а шляви.
Не намочив руки, лицо не умоешь.

Кие лама сокась, сянь боразданза сядя видет (мазыхть).
У опытного пахаря борозды прямее (красивее).

3. ТРУД И МАСТЕРСТВО (УМЕНИЕ И НЕУМЕНИЕ), ОШИБКА

Золотань кятть — золотань тефт.
Сырнень кедть — сырнень тевть.
Золотые руки — золотые дела.

Вазнянь ваномовок эряви маштомс (сафтомс).
И телят пасти надо уметь.

Цебярь поварсь узерьстонга ям пиди.
Паро пидицясь узерьстэяк ям пиди.
Хороший повар и из топора щи (кашу) сварит.

Мезе аф тиеви, сянди тят кунце.
Мезе а тееви, сенень иля кунце.
Что не сможешь сделать, за то и не берись.

Тевса сафтомась — мастершинь касфтомась (няфтемась).
Где уменье, там и мастерство.

Клифтома щам аф стави.
Без клиньев кафтана (букв.: одежду) не сошьёшь.

Салмокскаяське мастяронь кятть содай (сурхт кельги).
И иголка умелые руки (пальцы) знает (любит).

Эрьвейкесь теи сень, мезе тееви тензэ.
Каждый делает то, что может.

Кодама кодайсь, стама и котфське.
Кодамо кодыцясь, истямо коцтоськак.
Какова ткачиха, таков и холст.

Кода маштат, стане шаштат.
Кода маштат, истя шаштат.
Как умеешь, так и делаешь (букв.: двигаешься).

Маштыень кядьса колунцьке — узерь.
В умелых руках и колун — топор.

Тевса маштат — лац эряфса шаштат.
Дело делать умеешь — везде почет.

Тевть аф содасак — картъке аф кодасак.
Тевенть а содасак — карентькак а кодасак.
Не зная сути дела, и лапоть не сплетешь.

Тевсь мастерда пели.
Тевесь мастердэ пели.
Дело мастера боится.

Кальдяв мастерсь цебярь инструмент аф кирди.
Плохой мастер хороший инструмент не держит.

Топаз сурти салмокс аф сявови.
Тупыми пальцами иголку не возьмешь.

Ломанть мазоптсазь аф нарядонза, а машты кяденза.
Не наряд красит человека, а умелые руки.

Маштомась — сембе вастса сафтомась.
Уменье везде найдет примененье.

Тев мельге лиси тев.
Тев мельга таго тев.
За каждым делом возникает новое дело.

Тефне аф аделавихть куломозт.
Дела не кончатся до смерти.

Лама тев тият, сяда лама тев муят.
Ламо тев теят, ламо тев муят.
Много дел сделаешь, еще больше дел найдешь.

Тевонь апак гастяк мастеркс аф арат.
Без ошибок мастером не станешь.

Мастерсь тевонц коряс содави.
Мастерэсь тевень коряс содави.
Мастер узнается по его работе.

Кодама мастер, стама тев (работа).
Кодамо мастер, истямо тев.
Каков мастер, таково и дело.

Карьхть сон кодай, аныцек кодамань лад аф содай.
Картькак коды, ансяк кодамонь лад а соды.
Он лапти плетет, да лыки не в лад кладет.

Маштозь моргу шочкське лазови.
Маштозь моргоськак лазнови.
С уменьем и сучкастое бревно расколешь.

Мастерс коре тевське.
По мастеру и дело.

Котф васта аф содат — котфка аф кодат.
Ткацким станком не овладеешь — ткать не сумеешь.

Кодамать кодай, а сюре кинц аф содай.
Кодамонтъ коды, но суре ки а соды.
Ткать-то ткет, да нитки в лад не кладет.

Тевда аф сяс илядсь, што пилац ношка, а сяс, мес пилать
азороц ношка Тимошка.

Он плохо пилит не потому, что пила тупа, а потому, что
хозяин пи́лы тупица.

Пилькне пря каннихть, а кяттне — аннихть.
Ноги носят, а руки кормят.

Мастеронь кядяла жичкор шуфтське видеми.
В руках мастера и кривое дерево выпрямляется.

Цёлак ломань — цёлак тев.
Нерадивый человек — нерадивое дело.

Цёфкссь моронзон мархта питни.
Соловей за песни ценится.

Эсь кядце — эсь мяльце.
Эсь кедеть — эсь мелеть.
Русск. эквив.: Своя рука — владыка.

Тевсь аф тиеви — тят надияфне.
Дело не под силу — не обещай.

Кяденза акшет, да тевонза макшет.
Кедензэ ашот, секс тевензэ макшовт.
Руки белы, да на деле вялы.

Кальдяв врачсь аф лечиндай, а калечендай.
Плохой врач не лечит, а калечит.

Маштыень венчсь волнада аф пели.
Маштыцянь венчесь волнадо а пели.
У хорошего гребца лодка не боится волн.

Кодама тевс мяль прафтат, сянди фалу сафтат.
Кодамо тевс мель правтат, сенень яла савтат.
Где увлеченье, там и уменье.

Шякшатасть векозонза карай, да мастеркс аф арай.
Шекшатасть пингензэ перть кары, но мастеркс кодаяк а ары.
Дятел век долбит, а мастером никогда не станет.

Тят надия ломанень ёньц, арьсек тевцень тонць.
Не надейся на чужой ум, обдумай дело сам.

Тевсь тиеви сонць, кда варжасак тонць.
Дело пойдет само, если хорошо возьмешься за него.

Тевсь лац туй, кда машты кятть муй.
Дело хорошо пойдет, если умелые руки найдет.

Кода стасак, стане шамцень щасак.
Как сошьешь, так и наденешь (износишь).

Роботасо мастерэсь содави.
По работе мастер узнается.

Плотниксь узерь кячконц коряс содави.
Цёлак плотникесь узерь кечкенть коряс содави.
Плотник по топорищу узнается.

Кальдяв плотниконь лама чепкадонза.
У плохого плотника много щепок.

Тячи лама тият, ванды сяда ичкози лият.
Сегодня много сделаешь, а завтра хочется ещё больше.

Кие лама тевда тии, ся и сембодонга вии.
Кто много дел делает, тот сильнее других.

Кинь золотань кяденза, сянь пяшксет зепонза.
Кинь сырнень кедензэ, сень пешксет зепензэ.
У кого золотые руки, у того полны карманы.

Кинь вайгялец гайняй, ся морамстонза ваймай.
Кто хорошо поёт, тому песня и отдых даёт.

Тиемать тиф, но гастяф.
Дело сделано, но испорчено.

Тевсь аф арьсеви ёньфтома, сон афи тиеви вийфтома.
Дело без умения не начнёшь, без силы — не сделаешь.

Аф арат мастеркс, кда аф кундат насторкс.
Мастером не станешь, если в руки не возьмёшь рубанок.

Тевсь маштыень кядьса фалу моли лац-ряц.
Дела в умелых руках всегда идут своим чередом.

Тевце аф моли — мяльцевок коли.
Не идёт дело — тоска заела.

Тевсь тёждяста туй, кда машты кятть муй.
Дело легко пойдёт, если мастера найдёт.

-Ансяк трудязь вадрялгат, седей ёндо сюпалгат.
Труд облагораживает человека. (Эквив.)

Кие тевса машты, ся яла инголи шашты.
Кто знает дело, тот вперёд идёт смело.

Кода сафты пряце, стане покоди кядце.
Как сумеешь, так и сделаешь.

Кодама маштомашице, стама и тевонь кице.
Кодат преветь, истят теветь.
Какое умение, такое и творение.

Кяльса лама содай, а тевса аныцек карьхть кодай.
Тев а содат — карьгак а кодат.
На словах всё знает, а на деле лишь лапти умеет плести.

Аф лезды лиянь ёнць, кда аф маштат тонць.
Сам не умеешь дела делать — чужой ум не поможет.

Тевце аф моли — эряфцевок коли.
Тев а теят — паро а неят.
С делом не ладишь — хорошего не увидишь.

Роботак састо, но вадрясто.
Работай не спеша, но так, чтобы радовалась душа.

Икеле молициясь седе ламо ильветькст тейни.
Впереди идущий чаще ошибается.

Ильветькстнэнь шождыне неемаст, ансяк пек стака витемаст.
Ошибки легко заметить, но тяжело их исправить.

Ильветьксэнтъ а сёпомась авторитетэть а колавтсы.
Кто ошибки свои не скрывает, тот авторитет свой не теряет.

Машты кядьса аф ваят и ведьса.
С умелыми руками и в воде не утонешь.

Тевонь апак содак тев аф лиси (тият).
Тевень апак сода тев а лиси.
Без знания дела не выйдет дело.

Цебяръ пиdienь пачатне синць пачкалгста ляцихть.
У хорошего повара блины со сковороды сами елетают.

Машты кузнецонь кядяла кшниське мяндеви.
И железо гнётся, коли хороший кузнец найдётся.

* * *

Алашась ниле пильгонза, ито пупоряй.
Алашанть ниле пильгензэ, ялатеке пупорькшни.
У лошади четыре ноги и то спотыкается.

Керф кши печфсь меки аф петьфтави.
Печкезь кшись (печтесь) одов а педявтови.
Отрезанный ломоть обратно не приставишь.

Содалине, коза праян, шужярнят ацалень.
Если бы знал, где упаду, соломки бы подстелил.

Енюшисонга лияста ломатть рахафтат.
Прев мартояк лиясто пейдемат теят.
И с умом иногда людей насмешишь.

Содаф эльбятксть оду аф тиенкшнесазь.
Осознанную ошибку не повторяют.

Эльбядят — эльбяткьс лангса тонадат.
На ошибках учатся.

Шуфтть прафтсак — меки аф стяфтсак.
Чувтонть правтсак — мекев а стявтсак.
Дерево свалишь — обратно не поставишь.

Праят — масторда алу аф туят.
Прат — мастордо алов а туят.
Упадешь — дальше земли не уйдешь.

Весть эльбядят, кафксть эльбядят, колмоцеда арьсезеват.
Раз ошибёшься, два ошибёшься, а в третий раз
призадумаешься.

Коза праят, тоса и стяят.
Куда упадешь, там и встанешь.

Эльбятксьс тевса лиси. Кие работай, ся и эльбяткши.
Кто работает, тот и ошибается.

Тевфтома эльбяткст аф эряйхть.
Тевтеме ильветкьс а эри.
Тот не ошибается, кто не работает. (Эквив.)

Маштат эльбяткшнema — маштт и эльбятксьнень петнema.
Умеешь ошибаться — умей и поправиться.

Ведти праят — коськста аф стяят.
В воду упадешь — сухим не встанешь.

4. ТРУД И ОТДЫХ, ВИДЫ И УЧЕТ (НОРМА) ТРУДА И ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

Работась норма кельги.
Роботась норма вечки.
Работа норму любит.

Жуватанди путат норма — ванфтат корма.
Скотине по норме даешь — корм сбережешь.

Кодама работа, стама питне.
Кодамо работась, истямо питнесь.
Какая работа, такая и цена.

Кие лама работай, ся и лама сяви.
Кона ламо работы, се ламо получи.
Кто много работает, тот много и получит.

Апак ватть шарысь чрнай.
Неподмазанное колесо скрипит.

Кодама тев тият, стама питне сяват.
Теветь коряс питнеяк теть пандыть.
Какое дело сделаешь, такую цену получишь.

Эрь тевть сонцень питнец.
Эрьва тевенть сонсензэ питнезэ.
Каждое дело свою цену имеет.

Кие аф види, ся афи нуй.
Кие а види, се а нуи.
Кто не посеет, тот и не сожнет.

Кодама тевонь ладоц, стама окладоц.
Кодамо роботамо ладозо, истямо окладозо.
Каков рабочий лад, таков и оклад.

Пяштеняць аф шулгсак — товняниц аф сусксак.
Пештенть а чулгсак — товоизо а сусксак.
Не разгрызть ореха — не съест и ядрышка.

Бажиця седеесь оймамо а соды.
Беспокойное сердце не знает отдыха.

Пара тевце — мазы лемце.
Хороший твой труд — честь и почёт.

Мзяра трудце, сняра сёра пудце.
Сколько трудишься, столько и получишь.

Трудсь анттанза, а нолашись вачеда каттанза.
Трудось андтанзат, нузяксчись вачо кадтанзат.
Труд кормит, а лень портит. (Эквив.)

Карень кодазь семья (эсь пряцевок) аф травы.
Карень кодазь семия а травы.
Плетением лаптей и себя не прокормишь.

Карень кодай топоцьтонь пеке аф содай.
Лапти плесть — один раз в день есть. (Эквив.)

Пустас шави, сяс прячка аф травы.
Попусту работать — себя не прокормишь.

Кда цебярьста трудят, сяльде танцтиста удат.
Оймазь седейсэ удат, бути вадрясто трудят.
Хорошо потрудишься — хорошо (спокойно) и отдохнешь.

Тевда меле ваймамась пара.
Сделал дело — отдыхай смело.

Аш работама кице — аш и ваймама шице.
Кие а работы, се а оймси.
Нет работы — нет и отдыха.

Ки роботамодо кол, се оймсемяк машты.
Кто работать любит, тот и отдыхать умеет.

Лац трудят — лац удат.
Вадрясто трудят — вадрясто оймаат.
Хорошо поработаешь — хорошо и отдохнешь.

Лац удат — лац тевска кундат.
Хорошо поспишь — хорошо поработаешь.

Тевде мейле оймсить.
После работы отдыхают.

5. ЗАБОТА — БЕСПЕЧНОСТЬ

Қода тев мяляфтат, стане пря эряфтат.
Қода кармат мелявтомо, истя кармат прянь трямо.
Какова забота, такова и жизнь.

Аш работа — аш забота.
Арась забота — арась и работа.
Нет работы — нет и заботы.

Кодама заботась, стама и работась.

Кодамо забота, истямо работа

Какова забота, такова и работа.

Кядцень аф венептьсак, лавця лангста куцютьке аф сатсак.
Руку не протянешь, с полки и ложку не достанешь.

Эрь шить сонцень заботац.

Эрьва чинть эсензэ мелявксонзо.

У каждого дня своя забота.

Пекть мельге кшись аф якай.

Пекенть мельга кшись а яки.

Хлеб за брюхом не ходит.

Рана стяят — лама няят.

Рана стят — теветяят (ламо неят).

Рано встанешь — много увидишь (сделаешь).

Кудса лама ава — ведаркаське шава.

Когда в доме много женщин, часто вёдра пусты.

Цебярь алашати локшеть няфнесазь, а кальдявть каряз

ланга эрьхнесазь.

Хорошей лошади кнут лишь показывают, а плохую по

рёбрам бьют.

Коза аф моли — тевоц коли.

Куда ни сунется — дело не клеится.

Шачф ломанць кельгсы тевоень тиemanц, а ноласть — аньцем

удоманц.

Заботливый любит дело, ленивый — сон.

А кармат виень путомо — чаво ули утомот.

Не постарайся — пуст будет твой амбар.

Кие шобдава рана стякшни, сянть эзда ризфське иляткшни.

Кие вастнесы валскень зорянтъ, се ютасы вакска горянтъ.

Кто утром рано встаёт, тот к вечеру песни поёт. (Эквив.)

Кинь а ламо мелявксозо, сень аламо кенярксозо.

У кого мало забот, у того мало радостей.

Кие улы мелявкстомо, се эри кеняркстомо.

Кто спит беззаботно, тот и живёт безрадостно.

Сембода оцю заботась — афоль аще работась.

Сех покш заботась — илязо аште работась.

Самая большая забота — не стояла бы работа.

Оцю работась — оцю и заботась.
Велика работа, велика и забота.

Рана стицясь морот моры, куватьс удыцясь а кунсолыяк.
Рано вставший песни поет, а поздно вставший и слушать
не хочет.

Апак порьхть — сускомга аф нилят.
Апак порть — сускомось а нилеви.
Не прожуешь — не проглотишь.

Апак кармак аф шачи ярмак.
Бездельник всегда без денег. (Эквив.)

Тёждя корхтамась, да стака работамась.
Кортамось шождыне, но теемась стака.
Легко говорить, тяжело дело делать.

Веконц эряфни, мезевок аф тяряфни.
Век доживает, а делать ничего не желает.

Кие аф трудендай, ся аныцек ломатть судендай.
Кинень а мезть тейнемс, се яла ломанть суди-ряди.
Кто работать не желает, тот только людей осуждает.

Тон, Антипка, — паро скрипкат, ансяк морат сезякакс.
Ты, Антипка, — хорошая скрипка, только поешь, как сорока,

А чекамо, а покамо — ансяк нудейсэ морамо.
Ни заботы, ни работы — только в дудку играть.

Ярхцамста тят эряскода, а работамста тят иляда.
Ярсак састыне, роботак чийнезь (эрейстэ).
Есть не торопись, работать не отставай.

Цебярьста порьсак — танцтиста нильсак.
Вадрясто порьсак — валанясто нильсак.
Хорошо прожуешь — сладко проглотишь.

Ширде ванозь эрь тевсь тёждя.
Ваныцянтень — эрва тевесь шождыне.
Со стороны смотреть — все дела кажутся легкими.

Тячи тяза, ванды тоза, и пингське ётай кати-коза.
Течи тей, ванды тов, вандыде мейле базаров — роботамс
шкаськак а кадови,
Нынче сюда, завтра туда, послезавтра на базар,
а работать — времени не остается.

Ноланди эрь шись праздник.
Нузяксонть эрьва чизэ праздник.
Ленивому (беспечному) каждый день праздник.

Медсь ламбама, да кочкамац шапама.
Мед сладкий, да собирать его горько.

Кие сталма канды, ся пря (семья) анды.
Кие сталмо канды, се пеке анды.
Кто заботу (тяжесть) несет, тот себя (семью) прокормит.

Кельгсак калда ярхцамацень — кельк и ведьге кялемацень.
Любишь рыбу есть — люби и в воду лезть.

Праздниксь весяла кши мархта.
Праздник весел с хлебом.

Работада пелят — апак ужнак велят.
Работы боишься — без ужина ложишься.

Оцю мароц, да аш кодамовок пароц.
Покш сэрезэ, но вишкинетъ тевензэ.
Большой, а толку мало.

Кядьсот аф тисак, кяльсот аф тиеви.
Кедьсэ а тейсак, кельсэ а теєви.
Руками не сделаешь, а языком и подавно. (Эквив.)

Аньцек кармак — тиеви ярмак.
Было бы хотение — будет и приобретение. (Эквив.)

Заботась — инь оцю работась.
Забота, что большая работа.

Карусь аф лии ведти, а лии фалу медти.
Муха не летит к воде, а всегда летит к мёду.

Потмоце шяи — вяттянза ляи.
Жажда придёт, к речке поведёт.

Ломань ярмакт луви, а сонцень трёшник аф муви.
У людей деньги считает, а у самого копейки не найдёшь.

Копорцень аф мяндьсак — пряценьге аф андсак.
Спину не согнешь — себя не прокормишь.

Ся муй, кие вешенди.
Се муи, кие вешни.
Тот найдёт, кто ищет.

Рана стяйти — васень пача.
Рана стицянть — васень пачалксе.
Кто рано встает — тому и первый блин.

Ульцянь кельги — тевонь сельги.
Гулять любит, а на дело плюет.

Мяленза улихть, да кяденза тевс аф кулихть.
Желанье имеется, да дело не клеится. (Эквив.)

Китне такорхт, да ума лангсот пакорхт.
Все дороги проторил, а на загон так и не ходил.

Кувать юргат — тев аф тият.
Много гуляешь — дела не сделаешь.

Эрятама-ащетьяма, кой-мезе капшсетяма.
Живём-поживаем, добра наживаем. (Эквив.)

Пефтома якат-шяят — пара аф няят.
Праздно живёшь — беды наживёшь (буквально: хорошего
не увидишь).

Фкя ши гуляндай — кафта валяндай.
День гуляет — два дня дурака валяет.

Тевфтома якат — аньцек пилькнень тапат.
Без дела ходить — только ноги бить.

Пингеть эряк, но теветь иляк стувтне.
Век живи, а дело не забывай.

Вири апак мольхть шуфта аф керат.
В лес не пойдёшь — дерево не срубишь.

Сонь тевоц катонь: ярхцась — и пянаклангс.
Живёт, как кошка: поест — и на печку.

Заботливый ур аф пори коське юр: сон козонга туй и
эстейнза видьмонят муй.
Заботливая белка не прызет сухую ветку: она пойдёт
и себе пищу найдёт.

Сталмода потат — инголи аф ётат.
Сталмодо потат — икелев а ютат.
Трудностей боишься — вперёд не пойдёшь.

Ши сай — забота прай.
Чи сы — мелявкс пры.
Что ни день, то новая забота.

Пекце аф андови, кда сталма аф кандови.

Сталмо кандат — пекеяк андат.

Труда не знаешь — сытым не будешь.

(Ср.: Без труда не вынешь и рыбки из пруда.)

Каштом лангсто Московось а неяви.

С печки Москву не увидишь.

Пянакуд лангса атяське герой.

Каштом лангсо дедамгак герой.

На печке и дед герой.

Инголи стяйсь нарни кургонц, меколи стяйсь —

сельмоведеензон.

Икеле стицясь нартни кургонзо, куватьсь удыцясь —

сельведеензэ.

Рано вставший рот вытирает, долго спавший глаза

потирает.

Тон а изамо, а сокамо, ансяк балалайкасо седамо.

Ни пахать, ни бороновать, только на балалайке играть.

6. ТРУДОЛЮБИЕ И ЛЕНЬ

Павазсь трудса сатови.

Счастье трудом добывается.

Трудонь кельги улят — пара вал кулят.

Работу любишь — в почёте будешь.

Лавгазь пеке аф пяшкодят.

Валсо пеке а пештят.

Словами (болтовней) брюхо не наполнишь.

Ударниксь колхозонь утом пяшкоди, а нолась — пеконц.

Ударник наполняет колхозный амбар, а лодырь — своё

брюхо.

Ударникентень — кечсэ, нузяксонтень — пенчсэ.

Ударнику — ковшом, лодырю — ложкой.

Колхозу сувама — нолашись юкстама.

В колхозе жить будешь — о лени забудешь.

Ударниксь вешни тев, а лодырсь — туфтал.

Ударникесь вешни тев, симулянтось — тувтал.

Ударник ищет дела, а симулянт — отговорку.

Колхозса нолат аф кирдихть.
Колхозсо нузякст а кирдить.
В колхозе лентяев не держат.

Тиф тев — эряфса кев.
Сделанное дело — опора в жизни.

Колхозонь тевса эряви мяль, а аф кувака кяль.
Колхозонь тевс эряви мель, аволь кувака кель.
Сила колхоза в дружной работе, а не в разговорах.

Курок ёфкссь азондови, да аф курок тевсь тиендеви.
Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

Тев а теят — паро а неят.
Дело не сделаешь — хорошего не увидишь.

Паксяса и кудса эряк трудса.
Паксясо ды кудосо эрить трудсо.
И в поле, и в избе живут в труде.

Тевса шице шоподи — пекце топоди.
День-деньской в труде — не будешь жить в нужде.

Ули тев кице — аф скучна эрямшице.
Кто работает, тот не скучает.

Работась трятанза, нолашись пульзяфттанза.
Работа кормит, а лень портит. (Эквив.)

Работат — ярхчат, аф работат — вачеда ащат.
Роботат — ярсат, а работат — пейсэ кальцят.
Поработаешь — поешь, не поработаешь — голодным будешь.

Кода трудендат, стане и ярхчат.
Как поработаешь, так и поешь.

Цебярьс сатови трудса.
Хорошее достигается трудом.

Трудсь ломанть мазоптсы.
Труд украшает человека.

Тевс молят — аф колят.
Тевс молят — а колят.
На дело пойдешь — не испортишься.

Тефт аф тият — ичкози аф туят.
Не сделавши свое дело — не уйдешь далеко.

Азорсь ся, кие трудендай.
Азорсь се, кие труди.
Хозяин тот, кто трудится.

Мольфтеви лац тев киче — аф маряви, кода ётай шице.
Хорошо дело пойдёт — не заметишь, как день пройдёт.

Кяттнень-пилькнень ваймафтат, а седи мзядонга аф
озафтат.

Кедеть-пильгеть оймавтовить, седеесь — зярдоак.
Руки-ноги отдыхают, а сердце покоя не знает.

Ёмла алаша куломозонза ваша.
Вишка алашине куломозонзо вашине.
Маленькая лошадка до смерти жеребёнок.

Тевонь апак тихть шись — юмафтф ши.
День без труда — потерянный день.

Кяльса — козя, тевса — беднай.
Кельсэ — сюпав, тевсэ — бедной.
Языком — богат, а делом — бедноват.

Нолать фалу пекоц сяряди.
Лодырень яла пекезэ сэреди.
У лодыря всегда живот болит.

Тевесь зярдоак а колатанзат.
Дело никогда человека не портит.

Ёмла тевсонга лисендихть оцю ломатть.
Вишка тевсэак эрсить покш ломанть.
Из малого дела выходит большое. (Эквив.)

Ёмла тевнясь оцюти вяттянза.
Вишка тевесь ливтянзат покш тевс.
Малое дело к большому приводит.

Лодыренть кортазь превс а путсак.
Уговорами лодыря не исправишь.

Кундыть тевс — совить превс.
За дело возьмёшься — ума наберёшься.

Покодят — топодят, аф покодят — аф топодят.
Роботат — ярсат, а роботат — вачодат.
Поработаешь — поешь, не поработаешь — голодным будешь.

Ломанць тевса прянц няфтьсы.
Ломанесь тевсэ прянзо паркстомты.
Человек украшает себя своим делом.

Кие лама корхтай, ся коль (фалу) кржа тии.
Кие ламо корты, се а ламо теи.
Кто много говорит, тот всегда мало делает.

Работамста «вай», а ярмакнень «дай».
Теемстэ «вай», ярмактнень «дай».
На работе «ай-ай», а денежки «дай».

Валса тязонга и тозонга, а тевса киц аш козонга.
Валсо эрва ков, тевсэ а тей, а тов.
На словах туда и сюда, а на деле никуда.

Ламос удат — цебярь аф няят.
Куватьс удындерят — паро а неят.
Много спишь — хорошего не увидишь.

Сембе тэфне пархт, аньцек тиёмс эрявихть.
Весе тевтне парт, ансяк апак тее а теевить.
Все дела хороши, только надо к ним труд приложить.

Тэфне няфтгядязь, кодамат тон ломанць.
Тевтне невтьсызь, кодамат ломанесь.
Дела покажут, какой ты человек.

Сонь пяк пархт валонза, аньцек кальдяфт тевонза.
Валонзо парт, ансяк тевензэ а маштовить.
Слова его хороши, да дела плохи.

Цебярь ломанць тевса содави.
Паро ломанесь тевсэ содави.
Хороший человек по делам узнаётся.

Работамста — кирьхкс, ярхамста — кавал.
Ярсамсто — алаша, роботамсто — камажа.
На работе — воробей, а в еде — орёл.

Ламос удат — эсь прячень сюдат.
Ламо удат — эсь прят сюдат.
Много будешь спать — себя будешь проклинять.

Работамста кельми, ярхамста псилгоды.
Роботамсто кельми, ярсамсто псилгады.
На работе мёрзнет, а за столом потеет.

Кие машты трудяма, ся машты и эряма.
Кие машты трудямо, се машты эрямо.
Кто умеет трудиться, тот умеет и жить.

Иля тапа теветь — тонсь тапават.
Не путай дело — сам запутаешься.

Лама тев тият — лама пара няят.
Ламо тев теят — ламо паро неят.
Много сделаешь — много хорошего увидишь.

Нолян тев — пеедема васта.
Нузякс лангсо хоть косо пейдить.
Над ленивым везде посмеиваются.

Нолашиса — ащат кальдяв киса.
Эрят нузякчисэ — аштят берянь кисэ.
В лени жить — нужде быть. (Эквив.)

Нола алаша аф пели локшеда.
Нузякс алаша а пели локшодо.
Ленивая лошадь кнута не боится.

Нолась пели сталмода, кода калмода.
Нузяксось пели сталмодо, кода калмодо.
Ленивый боится работы (тяжести), как могилы.

Нолян ума — нармонень стойла.
Загон (участок, полоса) ленивого — стойло для птиц.

Апак работак цёлакадат.
Не работаешь — изленишься (дословно: отупеешь).

Нолян ленгя — пенгя.
Нузяксонь ленге — пенге.
Лыко ленивого — что хворостина (древесина).

Рана мадат — тевода лядат.
Рано ляжешь — от дела отстанешь.

Стак ащезь тев аф муят.
Тев а вечкат — тев а муят.
Не поищешь — дела не найдёшь.

Тевсь кельгови — работать пялец нельгови.
Тевесь вечкеви — роботась нельгеви.
Дело полюбишь — наполовину работу облегчишь.

Нола кочки — тишет види.
Нузякс кочки — тикшеть види.
Ленивый полет — траву сеет.

Тевс аш мялец, аныцек лаборды кялец.
Дела не сделает, а только языком болтает.

Нола кочки — паксянь столба.
Ленивый полольшик, как столб стоит.

Кельсэ — сех икеле, тевсэ — сех удадо.
Языком — впереди всех, делом — позади всех.

Лама удат — эсь эряфцень губондат.
Ламо удат — мейле сюдат.
Много спишь — свою жизнь погубишь.

Шачфонди кизонь шиське нюрхкяня.
Трудолюбивому и летний день короток.

Нолать кувака шиц, а шачфть — вец.
У ленивого день долгий, а у трудолюбивого — ночь.

Нолась оржа кяльса, да ношка тевса.
Ленивый на язык остёр, да делом туп.

Нола варсилон карси, шачфкясь (ёжунясь) — зёрнат таркси.
Ленивая ворона снег клюёт, а неленивая — зёрнышки
находит.

Нола катоть аныцек шеерхне кельгсазь.
Нузякс катканть ансяк чеертне вечксызь.
Ленивого кота только мыши любят.

Лямбе кизоть удосак — кельме тялоть сюдосак.
Лето проспийшь — зиму проклянёшь.

Нолать ётай векоц — аф топоди пекоц.
Нузяксонть юты векезэ — а пештяви пекезэ.
Ленивый весь век сытым не бывает.

Нолась семьянц аф трясы, аныцек муцясы.
Ленивый свою семью не кормит, а только мучает.

Рана стязь работат — лама тев ётат.
Рана стязь работат — ламо тевсэ важдат.
Слозаранку работать начнёшь — много дел сделаешь.

Шить юрги, веть уды, ярхцамац сай — сюды.
Днём шляется, ночью спит, а есть захочет — завопит.

Копорцень аф мяндысак — пекценьге аф андсак.
Спину не согнёшь — куска хлеба не возьмёшь.

Удат-удат, надияк: мельгат аф сайхть кудат.
Спишь-спишь — сватов не увидишь.

Тевс нола кучат — ламос учат.
Тевс нузякс кучат — кувать учат.
Ленивого на дело послать — долго ждать.

Кинь панароц кафта желеса — нола ломань велеса.
У кого рубаха в две точки — ленивый человек на селе.

Цебярь умась, да нолашида юмась. Нолань умась паксяв
юмась.

Вадря умась, ансяк нузяксчиде ёмась.
Хорош посев, да из-за лени пропал.

Нолать эзда шарыське аварди.
У ленивого и колеса плачут.

Нолась коське эрхкскса ваяй.
Ленивый и в луже утонет. (Эквив.)

Кундат тевс — тят мярьге стака.
Кундыть тевс — иля корта стака.
Взялся за гуж, не говори, что не дюж. (Эквив.)

Кельгсы тувоть, но рястафста.
Любит свинью, да только жареную.

Сон хоть виин, да тевса трёшник аф тии.
Сон хоть виев, но тевсэ трёшниккак а теи.
Он хоть сильный, да на деле копейки не стоит.

Тунда шачф ломанть вец нюрхкалгоды, а нолать удомац
кувалгоды.
Весной у трудолюбивого ночь укоротится, а у ленивого
сон удлинится.

Кучемста — аф кучеви, а учемста — аф учеви.
Кучомс — а кучови, учомс — а учови.
Послать — не дошлёмься, ждать — не дождёмься.

Тевть аф кельгсы, а тифть кядьстот нельгсы.
Делать не любит, а сделанное из рук вырывает.

Лац морай, аньцек работамс аф ёрай.
Хорошо поёт, только работать не хочет.

Тевонь кельгись стака тевда аф пели.
Труженик трудностей не боится.

Тевсь стака, мзярс аф кундат, кармат — тѣждяста маряви.
Тевесь стака, зярс а кундат, кундат — шождыне маряви,
Пока не берѣшься за дело, оно кажется трудным,
возьмѣшься — легко пойдѣт.

Кодак карьси — тев арьси.
Как поднимется (обуется) — и за дело примется.

Павазсь сатови трудса, а аф нюрьгозь-утцезь кудса.
Счастье добывается в труде, а не в лени и во сне.

Сон аф сизи тевонь тиemanц, кода ведсь — фалу шудеманц.
Он не устаёт дела делать, как вода — течь.

Кельгсак ярхцамацень — кельк и работамацень.
Любишь есть — люби и работать.

Кельгсак тевцень — сатсак цельцень.
Любишь своё дело — кончишь умело.

Кинь тевса мялец, аф лаборды кялец.
Кто занят делом, не болтает языком.

Кинь оцю нолашиц, сянь аш суском кшиц.
Кто ленится, без куска хлеба насидится.

Нолась хоть вачеда ляды, а сяка рана мады.
Ленивый хоть и голоден, но всё равно раньше спать ляжет.

Тевс кучсак — киза учсак, а коса андсазь — тоза бта
шяйтатт кандсазь.
По делам пошлѣшь — год его ждѣшь, а где его кормят —
туда жак будто черти его несут.

Стака сон кучемс, сяда стака учемс.
Трудно его послать, ещё труднее дожждаться.

Ши кучсесак — недяля учсесак.
День посылаешь — неделю ждѣшь.

Тят пеняця ломань лангс, мес копорьсот панкст.
Не вини людей за то, что у тебя на спине заплаты.

Кие лама улы, сянь тядяцка сюдосы.
Кто много спит, того и мать осудит.

Нолась шитенге крнафты, мянь масторть зрнафты.
Ленивый и днём храпит, даже земля дрожит.

Таза ломаньда вии, да кржа тевда тии.
Имеет много сил, да на деле хил.

Ломанць нолашиса — ащи кальдяв киса.
Лень ведёт человека к плохой жизни.

Нолать тевощ мяльсонза, а шачфть — эльсонза.
У ленивого дело на уме, а у трудолюбивого — в руках.

Прянь шнафтомать кельгсы, а тевонь тиёмать — сельгсы.
Себя готов хвалить год, а на дело плюёт.

Колма кизот шалхконц карась, сяс и нола парькс арась.
Три года в носу ковырял, потому и ленивый стал.

Кие тевда пели, сянь кургоц кели.
Кто боится работ, тот больше орёт.

Кинди эрь шись микола, сянди мярьгихть нола.
Кому каждый день Никола, того называют ленивым.

Эрь шице тевфтома ётай, павазське эздот потай (вакскат
ётай).
Если каждый день без дела проходит, то и счастье мимо
пролетит.

Кие тёжда кит вешенди, ся мзярдонга пара ломанькс аф
лисенди (паваз аф мушенды).
Кто ищет лёгкие пути в жизни — никогда не будет хорошим
(счастливым) человеком.

Нузяксонть жалясак, трудицянтъ манясак.
Ленивого пожалеешь, трудолюбивого обидишь.

Чись а учи нузяксонь стямо.
Солнце не ждёт, когда ленивый встанет.

Кие а вечки роботамо, се пек вечки ярсамо.
Кто не любит работать, тот очень любит есть.

Псилгадт аволь ярсамсто, псилгадт роботамсто.
Не потей, когда ешь, а потей, когда работаешь.

Нузяксось пели роботадо, кенгелицясь — правдадо.
Лентяй боится работы, а лгун — правды.

Трудтомо паро эрямо арась.
Без труда хорошей жизни не увидишь.
(Ср.: Без труда не вынешь рыбку из пруда.)

Роботамось андтанзат, нузялдомась — вачо кадтанзат.
Работа прокормит, лень — голодом уморит.

Нолать жуватаське аф кельгсы.
Лодыря и скотина не любит.

Цёлак ломанть тевонзовок цёлакт.
Цёлак ломань — цёлак тев.
У плохого (тупого) человека — плохие (тупые) и дела.

Валса машты, а тевти копоренц шарфты.
На словах мастер, а к делу спиной оборачивается.

Ки эри-ашти «кодаяк», се геройкс а ули зярдояк.
Кто живёт как-нибудь, тому героем никогда не быть.

Нолась пели сталмода, кода кельме жалмода.
Ленивый боится трудностей, как могилы.

Фалу ламос удат — эсь пряцень сюдат.
Много спишь — себя проклянёшь.

Нолать инь оцю тевощ — удомаца.
У ленивого главное дело — сон (спаньё).

Ёру ломанть — ёру тевощка.
У серьезного человека и дела серьезные.

Трудсь трытанза, нолашись колатанза. Нолат — лама колат.
Роботась анды, нузяксчись кольсти.
Труд кормит, лень портит.

Нолать урмац — удомац.
Нузяксонь ормась — удомаца.
Болезнь ленивого — спаньё.

Нолась тев педа-пес аф тии, а учи, кие тисы.
Нузякс ломань тев а пряды, сон учи прядыця.
Ленивый человек начатое дело не кончит, а ждет, когда за
него сделают.

Б. ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

1. ФОРМЫ РАЗДЕЛЕНИЯ ТРУДА И СОБСТВЕННОСТИ

а) Общественная (колхозно-кооперативная) собственность, сотрудничество и взаимопомощь

Сась колхозонь эряф — нужати кись перяф.
Колхозная жизнь пришла — нужда из деревни ушла.

Тевцень мольфтсак марса — эрят парста.
Вейсэ тев теят — паро эрямо неят.
Дело ведешь коллективно — жить станешь богато.

Марстонь тевсь пантт веляфты.
Вейсэнь тевесь пандт сяворди.
Коллективный труд и горы своротит.

Иля аште вейсэнь тевенть каршо — кареть-пакстаткак
а пурнавить.
Не иди против общего дела — лапти-онуци не соберешь.

Марстонь трудса — кшись сай пудса.
Береги колхоз — хлеба получишь воз. (Эквив.)

Ламонди тевське тежда.
Вейсэ тевеськак а стака.
Дружно — не грузно. (Эквив.)

Веле сельги — эрьке тии.
Веле сельги — эрьке теи.
Мир плюнет — море будет. (Эквив.)

Фкя мешкяти лама медь аф кандови.
Одна пчела много мёду не чатаскает.

Колхозонь шаршить лама сельмот ванцазь.
Колхозонь ули-паронть ламо сельмть ванстыть.
Колхозное добро много глаз берегут.

Цебярь стадас вьргаска аф эцеви.
Вадря стадас верьгизгак а эци.
К дружному стаду и волк не подойдет.

Марстонь трудсь од эряфонь ки путсь.
Коллективный труд путь к новой жизни проложил.

Работат лац марса — эрят улиса-парса.
Работаешь в артели дружно — будешь жить богато
(хорошо).

Вейсэнь столь лангось чаво а эрси.
Общий стол пуст не бывает.

Башка эрямось синдтянзат, вейсэнь эрямось виттянзат.
В одиночку жить (работать) — сгорбишься, в коллективе —
выпрямишься.

Роботак вейсэнь тевсэ — эряк вейсэнь превсэ.
Работай в коллективе — живи общим умом.

Коса афкукс кеме коллективсь, тоса яла инголи моли тевсь.
Косо алкукс кеме коллективесь, тосо свал икелев моли
тевесь.

Где дружный коллектив, там дело спорится.

Коллективесь ответи эрва ломаненть кисэ.
Коллектив отвечает за каждого человека.

Паро колхозникесь ответи весе колхозонтъ кисэ.
Хороший колхозник отвечает за весь колхоз.

Вейсэнь тевсэнтъ — шожда лездамс.
В общем деле легче помочь.

Башка эрят явсезь (авардезь), марса — моразь.
Одному жить — слёзы лить, а вместе жить — песни петь.
(Эквив.)

Марса ярхцамаське танцтиста моли. Марса — ямське туста.
Вейсэ ярсамоськак тантей маряви.
Вместе и есть охотно (вкусно).

Эрят башка — сядазсот нужань ашка.
Эрят башка — кирьгасот нужань ашко.
Колхозником не будешь — нужду не забудешь. (Эквив.)

Ськамот нужась мархтот тары, а ламоненть сон перьфкавок
аф шары.
Одинокого нужда тревожит, а когда вместе — близко
не подходит.

Башка эряй — эсь кинь перяй.
Единоличником живёшь — в тупик придёшь.

Ськамот тьялме нетькс аф мяндеви, а марстонь кядяла
шочкське синдеви.
В одиночку и веника не согнешь, а коллективно и бревно
сломишь.

Ськамот базар аф тиеви.
Ськамот базар а теят.
Один базара не сделаешь.

Аф маштат — тонафттядязь, аф ёрат — кармафттядязь.
Не умеешь — научат, не хочешь (работать) — заставят.

Пикссь колмонь-крда сяда таза.
Пиксэсь колмоньгирда седе кеме.
Верёвка в три свива крепче бывает.

Марса толське аф пелькс.
Вместе и огонь не страшен.

Марса ризфське тѣждяста кандови.
Вейсэ горяськак шождынестэ юты.
Вместе и горе легко пережить.

Марстонь бедась аф стака. Марса бедаське аф стака.
Вейсэ бедаськак а стака.
Вместе и беда не тяжела. (Эквив.: С миром и беда
не убыток.)

Ротась фкя штыкса аф сяськови.
Роту одним штыком не победишь.

Народонтъ вайгелесь пушкасоjak в глушави.
Голос народа и пушкой не заглушить.

б) Личная и мелкая (крестьянская) собственность

Ломань алашаса ичкози аф молят.
Ломанень алашасо васолов а пачкодят.
На чужой лошади далеко не уедешь.

Ломань алашаста рдазс валгат.
Ломань алашасто рудайс валгат.
С чужой лошади в грязь слезешь.

Ломань кшис кургцень тьяк келепне, кядцень тьяк венепне.
Ломанень паро (кши) лангс кургот иляк автне.
На чужой каравай рот не разевай, сам добывай.

Эсь кудсот — эсь судсот.
Эсь кудосот — эсеть койсэ.
В своем доме — свои законы.

Эсь кудсот — эсь волясот.
Эсь кудосот — эсь олят.
В своём доме — своя воля.

Ломанень пинесь аф ваттанза.
Ломанень кискась а ванстанзат.
Чужая собака — не караульщик.

Эсь кядце аф обжатанза.
Эсь кедесь а покорды.
Своя рука не обидит. (Соотв.: Своя рука — владыка.)

Ломань кяттне — граблят.
Ломанень кедтне ансяк коцькерьганкс парт.
Чужие руки — грабли.

Ломань кядьгоста ярхцазь пекце курок аф топоди.
Ломань кедьсэ пекеть курок а пешкеди.
Из чужих рук скоро не наешься.

Эрь нармонць эсь моронц морай.
Эрьва нармунесь эсь моронзо шны (моры).
Каждая пицца свою песню поёт.

Ломань сярятьфсь аф маряй.
Ломанень сэретьксэсь а маряви.
Чужую боль не чувствуешь, ей только сочувствуешь.

Ломань ризфське ризнафты.
Ломанень рисксэськак ризнавты.
И чужое горе тревожит.

Ломань сускомсь аф нилеви.
Ломанень сускомось (кшись) а нилеви (корцяня).
Чужой хлеб не проглотить.

Ломань оймесь (потмось) чопода.
Чужая душа — потемки. (Эквив.)

Ломань ёньца аф эриват.
Ломань превсэ а эриват.
Чужим разумом не проживёшь.

Эрь ломанть суронза мяндевихть эстейнза.
Эрьва кинь суронзо мездявить эсензэ ёпов.
У каждого пальцы к себе гнутся.

Эсеть канксось а маряви.
Своя ноша не тянет.

Варсиське эсь пизосонза азор.
Варакаськак азор эсь пизэсэнзэ.
И ворона в своем гнезде хозяйка.

Ломань зепста ярмакне аф лувовихть.
Ломань зепстэ ярмактне а лововить.
В чужом кармане деньги не сочтёшь.

Ломань кургста сяряди пейсь тейть аф сяряди²¹.
Ломанень кургсо сэредиця пеесь а маряви.
В чужом рту зубную боль не чувствуешь.

Эрь кудть сонцень азероц.
Эрьва кудонтэ эсензэ азероцо.
Каждый дом своего хозяина имеет.

Межась — аф стена, а вельфканза аф ётават.
Межа — не стена, а не перейдёшь.

Ломань добраса аф козякодат.
Ломанень парочисэ сьупав а улят.
Чужим добром не разбогатеешь.

Ломань шрать оржат уженза²².
У чужого стола углы острые.

Щаят ломань ор — кирдят ломань кор.
С кем поведешься — от того и наберёшься. (Эквив.)

Мезе эсь кядьса тият, ся куроц тиеви.
Мезе тонсь теят, се куроц теиви.
Что своими руками делаешь, то быстро делается.

Ломань тевс тят фатне, а эсь тевцень так юксне.
Ломань тевс кундак, эсетенькак иляк кадо.
За чужое дело не берись, а своё не забывай.

Ломань мельге якат — китне кувакат.
За чужими ходить — пути длинные.

Аф эсь нурдозт (вастозт) тят озсе. Ломань крандазс
тыт озсе.
Не в свои сани не садись.

Ломань кядьса парши аф добуват.
Ломань кедьсэ жудот-чить а путат.
Чужими руками добра не наживёшь.

Шарысь эсь петьколенц перьфке шаронды.
Чарысь эсь петькелензэ перька чары.
Колесо вокруг своей оси вертится.

Кажнайсь эстейнза цебярь.
Каждый сам себе хорош.

Ломань пянаклангса кельми бокце.
На чужой печи бок не согреешь.

в) Богатство (зажиточность) — бедность (нужда)

Фалу козяста аф эриват: нужаска периват.
Свал сюпавсто а эрят.
Всегда богато не проживёшь: беды могут помешать.

Лама кшице — лама козяшице.
Ламо кшизэ — ламо сюпавчизэ.
Много хлеба — много богатства.

Мон лама шра лангонь таньф марянь (содань)²³.
А я уже семи печей хлеб ел. (Белорусск. соотв.)

Нолсезь пекце аф топоди, кда ярхцамс аш²⁴.
Паморьксэ пекеть а пештяви.
Если ложкой не наешься, облизыванием не насытишься.

Сапожник, а кямонза аш.
Сапожникенть яла арасть жемензэ.
Сапожник, а без сапог.

Кузнец, а узерец аш.
Кузнеценть яла арась молотказо.
Кузнец, а без молотка.

Нужаса эрят — цебярь аф няят.
Нужасо эрят — парочи а неят.
В нужде проживёшь — хорошего не увидишь.

Нужашись тонафттанза ванфтома.
Нужачись тонавттанзат ванстома.
Нужда учит бережливости.

Аньцек нармонь лофца аш. (Мярьгондихть, мзярда
сембось ули.)
Только птичьего молока нет. (Говорят, когда всё есть.)

Ведьса эшеляйтъ симомац аф сай.
Ведьсэ экшелицянтъ симемазо а сы.
Купающийся пить не захочет.

Коса ули, тоса пули. Ули — пули, аш — тевге аш.
Где пьют, там и льют. (Эквив.)

Аши парши аф токсетянза (аф наксады).
Запас карман не трет. (Эквив.)

Улись мирендафттанза, ашсь сялгатфттанза.
Достаток веселит, недостаток тревожит.

Кие сивсы кшицень, ся сявсы эрямашицень.
Кто съест твой хлеб, тот съест и твою жизнь.

Ашть эзда мезьге аф тият.
Из ничего не сделаешь ничего.

Аш — тевге аш.
Нет — и дела нет.

Кда аш кшице-салце, аф кайги морце-валце.
Если хлеба-соли нет, нет и голоса петь.

Нужашишь ялгат веша.
Нужда друзей ищет.

Калфтома ракаське кал.
На безрыбье и рак рыба.

Улись лихтеви, ашсь афи кяшеви.
Достаток можно показать, а бедность — не скрыть.

Кяшеви паршице, но аф кяшеви нуждашице.
Можно скрыть достаток, но не скроешь нужду.

Ашушиса нужась эсот веша, козяшиса — эздот кяши.
При бедности нужда тебя ищет, при достатке — от тебя
прячется.

Беднай раднять и андсак, и шумонцка пандсак.
Бедную родню и накормишь, и долги ее заплатишь.

Сёрось каяф утомс — можна козяшикс путомс.
Хлеб в амбаре — богатство под руками.

Ломань кядьса ямксяце, куватьс лакай сяканяце.
Когда пшеница в чужих руках, горшок долго кипит.

Тяни козяшись аф миллионца, а сафты пряёньца.
Теперь богатство не в миллионе, а в мудром уме.

Улись пееди, ашсь аварди.
Достаток улыбается, а недостаток плачет.

Улемать ули, да аф тейть кули.
Есть-то есть, да не про твою честь.

Аш кшице — кальдяв эрямашице.
Нет хлеба — нет и радости.

Коза саты ацамняце, эза венептят пильгонятнень.
По одёжке протягивай ножки. (Эквив.)

Ашушись пряцень комафтсы, сянкса ёньц тонафты.
Бедность клонит голову и учит уму (жить).

Нулат-валат ацамонза, шонгарямнят ярхцаманза.
На тряпье спит, боланду ест.

Кие кода машты, истя паро ташты.
Кто как умеет, так и понимает.

Сюпавонь — гайть, бедноень — вайть.
У богатого — песни, у бедного — вздохи.

Сюпавось эри парсте, ансяк кулы беряньстэ.
Богатому жить легко, а умирать трудно.

Улят шумбрашиса — эрят козяшиса.
Улят шумбрачисэ — эрят сюпавчисэ.
Будет здоровье — будет и богатство (хлеб).

Мезе ули, се паро.
Что есть, то хорошо.

Нужашись седи сярятьфти.
Нужда горести прибавит.

Трѣшникть дангс лама аф рамат.
На копейку много не купишь.

Мушкфтома левожське — мушка.
Без конопли и мочало конопля.

Кичкор шуфтоняське эсь вастонц муй.
И кривое дерево находит своё место.

Мезе аш, ся аш.
Мезе арась, се арась.
Чего нет, того нет.

Калсь ведьса вии.
Калось ведьсэ виев.
Рыба в воде сильна.

Нужась апак тертть мутанза.
Нужда без просьбы приходит (находит).

Вача врьгазсь кярьмоди кргазт.
Голодный волк за горло хватается.

Ули сѣроце — кайгозеви мороце.
Хлеб появится — песенка звонче протянется.

Вачат — аф учат пачат.
Вачат — а учат пачат.
Голодному не до блинов.

Улись апак няфтть лихтьсы прянц.
Достаток без показа появится.

Кда аш мезе путомс, эслек аф пяхкоди утомсь.
Если нечего положить в амбар, сам он не наполнится.

Нужанкса фкя-фкянь шири аф якайхть.
За нуждой друг к другу не ходят.

Кда ашса эрят — радняцендиге ки перят.
В бедности живёшь — и родне путь загородишь. (Реже
гостит.)

2. ОБЩЕСТВЕННЫЕ КЛАССЫ, ПРОСЛОЙКИ И ИХ ОТНОШЕНИЯ

Кулаконтъ кшити ляпят.
Кулаконтъ кшис лепият.
Кулацким хлебом подавишься.

Ворть тьяк нолда возу, а кулакть — колхозу.
Салыцянтъ иляк нолда утомов, жулаконтъ — колхозов.
Вора не допускай к возу (в амбар), а кулака — в колхоз.

Баяртъ работанза мзярдовок аф аделавихть.
Сюпавонтъ роботанзо зярдояк а прядовить.
У барина (богатого) работы не закончишь.

Козянь кядьста тьялонда лов аф анави.
Сюпавонь кедьстэ тельня лов поколь а вешеву.
У богатого зимой и снегу не выпросишь.

Козясь колай — ляды видекс, беднайсь — муворкс.
Богатый всегда остаётся правым, бедный — виноватым.

Козятнень койса сембе ашуфне нолат.
Сюпавонь койсэ весе беднойтне нузякст.
У богатого все бедные лентяи.

Козяти покат — нужашис токат.
Сюпавонтень роботат — нужачис токат.
На богатого работать — в нужде пребывать.

Козясь ашуть аф шарьхкодъсы.
Богатый бедного не понимает.

Врьгазсь врьгазти ки аф перяй. Врьгазсь врьгазть аф
сусксы.

Волк волка не укусит.

Тят анце козянь кядьста — анак беднайнь.
Не проси у богатого, а проси у бедного.

Козять сакалонзовок ваихть.
У богатого и борода намаслена.

Козясь ашути аф ялга.
Богатый бедному не товарищ.

Козясь козять инкса, ашусь ашуть инкса.
Богатый за богатого, бедный за бедного.

Козясь козять кельги.
Богатый богатого любит.

Пинесь пинеть апак никсак аф ётасы вакска.
Собака мимо собаки не пройдет, не обнюхав.

Синь стама ялгат, кода алашать мархта нурдсь.
Они такие товарищи, как лошадь с санями.

Сире пингста эрясь мокшесь — сонь копорьганза вьяшкондсь
козянь локшесь.
Жил мордвин в старину — только кнут свистел по нему.

Козя мархта шарат — галош учакс арат.
С богатым провозишься — голым останешься.

Беднайсь тисы — козясь сивсы.
Бедный создает — богатый отбирает.

Баяронь садта нармоньяське пели.
Баярского сада и птицы боятся.

Шнак пинеть удомста, а баярть — куломста.
Шнык кисканть удомсто, бояронть — куломсто.
Хвали собаку, когда спит, а барина — когда умрет.

Аньцек кие шачи — «вай, вай!», а попсь — «дай, дай!».
Кие ансяк чачи — «вай, вай!», а попось — «дай, дай!».
Ребёнок родится — «ай, ай!», а попу — «дай, дай!».

Попонь сельме миронди аф топафтови (мера аф содай).
Попонь сельмесь а пештеви.
Поповские глаза миром не насытишь.

Ярмакфтома попсь аф калматанза, а ярмакта — живстонга.
Ярмактомо попось а калматанзат, ярмак лангс — живстэяк.
Без денег поп не похоронит, а за деньги — хоть **живым**
схоронит.

Попсь живстонга и кулостонга кедь ваткай.
Поп с живого и с мёртвого дерёт. (Эквив.)

Ворсь салай кядьса, а попсь — кяльса.
Вор салы кедьсэ, попось — кельсэ.
Вор ворует руками, а поп — языком.

Попть аф эряйхть сдачанза.
У попа сдачи не бывает.

Попть кафта лавканза — райсь да адсь.
Попонтъ кавто лавканзо — раесь ды адось.
У попа две лавочки — рай и ад.

Попонь сельме мера аф содай.
Попонь сельмесь онкс а неи (соды).
Поповские глаза меры не знают.

Попсь зепонь коряс молебен служай.
Поп молебен служит по карману.

Попонь сельмотне келихть, а грехта аф пелихть.
Большие поповские глаза, а не боятся греха.

Попсь нуласонга содави.
Попа и в рогожке узнаешь. (Эквив.)

Попонди цюгунняське — пайге.
Попу и чугуна — колокол.

Кодама попсь, стама и церькавсь (приходсь).
Каков поп, таков и приход. (Эквив.)

Попсь онцтонзонга пайге вайгяль кули.
Поп и во сне колокольный звон слышит.

Сокайсь покайти максы кши, покайсь сокайти — кшни.
Сокицясь робочейтненень максы кши, робочеесь
сокицятненень — кшни.
Крестьянин рабочему дает хлеб, рабочий крестьянину —
машины.

Рабочайсь и сокайсь — фкя-фкянди альнякат.
Рабочий и крестьянин — родные братья.

3. ТОРГОВЛЯ, ТОВАР И ДЕНЬГИ (ЦЕНА)

Мийти сембе товарсь цебарь.
Мициантень эрва товарось паро.
Для продавца все товары хороши.

Мийсь эсь товаронц шнай.
Эрвейкесь товаронзо шны.
Продавец свой товар всегда хвалит.

Базарса карьське товар.
Базарсо кареськак товар.
На базаре и лапоть — товар.

Казнетнень аф мишендъсазь — тейст аш питне.
Казнеть а микшнекшнить.
Подарок не продают — ему цены нет.

Апак шнак товарсь аф миви, апак сятт — аф рамави.
Не похвалишь — не продашь, не похаешь — не купишь.

Базарсь питнеть азсы.
Базарось питне ёвты.
Базар цену скажет.

Уцез товар эсь рамаенц веши.
Дешёвый товар своего покупателя ищет.

Гожсь (цебярсь) уцез аф эряй.
Хороший товар дешёвым не бывает.

Цебярь товарсь кальдяв лавка мазопты.
Хороший товар плохую лавку украшает.

Рамаинди товарсь питни, мийнди — уцез.
Покупателю всегда товар дорогой, продавцу — дешёвый.

Уцез товаронди — уцез питне.
Плохому товару — дешёвая цена.

Улель мезе мимс, а рамай муви.
Улевель бу мезе миемс, рамиця муеви.
Было бы что продать, а покупатель найдётся.

Рамат — муят, мият — юмафтат.
Рамат — муят, мият — ёмавтат.
Купил — нажил, продал — прожил. (Эквив.)

Сембе товархне аф рамавихть.
Все товары не купишь.

Цебярь товарсь сонць эсь прянц шнасы.
Вадря товарось сонсь пря шны.
Хороший товар сам себя хвалит.

Уцезть мельге тят пане.
За дешёвым товаром не гонись.

Кшить коряс сембе питнетне молихть.
Кшинть коряс весе питнетне молитъ.
По хлебу на базаре все цены устанавливаются.

Сёксе сай — сёронь питне прай.
Осень придёт — цена на хлеб спадёт.

Кодама товар, стама питне.
Кодамо товар, истямо питне.
Каков товар, такова и цена.

Лофцу траксьь базару аф пачкоди.
Ловсов скал базаров а пачкоди свал.
Молочная корова до базара не дойдёт.

Уцез товарсь сяда питниста стяй.
Дешёвый товар дороже встанет.

Ся трёшниксь питни, кона честна добуваф.
Се трёшникесь питней, кона честна добовазь.
Дорога та копейка, которая честным трудом добыта.

Тевсь кельгсы тиemanц, ярмаксь — лувоманц.
Тевесь вечки теема, ярмакось — ловома.
Дело любит учёт, а деньги — счёт.

Сембе ярмакнень аф сьвсайть.
Весе ярмактне а саевить.
Все деньги не соберёшь.

Ярмакфтома ошу тят яка.
Ярмактомо ошов иля яка.
Без денег в город не ходи.

Ярмаксь — ведь. Ярмаксь ведькс шуди.
Ярмакось ведекс чуди.
Деньги — вода. Деньги, как вода, текут.

Ярмаконза сонь улихть, да тейнь (тейть) аф кулихть.
Деньги есть, да не про твою честь. (Эквив.)

Золотсь рогожа потмосовок содави (модасонга аф юмай).
Сырнесь рогожа потсожак сырне.
Золото и в рогоже узнаётся.

Тев киге ётафтф трёшниксь целковой тии.
Тевс нолдазь трёшникесь целковой теи.
Копейка, истраченная в дело, рубль стоит.

Трёшниктеме целковой а эри.
Без копейки нет рубля. (Ср.: Копейка рубль бережёт.)

Аш сусексот — аш зепсот.
Нет в амбаре — нет и в кармане.

Лама ярмак — лама забота.
Ламо ярмакт — ламо забота (мелявкст).
Много денег — много и заботы.

Ярмаксь ярмак максы.
Деньга деньгу рождает (дает). (Эквив.)

Кда лама ярмактот — лама ялгадот.
Много денег — много и друзей.

Мезьге кармак — эряви ярмак.
Эрьва мезень тееме кармак — эряви ярмак.
Чтобы ни захотел, нужны деньги.

Добуваф трёшниксь салаф цалковайда питни.
Добытая трудом копейка дороже украденного рубля.

Ярмакне счётснон кельгсазь.
Деньги счёт любят.

Ярмактъ постоц аш.
Ярмаконтъ постозо арась.
Деньгам поста не бывает.

Приходонь коряс киртть расход.
Кодамо приход, истямо расход.
Каков приход, таков и расход.

Ломань ярмакне аф лувондовихть.
Ломань ярмактне а лововить.
Чужие деньги не сочтёшь.

Трёшникса цалковайське кирди.
На копейках рубль держится.

Зярдэ ёмить ярмактне, сестэ врадыть горятне.
Когда деньги исчезнут, тогда и горе пропадёт.

Ярмак лангс паваз аф рамат.
Ярмак лангс часия а рамат.
За деньги счастья не купишь.

Кие эри ансяк ярмаконтъ кисэ — народонтень лезэ а максы.
Кто ради денег живёт — народу помощи не даёт.

Эсь ливезьсэ таштазь ярмакось весемеде питней.
Накопленные своим потом деньги самые ценные.

Бути эряви теть ярмак — работамо парсте кармак.
Если нужны деньги — хорошо работай.

Кие ансяк ярмак мельга пря чави — вейсэнь тевс се мель а
яви.
Кто думает о деньгах, того не интересуется коллективное дело.

Ломань вийсэ таштазь ярмактне лезэ а кандыть.
Деньги, добытые чужим трудом, не принесут пользы.

Уцез товарсь фкя шинди, а питнись — кизонди.
Дешёвая вещь на один день, а дорогая — на год.

Ярмаксь пяк ви, а паваз аф сембонди ти.
Деньги сильны, да счастья дают не всем.

Кудса-шиса трёшникське — цалковой.
Дома и копейка — рубль.

Вири тят яка узерьфтома, базару — ярмакфтома.
В лес не ходят без топора, на базар — без денег.

Скупойть ярмаконзон нюрхкянят пацясна.
У скупого деньги с короткими крыльями.

Ломанць сонць золота.
Человек сам золото.

Шачи ярмак — аныцек кармак.
Чачи ярмак — ансяк кармак.
Деньги будут — только начни работать.

Ярмакфтома медське сяпи (шапама).
Без денег и мёд горький.

Ярмаксь — товар, товарсь — ярмак.
Ярмакось — товар, товарось — ярмак.
Деньги — товар, товар — деньги.

Цебярь азоронди ярмаксь — ярмак, кальдявонди — пичефкс.
Хорошему хозяину — деньги, а плохому — горе.

Кда аш цалкойце, трёшниксь — аф ярмак.
Без рубля копейка — не деньги.

4. ДОЛГ — ПЛАТЕЖ

Кода макссят, стане и тейть пандыхть.
Кода максат, истя пандсызъгак.
Как дашь в долг, так и получишь.

Шумось пандомаса цебярь.
Долкс саемась вечки пандома.
Долг платежом красен.

Максыть кядьса, сясак пильгса.
Максыть кедьсэ, сайсыть пильгсэ.
Отдашь руками, а получишь ногами. (О долге.)

Попонь кядьста ярмакт тят кепсе.
У попа деньги не занимай.

Сафтсак анамс, сафтка и пандомс.
Умеешь занимать, умей и платить.

Ломаненнеть нельгсы, а сонценнеть максомс аф кельгсы.
У людей любит брать, а своё не любит давать.

Сяват види кядняса, максат — кяржиняса.
Саят вить кеднесэ, максат — кершкесэ.
Долг берёшь правой, а отдаёшь левой (рукой).

Анамс — сави, пандомс — юкстави.
У людей занимает, а платить забывает.

Шумуста эрязь аф козякодат, аныцек беднайгодат.
Долгами не богатеешь, а только беднееешь.

Тёждя максомась, аф тёждя анамась.
Легко в долг давать, нелегко занимать.

Кеподемась — аф пандомась, а визьксонь кандомась.
Занимать — не то, что отдавать: надо стыд испытать.

Кунардонь шума — стака тума (шума).
Старый долг — тяжёлый долг.

Шумуста козя аф улят.
Долгсо суюав а улят.
Долгами богатым не станешь.

Кода тят кяшенде, а шумось пандома.
Как ни скрывайся, а долг отдавать надо.

Пандомда максат — тонць кеподят.
В долг дашь — сам займешь.

Шумоть мяляфтсы аф ся, кинь лангса, а ся, кие максозе.
Не тот помнит долг, кто берёт, а тот, кто даёт.

Аволь трудовой трёшникесь зепе калавты.
Нетрудовая копейка карман трет.

Шумоцень пингстонза пандсак — ялгацень мяленц петьсак
(ванцак).
Вовремя долг вернёшь — дружбу с товарищем сбережёшь.

Шумонь пандомась анамада стака.
Долг возвратить труднее, чем занять.

Анамась визькс, а пандомась стака.
Просить в долг стыдно, а платить трудно.

* * *



ПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ПИЩА И НАПИТКИ

Мезе видят, сянъ пидят.
Мезе видят, секень пидят.
Что посеешь, то и сваришь.

Аш кшице — стака эрямашице.
Хлеба нет — жизни нет.

Розь видят — кши пидят.
Рожь посеешь — хлеб испечёшь.

Сура аф видят — ям аф пидят.
Сура а видят — каша а пидят.
Просо не посеешь — кашу не сваришь.

Ки лангса кшись кяскавясот аф эряй стака.
В дороге сумка с хлебом тяжёлой не бывает.

Вачеда улят — кши муят.
Пекеть вачи — кши муят.
Проголодаешься — хлеб достать догадаешься.

Кшись пекчень мельге аф якай.
Кшись пекенть мельга а яки.
Хлеб за брюхом не ходит.

Кшись калацяда питни.
Ржаной хлеб дороже калача.

Панарце аф лоподи — пекце аф топоди.
Рубашка не вспотеет — сытым не будешь.

Кинь работазь ётай шиц — сянь ули кшиц.
Кинь работазь юты чизэ, сень улеме карми кшизэ.
Кто день проведет за работой, тот и ест с охотой.

Тевса шице шоподи — пекце топоди.
День проведешь за работой — сытым будешь.

Вай мархта атыкарь сиват.
Ой марто латыкарь ният.
С маслом и лапоть проглотишь.

«Кшись-салсь» — добрай валсь.
«Кшись-салось» — паро валось.
«Хлеб-соль» — доброе слово.

Медсь танцти, да питнец сяпи.
Мёд сладкий, да цена его горькая.

Кода трудяй, стане пеке трияй.
Как трудишься, так и кормишься.

Кшифтома обедсь — аф обед.
Кшивтеме обедэсь — аволь обед.
Без хлеба и обед не обед.

Весемесь кшинть эйстэ.
Всё в хлебе. (Ср.: Хлеб — всему голова.)

Парста сускат — сяда лама ускат.
Хорошо поешь — больше сделаешь.

Пакарьфтома сиволь аш.
Ловажавтомо сывель арась (а эрси).
Мясо без костей не бывает.

Кода ярхцат, стане работат.
Кода ярсат, истя работат.
Как поешь, так и поработаешь.

Кодама работа, стама пища.
Кодамо работа, истямо пища.
Какова работа, такова и пища.

Аф пяшкодеви пекце валса, а пяшкодеви кшиса-салса.
Соловья баснями не кормят. (Эквив.)

Коса пачат, тоса аф вачат.
Где блины, там голодным не будешь.

Аф сембе видихть, да сембе кшит пидихть.
Не все сеют, да все хлеб едят.

Кшифтома-салфтома обедама аф озсихть.
Без хлеба-соли обедать не садятся.

Ули мелеть парсте ярсамс — эряви парсте работамс.
Хочешь хорошо есть (жить) — нужно хорошо работать.

Кода трудят, истя брудят.
Как потопаешь, так и полопаешь.

Цебярь ярхцаенди яла кальдяв куцю пови.
Хорошему едоку плохая ложка достаётся.

Апак работак ярхцамаське визькс.
Не работая, стыдно и есть.

Пидись-панись коль топоцьта.
Повар всегда сыт.

Улеза палня (калня) — яла муви салня.
Было бы мяско (рыба) — соль всегда найдётся.

Кда аш пачат — модамарьска вачат.
Нет блинов и картошке рад будешь.

Мезе пови пекозт, ся саты мянь векозт.
Что попадёт в живот, хватит на год (век). (Ср.: Что
съедено — наше.)

Ярхцак-сипть, мзяра моли, эста пекце аф коли.
Ешь-пей умеренно, не будет живот болеть.

Сявок ломанть трясы, мезе вири касы.
И то человека кормит, что в лесу растёт.

Кода карьхцят, стане и ярхцат.
Каков расход, такова и еда.

Топодьста пексь ризф аф содай.
Сытый желудок горя не знает,

Модамарьсь — кшить брадоц.
Картофель — брат хлеба.

Шумбра ломанти эрь ярхамбяльсь танцти.
Здоровому человеку любая пища вкусна.

Мезе утомс каят — секень пидемс саят.
Что приготовишь, то и сваришь.

Қопордат — тупордат, лама симат — юмат.
Глотнёшь — упадёшь, много выпьешь — пропадёшь.

Пивада симондят — пялес юмат, винада симондят — марнек
юмат.

Пиво пьёшь — полбеда наживёшь, вино пьёшь — совсем
пропадёшь.

Медень бозаня тият — винафтомонга кштият.
Брагу с мёдом сваришь — и без вина спляшешь.

Мзярда кятав — сятяв, а козк сими — эзк пляскоды.
Когда трезв — смирён и тих, а выпьет — бешен и лих.

Винась митянза али тюрмав витянза.
Водка человека продает или в тюрьму ведёт.

Кие сими прамс, сянди стака ули стямс.
Кто пьёт до упаду, тому трудно подняться.

Озась шрать ваксс, а стясь шрать алда.
Сел за стол, а поднялся из-под стола.

Баняв якайхть штама, а кабаку — рдазс прама.
В баню ходят мыться, а в кабак грязниться.

Рюмка симсь — пятак, пяле литра — четвертак, а рванц
пиксозе стак
Рюмку выпил за пятак, пол-литра — за четвертак, а жену
избил за так.

Кодак туян винанкса — шяйтанць кизень лангса:
сяфть, корхтай, сяда ламоня, тейньге кандат аф ламня.
Как только соберусь за вином — чёрт на пути:
бери, говорит, побольше и мне немного поднесёшь.

То шалхкоц табаку, то моли кабаку.
То нос в табаке, то сам в кабаке.

Симондись тува ёткаса — ломань, а ломань ёткаса — тува.
Пьющий среди свиней — человек, а среди людей — свинья.

Трезвоесь — превсэ, ирецтэсь — кевсэ.
Трезвый — умом, пьяный — камнем.

Попти меднять, озондыти — святой веднять.
Попу медок, а верующему — святую водицу.

Лямсь ямфтома аф топафты, ямсь — лямфтома.
Суп без каши, каша без супа — не обед.

Тяк мазопне кудцень панчфса, и мазоптк пищань таньфса.
Не украшай свой дом цветами, а украшай яствами
(пирогоми).

Лама симат — кржа сиват.
Ламо симат — аламо сэват.
Много выпьешь — мало съешь.

Винада симат — юмат.
Винадо свал симат — ёмат.
Водку (вино) пьешь — пропадёшь.

Кие аф работай, ся и аф ярхцай.
Кие а роботы, се а ярсы.
Кто не работает, тот и не ест.

Эряк — тят сиреде, сипть — тят иреде.
Эряк иля сыреде, симть — иля иреде.
Живи — не старей, пей — не пьяней.

Ирецтоньшись (симондемась) цебарьс аф вяти.
Пьянство к хорошему не приведёт.

Ирецтоньшись сембонь лангти лихтьсыне.
Пьянство всё наружу выводит.

Коса симихть, тоса пярдихть (валондыхть).
Косо симнить, тосо валныть.
Где пьют, там и льют.

Симомска аф сими и вакскавок аф нолдай.
Пить не пьёт, да и мимо рта не пронесёт. (В шутку.)

2. ОДЕЖДА И ЖИЛИЩЕ

Аф ули лимоце-анксце — аф ули панарце-панксце.
Не будет ни утки¹, ни сновалки — не будет ни рубашки, ни
заплатки.

¹ Утка — продольная нить в ткани.

Кизонда ули трудце, тялонда лямбоми (весяла) кудце.
Удат кизэ — а анокстат лембе пизэ.
Летом за трудом — зимой будет тёплый дом.

Кода сафты кядце, стама и нарядце.
Как руками делать умеешь, таков и наряд заимеешь.

Панкс пандат — шам (одежа) ламос каннят.
Панкс пандат — оршамо куватьс кандат.
Заплату пришьёшь — рубаху (одежду) дольше проносишь.

Учат аннят — ор лангсот каннят.
Кие реветь три-ваны — се шуба лангсонзо кантни.
Кто овец разводит, тот и в шубе ходит.

Мезе стаят, сянь щаят.
Что сошьешь, то и носишь.

Кодама ороц, стама короц (мороц).
Какая одежда (шуба), такая и песня.

Вант аволь паро костюмонтъ лангс, вант седей ёжонтъ лангс.
Смотри не на одежду, а смотри в душу (ум).

Сюпав яки кафтансо, бедной — сезнезь чапансо.
Богатый ходит в кафтане, бедный — в рваном чепане.

Сон шаф-каряф, сон наряжаф.
Он обут-одет, он и наряжен.

Кодама тяза уле кудняце — эсь эряма-ащема уженяце.
Хоть плохая избушка, но свой уголок.

Сави кудце кадомс, кда аш коза мадомс.
Приходится из дома бежать, когда негде лежать.

Эрь нармонць пиза тии эсь коряванза.
Эрьва нармунесь пизэ теи эсь корязонзо.
Каждая птица по себе гнездо делает.

Куване тят яка, куду саят сяка.
Где ни бываешь, а домой вернешься.

Паро цёравтомо — кудоськак прявтомо.
Без хорошего хозяина — дом сирота. (Эквив.)

Цебяръ шам ваксса кальдявське эряви.
Вадря оршамо вакссо берянеськак эряви.
С хорошей одеждой и плохая нужна.

Куд тият — ёнь муят.
Дом построишь — ума наберешься.

Коса куд, тоса азоронь суд.
Где дом, там и хозяйский суд.

Лямбе шамсь пакарь аф синди.
Лембе одежась ловажа а синди.
В теплой одежде кости не ломит.





Часть вторая

ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВЬЯ О СОЗНАНИИ И ПРОЦЕССАХ ДУХОВНОЙ ЖИЗНИ ЛЮДЕЙ

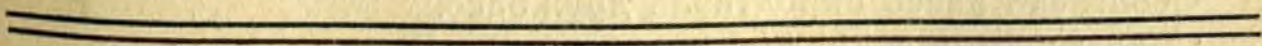
Люди, развивающие свое материальное производство и свое материальное общество, изменяют вместе с данной действительностью также свое мышление и продукты своего мышления. Не сознание определяет бытие, а бытие определяет сознание.

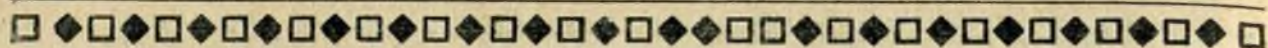
К. Маркс и Ф. Энгельс.

Духовная жизнь общества является отражением условий его материальной жизни.

Сознание человека не только отражает объективный мир, но и творит его.

В. Ленин.





ОТДЕЛ ПЕРВЫЙ

ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВЬЯ О ГОСУДАРСТВЕ И ПРАВЕ

1. СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕВОЛЮЦИЯ И СОВЕТСКАЯ ВЛАСТЬ

Революциясь сась — баяронь байдекс прась.
Революциясь сась — бояронь палкась прась.
Революция совершилась — палка барская сломилась.

Революциясь сась — баярьсь пеконц лангс прась.
Революция совершилась — на бар обрушилась.

Баяронь байдекс синдевсь — сокайт ронгоц видимсь.
Бояронь палкась синдевсь — сокицянть рунгозо видимсь.
Палка барская сломилась — спина крестьянская
распрямилась.

Советне вели сась — кулакне прась.
Советнэ велев сась — кулактне прась.
Советы в деревню пришли — кулаки свой конец нашли.

Сась Советне вели — трудяйти кись сяда кели.
Сась Советнэ велев — трудицятнень кись келемсь.
Пришли в село Советы — песни бар спеты. (Эквив.)

Коса Совет — тоса пара свет.
Косо Совет, тосо паро свет.
Где Совет, там и свет.

Советсь — сокай-покай ломанень вайгяль.
Советы — голос трудящихся.

Советонь вийсь нароттнень дружбаса.
Советнэнь виесь народтнэнь дружбасо.
Сила Советов в дружбе народов.

Совету кочкайхть аф кяльса корхтайхть, а тевонь содайхть.
Советэв кочкить аволь мазыйстэ кортыцят, но тевень
содыцят.

В Советы выбирают не краснобаев, а тех, кто дело знает.

Улят цебарь депутат, кда видеши кирдят.
Улят паро депутат, бути правдань кис аштят.
Будешь хорошим депутатом, если за правду стоишь.

Улят цебарь депутат, кда Ленинонь лаца тевть тият.
Улят вадря депутат, бути Ленинкс тевть ветят.
Будешь хорошим депутатом, если дела по-ленински ведешь.

Улят кальдяв депутат, кда кочкайхнень юкстат.
Улят берянь депутат, бути кочкицят стувтат.
Плохим депутатом будешь, если избирателей забудешь.

Улят цебарь депутат, кда тевти мяль путат.
Улят вадря депутат, бути парсте роботат.
Хорошим депутатом будешь, если честным будешь.

2. ЗАЩИТА ИНТЕРЕСОВ РОДИНЫ. АРМИЯ

Войнань колга кулясь моли кода пулясь.
Войнадонтъ кулясь моли кода пулясь.
Вестъ о войне пролетит, как пуля.

Кие войнаса ульсь, ся лама нйсь.
Кто на войне был, тот много видел.

Солдатсь остатканцка явсы мархтот.
Солдат последнее делит с товарищем.

Верфтома (жертвафтома) война аш (аф эряй).
Жертвавтомо война а эри.
Без жертв (крови) войны не бывает.

Войнась ярхцай ярмакта (паршида), а сими верда.
Войнась ярсы ярмакто (парочиде), сими верде.
Война деньги (добро) жрет и кровь пьет.

Солдатонь ялгась — ружьясь.
Солдатонь ялгась — ружиясь.
Ружье для солдата, что неразлучная подруга.

Бойса фкя цебарь ялгась тии сисем братт.
На фронте один хороший товарищ семь братьев заменит.

Солдатсь солдатонди — брат.
Солдатось солдатонтень — брат.
Солдат солдату — брат.

Смелай солдатсь куломада аф пели.
Смел солдатось куломадо а пели.
Смелый солдат смерти не боится.

Солдатонь эрь аськолкссь вайгяльбе тии.
Солдатонь эрьва эскельксэсь километра теи.
У солдата каждый шаг версты стоит.

Тюремась войнаса смелшить кельги.
Боесь смелчи вечки.
Борьба на фронте смелость любит.

Пели солдатсь — ружья мархта пужала.
Войнасо пелицясь — ружия марто тандавкс.
Трус на войне — пугало с ружьем.

Войнаса пелят, сяда курок велят.
На фронте боишься — скорее погибнешь.

Пелить сокор пуляське шавсы.
Трусливого и шальная пуля убьет.

Солдатонь честь юмафтови весть.
Солдатонь честесь добовамс стака, ёмавтомс — шождыне.
Солдатскую честь добыть трудно, а потерять легко.

Мзярс фашисттне аф тюрихть, синь сякокс шавфт улихть.
Фашистам сколько ни воевать, а гибели не миновать.

Фашисттнень мархта тят пеле тюремс, кда ёрат жив улемс.
Фашистов надо до конца бить, если хочешь живым быть.

Цебярь солдатсь бойса содави.
Вадря солдатось бойсэ содави.
Хороший солдат в бою узнается.

Колхозса тракторист — войнаса танкист.
Колхозсо тракторист — войнасо танкист.
В колхозе тракторист — на фронте танкист.

Войнась эряви ансяк сүпавтненень.
Война нужна лишь богатым.

Атакаса гранатаське ялга.
Атакасо гранатаськак ялга.
В атаке и граната — товарищ.

Лучи стяда куломс, чем фашистонь кядялу (пленц) повомс.
Лучше смертью храбрых пасть, чем к фашистам в плен
попасть.

Гвардеець куломась косонга аф эвфтьсы.
Гвардейца смерть никогда не испугает.

Кие Родинанц кельгсы, ся врагть виенц нельгсы.
Кто Родину любит, тот всегда врага победит.

Советскяй народть виде киц, сяс сонь оцю сяськомашиц.
Советской народонть виде кись, секс сонзэ покш изнямочись.
Потому Советской Армии победа дается, что промеж ее
воинов братская дружба ведется. (Эквив.)

Эрь колхознай кудсь победань сатомс виенц путсь.
Каждый колхозный двор фронт поддержал — победу
одержал.

Врагти — пуля, изменникти — килькш.
Врагонтень — пуля, изменникентень — килькш.
Врагам — пуля, изменникам — петля.

Пелись шнай пря войнав (бойс) тумста, а смелсь — войнаста
самста.

Трус хвалит себя до битвы, а смелый — после боя.

Бойса куломаське аф пелькс.
В бою и умереть не страшно.

Кодама командирсь, стамот и боецневок.
Кодамо командиресь, истямо боецэськак.
Каков командир, таковы и бойцы.

Гитлер шувсь тейнек лотка, сонць ваясь.
Гитлер чувсь тенек латко — сонсь ваясь эйзэнзэ.
Гитлер рыл яму нам, а попал в нее сам.

Сембонь эзда сюрень — Гитлеронь кргас килькш.
Эрьванть пельде суре — Гитлерэнь кирьгас килькш.
С миру по нитке — Гитлеру петля.

Рузонь Иванць фашисттнень калмоти панць.
Русский Иван фашистов в могилу загнал.

Русский модась победат содась.
Русская земля — земля побед.

Партизаттне тюрсть фронтфтома, а фашисттне
ворьготькшнесть эздост понксфтома.
Партизаны боролись вне фронта, а фашистов гнали с
фронта.

Фашистнэ войнанть ушодызь пижнезь, прядызь петлясо
кижнэзь.
Фашисты начали войну с криком, а закончили с хрипом.

Содаськ, мезенкса тюрьеме, сяс сясъкккс уleme.
За что боролись — мы знали, потому и победителями стали.

Советонь тыльсь вии — врагсь мезьге аф тии.
Советский тыл силен, потому и враг бессилен.

Минь Армияньконь тевонза видет, сяс победанза сидет.
У Советской Армии дела справедливы, зато и победы часты.

Атомной виесь покш, но народонь виесь — седеяк.
Атомная энергия сильна, но народная энергия — сильнее.

3. ПРАВО И ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ

а) Закон

Корхтамс кяльдонк лама, но праваньке фкя.
Кортамс келенек ламо, но праванок вейке.
Языков для разговора у нас много, но право одно.

Кодама семья, стама кой.
Кодамо семия, истямо кой.
Какова семья, таков и обычай.

Кода ломатть (синь), стане и минь. (Койсь фкя.) .
Как люди, так и мы.

Законфтома аф эрят, а видешифтома — ёфси.
Законтомо а эрят, видечивтеме — овсе.
Без закона не проживешь, а без правды и по~~да~~вно.

б) Наследство

Коса цебярь азор, тоса цебярь наследстваське.
Косо вадря азор, тосо вадря наследстваськак.
Где хороший хозяин, там и наследство хорошее.

Коса цебярь азор (наследства), тоса ули мезе явомс.
Косо вадря наследства, тосо вадря явомаськак.
Где хороший хозяин (наследство), там есть что и делить.

Сяс наследства, мес аф рамави, аф миви.
Потому наследство, что оно не покупается и не продается.

в) Договор

Ладямста валцень арьсек, а то лядат апак карьсек.
Ладямсто валонть арстик, а то кадоват апак карсе.
Договариваешься — остерегайся (обдумывай), а то дела
коснешься — промахнешься.
(Ср.: Рядись — не стыдись, после не кайся.)

Ладямста валце — меле туфталце.
При уговоре — словом, после — делом.

Ладямста ванк кицень, а покамста ванфтка (сафтка) вийцень.
При уговоре будь осторожен, а после — не сердись (не
отступай).

Кенордак работамста, тят кенорда ладямста.
Спеши в работе, но не спеши при уговоре.

Ладямась ярмакта питни.
Ладямось ярмакто питней.
Уговор дороже денег.

г) Суд

Мошенникть снярс молихть тевонза, мзярс суду изь эвонда.
Мошенникенть молить тевензэ, ансяк судось учи эйсэнзэ.
У мошенника дела идут, пока не попадет в суд.

Суду молят — тят фаленда, меле — тят каенда.
На суд идешь — не хвались, после — не кайся.

Судонь тев — стака кев.
Судонь тев — стака кев.
Судебное дело тяжелее камня.

Судса эряви виде вал да туфтал.
На суде правду скажи да оправданье найди.

Тят суденда ломань, кда тонць эряват судендамс.
Иля судя ломань, кода тонсь эряват судявтомс.
Не суди человека, если самого надо судить.

Судямс судяк, ансяк содак мезень кис.
Судить-то суди, да только знай за что.

4. ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ

Муворусь сельмонь коряс содави.
Чумось сельме икеле ашти.
Виноватый по глазам узнается.

Байдексь кафта песа.
Палканть кавто пензэ.
Палка о двух концах.

Ломань сускат — тонць сускф улят.
Ломань сускат — тонсь сускозь улят.
Человека обидешь — сам обижен будешь.

Ялгань ильведевксэнь сёпомась — преступниктнень лездамо.
Преступление другого скрыть — преступником быть. (Эквив.)

Васькафнезь эрят — эсь кицень перят.
Манчезь кувать а эрят.
Обманом долго не проживешь.

Эряк видешиса — ащат виде киса.
Мольть (эряк) витьстэ — зярдояк а маняват.
Честно жить — обманутым не быть.

Васькафнемс васькафнят, аныцек меле пряцень реськафнят.
Обмануть обманешь, только краснеть сам будешь.

Васькафнись видеста (сельмос) аф ванови.
Манчицясь витьстэ а ванови.
Обманщик прямо в глаза не смотрит.

Весть васькафтат, кафксть васькафтат, а колмоцеда тонць
васькафтоват.
Раз обманешь, два обманешь, а в третий раз сам обманутым
будешь.

Васькафтови фкя-кафта ломань, а народсь аф васькафтови.
Манят вейке-кавто ломань, а народось а маняви.
Обмануть можно одного-двух, а народ обмануть
невозможно.

Манчезь эрямось — толсо налксема: пупордят — палат.
Жить обманом — играть с огнем: промахнешься —
обожжешься.

Манчат течи, манчат ванды, вандыде мейле кияк а
кемтянзат.
Сегодня обманешь, завтра обманешь, а потом доверие
потеряешь.

Пиненди пинень честь.
Кискантень честеськак кискань.
Собаке и собачья честь.

Аськоляк эсь кигат, киндиге аф кармат шоряма.
Эскеляк эсь кияват, киненьгак а кармат мешамо.
Шагай по своему пути — мешать никому не будешь.

Аф Стёпат, а сёпат.
Ты не Гаврош (букв.: Стёпка), а врешь. (Эквив.)

Ломанць васькафтови аньцек весть.
Человека можно обмануть только раз.

Тят эря туфталса — эряк виде валса.
Иля эря тувталсо — эряк виде валсо.
Не живи оправданием, а живи правдой. (Эквив.)

Аф эряви кшиц-салоц, улеза пара (виде) валоц.
А эряви кши-салот — улезэ ансяк виде валот.
Не надо хлеба-соли, а скажи доброе слово.

Васькат, васькат — тонць ласькат.
Надеешься, надеешься — сам побежишь.

Манчат, манчат — тонсь маняват.
Врёшь, врешь — сам обманешься.

Пинетьке кда аф дразнясак, аф увай.
Если не дразнишь, и собака не лает.

Ломань пильгалу ведь каят — тонць ваят.
Не рой другому яму — сам в нее попадешь. (Эквив.)

Стане аердамазь, бта пси урняса сялгомазь.
Так оскорбили, словно горячим шилом укололи.

Пинеське байдекть аф кельгсы.
Кискась кодамояк палка а вечки.
И собака палку не любит.

Обижаф ломанць валса аф корхтави.
Покордазь ломанесь валсо а ладяви.
Обиженного человека словами не утетишь.

Сон ломанць ведьта сетьме (киньге аф обжай).
Сон сэтьме ломанесь, нармуньгак а обиди.
Он тихий человек: и птицы не обидит.

Апак кундаксь аф вор.
Не пойманный — не вор.

Салаф паршись — аф парши.
Салазь парось — а парочи.
Украденное добро — не добро.

Салаень кись острогс моли.
Салыцянь кись острогов вети.
Воровство в тюрьму ведет.

Салазь пеке аф тряви.
Салазь лангот а оршави.
Воровством не прокормишься.

Саламась цебярсь аф вяти.
Саламось парос а ветятанзат.
Воровство к добру не приведет.

Салайсь судть эзда аф ворьгодеви.
Салыцясь судто а оргодеви.
Вор от суда не убежит.

(Ср.: Сколько вор ни ворует, а тюрьмы не минует.)

Ворсь воронь сельме аф таргай.
Варака варакань сельме а тарги.
Вор вору глаз не выколет.

Салаф ярмакне зепсот аф қирдевихть.
Салазь ярмакось зепсэ а кирдеви.
Украденные деньги в кармане не держатся.

Кие якай салама, сянь эрямс кизонза аф лама.
Кие моли саламо, сень превензэ аламо.
Кто ходит воровать, тому тюрьмы не миновать. (Эквив.)

Салась, а пенза ашесть кяшев.
Украл, а концы не спрятал.

Ворсь пине: веши шобда киня.
Собака — вор: темные дороги ищет.

Салайнь кядь трнаты.
Салыцянь кедесь сорны.
Воровская рука дрожит.

Салась-колась, аныцек сур полда (куцю пула) нолась.
Крадешь — до могилы себя доведешь. (Эквив.)

Вор ломань онцтонзонга салай.
Вор ломанесь онстонзояк салы.
Вор и во сне ворует.

Воронь сельме — врьгазонь сельме.²⁵
Воронь сельме — вьргизэнь сельме.
Воровской глаз — волчий глаз.

Ворсь ворть аф няйсы.
Вор вора не видит.

Воронь седеесь — чопода ве.
Душа вора — потемки.

Коса ули, тоза ворське кули.
Где что есть, туда и вора тянет.

Коса салама, тоса колама.
Косо саламо, тосо коламо.
Где воровство, там и бесчинство.

Ворть кржа корхтай кялец, да лама колай кядец.
Вор говорит мало, но руками грабит много.

Васенда сяват, тоса салат, сяльде воркс арат.
Васня саят, мейле салат ды салыцякс арат.
Сначала возьмешь, потом украдешь, а после вором станешь.

Салайсь (салафсь) сонць лихтьсы прянц.
Украденная вещь вора выдаст.

Ворсь туй озондома, а мярьгихть — салама.
Вор идет молиться, а скажут — воровать.

Мзярс ворть аф кундасазь, сон салай.
Пока вора не поймают, он все равно будет красть.

Салазь-колазь аф эряви векце, аф топоди пекце.
Салазь пеке а пештеви.
Кражей утробу не насытишь.

Вор мархта якат — воронди альнякат (вор и улят).
Салыця марто якат — салыця улят.
С ворами поведешься — вором будешь.

Салайнди кулят — вор тонцьке улят.
Воров слушаешь — вором будешь.

Салайсь шобда ве кельги.
Салыцясь чопода ве вечки.
Вор темную ночь любит.

Воронь пиза — кенди пиза.
Гнездо воров — осиное гнездо.

Кие вор, сянди сембе ворхт.
Кто сам вор, у того все воры.

Вор ломань — пялевень инжи.
Вор — полночный гость.

Кува ётай — сия фатяй.
Кува юты — сия луты.
Где ни пройдет — везде схватит.

Воронь кенкш (орта) аф читорды.
Воронь кенкш (орта) а чикорды.
У вора двери (ворота) не скрипят.

Кона вастса китни, ся вастть кядське ангордасы.
Где чешется, туда и рука тянется.

Келазське капканц повонды.
Ривезеськак капканс понгони.
И лиса в капкан попадается.

Банясь сянди ладяй, конань телац китни.
Баня тому нужна, у кого тело чешется.

Байдексь аф корхтай, да тонафты.
Палка не говорит, да учит.

Ломань сельмоведьс ляпийт.
Чужими слезами захлебнешься.
(Ср.: Чужому горю не радуйся.)

Толса налхксят, толс пият.
Толсо кольнят, толс пият (палат).
Огнем играть опасно. (Эквив.)

Кодама тев тият, стама вал кулят.
Какой поступок совершишь, такой и отзыв получишь.

Кодама вал, стама туфтал (ответ).
Кодамо вал, истямо тувтал.
Каково слово, таково и оправданье (ответ).

Кальдяв тият — кальдяв няят.
Берянь теят — берянь неят.
Плохое сделаешь — плохое и увидишь.

Муворть наголь пикссазь.
Чумонь теицянтъ свал чавить.
Виноватого всегда бьют.

Мзярс салазь-колазь аф тарат — эсь вастозт арат.
Сколько кражей не занимайся — к порядку призовут.

Връгазь — ворсь, а келазсь — прокурорсь.
Волк — вор, а лиса — прокурор.

Салась Тишкась, а муворкс арась Гришкась.
Крал Тишка, а виноват Гришка.

Келазть путозь сараз андома, а връгазь — учань ванома.
Лису поставили кур кормить, а волка — овец пасти.

Сонць эсон кельги, а зепстон ярмакт нельги.
Сам меня обнимает, а из кармана деньги тащит.

Саламать пец — тюрьмаса, симомать — куломаса.
Конец воровства — в тюрьме, конец пьянства — в могиле.

Сонь кие андсы, сянъ зепонца шамдсы.
Кто его накормит, у того и карман опорожнит.

Што тол мархта порохсь, што вор мархта ворафсь.
Что порох с огнем, что ворох с вором.

Салазь-колазь пря аф тряят.
Воровством не прокормишься.

Ёню салай — маштозь колай.
Ловкий вор умело крадет.

Ворть шееронь кашторфське эвфтьсы.
Вора и мышинный шорох пугает.

Вор ёткста ворхт тят вешенде.
Среди воров вора не ищи.

Васькафтозь эрят — эсь кицень перят.
Обманом живешь — сам себе дорогу портишь.

Кенгелицянтъ келезэ кувака, ансяк пильгензэ нурькинеть.
Язык лжеца длинен, только ноги короткие.

Манят ломань — манясак эсь прят.
Обманешь человека — обманешь себя.

Васькафнезь эрямась — толса налхксема: пупордат — палат.
Жизнь с обманом — игра с огнем: спотыкнешься — сгоришь.

Байдекть кеподезь пинеть лангс, а эводсь колай катось.
Палку подняли на собаку, а испугалась кошка-воровка.



ОТДЕЛ ВТОРОЙ

ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВЬЯ О ЧУВСТВЕННОМ И УМСТВЕННОМ ПОЗНАНИИ

ОЩУЩЕНИЕ И ВОСПРИЯТИЕ

1. ЗДОРОВЬЕ — БОЛЕЗНЬ

Шумбрашиса эрят— лама ризф перят.
Здоровым быть — горе забыть.

Шумбрашись — инь козяшись. Козяшись — шумбрашиса.
Шумбрачись сьупавчиде питней.
Здоровье дороже богатства.

Шумбра ломанць срядиень ризф аф содай.
Шумбрась сэредицянь ёжо а мари.
Здоровый больного не понимает.

Ули шумбрашице — шачи кшице. Ули шумбраши — ули кши.
Ули шумбрачи — ули кши.
Будет здоровье — будет и хлеб.

Аф сембе урматне куроқ содавихть — аф сембе пчкафтовихть.
Эсь шкасто эрва юрмась лечави.
Вовремя все болезни легче вылечиваются.

Шумбрашида питни мезьге аш.
Шумбрачиде питней мезеяк арась.
Дороже здоровья ничего нет.

Шумбрашись золотада питни.
Шумбрачись сырнеде питней.
Здоровье дороже золота.

Сембода питнись шумбрашись, но содасак сонь, аньцек
мзярда срядят.
Дороже всего здоровье, но узнаешь ему цену только при
болезни.

Ванфтсак эряфцень — ванфтсак шумбрашицень.
Бережешь себя — бережешь и свое здоровье.

Шумбрачинть кияк кирьгазот а каясы.
Здоровье никем не дается, а бережется.

Ся шумбрашить питненц аф содасы, кие изь сяряде.
Тот не знает цену здоровью, кто не болел.

Сяряди ломанць иднякс тиеви.
Сэредиця ломанесь эйкакшокс тееви.
Больной человек ребенком становится.

Шумбрашинь пингсь аф маряви.
Здоровый не замечает, как летит время.

Ули урмаце, аф сай удомаце.
Заболеешь — сон потеряешь.

Вайме урмась — сембода стака урмась.
Душевная болезнь — самая тяжелая болезнь.

Кальдяв пчкафтысь урмадонга пелькс.
Плохой врач опаснее болезни.

Шуфта сяряди — лопанзон пярди.
Дерево болеет — листья роняет.

Шумбрашись шама валдопты (мазопты), а сяредемась —
олафты
Здоровье лицо красит, а болезнь — бледным делает.

Цебярь эряфсь козяшиса ,сяда цебярьсь — шумбрашиса.
Паро эрямость сюпавчисэ, седеяк паро — шумбрачисэ.
Хорошо быть богатым, а еще лучше — здоровым.

Ули шумбрашице — павазти кели кице.
Для здорового и дорога к счастью шире.

Ломанть мазышиц (козяшиц) сонь шумбрашисонза.
Красота человека в здоровье.

Сирешинь урмась куломста пчкяй.
Болезнь старости излечивается смертью.

Вирьге якат-шяят — шумбраши няят.
По лесу ходить — здоровым быть.

Ломанть паршиц — шумбрашиц.
Богатство человека — здоровье.

Коса яла эряй ши, тоса яла шумбраши.
Где солнце, там и здоровье.

Псиста кельмода симат — эсь кядьтот имат.
Кто вспотевши холодную воду пьёт — себя убьёт.

Уряднайшись да шумбрашись — акат-сазорхт.
Чистота и здоровье — родные сёстры.

Ару кожфсь — урмань шави.
Чистый воздух — враг болезней.

Коса кудсь ару — аф няят фкявок кару.
В избе чисто — мухам нет места.

Ков чуросто ваны чись, тосто туи шумбрачись.
Там, где мало солнца, мало и здоровья.

Орожия кинь лечи, се а соды шумбрачи .
Ворожея не лечит, а только колечит. (Эквив.)

Урмась хоть сурбрязт вачкоди — седиезт пачкоди.
Ормась хоть сурозот вачкоди — седеезэть пачкоди.
Хоть и палец заболит — боль до сердца дойдёт.

Ормась сюпавт-беднойть а кочкси.
Болезнь не разбирает бедных и богатых.

Пчкафнихть аф урмат, а ломатть.
Лечат не болезнь, а человека.

2. СЫТОСТЬ — ГОЛОД

Вачедось онцтонзонга ям няи.
Вачось онстонзояк каша неи.
Голодный и во сне кашу видит.

Вачедоть мялец — ярхцамась.
Вачонть мель — пекень пештямо.
Мечта голодного — поесть.

Топоцьта алашась кафкса пильгса.
Андозь алашась кавксо пильгсэ.
У сытого коня восемь ног.

Лама сиват — таньф аф марят.
Ламо сэват — тансть а марят.
Много съешь — вкус потеряешь.

Топоцьта пине аф маряй шине.
Вачо пеке тансть а вешни.
Голодное брюхо сладкого не ищет.

Ломанькс шачеть, тьяк кирне вачеть.
Человеком родился — голодать стыдно (не мирись с голодом).

Вача пеке кирьфтай веке. Вачешись векчень сяви (сасы).
Впроголодь жить — жизнь укоротить.

Нюрьхкалгоды векце, кда аф топотькшни пекце.
Голодным жить — век не дожить.

Вачеда якат — китне кувакат.
Голодным ходить — пути длинные.

Вачеда шись кувака, а кизось — пефтома.
Голодный день длинный, а год — бесконечный.

Вачешись и ризфсь — акат-сазорхт.
Голод и горе — родные братья.

Вача ломанць зверьда кяжи.
Голодный человек злее зверя.

Мзярда вачат — аф учат пачат: кшиське танцти.
Проголодаешься — блинов не дожидаясь: хлебцу рад.

Ярхцамаце сай, удомацевок юмай.
Вачо пеке а матедеви.
Голодному не до сна.

Фкя прясот вачеда аф эрят.
Одна голова не бедна (букв.: не бывает голодна).

Пекень вачозь рошксеськак калаця.
Проголодаешься — чёрный хлеб калачом покажется.

3. СИЛА — БЕССИЛИЕ

Коса пикссь шуваня, коль сязеви сияне.
Косо човине, сесэ сезеви.
Где тонко, там и рвется. (Эквив.)

Коса лафча, тоса калады.
Косо лавшо, тосо калады.
Где непрочно, там и рвется.

Шнась ленгаса аф сязеви.
Кшнась ленгсэ а сезеви.
Ремень лыком не оборвешь.

Каткантень налксема, чеерентень авардема.
Кошке шутки, а мышке слезки.

Вии ломань ётка вийфтемське вии.
Виев ломань ютксо лавшоськак аволь вийтеме.
Среди сильных людей и слабый становится сильным.

Пяк лакай цюгунць толтьке матсы.
Сильно кипящий чугуи и огонь погасит.

Оцю толса начка пенгяське палы.
В большом огне и сырое полено горит.

Пацяфтома меленцясь вармастонга аф яжай.
Мельница без крыльев и при ветре не мелет.

Зярдс седеесь а кеми — виеськак сестэ а лезды.
Когда душа не спокойна — силы падают.

Бути ловсак врагонтъ лавшокс, сестэ тонсь пек лавшомат.
Если силы врага недооцениваешь — сам бессилие
показываешь.

4. ТЕПЛО — ХОЛОД

Лац порят — якшамть мархта спорят.
Хорошо поешь — и с морозом поспоришь.

Кельмось пакарень пачк ётай.
Кельмесь ловажань пачк юты.
Мороз до костей пробирает.

Морозсь аф няеви, а комотнефттянза.
Мороз не виден, а прыгать заставляет.

Морозсь шафть-каряфть аф нййсы, а галожть ваймонц
сявсы.
Мороз одетого не видит, а голого заморозит.

Морозь щегальхнень аф кельгсыне.
Якшамось каштантнэнь а вечки.
Мороз щеголей не любит.

Морозь шалхкозт кундай.
Якшамось судос кунды.
Мороз цепляется за нос.

Ловсь ляпе, да аф лисят кяпе.
Снег мягкий, да не выйдешь босиком.

5. СЛУХОВОЕ И ЗРИТЕЛЬНОЕ ОЩУЩЕНИЯ

Аф кулиенди анямське аф пелькс.
Глухому и гром не страшен.

Ся аф маряй, кие аф кулхцонды.
Тот не слышит, кто не слушает.

Кона аф кули, ся свидетелькская аф ули.
Кие а мари, свидетелькская а ули.
Кто не слышит, тот и свидетелем не будет.

Аф сембе кулеви, мезе маряви.
А весе ёвтави, мезе маряви.
Не всё высказывается, что слышится.

Нязь аф няеви, кулезь аф кулеви.
Неезь а неяви, марязь а маряви.
Видом не видать, слухом не слышать.

Кунсолок пилесэ, аволь кургосо.
Слушай ухом, а не брюхом. (Эквив.)

6. МНОГО — МАЛО

Лама пинеса нумол (шумбаз) аф кундави.
Ламо кискасо нумоло а кундави.
Со многими собаками зайца не поймаеть.

Лама (кржа) путат — лама (кржа) и сяват.
Ламо каят — ламо саят.
Много положишь — много и возьмешь.

Вельф лама вешат, мезьге аф муят (кржа муят).
Много ищешь — ничего не найдешь.

Лама тевс кундат — кржа (фкявок аф) тият.
Ламо тевс кундат — мезеяк а теят.
За много дел возьмешься — ни одного не сделаешь.

Кафта нумол мельге панят — фкявок аф кундат.
Ламо нумоло мельга панят — вейкеяк а кундат.
За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.

Ламоть учсек, аф ламоть (кржать) сявк.
Многого жди, а немного бери.

Ламонди лама и эряви.
Многим много и надо.

Аф ламоста лиси ламоське.
Аламосто ламо чачи.
Из малого выходит большое.

Кие лама тев ушеды, ся фкявок аф аделай.
Кто много дел начинает, тот ни одного не кончает.

Кие ламо корты, се превей валт а ёвты.
Кто много говорит, тот и глупости творит.

Сисем тефт фкя пингста аф тиендихть.
Сисем тевть ве шкасто а тейнить.
Семь дел в одно время не делают.

Ярмаконди — счет, сёронди — мера.
Деньгам — счет, хлебу — мера.

Сонь валонзон эзда хуш пикс понак.
Из его слов хоть веревку вей. (О болтунах.)

Пяк пеедят — сельмоветть пярдят.
Пейдемаськак лиясто тошнас совавтанзат.
Много смеяться — прослезиться.

Лама валса (корхтамаса) видешиське юмай (ваяй).
Ламо валсо кортамсто видечиськак ёми.
В многословии правда тонет.

Қалодкафтома карьге аф кодави.
Без колодки и лаптей не сплетёшь.

Лама сиват — медське кяры (сяпияй).
Ламо сэват — медеськак сепев маряви.
Много съестъ — и мед горьким станет.

Седись мера содай.
Сердце меру знает.

Эрь корма содай норма.
Не давай зря корму — знай норму.

Лама вешат — кржатьке юмафтсак.
Много ищешь — и малое потеряешь.

Сембонди ули мера.
Весементень ули онкс.
Всему есть мера.

Фкя кядьса сембе аф сявовихть.
Одной рукой всё не возьмешь.
(Ср.: Необъятное не обнимешь.)

Фкя тулняс сембе аф повфтавихть.
Ве тулос весемесь а поволеви.
На один гвоздь всё не повесишь.

7. МАЛОЕ — БОЛЬШОЕ

Аф оцю ляйняста шачи оцю ляй.
Иневедесь пурнави лейнестэ.
Море рождается из рек.

Келдась аф оцю, да аф каттанза удома.
Кендялось вишкине, но удомо а кадтанзат .
Клоп маленький, да спать не дает.

Ёмла алашась куломозонза вашеня.
Вишка кискась куломозонзо левкс.
Маленькая лошадь до смерти жеребенок.
(Ср.: Маленькая собака до смерти щенок.)

Цяткста пожар тиеви.
Сятксто пожар тееви.
Из искры загорится пожар.

Ёмла толсь курок матови.
Маленький огонь скорее потушишь.

Аф беда, мес ёмланя, сянкса ёнюня.
Не беда, что мал, зато удал.

Сонць ёмланя, да седиец оцю.
Сам маленький, да сердце большое.

Аф оцю сяканясь сядя курок лаказеви.
Маленький горшок скорее закипит.

Оцю ломаненди — оцю тев.
Покш ломанентень — покш тев.
Большому человеку — большое дело.

Кие тиендъсы прянц оцюкс — ся эхянь ёмланя.
Кто воображает себя великим, тот ничтожный.

Кафта ёмла пинет оцютьке сивсазь.
Две маленькие собачки большую загрызут.

Ёмла, да оцю тии.
Маленький, да большого стоит.

Панжамсь ёмла, а панда кеподи (тии).
Муравей маленький, да горы поднимает (воздвигает).

Ушедат ёмласта — пачкодят оцюти.
Начнешь с малого — достигнешь большого.

Оцю тевсь ушеткшни (касонды) ёмласта.
Большое дело начинается с малого.

Оцю тевса ёмлатиге ули васта.
В большом деле и малому есть место.

Оцю тевти тёжда кит аш.
Великому делу лёгких путей нет.

Шить фталда ковсь аф няеви.
За солнцем луны не видно.

Вишке пиземсь курок ётай.
Сильный дождь быстро проходит.

8. ХОРОШЕЕ — НЕХОРОШЕЕ (ПЛОХОЕ)

Цебярь вельхксть ала кальдяв плетенцьке ламос саты.
Паро вельтявксонть ало берянь плетенеськак кувать
а наксады.
Под хорошей крышей и плохой плетень не гниет.

Цебярь ушетксьсь цебярьста пети мольфттянза.
Паро ушоткосьсь паро пе алты.
Хорошее начало ведет к хорошему концу.

Цебярть инкса якама, а кальдявсь сонць сай.
Паронть кис молемка, берянесь сонсь сы.
За хорошим надо бегать, плохое само приходит.

Паро ломанесь вадря тевсэ неяви.
Настоящий человек в хорошем деле узнается.

Парось апак казтькак паро.
И без награды хорошее останется хорошим.

Вадря пуринесь, но вишка кечинесь.
Хорош медок, да ковшик мал.
(Ср.: Хороша каша, да мала чаша.)

Берянь книгань ловномась — вармас кортамонь кондямо.
Плохую книгу читать — всё равно, что на ветер говорить.

Цебярь тевсь эряви тиемс, а кальдявсь — сонць лиси.
Паро тевенть теемка, берянесь — сонсь лиси.
Хорошее дело надо делать, плохое — само выходит.

Аф сюдосак кальдявть — цебяртьке юмафтсак.
А сюдосак беряненть — паронтькак ёмавтсак.
Не проклянешь плохое — хорошее потеряешь.

Кальдявсь шназь аф цебярьгоды.
Берянесь шназь а паркстоми.
Плохое от похвалы не улучшится.

Цебярсь вярде аф прай — эряви сатомс.
Хорошее с неба не падает — хорошее делают.

Цебярсь вешема (тиема) — сонць аф сай.
Парось вешнемка, сонсь а мутанзат.
Хорошее трудом добывается: само оно не приходит.

Парось аволь вешнемка, парось тейнемка.
Хорошее не ищут, хорошее делают.

Цебярень вешемста кальдявска поват.
Паронь вешнемстэ беряньс эртеват.
В поисках хорошего плохое испытываешь.

Кальдяв мельге туят — цебярь аф муят.
Берянь мельга туицясь паронтень а пачкоди.
За плохим пойдешь — к хорошему не придешь.

Кальдяв мельге молят — курок колят.
За плохим пойдешь — к плохому и придешь.

Паро ломанесь каштмолезь роботы.
Хороший человек без шума и треска работает.

Цебярь тевсь мяль касфты, кальдявсь — мяль прафты.
Хорошее дело воодушевляет, плохое — настроение портит.

Цебярсь кальдявфтома аф эрси.
Парось берянтеме а эрси.
Хорошее без плохого не бывает.

Бути тонсь берянят, парокс кияк а ловтанзат.
Если сам плохой, никто хорошим не сочтет.

Цебярсь ламос аф юкстави, а кальдявсь — сядонга.
Парось кувать а стувтови, берянесь — седеяк.
Хорошее долго не забывается, а плохое — еще дольше.

Цебярь (пара) тоса, ашетама коса.
Тосо паро, косо минь арастяно.
Там хорошо, где нас нет.

Ломаннень берянь теят, тонськак паро а неят.
Людам плохое сделаешь — сам хорошее не увидишь.

Цебярь тевсь киндиге аф сялдови.
Паро тевесь валсо а сялдови.
Хорошее не похаеть.

Парось апак шнак паро.
Хорошее без похвалы хорошо.

Золотать кода тьяк равчкофта — сон сякокс пиндолды.
Золото и в грязи блестит. (Эквив.)

Кинди цебярь, а кинди кальдяв.
Кому хорошо, а кому и плохо.
(Ср.: На вкус и цвет — товарищей нет.)

Цебярхне-кальдяфне аф юксневихть (коль лятьфневихть).
И хорошее, и плохое не забывается.

Кальдявсь шнамс аф эряви, а цебярсь — сялдомс.
Плохое хвалить не за что, хорошее не за что хаять.

Ямсь вайса аф гастяви.
Кашу маслом не испортишь.

Седсь содса аф гастяви.
Уголь сажей не испортишь.

Кальдявть питнецка кржа.
За плохое и цена маленькая.

Кальдявсь сашенды сонць, а коста-коста мусак тонць.
Берянесь сы апак учо.
Плохое само приходит, а иногда и сам находишь.

Кальдяв тият — ичкози аф лият (туят).
Человеку плохое сделаешь — сам хорошего не увидишь.

Цебярьсь — цебярь мархта, кальдявсь — кальдяв мархта.
Вадрясь — вадря марто, берянесь — берянь марто.
Хорошее — с хорошим, плохое — с плохим.

Кальдявфтома аш цебярь, а цебярьфтома аш кальдяв.
Берянтеме вадря арась, вадрявтомо берянь арась.
Без плохого нет хорошего, без хорошего нет плохого.
(Ср.: Нет худа без добра.)

Цебярьсь сисем кальдявонди (киндиге) аф сяськови.
Паро тевесь киненьгак а сялдови.
Хорошее никто не опорочит.

Цебярти — цебярьста, кальдявти — кальдявста.
Хорошему — везде хорошо, плохому — везде плохо.

Равжеста акша аф тиеви.
Черное белым не сделаешь.

Мезсь цебярь, ся аф кальдяв.
Вадрясь — берянекс а эрси.
Хорошее плохим не бывает.

Цебярть кальдяв лангс аф полафнесазь.
Хорошее на плохое не меняют.

Лов солай — мода аф колай.
Снег растает — землю не испортит.

Цебярь васта аф эряй шава.
Хорошее место пустым не бывает.

Тият цебярьста — тят каенда.
Паро теят — иля янксе.
Хорошо поступишь — не кайся.

Тейть цебярь, а тейнь — кафксть.
Тебе хорошо, а мне — вдвойне.

Цебярьста цебярь лиси.
Из хорошего хорошее выходит.

Цебярти цебярьста ваныхть (пандыхть).
На хорошее хорошо смотрят.

Цебярь, кда кальдяфт юкстат, но кальдяв, кда цебярхть
аф лятьфнят.
Хорошо, когда плохое забываешь, но плохо, когда хорошее
не вспоминаешь.

Фкя кальдяв тевсь вяти омбоцети.
Одно плохое дело приводит к другому.

Кие тевса-мяльса цебярь, ся аф кельгсы кальдявть.
Кто и мыслями и делом хорош, тот враг плохого.

Цебярь тевть морса морсесазь да ёфксса ёфнесазь.
О хорошем деле в песнях поётся да в сказках
рассказывается.

Цебярсь морса морсеви, а кальдявсь сельмоведьса явсеви.
Все доброе песней поётся, а плохое слезами обливается.

Кальдяв аф улят — осал валга (баснявок) аф кулят.
Плохим не будешь — плохое о себе не услышишь.

Осалть (кальдявть) юкстак, а парть мяштезт стак.
Плохое забудь, а хорошее навек запомни.

Кальдявсь тёжда тиемс, но стака меле петемс.
Плохое легко сделать, но трудно исправить.

Цебярть эзда туют — аньцек кальдяв муят.
От хорошего уйдешь — плохое найдешь.

Цебярсь и кальдявсь марса аф эрявихть.
Плохое с хорошим не уживаются.

Ломанць стама пара, аньцек мес куломась ашезе сяв кунара.
Человек такой хороший, только жаль, смерть долго не берет.
(Ср.: Человек хороший, да бог смерти не дает.)

Цебярть вешк, а кальдявть кяшк.
Хорошее ищи, а плохое спрячь.

Пара ломань улят — пара валхт кулят.
Хорошим человеком будешь — хорошее о себе услышишь.

Мезе а вечкат лиянь эйстэ, сень васов паник эсеть тевстэ.
Что не нравится в других, то не делай сам.

Паро тевтне зярдояк а кулыть (стувтовить).
Хорошие дела никогда не умрут (забываются).

А паро тевстэ — паро тев а теят.
Из плохого дела хорошее не сделаешь.

Неик эсеть эйстэ берянень, паронть нейсызь ломанть.
Умей видеть в себе плохое, а хорошее увидят другие.

Паро тевтне зярдояк а кулыть, паро превтне зярдояк а
ёмить.
Хорошие дела никогда не умрут, хорошие мысли никогда не
исчезнут.

Берянь тевть кие эзь нее, се партнэньгак а несынзе.
Кто плохого не видел, тот хорошего не поймет.

Берянь се ломанесь, кие лиянь пельде учи ансяк берянь.
Плохой тот человек, который от других ждет только плохое.

Паро чувтось вешнемка, вадря урьвась кочкамка.
Хорошее дерево нужно искать, хорошую сноху — выбирать.

Паронь кис а сёвнотадызь, берянень — а шнатадызь.
За хорошее не поругают, за плохое не похвалят.

Цебярти мзярдовок аф мярьгат кальдяв.
Пародонть кодаяк а мереват берянь.
О хорошем никак не скажешь плохо.

Паро ломанень мельга берянь след а кадови.
Хороший человек не оставит плохих следов.

Берянь ломанесь, берянь ормадоак берянь.
Плохой человек хуже тяжелой болезни.

Вадря се, ки кортамодо кол ды роботасояк тол.
Хорош тот, кто хорошо говорит и в работе (труде) горит.

Цебярь лихтибря няфти пря.
Хороший родник себя покажет.

Цебярсь вярде аф прай.
Хорошее сверху не падает.

Цебярьфтома цебярь аш (аф эряй).
Без хорошего хорошее не бывает.

9. ПОНЯТИЕ МЕСТА И ВРЕМЕНИ

Кодама пингоня эрят, стама морот морат.
Кодамо шкась, истят моротнеяк.
Какое время, такие и песни.

Макст пинге — сембе ули тиф.
Дай время — всё будет сделано.

Тевсь содай пинге.
Тевесь соды шка.
Дело знает свое время.

Кельгсак тевцень — аф марясак пингцень.
Любишь дело — время скоро летит (не заметишь).

Учиенди минутаське кувака (ламос маряви).
Ожидающему и минута кажется часом.

Эряф (ётаф) пингсь мзярдовок аф мрдай.
Ютазь читне зярдоак а велявтыть.
Прожитое никогда не вернется.

Мезе ульсь — ётась, а мезе ули — сай.
Что было — прошло, а что будет — придет.

Шитне сякот, а пинкне лият.
Дни те же, а времена другие.

Максода аныцек пинге, эвондай сёра и тинге.
Дайте только срок, будет хлеб и гумно.
(Ср.: Дайте срок, будет белка и свисток.)

Шкась юты — цела пандт луты.
Время пройдет — целые горы снесёт.

Вечксак работанть, а марясак шканть.
Любишь работу — не заметишь время.

Вандынь чись учомка, исень чись — лецтнемка.
Завтрашний день — в ожидании, вчерашний день — в
воспоминании.

Мезе ульсь, меки аф мрдай.
Мезе ульнесь, мекев а велявты.
Что было, обратно не вернется.

Мезе ётась, ся потась (юмась).
Что было, то прошло.

Шкась киньгак а учи.
Время никого не ждет.

Ульсь пинге — эрясть синьге, а тяни — миньге.
Было время — они жили, а теперь — мы.

Мезе ульсь — содасаськ, а мезе ули — нйясаськ.
Что было — знаем, а что будет — узнаем (увидим).

Ютазенть стувт, сыцянтъ учок.
Прошное забывай, что будет — дожидайся.

Семботь эсь пингоц ули.
Эрва мезесь паро эсь шкастонзо.
Всему свое время.

Пингесь кувака — ламо ютамка.
Век длинный — много придется пройти.

10. НАЧАЛО — КОНЕЦ

Эрь ушетксти сай пе.
Эрва ушотксонтъ эсензэ пезэ.
Всякое начало имеет свой конец.

Кодамо ушотксось, истямо песькак.
Какое начало, такой и конец.

Кода ушедсак, стане и шумордасак.
Кода ушодсызь, истя прядсызь.
Как начнешь, так и кончишь.

Песь няфтьсы сянь, кодамоль ушеткссь.
Песь невьсы, кодамоль ушотксось.
Конец покажет, какое было начало.

Моронтъ пезэ свал мазыйстэ гайги.
Конец песни хорошо звучит.

Мезсь ушедови, ся тиеви.
Что начато, то и закончится.

Мзярс пиксть так пона, пети пачкодят.
Зярс пиксэнтъ иля пона, пес пачкодят.
Сколько веревку ни вей, а до конца дойдешь.

Эрь яннись эсь пезонза пачфттянза.
Кувака янонтъкак пезэ маштокшны.
Всякая тропинка приведет к своему концу.

Мусак ушетксть — пезонза пачкодят.
Муиндерясак ушотксонтъ — пентень пачкодят.
Начало найдешь — конец будет (до конца дойдешь).

Пец — ваясь ведьс.
Концы в воду — и квита. (Эквив.)

Цебяръ ушеткссъ — пяле тев.
Доброе начало — добрый конец.

Калдяв ушеткс — кальдяв шуморкс.
Берянь ушоткс — берянь прыдовкс.
Плохое начало — плохой конец.

Сюресь крняста орады — сон пезонза пачкоди.
Моток начнешь разматывать — конец найдешь.

Синь морсна морафт (песна састъ).
Их песни спеты.

Мезсь (цебяръста) аф ушедови, ся аф аделави (тиевн).
Мезе а ушодови, се а прыдовняк.
Что нельзя начать, то нельзя и кончить.

Аф сембе морхне педа-пес морсевихть.
Не все песни до конца поются.

Смелай ушеткссъ семботъ сяськсы.
Смелое начало все победит.

Пефтома аньцек менельсь; сембонди ули пе.
Бесконечно только небо; всему есть конец.

Ушетф тевть тьяк ёря.
Начатое дело не бросай.

Ся мезьге аф тии, кие мезьге аф ушеды.
Се мезеяк а теи, ки мезеяк а ушоды.
Тот ничего не сделает, кто ничего не начнет.

Мезе тиёмс сави, ся васенда арьсемс эряви.
Чтобы что-то сделать, надо прежде обдумать,

Ушотксось улиндеряй, песькак карми улеме.
Если есть начало, будет и конец.

Ушетксфтома пе аф эрси.
Ушоткстома пе а эрси.
Без начала конца не бывает.

Мазы тевонь ушедомась, сядя мазы шумордамась.
Хорошо, когда дело начинаешь, ещё лучше, когда
заканчиваешь.

Морак аф тевда инголе, морак тевчень шумордамста.
Морак аволь ушодомсто, морак тевень прядомсто.
Не перед работой пой, а когда идешь с работы домой.

Паро тевень ушодомась, но седе паро прядомась.
Хорошо начало дела, но ещё лучше его конец.

11. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О КРАСОТЕ.

Аф мазышись краскасовок аф архтови (кяшеви).
А мазыйчись краскасо а мазыйгавтови.
Безобразное (некрасивое) и краской не украсишь.

Аф сембе мазыхне пархт.
Аволь эрва мазысь паро.
Не все красивые хороши.

Сембе мазыхне мазыхть эсь пингстост (вастсост).
Эрва мазысь паро эсь шкастонзо.
Красивое красиво в свое время, на своем месте.

Мазышить ломанць эсь койсонза шарьхкодсьы.
Мазычинть эрвейке эсь койсэнзэ чарькодсьы.
Красоту каждый по-своему понимает.

Мазысь (мазышись) аф сельмоса, а пара седиса.
Мазычись аволь сельмсэ, мазычись — паро седейсэ.
Красота не в глазах, а в благородном сердце.

Мзярда ватракштть кизефтезь: «Мезсь светса сембода
мазысь?» — сон няфтезе эсь иденц.
Когда лягушку спросили: «Что на свете красивее всего?» —
она показала на своего лягушонка.

Кодама шуфтть тарадоц, стама нарядоц.
Каковы у дерева ветки, таков и наряд.

Кяльсь кельги танцтинянь, сельмось — мазынянь.
Келесь вечки тантей, сельмесь вечки мазый.
Язык любит вкусное, глаз — красивое.

Мазысь аволь парсейсэнтъ, мазысь паро седейсэнтъ.
Красота не в парче (в шёлке), красота в добром сердце.

Коиёв цецятне а цецят, сынст лангс ваномсто а кецят.
Бумажные цветы — не цветы, на них глядя, не радуешься.

Кие мазычи а соды (вечки), сенень цецят а эрявить.
Кто красоту не понимает, тому цветы не нужны.

Мазыесь эри мазычисэнзэ, виевесь — вийсэнзэ.
Красивый счастлив своей красотой, сильный — силой.



(АЛТОВА) ИЛИОЛАС И ШИВОВИЧЕТА

ОЦЕНО ДРУЖИ И АНИМАЦИЯ

КТО УМЕТ РАБОТАТЬ С ДРУЗЬЯМИ ТОМУ РАДОСТЬ И РАДОСТЬ РАДОСТЬ
И РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ

КОМУ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ
КОМУ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ
КОМУ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ

РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ
РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ
РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ

РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ
РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ

РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ
РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ

РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ
РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ

РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ
РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ

РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ
РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ

РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ
РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ РАДОСТЬ

МЫШЛЕНИЕ И ЭМОЦИИ (ЧУВСТВА)

1. МЫШЛЕНИЕ И РЕЧЬ (ЯЗЫК)

Коса ули мяль, тоса и кяль. Аш мяль — аш кяль.
Где мышление, там и язык.

Кодама мяльсь, стама кяльсь.
Кодамо мелесь, истямо келесь.
Какова мысль, такова и речь.

Васенда арьсек (кулхцонтт), тоса вал аст (корхтак).
Васня кунсолок, мейле кортак (ёвтак).
Вначале подумай, а потом слово скажи.

Кельгсак корхтаматы — кельгомс эряви кулхцондомаське.
Любишь говорить — люби и слушать.

Лац корхтай кяль — касфты мяль.
Вадрясто корты кель — кастни мель.
Хорошие слова — хорошие мысли.

Мезе (кржа) содат — сянь (кржа) азат.
Мезе содат, секень ёвтат.
Что знаешь, то и скажешь.

Кувака кяльце, да нюрхкяня мяльце (ёньце).
Речь длинна, а мысли коротки.

«Келянтъ» алашазо а сизи.
Язык без костей, не устанет.
(Дословно: У молвы конь не устаёт.)

Колсто корты, прок пешттъ чулгони.
Говорит ловко, точно орехи грызет.

Кяльсь пеельдонга оржа.
Язык острее ножа.

Мезе мяльсот, ся кяльсот.
Мезе превсэть, секе кельсэть.
Что на уме, то и на языке.

Мезе ёрай мяльце, сянть петьсы кядце, а мезе тии кяльце,
ся кядценди аф тиеви.
Что сделает рука, то рукой можно исправить, а что сделает
язык — руками не исправишь.

Кеподи мяльце — корхтазеви кяльце.
Душа обрадуется — невольно заговоришь.

Кяльсь Питери (Москуву) пачфттянза.
Язык до Питера (Москвы) доведет.

Кяльсь да мяльсь фкя-фкянь кирдихть.
Язык и мысли друг друга поддерживают.

Кяльсь сембонь сафтсы: мяльтьке касфтсы, тевтьке срафтсы.
Язык многое может сделать: и настроение поднять и дело
испортить.

Морамс пара марс, а корхтамс — башка.
Морамс паро вейсэ, кортнемс — башка.
Хорошо петь вместе, а говорить — по одному.

Цебярят кяльса, да аф кельговат мяльса.
Хорош ты языком, да сердцу не мил.

Мезе азат, сянть и марят.
Что скажешь, то и услышишь.

Седити эряви мяльсь, а мяльти — кяльсь.
Седеесь мельсэ, а мелесь — кельсэ.
Сердцу нужны чувства (мысли), а мысли — язык.

Корхтай, бта вайса вади.
Г'сворит, словно маслом мажет.

Кяльсь пакарьфтома, мзяра мяльце, сняра азонды.
Язык без костей: сколько пожелаешь, столько и наговорит.

Кодама корхтама ладоц, стама валонь складоц.
Каков выговор, таков и склад речи.

Корхтамста вал мельге зепс аф сувай.
Кортамсто вал мельга зепс а эци.
За словом в карман не полезет.

Лама няят — лама азат.
Ламо неят (содат) — ламо ёвтат.
Многое увидишь — многое скажешь.

Кальдяв ломанень, кургста цебярь вал аф кулят.
Берянь ломанень кургсто паро вал а марят.
Из уст плохого человека хорошего не услышишь.

Кие кяльса сафтсы, ся прынцак шнафтсы.
Кто говорить умеет, тот и похвалить себя сумеет.

Тяк шна прыцень кяльса — шнак тевса.
Иля шна пры кельсэ — шнак тевсэ.
Не хвались языком, а хвались делом.

Цебярь корхтамась кулхцондови.
Хорошую речь слушать приятно.

Аф шарфтсак кяльцень, ломанць аф шарьхкодьсы мяльцень.
Не повернешь языком — не поймут твои мысли.

Цебярь кяльсь-валсь (тевсь) кирттыанза, кальдявсь —
юмафттанза.
Хорошее слово (дело) поддержит, а плохое — погубит.

Лама уват — тонцьке уваф улят.
Много ругаешься — сам обруган будешь.

Лама корхтат — нолдат торхтат.
Много говоришь — много вздору наговоришь.

Мезе яжат, сян и сифондят.
Что намелешь, то и просеешь.

Валса обжамась эрьхтемада сяряди.
Словами обидишь сильнее, чем ударом.

Ськамот — мяльса, а кафонень — кяльса.
Один — мыслями, а двое — языком.

Мзярда пара мялезт — пара валхт повихть кялезт.
Когда хорошее настроение, тогда и беседа весела.

Эрь тевса эряви аф аньцек мяль, но и сафты кяль.
В любом деле нужно не только стремление, но и верное
суждение.

Кяльфтома пайгське немой.
Без языка и колокол немой.

Аф содасак ломанть мяленц, кда аф марясак сонь валонц.
Не узнаешь намерения человека, если не молвит он хотя бы
словечко.

Лац сон торай, бта мора морай.
Хорошо он говорит, словно поёт.

Кда аш мезе корхтамс — кургцень так келепне.
Нечего сказать — рот не разевай.

Зярд а мезе тетя ёвтамс, сестя вадря каштмодемс.
Когда нечего сказать, лучше молчи.

Аф сембе азомс эряви, мезе эрь шиня маряви.
Не всё надо говорить, что от людей услышишь.

Кда аш корхтамс мяльце — так юкссе кяльцень.
Если не хочешь говорить — не развязывай язык.

Мезе аф мялест, так путне кялест.
Что не по душе, о том не говори.

Аф кирдевихть сембонь кяльсна, аф вановихть и мяльсна.
Всем языки не завяжешь и всем не угодишь.

Васенда вал аф муй, а тоса вельф корхтама туй.
Сначала слов не находит, а разговорится — не остановишь.

Варяв кяль — няфти мяль.
Варяв кель — невти мель.
Дырявый язык тайны держать не может.

Мезе сонь прясонза, ся ни кяльбрасонза.
Что у него на уме, то и на языке.

Мезе изь аза валса — азозе сельмоса.
Что не смог сказать словами — сказал глазами.

Корхтама машты, да тевоц аф шашты.
Говорить умеет, да дело не разумеет.

Пелят — валцень так аза, азыть — тят пеле.
Боишься — не говори, сказал — не бойся.

Валце лац аф азови — сон афи шарьхкодеви.
Смутно скажешь — смутно и поймут.

Мезе кулемс аф мяльце, тязазе лятьфне кяльце.
Чего не хочешь слышать, о том и не вспоминай.

Валтнэ молест меленть мельга, аволь мельтне — валонть
мельга.
Слова должны идти за мыслью, а не мысли за словами.

Паро кортнемат кувакат а эрсить.
Хорошие речи не бывают длинны.

Морак ансяк эсь вайгельсэнтъ, кортак(яла) эсетъ валсо.
Пой только своим голосом, говори лишь своими словами.

Эряви содамс, мезде морамс, мезде ёвкссо ёвтамс.
Нужно знать, о чем петь, о чём в сказке рассказать.

Превей кель — касты мель.
Умная речь воодушевляет.

Кинь ламо валонзо, сень ламо тувталонзо.
У кого много слов, у того много отговорок.

Пяк лама корхтат — лисихть валонь торхтат.
Пек ламо кортат — мезеяк а ёвтат.
Много говоришь — ничего не скажешь.

Кие пек ламо корты, а ламо превей валт ёвты.
Кто очень много говорит, мало умных слов скажет.

Ламонь лавгазь пееть прыть.
От лишней болтовни зубы выпадут.
(Ср.: Не смейся — порыжеешь.)

Сонь кялец оржа, салмоксокс сялги.
Его язык острый, как иголкой колет.

Парьхциень кялец, да куень мялец.
Язык шелковый, да жало змеинное.

Аф азсы мяленц, бта сукст сивозь кяленц.
Не скажет о своей цели, словно его язык черви съели.

Ломанть кульсак кяленц, да аф няйсак мяленц.
Речь его услышишь, а мысли не узнаешь.

Кашт аф молемаське стака кирдемс.
Каштмолемаськак стака кирдемс.
И молчание трудно удержать.

Корхтамась — цебярь, а кашт аф молемась — сядонга.
Кортамось паро, каштмолемась седеяк.
Говорить хорошо, а молчать лучше.

Кит эряйхть фкя мяльса, сят корхнихть фкя кяльса.
Кто живет единым мнением, у тех единый язык.

Валсь аф пур: валть азсак — аф нардасак.
Слово не мел: скажешь — не сотрешь.

Мезе кятавста мяльсот, ся ирецта кяльсот.
Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. (Эквив.)

2. СЛОВО И ДЕЛО

Валса пачкоди кати-ков, а тевса — аф сей, аф тов.
Валсо эрва ков, тевсэ — а тей а тов.
На словах — хоть куда, а на деле — ни туда ни сюда.

Евты вал — прок нолды нал.
Скажет слово, как стрелой сразит.

Паро валось — аволь кельстэ, паро валось — виде мельстэ.
Хорошее слово — не с языка, хорошее слово — от души.

Сельмось кельги мазыть, седись — пара валонь азыть.
Сельмесь вечки мазыть, цветицят, седеесь — паро валонь
ёвтыцят.

Глаз любит красивое, цветущее, сердце — доброе.

Виде валсь кода оржа нальс.
Правдивое слово точно стрела.

Кинди пал, кинди кал, а кинди цебярь вал.
Кому мясо, кому рыбу, а кому хорошее слово.

Кодама сон валса, стама и тевса.
Каково у него слово, таково и дело.

Пекти цебярь кхись-салсь, пряти — ёню валсь.
Для живота хороши хлеб и соль, для головы — умные слова.

Кяжда азат вал — сельмос каят сал.
Злое слово что соль в глаза.

Што лишнай валсь, што лишнай салсь.
Лишнее слово, что лишняя соль.

Пингстонза азф пара валсь, кода лямти салсь.
Вовремя сказанное доброе слово, как соль для щей.

Лишний салсь гастяй ярхцямбяльхть, лишний валсь —
баснят, мьяльхть.
Лишняя соль портит пищу, лишнее слово — речь.

Ся валсь инь мазы, кона лама азы.
То слово самое красивое, которое самое умное.
(Дословно: Много скажет.)

Азы вал — макссы кядезт, азы омбоцеть — путсы ёнезт.
Ёвты вейке вал — максы кедезэть, ёвты омбоце — путы
превезэть (кургозот).
Слово скажет — в руку положит, второе скажет — в ум
вложит.

Валцень лаподьсак — меки аф каподьсак.
Слово вымолвишь, обратно не проглотишь.

Осал валсь — кода седис нальсь.
Плохое слово — словно стрела в сердце.

Валсь пацяфтома, а лии нармоньда вишкста.
Слово без крыльев, а летит быстрее птицы.

Кяльса — вайса вади, тевса — кувцесть мады.
Кельсэнтъ — ойсэ вади, тевсэ — кувсезь мади.
Когда говорит — маслом мажет, на работе — словно
больной ляжет.

Чевте валось мельть касты, а казямось — кежть савты.
Ласковое слово человека привлекает, грубое — отталкивает
(злобу вызывает).

Кяленц тяляфтсы, а тевонц аф мяляфтсы.
Языком молотит, а про дело забывает.

Кальдяв валсь куватьс аф юкстави, цебярьс — ламос
мяляфтови.

Берянь валось кувать а стувтови.
Плохое слово долго не забывается, хорошее — надолго
запоминается.

Паро валось кеж ёмавты, берянесь — тюрьгавты.
Хорошее слово зло усмиряет, плохое — озлобляет.

Ломанесь питней аволь мазы кельсэ, а лезэв тевсэ.
Человек ценен не речами, а полезными делами.

Тят кенорда валса, кенордак тевса.
Иля капша чаво валсо, капшак паро тевсэ.
Не спеша пустыми словами, спеша хорошими делами.

Кялец валазя, да тевонза казямот.
Келезэ валаня, ды тевезэ каланя.
Язык-то у него гладкий, да дела-то гадки.

Ёру ломань мархта ёру и корхнихть.
С хитрым человеком и говорят с хитрецей.

Лама тии валса, да кржа — тевса.
Валт — моря, тев арась.
Много делает словами, да мало — руками.

Тят эряскода кяльса (валса), эряскотт тевса.
Не спеша языком, а спеша делом.

Корхтазь пеке аф тряят. Кяльса тев аф тият.
Кельсэ лабордозь тев а теят.
Языком болтаешь — дело не сделаешь.

Лама шумда, да кржа тевда.
Много шуму, да мало дела.

Аф лама валда, да лама тевда.
Аламо кортак, ламо арсек.
Мало слов, да много дел.

Васенда арьсема тевце, сяльде нолдама кяльце (валце).
Васня арсек, мейле кортак.
Сперва подумай о деле, а потом скажи свое слово.

Кие кржа корхтай, ся лама тии.
Кто мало говорит, тот много делает.

Кие лама корхтай, ся кржа тии.
Кие ламо корты, се аламо теи.
Кто много говорит, тот мало делает.

Кие сафтсы тевса, ся сафтсы валсовок.
Кие тевсэ смел, се валсо а тандавтови.
Кто на деле смел, того словами не испугаешь.

Кяльса лама тев содай, а кядьса карь аф кодай.
Кельсэ ламо тев соды, кедьсэ картъкак а коды.
На словах всё может сделать, а на деле и лапоть не сплетет.

Курок валсь азови, да аф курок тевсь тиеви.
Шождыне меремс, стака теемс.
Скоро слово сказывается, да не скоро дело делается.

Ломанць содави (няеви) аф валса, а тевса.
Человек узнается не на словах, а на деле.

Кяльса корхтама кенери, а тевонь тиёмста ляды.
Кельсэ ёжов, тевсэ кажов.
На словах успевает, а на деле отстаёт.

Кяльса — инголе, а тевса — фтала.
Кельсэ сех икеле, тевсэ сех удадо.
Языком — впереди, а делом — позади.

Валса тязонга и тозонга, а тевса аш киц козонга.
На словах и туда и сюда, а на деле никуда.

Тяк паронфта (шнафта) пряцень кяльса, а шнафтка тевса.
Не хвали себя языком, а хвали делом.

Лама корхтаф, да кржа работаф (тиф).
Кортат вадрясто, роботат нузякссто.
Много наговорено, да мало сделано.

Валонза сонь пархт, аныцек тевонза кальдяфт.
Валонть коряс паро, тевень коряс берянь.
Слова хорошие, да дела плохие.

Тиёмс аш мяльце — тяза надияфне кяльце.
Сначала сделай, а потом обещай.

Кие лама ёрай, ся кржа торай.
Кто много желает, тот мало говорит.

Корхтамда (валда) лама, да тевда кржа.
Много слов, да мало дел.

Кяльса моря кяли, а тевса начконяда пели.
Кельсэ моря юты, а тевсэ начкодо пели.
Языком море переплывает, а на деле сырости боится.

3. СЛОВО И ПОСЛОВИЦА

Цебярь (пара) валсь ярмакта питни.
Паро валось ярмакто питней.
Хорошее слово дороже денег.

Вал мярьгови — меки аф кундави.
Валонть ёвтасак — мекев а кундасак.
Слово скажешь — назад не воротишь.

Лзф валсь — ведьса (моряса) калсь.
Ёвтазь валось — ведьсэ кал.
Сказанное слово — что рыба в воде.

Эрь валть ули эсь вастоц.
Всякому слову свое место.

Кодама вал, стама и ответ.
Кодамо вал, истямо ответ.
Каков вопрос, таков и ответ .

Валсь вал вешн.
Слово слово ищет.

Народонь валсь — кеме вал.
Народное слово — надежное слово.

Кие тевса-валса сафтсы, ся прянц аф юмафтсы.
Кие тевсэ-валсо савты, се пря а ёмавты.
Кто словом и делом умеет действовать, тот нигде
не пропадет.

Кальдяв вал азат — кальдяв марят.
Берянь вал ёвтат — берянь вал марят.
Плохое слово скажешь — плохое и услышишь.

Азат вал, мянь зиблексонга аф кяшеви.
Сказал такое слово, что пологом не покроешь.

Бритвась нарай, а валсь мянь седи карай.
Бритва бреет, а слово сердце режет. (Эквив.)

Паро аволь чевте валось, паро виде валось.
Не ласковое слово хорошее, а правдивое.

Валцень азсак — лятьфтасак.
Слово скажешь — вспомняешь.

Валсь аф кал, сонь бреднекса аф кундасак.
Валось аволь кал, бреднясо а кундасак.
Слово не рыба, бреднем не поймаешь.

Щебярь валсь седиста лиси.
Хорошее слово от сердца идёт.

Валса ломань шават.
Валсо ломань чават.
Человека словом можно убить.

Валсь аф нармонь: лийкстай — аф кундави.
Валось а нармунь: ливти — а понги.
Слово не птица: вылетит — не поймаешь.

Валмуворксть эзда аф туют; туют — лия ки аф муят.
От пословицы не уйдешь; уйдешь — другого пути не найдешь.

Валмуворксфтома аф эриват: соньфтомонза периват.
Без пословицы не проживешь: от нее никуда не уйдешь.

Валмуворкссь кода видешись: сон сембонди эриви и
киндиге аф периви.
Валмеревксэсь кода видечись: сон весенень эриви ды
киненьгак а пириви.
Пословица что правда: она всем нужна, и никому ее не
опровергнуть.

Валмеревксэсь нармунь нерышка, домкачизэ покш эрькешка.
Пословица с птичий клюв, а мудрости в ней целое озеро.
(Ср.: Есть притча короче носа птичья.)

Тевтне цитнить од муевкстэ, кортамотне — валмеревкстэ.
Дела совершенствуются изобретениями, а речи украшаются
мудрыми (меткими) изречениями.

Пара валмуворкс кулят — сяда ёню улят.
Хорошую пословицу услышишь — умнее станешь.

Валмуворкссь — ёнтъ видьмоц.
Пословица — жемчужина мысли. (Эквив.)

Валмуворксфтома корхтамась кода салфтома лямда
коршамась.
Речь без пословицы что щи без соли.

Валмеревксэсь — оржа вал, сельмес пезны теке нал.
Пословица — острое слово, глаза колет, как стрела.

4. ЛЕГКОМЫСЛИЕ — ПУСТОСЛОВИЕ (БОЛТОВНЯ)

Лаборды кяль кеняртъфти аньцек врагонь мяль.
Лабордыця кель пети (кенярдовты) врагонь мель.
Болтливый язык радует (воодушевляет) врага.

Кяльцень шоват — аф парс поват (суду поват).
Кельсэнтъ човат — а парос понгат.
Оболжешь — в суд попадешь.

Содак лама, а корхтак кржа.
Содак ламо, кортак аламо.
Знай много, а говори мало.

Кяльцень лапак, а кяттнень воляс тяйтъ ноля.
Кельсэнтъ онк, кедтненень оля иля максне.
Языком болтай, а рукам волю не давай.

Кие аф машты кяленц кирдема, ся аф машты корхтама.
Кто не умеет язык держать за зубами, тот не умеет говорить.

Кяльса лабордомась парс аф вяти.
Кельсэ капшамось парс а ветятанзат.
Языком болтаешь — к хорошему не придешь.

Кяльце — мяльце: валхнень апак арьсек тяйтъ ёря.
Язык твой — мысли твои: слова на ветер не бросай.

Увай кялец — касы мялец.
Языком болтает — себя успокаивает.

Кие корхтай, ся види, кие кулхцонды, ся нуй (пиди).
Кто говорит, тот сеет, а кто слушает, тот жнет.

Кяльса строяй ош, а кядьса аф тиеви кош.
Кельсэнтъ теи иневедь, тевсэ а тееви мик пенч недь.
Языком город построит, а руками шалаша не сделает.

Корхтамс корхтак, аньцек тьяк юксне кяльцень ваймафтомс.
Говорить говори, да только не забудь языку дать отдых.

Кувака кяльсь аньцек ноламс пара.
Кувака кельсь ансяк ловажань нолсемс маштовн.
Длинный язык годен только облизывать.

Лаборды, бта шава парь калдорды.
Чаво паресь калдорды.
Говорит, словно пустая кадушка гремит.

Лабордысь — кяльса, арьсись — мяльса (тевса).
Лабордыцясь — кельсэ, трудицясь — теусэ.
Болтун — языком, разумный — умом.

Промкссо кортак, теусэ — тейть.
На собрании говори, на работе дела делай.

Лабордысь мезе тяза мярьге, аф сафты эрьге.
Потому и болтун, что говорит впустую. (Эквив.)

Кие мярнамасть кельги, ся работать лангс сельги.
Кто любит болтать, тот не любит работать.

Кяльса меленцякс яжай, а почфт аш.
Келесь аволь яжамо кев: зяро иля чова, почт а яжат.
Языком мелет, а муки нет.

Корхтай мазыста, а кулемс аш мезе.
Говорит красиво, а слушать нечего.

Шинек-венек яжай, а почфт аш.
Чинек-венек яжи, а почт арасть.
День и ночь мелет, а муки нет.

Кялец корхтай, а пряц аф работай.
Келесь корты, а прясь а арси.
Язык болтает, а голова не работает.

Кивок кяльцень аф таргасы, кда тонць аф лихтьсак.
Никто за язык тебя не потянет, если сам болтать не
начнешь.

Нолдасак воляс кяльцень — няфтьсак врагти мяльцень.
Много болтаешь — врагу тайны открываешь.
(Ср.: Язык мой — враг мой.)

Работамс аш мялец и лаборфнесы кяленц.
Работать не хочет, потому и язык зря точит.

Лама вал — кржа польза.
Много слов — мало пользы.

Кда озадонь седихть эрямс мяльце, тяза лаборда кяльце.
Хочешь спокойно жить — не болтай лишнее.

Кинь аш пряпялец — лаборды кялец.
У кого ума мало — больше языком болтает.

Ирецтонь кяль — лапай (азы), мезе мяль.
Язык у пьяного — мешало, наговорит что попало.

5. ВЕСТЬ — МОЛВА (СЛУХИ)

Азсак валцень пилес — туй велеста велес.
Ёвтат пилес — туй велестэ велес.
Скажешь на ухо — из села в село пойдет.

Азат вал салава, срафтсазь ичкозьге и малава.
Скажешь в бороду — известно всему городу.
(Ср.: Скажешь борову, а боров всему городу.)

Кочксят кальдяв кулят — тонцьке кальдяв улят.
Плохие вести собираешь — плохим и сам станешь.

Кодамот колгат кулят, стама и ломаттненди улят.
Какова о тебе слава, таким и сочтут.

Кда кальдяв кулясь кяльге — афи колай мяльге.
Ложная весть печали не делает.

Берянь кулясь варманть каршоаяк васов пачкоди.
Плохая весть и против ветра далеко разносится.

Кулясь лии, кода пулясь,
Ливти кулясь, кода пулясь.
Молва летит, как пуля.

Паро кулясь а нолдави, берянь кулясь а кирдеви.
Добрая молва (слава) лежит, а плохая — бежит.

Цебярь кулясь цебярь тевса шачи.
Паро кулясь паро тевстэ чачи.
Хорошая весть рождается добрым делом.

Кодама вастса улят, стама валхт кулят.
В каком месте побываешь, такие и вести услышишь.

Клянь кяльсь кувака.
У сплетника язык длинный.

Ломаттнень кургсноп аф пандсайть.
На чужой роток не накинешь платок. (Эквив.)

Стенатненьге улихть пилесна.
И у стен есть уши.

Аф эрь куляти верондак.
Не всяким слухам верь.

Кулятнень хоть кяскавс марайть.
Столько слухов, хоть мешок набивай.

Ломаньда тайнась аф кирдеви (кяшеви).
От людей тайну не скроешь.

Куляса масторське пшкотьф.
Кулядо мастороськак пешксе.
Слухами земля полнится.

Кулясь якай аф вирьге, а ломань видьге.
Молва ходит не по лесам, а среди людей.

Кулхцондат кулят — тонць кулянь канни улят.
Верись слухам — сам переносчиком их будешь.

Сон кулять пеняста кулезе, а вайгяльбень кувалма срафтозе.
Слышал звон, да не знает, где он. (Эквив.)

Арсек аволь кулядонть, арсек кулянь нолдыцядонть.
Думай не о слухе, а о том, кто пустил его.

Кля-мля да нинге весть кля, и лиси куля.
Кда пяк оцю куля, эста фалу мля.
Тары-бары да еще тары-бары — вот и сплетня.

6. ПРИЧИНА И СЛЕДСТВИЕ

Коса тол палы, тоса качам качады.
Косо тол, тосо качамояк.
Где огонь, там и дым.

Коса пизем, тоса и рдаз.
Косо пиземе, тосо рудазгак.
Где дождь, там и грязь.

Коса ёндол, тоса аням.
Косо ёндол, тосо пурьгине.
Где молния, там и гром.

Мезь мархта туят, сянть мархта и саят.
Мезе марто туят, сень марто сат.
С чем уедешь, с тем и приедешь.

Коса симихть, тоса кштихть.
Косо симить, тосо киштитькак.
Где пьют, там и пляшут.

Коза прай видьме, тоза сѣра шачи.
Где семя упадѣт, там и растѣт.

Кинь мельге аф панихть, ся аф ласьки.
За кем не гонятся, тот и не бежит.

Пенгат керат — чепкат тият.
Дрова рубят — щепки летят. (Эквив.)

Чурькадо ярсиндерят, чурька чине качады эйстѣть.
Луковицу съешь — луком от тебя и пахнет.

Пожарсь лисенди сардоняста, урмась — путьконяста.
Пожар бывает от спички, болезнь — от царапинки.

Пине ёткс суват — пинекска уват.
Среди собак живѣшь — по-собачьи и залаешь.

Кодама шобда ве тяза уле, сякокс полафтсы (валдоптсы)
шись.

Кодамо чопода весь илязо уле, ялатеке чись полавтсы.
Какая бы тѣмная ночь ни была, всё равно её день сменит.

Аф эрси пизем туцяфтома, атям — ёндолфтома.
Пельтеме а эрси пиземе, ёндолтомо — пурьгине.
Без тучи не бывает дождя, без молнии — грома.

Сѣксеть мельге яла сашенды тяла.
После осени всегда приходит зима.

Суват меленцяв — почфият, а кузнецяса — содыят.
Зайдешь на мельницу — мукой испачкаешься, зайдешь в
кузницу — сажей.

Ков туят, тоста (эста) саят.
Куда пойдешь, оттуда и придешь.

Ружьясь ляци — кайгомац аф кяшеви.
Ружье выстрелит — звук не скроешь.

Тол палы — валда валы.
Тол палы — валдо валы.
Огонь горит — свет льѣт.

Шись кувалгоды — цильфсь нюрьхкалгоды.
Солнце поднимается — тень укорачивается.

7. ВОЗМОЖНОСТЬ — НЕВОЗМОЖНОСТЬ

Кенерьбакарце маласа, да аф паласак (сусксак).
Близок локоть, да не укусишь.

Фкя нумолста (жуватаста) кафта кетть аф ваткат.
Ве буканть лангсто кавто кедть а ватксить.
С одного зайца (быка) две шкуры не сдерёшь.

Пилетне пряда сериста аф касыхть.
Пилетне прядо верев а касыть.
Уши выше головы не растут.

Варманть бреднясо а кундасак.
Решетом ветра не удержишь. (Эквив.)

Сельмоти няеви, да кядти аф сявови.
Сельме неи, кедь а саты.
Глаза видят, да зуб не берет. (Эквив.)

Коняса стена аф пялеви.
Конясот стена а лазат.
Лбом стену не прошибешь.

Кулофть сельмоведьса аф живондафтсак.
Кулозенть сельведьсэ а вельмевтьсак.
Мертвого слезами не воскресишь.

Сифтемса ведь аф кандат.
Сувтемсэ ведь а кандат.
Ситом (решетом) воды не натаскаешь.

Менельть зиблекса аф вельхтясак.
Менеленть полоксо а вельтясак.
Вселенную пологом не покроешь.

Менельть сурсот аф токасак.
Менеленть сурсо а нерькстасак.
Небо пальцем не проткнешь.

Масторсь коморса аф сявови.
Весе масторось коморс а саеви.
Всю планету в горсть не заберешь.

Шитиге сембе аф эждевихть.
Чинтеньгак весе а эждевить.
И солнце всех не обогреет.

Шеер кедьста уча кедь аф тият.
Чеерень кедьстэ ревень кедь а теят.
Из мышинной шкурки овчину не выделаешь.

Кафксть кизоти тяла аф эряй.
Две зимы в году не бывает.

Поконцень вельф аф комотеват.
Прядот верев а кирнявтат.
Выше головы не прыгнешь.

Илядсь шобдавада инголе аф эряй.
Вечер раньше утра не бывает.

Калсь ведьфтома аф эряй.
Кал ведтеме а эри.
Рыба без воды не живет.

Вармась ювса аф топафтови.
Вармась сювасо а топавтови.
Мякиной ветра не насытишь.

Тялонда кстыс аф яксихть.
Тельня инзейс а якить.
Зимой за малиной не ходят.

Узерьсэ ведь а керсить.
Топором воду не режут.

Паксянь цецятне сурсо а лововить.
Цветы в поле по пальцам не сочтёшь.

Ляйста ведьсь моряда аф мяни.
Речная вода моря не минует.

Ловсь аф арай содкс, сиресь — одкс.
Снег не станет сажей, старый — молодым.

Цильфцень эзда аф туват.
От тени никуда не уйдешь.

Аф сембе няеви, мезе ули, аф сембе маряви, мезе кулеви.
Не все увидишь, что существует, не все услышишь, что
можно слышать.

Мезе кулендеви — аф сембе няендеви.
Что услышишь — не всё увидишь.

Шуди ведьсь аф кирдеви.
Текучую воду не удержишь.

Эсь фталот аф кяшеват.
Позади себя не спрячешься.

Исень чись а велявтови, сыця чись а лоткавтови.
Вчерашний день не возвратить, грядущий день не
остановить.

8. МЫСЛИ И ЧУВСТВА (ЭМОЦИИ УДОВОЛЬСТВИЯ И НЕУДОВОЛЬСТВИЯ)

а) Радость (веселье, смех) — горе (печаль)

Кие рахафни, ся сельмоветтьке сафни (прафни).
Пеедемась лиясто сельведьс вети.
Смех иногда до слез доводит.

Пеедезеват эста, мзярда седице пеедезеви.
Тогда засмеешься, когда душа (сердце) обрадуется.

Морай кялец, но аварди мялец.
Моры келесь, но аварди мелесь.
Устами песни поет, а душой плачет.

Кие всяля, ся най пееди.
Кие весёла, се яла пейди.
Кто веселый, тот всегда смеется (улыбается).

Всялять моронзовок всялят.
Весёланть моронзояк весёлат.
У веселого человека и песни веселые.

Сембонь инкса авардят — сокоргодат.
Обо всем плакать — ослепнешь.

Кинди сави морамс, а кинди — авардемс.
Кому — петь, а кому — плакать.

Рахай курга мазы, авардиень — калада.
Веселое лицо красиво, печальное — некрасиво.

Тевце моли — седице аф коли.
Дела идут — сердце спокойно.

Кинь аш тевонь киц, сянь оцю чувань (каштан) шиц.
Где безделье, там и каприз.

Кие ашезе варчсе сяпить, ся аф содасы ламбамть.
Кто не пробовал горького, тот не знает вкуса сладкого.

Эряфсь — панжи май, сяс морамась сай.
Жизнь — цветущий май, хоть песни запевай.

Туинек пиروвамо, савсь горёвамо.
Пошли пировать, а пришлось горевать.

Оцю ризфсь косьфтатанза.
Большое горе сушит.

Ризфсь удомацень явафтсы.
Горе сон уносит (отнимает).

Аш месть ризнамс, кда ули мезьса пряце трямс.
Нечего тужить, коли есть на что жить.

Ризфсь керы эсот ношка пеелькс.
Горе тупым ножом режет.

Ризфсь — аф визькс.
Горе — не стыд.

Панксса ризфсь аф пандови (вельхтяви).
Панкссо горянтъ а вельтясак.
Заплаткой горе не покроешь.

Мзярда ризфце, эста ськамот сяда стака.
Горе в одиночку переносить тяжело.

Кальдяв пети пачкодят — кафта кядьса вачкодят.
Берянь пес пачкодят — кавто кедть вачкодят.
До беды дойдешь — руками разведешь.

Ёмла ризфсь тупойгофты, оцюсь — мянь немойгофты.
Малое горе делает человека тупым, большое — немым (язык
отнимает).

Ризфсь лисенди винаста.
Горе случается от пьянства.

Кда ризфце шачи, пекцевок аф вачи.
Тоска нападет — аппетит пропадет.

Эрямста аф аныцек морат — авардемска сави.
Эрямсто аволь ансяк морамо — авардемаяк неят.
В жизни не только песни, но и слезы увидишь.

Рисксэв чаманть пейдемась а лади.
Печальному лицу — улыбка не к лицу.

Пичефкссь кафтонди — пяле пичефкс.
Вейсэнъ горясь — пель горя, вейсэнъ часиясь — алкуксонь
часия.
Общее горе — половина горя, общее счастье — настоящее
счастье.

Сельведьсэ горясь а шляви.
Слезам гору свое не смоешь.
(Ср.: Слезам гору не поможешь.)

Апак арсек пейтькшнемась, сеетьстэ вети сёвномас.
Необдуманный смех часто вызывает скандал.

Тят кенярде ломань сельмоведьс, тонцьке ризфс поват.
Иля кенярдо ломань сельведьс, тонсь эйзэст эртеват.
Не радуйся находке, не грусти о потере.

Тят кенярде мумста, тят ризна юмафтомста.
Иля кенярдо ломань сельведс, тонсь эйзэст эртеват.
Не радуйся чужим слезам, сам с ними встретишься.

б) Любовь — ненависть

Мезе кельгат, сянъ сатат (нельгат).
Что мило, то и берешь.

Аф кельгови ломанть эрь тевоц тейть кальдяв.
Бути ломанень а вечксак — весе теვენзэ берянтъ.
Если человека не любишь, то и поступки его не нравятся.

Кинь кельгат, сянъ и кулхцондат.
Кинь вечкат, сень кунсолат.
Кого любишь, того и слушаешь.

Кельговить мельге кати-ков якайхть.
Кинь вечксызь, сень мельга молить хоть жов.
Кого любишь, с тем на край света пойдешь.

Ся аф кельгови, кие сонць киньге аф кельги.
А вечксызь сень, ки сонсь киньгак а вечки.
Того не любят, кто сам никого не любит.

Кельгомась аф тол, а эздонза крввязят.
Вечкемась а тол, но эйстэнзэ кирвазят.
Любовь — не огонь, а от нее горят.

Кельгсы, кода пинесь байдекть.
Любит, как собака палку.

Кельгсы, кода вьргазсь учать.
Любит, как волк овцу.

Кельгомать эзда аф ичкозе паламась. Паламати аш пост.
Где любовь, там и поцелуй.

Мезе кельгат, сянь лангс аф сельгат.
Что мило, на то не плюнешь.

Кельгсак ломанть весть, сон тонь колмоксть.
Человека уважишь раз, а он тебя — трижды.

Кельгсак, да аф нельгсак.
Любишь, да не возьмешь (вырвешь).

Кельгомась куломатьке сяськсы.
Любовь побеждает и смерть.

Коса кельгома, тоса сафтома.
Где любовь, там и уважение (угождение).

Кие аф короды, ся аф кельги.
Кто не ревнует, тот и не любит.

Коса кельгомась, тоса кородомась.
Косо вечкема, тосо кородома.
Где любовь, там и ревность.

Аф якат сянь мельге, кинь (конань) ашеть кельге.
Тот не мил, кто постыл. (Эквив.)

Сими ломань кельгат — курок нужась сай мельгат.
Пьяницу полюбишь — с нуждой скоро встретишься.

Васенце кельгомась — тундась, омбоцесь — кизось,
колмоцесь — сёксесь.
Первая любовь — весна, вторая — лето, третья — осень.

Васенце кельгомась аф юкстави.
Первая любовь не забывается.

Вечкеманть пандсызь теть ансяк вечкемасо.
За любовь платят любовью.

Ки пек вечки, се мездеяк а пели.
Сильно влюбленный всё преодолет.

Вечкевикс ломанень вачкодемась а сэреди.
От удара любимого человека не больно.

г). Добро — зло

Парочиде парочи вешнить.
За добро добра ищут.

Арась берянь паровтомо.
Нет худа без добра.

Цебярь мяльти — цебярь кяль.
Доброму — доброе слово. (Эквив.)

Пара мяльхть арьсят — пара валхт марьсят.
Паро мельть арсят — паро валт марсят.
Доброе скажешь — доброе и услышишь.

Кяжись коза повсь кяж канды.
Кежей ломань — эрьва косо кежть панды.
Злой человек везде зло творит.

Кяжи ломаньда пинеське пели.
Кежей ломаненьт кискаяк а вечксы.
Злого человека и собака не любит.

Каштан алашатнень онкснесызь.
Строптивых укрощают.

Кда парста тевсь аф тиеви, кяжса — ёфси.
Если добром дело не сделаешь, то злостью — никогда.

Пинень седиса эрят — эсь кицень перят.
Собачье сердце иметь — человеком не быть.

Кяжить весёлай ломанькс шуроста няйсак.
Кежей ломанесь весёла а эрси.
Злой веселым редко бывает.

Кяжсь цебярти аф вяттянза.
Кежейчисэ вадрячи а муят.
Плохое к хорошему не приводит.

Кяжсь цебярь аф тии.
Кежесь вадря а теи.
Зло добра не делает.

Кальдяфнень ёткаса цебярьхнендиге кальдяв.
Среди злых и добрым плохо.

Кяжись байдек муй. Кяжсь мезьсовок аф кяшеви.
Кеженьт кода иля кекше, лангс лиси.
Как ни прячь зло, все равно оно себя покажет.

Паро ломанесь сельмева содави.
Добрый человек по глазам узнается.

Кяжить басямс — сяда пяк гастямс.
Злого успокаивать — пуще злить.

Кинь кургса сяпе, сянди сембось сяпи.
У кого во рту горечь, тому все горько.

Кяж юкстат — цебярь тият.
Зло забудешь — добро сделаешь.

Кяжда байдекське ружьякс арай.
В злости и палка стреляет (ружьём становится).

Шабань кяжсь — тундань туцяня: тусь пиземсь, и юмась
туцянясь.
Детское зло — весенняя туча: прошел дождь, и тучи нет.

Сон тонь лангозт пейнзон пори.
Он на тебя зуб имеет. (Эквив.)

Кяжцень пингфтома тьяк новля — эстейть пови.
Зло свое без времени не изливай — самому плохо будет.

Пинекс уват, пинень кардоняс суват.
Собакой лаешь — в псарню попадешь.

Пинеть кургста пакарь аф норгат.
Из собачьей пасти не вырвешь кости.

Куйть шавозьге пулоц шерьхки.
Змею убили, а хвост еще шевелится.

Кенжензовок пяхксет кяжда.
Кенжензэяк пештезь кежде.
И ногти его злом наполнены.

Кяжда сиретькстомат, парашида одкстомат.
От зла стареешь, от доброты молодеешь.

Пара седись лиянь седиска педи.
Доброе сердце к другому сердцу прильнёт.

Панжамть пароц вирти, ломанть — марнек мирти.
Добро муравья для леса, а человека — всему свету.

Пара мяль ломанть пеедемацка мазы.
У доброго человека и улыбка красива.

Кинь кяжда сельгат, меле эрси, сяньге кельгат.
На кого со зла плюнешь, бывает, и его полюбишь.

Аньцек пара ломанць машты лиянди тиёмс пара.
Лия ломаннень паро теи ансяк паро ломань.
Только добрый человек способен делать другим добро.

Кие паронь тееме а машты, се паро тунь а чарькоди.
Кто не делает добра, тот добра не понимает.

Кяженьбачк ломанцьке — зверь.
Обозлённый человек — зверь.

Кяжти мяль максат — эсь пряцень рахсят.
Часто злишься — себя на смех поднимаешь.

Кяжи ломань сельме эйдонга кельме.
Глаза у злого человека холоднее льда.

Дразяф пинесь врьгаздонга кяжи.
Затравленная собака злее волка.

Пинень седи мяльс аф педи.
Кискань седей мельс а педи.
Собачье сердце никому не мило.

Врьгазсь капканцонга пейнзон низелгофтсыне.
Волк и в капкане зубы скалит.

Народонь кяжда аф туват.
Народонь кежде а оргодеват.
От народного гнева не уйдешь.

Нумолське лияста кенжензон няфтьсыне.
Лиясто нумолоськак кенжензэ невтни.
И заяц иногда свои когти выпускает (показывает).

г) Надежда — сомнение

Век эряк — век надияк.
Век живи — век надейся.

Паро, зярдю кемат эсь виезэть; седеяк паро, зярдю
кемить тетть ломанть.
Хорошо, когда сам веришь в себя; еще лучше, когда люди
верят в тебя.

Пяк надият — эстейть вред тият.
Слишком доверяться опасно.

Сембонди верондат — васькафтоват.
Кие весеменень кеми, се маняви.
Всем доверяться — можно обмануться.

Сонь лангозонза надиямась, кода тундань эйть лангс.
Тундонь ловонть лангс иля кеме.
На него надежда, как на вешний лед.

Сыре патям пек коцтов; сонзэ лангс кемевинь —
панартомо кадовинь.
Тетка моя холстами богата; я на нее понадеялась —
без рубашки осталась.

Мзярс ваймоце аф лиси, коль надияк.
Пока дышит грудь, всегда в надежде будь.

д) Увлечение и страсти

Щёгальхне синць эсь пряснон кельксихть.
Щеголи сами собой любят.

Картаса налхкомась — бедас пингонь ётафтомась.
Картасо налксемась — шкань ютавтома.
В карты играть — зря время терять (беду нажить).

Сонь ломань ярмакс кядьгучканза китнихть.
На чужую копейку его руки чешутся.

Сюцят, сюцят, эстедот вяри аф куцят.
Ругаешься, ругаешься, а умнее не становишься.

Ветьке аф уды, фалу сюды.
Веть а уды, яла сюды.
Ночи не спит, всех проклиняет.

Кучкорди траксонь сюрос колодкат путнихть.
Бодливой корове на рога колодки надевают.

Сонць сурбряшка, а чуваншиц капашка.
Сам с ладонь, а причуд в нем с одонь¹.

¹ Одоня, одонья — круглая кладь, кладушка хлеба в снопах, круглая кладь сена.

Кашан алаша ажия ётксовок аф кирдеви.
Норовистую лошадь и в оглоблях не удержишь.

Кодама охотась, стама и работась.
Кодама охота, истямо работа.
Какая охота, такая и работа.

Ордакшонь пай чакш ало, кудыкеле аксяло.
Доля капризного в сенях, в горшке под лавкой.

Кие кельгсы рюмкать, ся щафтсы сумкать.
Кто любит рюмку, тот наденет сумку.

Сонь карензовок ирептот.
И лапти у него пьяные. (Ср.: В стельку пьян.)

Коса пяк симондихть, тоса тюрендихть.
Где много пьют, там друг друга бьют.

* * *

ОТДЕЛ ТРЕТИЙ

ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВЬЯ О ДУХОВНОМ ОБЛИКЕ ЛЮДЕЙ

ПСИХИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА И ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА

1. СПОСОБНОСТЬ — НЕСПОСОБНОСТЬ

Мес аш пряса, сяс тевоцка ряса.
Кодат преветь, истят теветь.
Какие способности, такие и дела.

Шачеть саразкс, тят срхксе кавал мельге лиема.
Родился курицей, орлом летать не можешь.

Учат цёлак авань пача — илядат вача.
Блин нерадивого ждать — будешь голодать.

Кшти, кода тракс эй лангса.
Пляшет, как корова на льду.

Казась (учась) хоть парай, а траксокс аф арай.
Коза как ни кричит, а коровой не станет.

Тувоть кода тьяк шта, сон сякокс рдазти эци.
Свинью как ни мой, всё равно в грязь лезет.

Лафтуфне прядот вяри аф касыхть.
Плечи выше головы не вырастают.

Сяканясь цюгунти аф ялга.
Чугун горшку не товарищ.

Рад ба тиемс, да сюлотне шуванят.
Рад бы сделать, да кишки тонки.

Варсити аш месь орёл мельге лиендемс.
Вороне нечего гнаться за орлом.

Варсись (кранчсь) хоть вярьге лии, но аф кавал.
Хоть ворон и высоко летает, но не орел он.

Аф сурксне мазоптсазь сурхнень, а сурхне — суркснень.
Не кольцо красит пальцы, а пальцы — кольцо.

Аф оцю узерсь, да оцю шуфта веляфты.
Вишкине узереськак покш чувто сяворди.
Топор маленький, да большое дерево сваливает.

Оцю ронгса, да ёмла тевса.
Заметный телом, да неприметный делом. (Эквив.)

Траксонь кяльсь оцю, да машты аньцек нолсема.
Большой коровий язык, да только облизывать годный.

Нармонць лиемас коре содави.
Птицу по полету узнают.

Ленгять кода так ляпопие, аф арай шнакс. Ленгясь шнакс
аф тиеви.
Как ни мни лыко, ремнем не станет.

Кодама удалафшице, стама молема кице.
Кодамо удалавчизэ, истямо молема кизэ.
Каков ты сам, такова и жизнь твоя.

Пеельсь узерькс аф лакси.
Нож на топор не переделаешь. (Эквив.)

Саразкс шачеть — яксяргокс аф улят.
Саразокс чачить — яксяргокс а улят.
Курицей родился — уткой не будешь.

Апак арьсек туят, цебярь тев аф муят.
Без цели пойдешь — хорошего дела не найдешь.

Сонь мольфоцка мяль касфты.
И походке ее радуешься.

Позднай лефкскясь кавалонь корма.
Поздний цыпленок — пища для коршуна (орла).

Кодама карьсефоц, стама и тевонь арьсефоц.
Кодамо карсевтеть, истямо тевень теевтеть.
Какие способности, такие и дела. (Эквив.)

Шекшатась вечна кары, а плотникекс а ары.
Дятел вечно долбит, а плотником никогда не станет.

Валонц азсы — седицень лазсы.
Слово скажет — сердце расстронт.

Сон вал азы, бта пяште лазы.
Слово скажет, словно орех разгрызет.

Мезе мериль — коняс чапиль.
Что скажет, то и в голову вложит.

2. УМ — ГЛУПОСТЬ

Серец пяшешка — ёнец пяштешка.
Сэрезэ пекшешка — превензэ пештешкат.
Ростом с дерево, а ум с орех.

Ёнюсь аф ся, кие ёжу, а ся, кие мудрай.
Превей се, кие мудрой.
Умный не тот, кто хитрый, а тот, кто мудрый.

Цёрась эрекат, да нинге верокат.
Парень смел, да умом не спел.

Кядьвийсь синди манда, а прывийсь кеподи панда.
Руки ломают палку, а ум поднимает горы.

Кизот улихть, а ётть аш.
Лет много, а ума мало.

Ёнють — шурот валонза, ёжутъ — сидет туфталонза.
У умного — мало слов, у хитрого — много оговорок.

Ёньфтома пряце — аф кельгтянза мянь рвяце.
Глупого и жена не любит.

Сонь хотъ оцю ёжушиц, да ёмла ёнюшиц.
У него хотъ много хитрости, да мало ума.
(Ср.: Хитрость — еще не ум.)

Мазышиц оцю, а ёнец куцю.
Хороша крошка, да ума ложка. (Эквив.)

Приданайсна оцю, да стирьснон ёнец куцю.
Приданое богатое, да дочь умом убогая.

Тюремста ёнць вийда сяськи (таза).
В борьбе ум побеждает силу.

Вийфтомське вии, кда ёнюста тевонц тии.
И слабый силён, если он умён.

Еньфтомти кляське — мля
Глупому и сплетни — правда.

Енюфневок винать эзда дураськодыхть.
От вина и умные дуреют.

Тевесь аволь ламо иетнесэ, тевесь валдо превтнень эйсэ.
Дело не в многолетии, дело в светлом уме.

Сеть, кить эрить исень превсэ — течи икелев а молить.
Кто вчерашним умом живёт — сегодня вперед не пойдёт.

Исень чистэ саезь превтне течинь чинтень а маштовить.
Вчерашний ум на сегодня не годится.

Ярсамс эрявить пейть, а эрямс — превть.
Для еды нужны зубы, для жизни — ум.

Ломанть кунсолок, но эсь превсэть тейть.
Людей слушай, но по-своему делай.

Ломанень превтне парт, но эсетненькак берянекс илить лово.
Чужой ум хорош, а свой лучше.

Ломань вийса аф тряват, ломань ёньца аф эряват.
Ломань вийсэ пря а трят, ломань превсэ а эрят.
Чужой силой не прокормишься, чужим умом не проживёшь.

Чувтось питней сэреесь, ломанесь жо — превеесь.
Дерево ценится высокое, человек умный.

Мезе превсэть, секе тевсэть.
Что на уме, то и на деле.

Ломань ёньца эряй ся, кинь сонцень кржа.
Ломань превс кеми се, кинь эсь превензэ а сатыть.
Чужим умом живёт тот, у кого своего не хватает.

Чаволанть марто кортамс, прок човарсо ведь томбамс.
Говорить с пустым человеком, всё равно что воду в ступе
толочь.

Ломанесь покш превсэ (тевсэ), аволь родсо-раськесэ.
Человек велик умом, а не родом-племенем.

Кие казезь паро превсэ, се а поты стака теусэ.
Кто одарён умом, тот не отступает перед трудностями.

Ведьс толонь путомо кучить чаво прят.
На воде огонь разводить посылают глупых.

Превей ломанесь пейдемадо а пели.
Умный человек не боится насмешек.

Кинь прясо парго преве, се а ули реве.
У кого в голове много ума, тот не будет овцой.

Цёрась монне, а прывийсь сонне.
Сын-то мой, да ум у него свой.

Нузяксонть чавить, превеенть славить.
Ленивого (дурака) бьют, а умного восхваляют.

Аф эряви эчке пондце, а эряви сафты ёнце.
Прячерень коряс превть иля лово.
По волосам об уме не суди.

Ёнюсь пря аф шнафты.
Превей ломань пря а шны.
Умный себя не хвалит.

Кода бабать, стане шабать — фкат ёньшна.
У старого и у малого ум одинаковый.

Превей аволь се, кона ярмаков, превей тевень содыцясь.
Умный не тот, кто с деньгами, а тот, кто свое дело знает.

Ёнць атянь-бабань, тага кода шабань.
Ум старого, как у малого.

Превтнень ярмаксо а рамасыть.
Ум за деньги не купишь.

Лияста дуракське ёню вал азы.
Лиясто чаво пряскак паро вал ёвты.
Иногда и глупый скажет умное слово.

Кинь оцю ёнец, сянь оцю тевоц.
У кого ум велик, у того и дела велики.

Дурак кулхцондат — тонцьке дурак улят.
Дурака послушаешь — сам дураком будешь.

Дураконь тев тият — тонцьке дурак улят.
Дурацкое дело сделаешь — сам дураком будешь.

Енень явомста сон удось.
При дележе ума он спал.

Кизонза бабань, а ёненза шабань. Ёнць атянь-бабань, тага
кода шабань.
По годам старуха, а по уму ребёнок.

Ежусь ирецта морай, дураксь — тюремс ёрай.
Умный выпьет — песни поёт, а дурак — драться прёт.

Ежусь баснят срхкафты, дураксь эсь прянц шнафты.
Умный басни затевает, а дурак себя хвалит.

Щаф сон пяк ладс, да шава пряц.
Хорошо одет, да в голове ничего нет.

Тонь ёжуфне монь дураконень пяле тонафнесть.
Твои умные у моих дураков учились.

Вийса сяськат фкя, а ёньца — тёжянь.
Силой одолеешь одного, а умом — тысячу.

Превей ломанесь прок лисьмапря.
Умный человек подобен роднику.

Пингста азф валсь золотада питни.
Шкасто ёвтась валось сырнеде питней.
Вовремя (умно) сказанное слово дороже золота.

Шлыганось мазый, ансяк шлыган алксось чаво.
Шлыган¹ красивый, только под шлыганом пусто.

Исень чисэ превей.
Вчерашним днем умен.

Ёньфтома корхтай кяль — аньцек колай мяль.
Тевтеме лапныця келесь — чаво парьсэ лаужа.
Неумно скажешь — только свою глупость покажешь.

Шава прясь кайги.
Превтеме прясь гайги. (Чаво прясь гайги).
Пустая голова звенит.
(Ср.: Пустая бочка больше гремит.)

Ёнюсь стак вал аф азы.
Превей ломанесь стяко валонзо а ёмавтни.
Умный зря не скажет свое слово.

Ёнюсь ломань аф пееди.
Превеесь ломань лангсо а пейди.
Умный не насмехается.

¹ Головной убор.

Прясь сембонди ушеткс.
Прясь весементень ушоткс.
Голова всему начало.

Пряц оцю, да ёнец куцю (ёмла).
Прясь покш, ансяк превтне аламо.
Голова большая, да ума в ней мало.

Ломатть тят сюце, кда эсь прясот аш кодамовок сюце
(достатка).

Не ругай другого, если своя голова пуста.

Ёнце ули — кажной ширезт кули.
Ум в голове есть — каждый отдает честь.

Ёнюсь лама (зря) аф корхтай.
Умный много (зря) не говорит.

Нармонць вии пацяса, ломанць — пря ёньца.
Птица сильна крыльями, человек — умом.

Пяляз пинети пенгяське — пакарь.
Бешеной собаке и палка — кость.

Ёньфтомонди кулыень кудське — свадьбань куд.
Глупому и траурный дом — свадебный.

Эсонза оцю понда, да прясонза кржа ёньда.
Телом заметный, да умом неприметный.

Аф ёнюсь киньге аф кулхцонды.
Превтемесь киньгак а кунсолы.
Неумный никого не слушает.

Оцю вастса ащемс — лама ёнь эряви кирдемс.
На ответственном месте сидеть — надо ума много иметь.

Ёнюста арьсеф, да ёньфтома тиф.
Арсевть парсте — теезь беряньстэ.
Умно начато, да глупо окончено.

Пряфтома (ёньфтома) коське эрьхкса ваят.
Превтемесь коське эрьхскак вай.
Без ума и в сухом болоте утонешь.

Ванат — ёню, кульсак — ёньфтома.
Вансак — превей, кунсолосак — превтеме.
С виду — умный, а слушаешь его — дурак.

Ёню ломанть пинецка ёню.
Паро ломаненть кисказояк вадря.
У разумного человека и собака умная.

Тят надия серецень лангс, надияк пряцень лангс.
Иля кеме вий лангс, кемть прев лангс.
Не надейся на силу, надейся на ум.

Ёню ломанть мархта кувака киське нюрхкяня.
С умным человеком путь сокращается.

Ёнюсь кржа корхтай, лама кулхцонды.
Умный мало говорит, больше слушает.

Сонь аф сембе кудсот.
У него не все дома.

Хоть ёмла сонць, да удалаф ёньц.
Хоть ростом мал, да умом удал.

Пряфтомашиса цебярьське аф кирдеви.
Превтементень пароськак а кирдеви.
Безумный и добром владеть не может.

Нармонць мазы толгаса, а ломанць — пря вийса.
Нармунесь мазый толгасо, ломанесь — превсэ.
Птица красива перьями, человек — умом.

Ёнюсь фкя валста шарьхкодеви.
Превей ломанесь вейке валсто чарькодеви.
Умного поймешь с одного слова.

Кинь лама ёненза, сянь лама тевонза.
Кинь ламо превензэ, сень ламо тевензэ.
У кого много ума, у того много и дел.

Кда прясот аш, путозь аф путовихть.
Если в голове не хватает, со стороны не прибавишь.

Вейке превеесь вадря, кавтотне — седеяк.
Один ум хорош, а два — лучше.

Превеесь чатьмони, дуракось а чарькоди.
Умный не скажет, а глупый не поймет.
(Соотв.: Глупый не рассудит, а умный не осудит.)

Ёньфтомсь аньцек удомста ёню.
Безумный только во сне умный.

Сонь прясонза вармась якай.
У него в голове ветер гуляет.

Еньфтома прясь — кавоськя.
Безумная голова — горшок.

Мезе кда оцюват, кда эфтем жуцюват.
(Применяется при характеристике пустого, беспомощного
человека.)

Шава кяскав стяда аф кирди.
Чаво кескав (мешок) стядо а кирдеви.
Пустой мешок стоя не держится.

Ёжусь — кяльса, ёнюсь — тевса.
Ёжовось — кельсэ, превеесь — тевсэ.
Хитрый — языком, умный — делом.

Кармавтык дураконтъ пазнэнь озномо, сон конянзояк тапасы.
Заставь дурака богу молиться — он и лоб разобьёт.

Сон эсь шалхктонза ичкози аф няи.
Он дальше своего носа не видит.

Пряц ёню, да тевонза дураконь.
Голова умная, да дела дурацкие.

Дуракне аньцек ёфксса ёнюфт.
Дурактне превейть ансяк ёвкссо.
Дураки умны только в сказках.

Откорь пине сембонди пулонц яфии.
Хитрая собака перед всеми хвостом виляет.

Прянъ шнафтомась — дуракшинь няфтемась.
Прянъ шныцясь — дуракчинь невтиця.
Похвальбой покажешь только свою дурость.

Дуракнень мархта лама аф корхнихть.
Дурак марто ламо а кортнить.
С дураком много не говорят.

Хитрай ломаньда ванфтк пряцень.
Хитрого человека берегись.

Ёжушиса аф эряват.
Ёжовчисэ а эряват.
Хитростью не проживешь.

Апак арсе кортыцянтень мерить — «дурак».
Необдуманно говорящему говорят — «дурак».

Эсь глупайшицень лангс жалба аф максат.
На свою глупость жалобу не напишешь (подашь).

Мзярс аф корхтай, дуракське ёню.
И дурак умный, когда он не говорит (молчит).

Дураконди валхне, кода стенати снафне.
Дураку слова, что горох об стену.

3. ТОЛКОВОСТЬ — БЕСТОЛКОВОСТЬ (УПРЯМСТВО)

Вирьста паксяв пенгас аф якайхть.
Вирьстэ паксяв пенгс а яксить.
Из леса в поле за дровами не ходят.

Кичкор крьхцясь аф видептеви.
Кичкере курцясь а видемптеви.
Кривое коромысло не выпрямить.

Тейнза мярьк — ловсь акша, а сон мярьги — равжа.
Ему говорят — снег белый, а он говорит — чёрный.

Лучи мендеван, а то синдеван.
Лучше сам нагнусь, а то согнут.

Упрявшиц саты, кода мярьгондихть: аф сей аф тов, аф
инголи аф фталу.
Ни туда ни сюда, ни вперед ни назад не идёт.

Упрявшиц таза, ваны, бта каза.
Упрямый, как козел.

Упрявшись ёньфтомашить эзда лисенди.
Упрямство исходит всегда от глупости.

Сон сисем пиненди аф увави.
Его семью собаками не облаешь.

Ялгат улихть толковайхть — аф эрявихть сяда цалковайхть.
Не ищи сто рублей, а ищи сто друзей.

Упрямай алаша аф пели локшеда.
Упрямый конь кнута не боится.

Сон карукс сельмозт эци.
Как муха, в глаза лезет.

Эздост целай полк, а фкяньге эса аш толк.
Их целый полк, да не выходит из них толк.

Кона лац мяндеви, ся аф синдеви.
Что хорошо гнется, то не ломается.

Мярьк тейнза модемс седьге, а сон кяли ведьге.
Скажешь — иди по мосту, он пойдёт по воде.

Шить веша ковьт, а веть — шить.
Днём ищет луну, а ночью — солнце.

Упрямшись ладяй аньцек дураконди.
Упрямство — признак глупости.

Ордаж мархта эрямась — седи ризфонь марямась.
С капризным жить — беспокойным быть.

Чаволанть кучсызь пенгс, а сон туи ленгс.
Бестолкового пошлют за дровами, а он пойдёт за лыком.

Мезть прок андямо якат.
Что ты как чумной ходишь.

Аф инголи аф фталу — ваны аньцек алу.
А икелев а удалов — ваны ансяк алов.
Ни вперед ни назад — смотрит только вниз.
(Ср.: Не прёт, не лезет, только топорщится.)

4. НИ ТО НИ СЕ

Аш мароц аш пароц, аш короц аш мороц.
Он ни то ни сё. (Эквив.)

Аф паксянь сокай, аф кудонь тевса покай.
А паксясо сокиця, а кардайсэ покиця (роботыця).
Ни в поле пахарь, ни во дворе работник.

А шайтяннэнь коцерьга, а пазнэнь штатол.
Ни богу свечка, ни черту кочерга.

Сон аф ленгянди, аф пенгянди.
Сон а ленгекс, а пенгекс.
Он ни для лыка, ни для дров. (Эквив.: Он ни рыба ни мясо.)

Пеняцяй сембонди, а кулхцондомс мялец аш.
Жалуется всем, а слушать не хочет.

Аф дурактада, а плямас стаптада.
Не дураки, а родом такие.

Аф шужярь аф пенгя, аф левож аф ленгя.
Ни солома ни бревно, ни мочало ни лыко.

Сонь лангозонза ваномаче аф сай.
На него и смотреть не хочется.

А кудосо андыця, а пиресэ тандавтыця.
Ни дома кормилец, ни в огороде чучело.

5. ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ И ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА

а) Последовательность (решительность) — непоследовательность

Максоть вал — тят лихне туфтал.
Кундыть тевс — прядык.
Слово дал — исполни.
(У эрзи: Взялся за дело — заверши.)

Кирдят ки вири — тят тушенда шири.
Кирдят ки вирев — иля тукшно пакся чирев.
Дорога есть — иди по ней. (Эквив.)

Ётась (сась) тейнь, а сувась тейть.
Приехал ко мне, а зашел к тебе.

Настрокта меле узерьса тят лаксе.
После рубанка топором не поправляют.

Аф сразу Москусь строявсь.
Не сразу Москва строилась.

Васенда рамак тракс, а меле — сяканят.
Васня рамак скал, мейле чакш.
Сначала купи корову, а потом — горшки.

Меки мрдат — пупордат.
Мекев мурдат — пупордят.
Назад повернёшься — спотыкнёшься.

Узерьс апак кундак — куд аф тият.
Не возьмешься за топор — дом не построишь.

Пикск кшнить, мзярс сон пси.
Чавт кшнить, зярс пси.
Куй железо, пока горячо.

Мезе ёрат тиемс течи, тьяк кадонда вандыенди.
Валскес иля кадно, мезесь течи тееви.
Что можно сделать сегодня, не откладывая на завтра.

Сталма сьват — кантт, тят сода пантт.
Сталмо саят — кандт, иля сода пандт.
Ношу взял — неси, не зная устали (дословно: не зная гор).

Штазь аф штави — кргазь кргак.
Шлязь а шляви — коцькерязь коцькерик.
Мытьем не смоешь — соскобли.

Нюдити аф уфат — аф моразеви.
В дудку не дунешь — не заиграет.

**б) Активность (настойчивость, мужество) —
пассивность (малодушие)**

Тюремда меле кяттнень тять яфие.
Тюремадо мейле мокшнасо а юхайть.
После драки кулаками не машут.

Псиста ушедозе — кельмоста машфтозе.
Горячо начал — холодно кончил.

Меколи молят — сяда кржа муят.
Мельга молят — аламо муят.
Позади идешь — меньше найдешь.

Ломань мельге якат — ломань кочкярят тапат.
За людьми ходишь, чужие пятки топчешь.

Ломаньда илядат — эсь пряцень фталу кадат.
От людей отстанешь — себя позади оставишь.

Мекольдень сайти — озамска крайти.
Последнему и место крайнее.

Хоть кудамо кирдемантень сы пе.
Всякому терпению приходит конец.

Тумоти пашень тарад аф касы.
Тумонтъ пряс пекше тарад а касы.
На дубе липовая ветка не вырастет.

Виде вайме алашась снярс арды, мзярс сударды.
Послушная лошадь до тех пор бежит, пока не упадет.

Минь кирдяно шканзо самс, мейле а мусак ков ношкстамс
(чиемс).

Бывает, сидишь до времени, потом ноги не унесёшь.

Седиец кевдонга калгода.
Седеезэ кевде калгодо.
Сердце тверже камня.

Кда пяк сятяват — пильгалуга шятяват.
Будешь очень смирным (пассивным) — ногами затопчут.
(Ср.: Станешь овечкой — волки найдутся.)

Мес пацятнень нолдайтъ?
Что ты крылья опустил?

Ки а моли икелев, се весень уски удалов.
Кто вперёд не идёт, тот всех тянет назад.
(Ср.: Кто не горит, тот коптит.)

Коза шуфтть утысак, тоза и веляй.
Куда дерево потянешь, туда и свалится.

Сёвномс сёвнок, ансяк кедтнень кирдть.
Ругаться ругайся, а рукам волю не давай.

Мезе эряви учемс, а мезе — кучемс.
Что надо ждать, а что надо и послать.

Шуди ведь эстейнза сязи ки.
Чуди ведесь эстензэ кикс теи.
Текучая вода проложит себе русло.

Инголи молят фалу — аф илядат фталу.
Мольть икелев, а то эрямось кочкарязот чалги.
Всегда иди впереди, а то жизнь на пятки наступит.

Идсь аф аварди — кулиец аф ули.
Ребенок не плачет — мать не разумеет. (Эквив.)

Сятяв алашань пулоц нефтеви.
У слабой лошади хвост редееет.

Кие най моли инголи, ся киндиге (мезьсовок) аф кирдеви.
Кто всегда впереди идет, тот всегда все найдет. (Эквив.)

Вожиятнень нолят — ичкози аф молят.
Ождятне новолить, лишметь васов а молить.
Вожжи из рук выпустишь — далеко не уедешь.

Мезе арьсят тиёмс, сянть тик пети самс.
Что задумал сделать, то надо осуществить.

Пайге аф вачкоди — вайгяль аф пачкоди.
Баяга а вачкоди — вайгель васов а пачкоди.
В колокол не ударишь — звук не услышишь.

Узерь вачкоди — вирь кайгозеви.
Дрова рубят — щепки летят. (Эквив.)

Кальдявста тюрят — сяськф улят.
Плохо борешься — побежден будешь.

Авардемась аныцек шабанди ладяй.
Авардемась ансяк эйкакшонтень лади.
Слезы (плач) только детям свойственны (к лицу).

Сисем алят атякш аф печкихть.
Сисем цёрат атякш а печксить.
Семеро одного петуха не режут.

Кеме кядьса мечсь оржалгоды, лафчса — оржаське
ношкалгоды.
В твёрдых (мужественных) руках меч острее, в слабых —
тупеет.

Мужествась лисенди тюремаса.
Мужество рождается в борьбе.

в) Смелость (храбрость, героизм) — трусость.

Врьгазда (офтта) пелят — вири тят яка.
Верьгиздэ пелемс — виревгак а якамс.
Волков бояться — в лес не ходить.

Сельмость пели, кядсь тисы.
Сельмте пелить, кедтне теить.
Глаза боятся, а руки делают.

Пели нумол эсь цильфтонзовок пели.
Пелицясь сулейдеяк пели (Эсь сулейдензэяк тандады).
Трусливый и своей тени боится. (Эквив.: Пугливая ворона
куста боится.)

Пелемашись аф кяшеви.
Пелемашись а кекшеви.
Трусость не скроешь.

Тюремда меле пелиське таза (смелай).
Войнадонт мейле пелицяськак изниця.
После войны и трусливый победитель.

Смелшись ошт сяви.
Смелчись ошт саи.
Смелость города берет.

Герой а пижни геройствадо.
Герой не кичится геройством.

Каштом лангсо дедамгак герой.
На печке и дед герой.

Пелись пянакуд лангсовок трнаты.
Пелицянь каштом лангстояк страсть лиснить.
Трусливый и на печке дрожит.

Смелти пинесь аныцек увай, а пелити — суски.
Смелэнь лангс пинесь (кискась) ансяк онги, пелицянь —
суски.

На смелого собака лает, а трусливого кусает.

Тандадыть — ёмить.
Струсил — пропал.

Пелить сокор пуляське прафтсы.
Пелицянь сокор пуляськак мусы.
Трусливого и слепая пуля находит.

Пелихне геройкс аф арсихть.
Пелицясь геройкс а ули.
Трусливый никогда не бывает героем.

Смелайсь тоса муй, коса пелись юмафты.
Смелый там найдет, где трусливый потеряет.

Смелайсь муй, пелись юмафты.
Пелицясь ёмафты, смелэсь муи.
Смелый находит, трусливый теряет.

Кда смелай улят — аф прафттядязь пулят.
Смелого пуля боится. (Эквив.)

Пелят — аф эсь кигат кялят.
Боишься прямой дороги — по обочине покатишься.

Врагта пелят — инголенза велят.
Врага боишься — перед ним не устоишь.

Пси ведьс пият — кельмотиге уфат.
Пси ведьсэ пицеват — кельмескак пуват.
Кипятком обожжешься — и на холодную воду будешь дуть.

Смелти павазсь лезды.
Смелому счастье помогает.

Мезе ули, ся ули.
Что будет, то будет.
(Ср.: Чему быть, того не миновать.)

Ванцаськ, кие сявсы.
Посмотрим, кто возьмет.

Сон пулонц кяшезе алонза.
Он хвост свой поджал.

Смелайда кота, пелида рота.
Смелых шесть, трусов рота.

Героизмать инголи куломась пульзьяй.
Героизм побеждает смерть.

Толска аф палы, ведьска аф ваяй.
Толскак а палы, ведьскак а вай.
И в огне не горит, и в воде не тонет.

Тюремда меле лама тазада.
Тюремадо мейле ламот пря шныть.
После драки много сильных.

Сонь шава кядьса аф сявсак.
Чаво кедьсэ а сайсак.
Его голыми руками не возьмешь.

Геройть тевоц — подвигсь.
Дело героя — подвиг.

Нумолонь сельме кели, да пели.
Заячий глаз большой, да трусливый.

Кургоц (коняц) кели, да сонць пели.
Рот (лоб) широкий, да трус.

Пелемс аш мезьда, а прячень аралак семботь эзда.
Бояться нечего, а защищаться надо.

Лац тюрят — сяськи улят.
Парсте тюрят — изниця улят. Беряньстэ тюрят — изницякс а
улят.

Хорошо бороться станешь — победителем будешь.

Кие пели, сянь и пиксыхть.
Кто трусит, того и бьют.

Ули смелшице — аф перяви кице.
Смелому нет преград на пути.

Кие аф пели — сянь кицка кели.
У смелого и дорога широка.

Пелить ниле пильгонза.
У труса четыре ноги.

Смелсь виитьке сяськсы.
Смелый и сильного победит.

Сон толста таргатанза и ведьге коськста ётафттанза.
Он из огня вытащит и через воду сухим проведёт.

Кинь аш содамошиц, сянь аш смелшиц.
У кого нет знаний, у того нет и смелости.

Кие тюремста сафты, ся кафта прафты.
Кто умеет бороться, тот двоих свалит.

Смелаень кядьса ношка палажське оржами.
Смелэнтъ кедьсэ ношка мечеськак пштилгады.
В руках смелого и тупой меч становится острым.

Кие пяк пели — сельмованфоцка кели.
У страха глаза велики. (Эквив.)

Сараз ёткаса — атякш, атякш ёткаса — лефкся.
Среди кур — петух, а среди петухов — цыплёнок.

Пелемась киндиге аф лезды.
Трусость никому не помогает.

Кие тевсэ смел, сень валсо а тандавтсак.
Кто на деле смел, того словами не испугаешь.

Кие а тюри, се а изни.
Кто не борется, тот не побеждает.

Кие смел (а пели), сень эйстэ весе пелить.
Кто смел (не боится), того все боятся.

Геройсь куломада мелевок эряй.
Героесь куломадо мейлеяк эри.
Герой и после смерти живёт.

Зярс ломанесь жив, се шкас бороци.
Пока человек жив, до тех пор он и борется.

Смелсь сембе вастса виин.
А пелицясь — сех виевденть виев.
Смелый сильнее всех.

Пелицясь а пелицянтъкак талакавтсы.
Трусливый и смелого с толку собьёт.

Кие пели, се пингень перть вели.
Кто боится, тот всю жизнь дрожит.

Кие стака тевда аф пели, ся мезьдовок аф пели.
Кие стака тевде а пели, се мездеяк а пели.
Кто не боится трудных дел (трудностей), тот ничего не
боится.

Смелайсь ведьс аф ваяй, толс аф палы.
Смелый в воде не тонет, в огне не горит.

Кялец корхтай, а сонць пелезь потай.
Языком болтает, а сам трусливо отступает.

Кортамонь кис героень лем а макснить.
За одни слова (речи) звание героя не дают.

**г) Организованность (дисциплина) — неряшливость
(безалаберность)**

Алашаце лац моли — сбруйце аф коли.
Лошадь хорошо идет — сбруя не портится.

Кальдяв азоронь крандаз целай ки колай.
Берянь азоронь крандазось ки колы.
Телега нерадивого хозяина только дорогу портит.

Ломатть тяза, а сон аф содасы ков (коза).
Люди сюда, а он не знает куда.

Тон неряхат, а ломатть рахат.
Тонсь неряхат, ломань лангсо жо ракат.
Сам неряха, а над людьми смеется.

Тонць аф судардат, а ломатть кардат.
Сам не успеваешь, а людям запрещаешь.

Тупор-тапор туят, стане тевге тият (муят).
Тупор-тапор туят, мезеяк а муят.
Нехотя пойдешь — дела (ничего) не найдешь.

Шары ломань (пине) васта аф муй.
Непоседы не находят места. (Эквив.)

Берянь погодасто паро азор кисканзояк а паньсы.
Хороший хозяин в плохую погоду и собаку свою из дома не
выпустит.

Кяли — аф содасы, кона пяли.
Идет — не знает куда.

Пинесь увай — вармась сявсы.
Кискась онги — вармась канды (пуви).
Собака лает — ветер носит.

Корхтамс корхтак, аньцек тевцень содак.
Кортамс кортак, ансяк теветь содак.
Говорить говори, да только дело знай.

Тевцень аф арьсесак — пильгценьге аф карьсесак.
Дело не обдумаешь — и ноги не обуешь.

Тят пеле увайда — пельхть нувайда.
Иля пеле онгицядо, пельть сускицядо.
Не бойся лающего, а бойся кусающего.

Чавос пейдицянтень мерить чавола.
Пустого насмешника называют пустомелей.

Тиезе кой-кода, мянь сонцьке ашезе сода.
Сделал кое-как и сам не узнал никак.

Пяляньбьястай — тевонь гастай.
Неряха-растеряха только дело портит.

д) Сдержанность (находчивость) — поспешность
(торопливость) — неповоротливость

Шнак прячень аф тевонь ушедомста, а тевонь шумордамста.
Шнак пря аволь ушодомсто, шнак тевень прыдомсто.
Не хвались перед началом дела, а хвались в конце дела.
(Эквив.)

Тевса кицень сафтсак — прячень аф юмафтсак.
Кто находчив, тот никогда не пропадёт.

Вийсь аф эчке пондса, а сафты пря ёньца.
Сила не в грузном теле, а в находчивости (мудрости).

Крутаста шарфтсак — усфценьге веляфтсак.
Круто повернешь — и воз опрокинешь.

Кяжце кирдеви — врагцевок кильдеви.
Зло сдержишь — врага обуздаешь.

Капшазь паро тев а теят.
Торопясь хорошее дело не сделаешь.
(Ср.: Поспешишь — людей насмешишь.)

Кие кода-повсь тевонзон тиенди, ся цебярь тефт аф тиенди.
Ки тев теи кодаяк, се паро тев а теи зярдояк.
Кто работает как-нибудь, тот хорошо своё дело не сделает.

Тевсь содай эсь пингонц.
Эрва тевесь вечксы шканзо.
Всякое дело свое время знает.

А шкасто сезезь умаресь сэпев.
Безо времени сорванное яблоко — кислое.

Кенерят пешкодомс, кда сави ювадемс.
Не приходится молчать, когда надо кричать.

Сембос прафтат — лама юмафтат.
Ламос правтат, ламо ёмавтат.
За всем бросаешься — растеряешься.

Пяк курок туят — аф курок пачкодят.
Быстро уедешь — не скоро приедешь.
(Ср.: Поспешишь — людей насмешишь.)

Тят эряскод кяльса, эряскотт тевса.
Иля капша кельсэ, капшак тевсэ.
Не спеши языком, торопись делом.

Курок аныцек верок пачат пицихть.
Скоро только сырые блины пекут.

Курокть мельге валом молись аф панцеви.
За быстрым медленный не угонится.

Эряскодат — ломатть пеетьфтят. Эряскодат — дураськодат.
Эряскадат — ломанть пейдевят. Эряскадат — дураскадат.
Поспешишь — людей насмешишь. (Эквив.)

— Кие илядсь? — Эряскодысь.
— Кие пачкодсь? — Проворнайсь.
— Кто отстал? — Тот, кто спешил.
— Кто дошёл? — Проворный.

Эряскодомс тят эряскода, но кенордак.
Спешить не спеши, но поторапливайся.

Сараз лефксень сёксенда лувондсазь.
Ципакатнень сёксня ловныть.
Цыплят по осени считают.

Коса эводемась, тоса эряскодомась.
Косо тандадома, тосо эряскадома.
Где страх, там и спешка (торопливость).

Сась васенцесь, а тусь мекольцесь.
Пришел первым, а ушел последним.

Эчкста ушедсак — шуваняста шумордасак.
Толсто начнешь — тонко кончишь.

Сон пильгонь-прянь синдезь ласьки (эряскоды).
Он бежит сломя голову.

Вишкста ардат — ламос аф судардат.
Быстро едешь — долго не удержишься.

Инголи туют — васе тон муят (пачкодят).
Впереди идешь — первый дойдешь.

Инголи мольхть, но фталуга варжаксnek.
Икелев мольть, но удаловгак варштак.
Вперед иди, но и назад оглядывайся.

Молят ванды — арьсек тячи.
Ков сыргат ванды — арсек течи.
Поедешь завтра, а обдумай сегодня.

Кенордазь мяндят — сяливок синдят.

Курок мендят — селей синдят, аламонь-аламонь — лепеяк
мендят.

Круто загнешь — вяз сломаешь.

Тя ломанць кев лангсовок прянц трясы.
Те ломанесь кев лангсоак прянзо трясы.
Этот человек и на камне себя прокормит.

Фкя вастса ащезь кевське нупоний.
Ве таркасо кевеськак нупонии.
На одном месте и камень мхом обрастает.

Ащи кев алга ведь аф шуди.
Аштий кев алов ведь а сови.
Под лежащий камень вода не течет.

Кундавлишь бу цянака, ды кедеть-пильгеть каназат.
Поймал бы птичку, да руки-ноги неповоротливы.

Ведьс прай — аф начки. Сон ведьстовок коськста лиси.
Из воды сухим выйдет. (Эквив.)

Содак, косо капшамс, содак, косо аштемс.
Знай, где спешить; знай, где подождать.

Аф тяфта, так лиякс.
Не так, так эдак (по-другому).

Маштат тевонь кочкама — маштат эряма.
Маштат (савтат) тевень кочкамо — маштат эрямо.
Умеешь дело выбирать — умеешь и жить.

Тев аф содат — тев аф тият.
Дела не знаешь — дело не сделаешь.

Каназ ломань коль срхкай, шачфсь ни меки мрдай.
Ленивый только собирается, проворный уже возвращается.

Нузяксось яла пурны-сэрни, колось (бойкась) умок сезни.
Ленивый все собирается, а ловкий уже плодами пользуется.

Панжемась замоктонга таза.
Ключ сильнее замка.

Машты (сафты) повар топоди пидемшовор.
Маштый поварось, пешкеди пидемань шкасто.
Хороший повар насыщается во время готовки.

Сон кевстонга ленгя ваткай.
Сон кевстэяк ленгть ватки.
Он и с камня лыко сдерет.

Сон шуварста пикс понай.
Он и из песка веревки вьет.

Апак арьсек тев аф тиеви.
Без обдумывания (споровки) дела не сделаешь.

Сон седняфтома ведь ланга ётай.
Он без моста по воде пройдет.

Тяк келепне кургцень най, а то варси сувай.
Кургонть иля автне — варака сови.
Не разевай рот, а то ворона влетит.

Эсь кицень эряфса муят — бедаста туят.
Свой путь в жизни найдешь — не пропадешь.

Катонь кенжалда шуроста шеер мяни.
Из-под когтей кошки редко убегает мышка.

Келазть трясы ёжушиц. Сон везде сафтсы, прянца шнафтсы.
Лису хитрость кормит. Наш пострел везде поспел. (Эквив.)

Кургцень мархта тят вана, кда улихть сельмотне.
Ртом не смотри: глаза есть.

Трванзон цяпазень, а пилензон лапазень.
Губами чмокал, а ушами хлопал.

е) Осторожность (предусмотрительность) — неосторожность

Васенда ункстак, меле керк.
Васня онкстык, мейле керик.
Сперва отмерь, потом отрежь.

Лама содак (кулхцонтт), кржа корхтак.
Ламо содак, аламо кортак.
Много знай (слушай), мало говори.

Пинень кургс сурцень так тонгонда (путне).
Кискань кургс сур иля ёвкстне.
В собачью пасть пальцы не суй.

Врьгазть учань стадав так новля.
Верьгизэнтъ иляк нолдтне ревень стадас.
Волка в овечье стадо не пускай.

Валцень лаподьсак — меки аф каподьсак.
Сказанное слово обратно не вернешь.

Аф ванцак кицень — юмафтсак парашицень.
Неосторожность к хорошему не приведет.

Коса тевце аш, тоза тят эцекшне.
Иля эце сезэнь, косо теветь арась.
Где не твое дело, не лезь.

Ломань колга корхтак, да эсь пряценьге тьяк юксне.
Ломанде кортак ды эсь пряткак иляк стувтне.
О людях говори, но и о себе не забывай.

Коза суват — арьсек (ванк), кода лисема.
Совамсто парсте вант, кува лисемс.
Входя, подумай, как выйти обратно.

Ушедомста пеедят — аделамста авардят.
Ушодомсто пейдят — прядомсто авардят.
В начале смеешься — в конце плачешь.

Ичкози кядцень венептьсак — кядьфтома илядат.
Васов кедеть венстясак — кадоват кедтеме.
Далеко руки протянешь — без рук останешься.

Тьяк лихне пулоцень — шятяви.
Пулот иляк ливтне, а то чалгави (тапави).
Хвост не опускай, а то наступят.

Порендить валхнень, ату ляпоят.
Слова свои прожуй, а то подавишься.

Толса аф налхксихть.
Толсо а налксить.
С огнем не шутят.

Кирдык валцень мяльсот, тьяк лаподь кяльсот.
Кирдик валот мельсэть (превсэть), бути а кирдеви кельсэть.
На уме держи, а языком не болтай.

Палаксс кундат — абондат (пидеват).
Палакс кундат — пицеват.
Крапиву возьмешь — обожжешься.

Ёвтак вал, ёвтак кавто — мейле арсек аламос.
Скажи слово, скажи другое и опять подумай немного.

Пейдемась паро, ансяк аволь эсь лангсот.
Смеяться хорошо, да только не над собой.

Кифтома эцят — боку ляцят.
Вперед не глядишь — в канаву полетишь.

Шочка лазфти сурцень тьяк эцекшне.
Ласксс сурот иляк эцне.
Пальцы в щель не суй.

Кицень ванцак, аф пупордат. Ванк кицень!
Смотри под ноги — не споткнешься.

Кирдъсак кяльцень — ванфтсак мяльцень.
Кирдъсак келеть — ванстсак мелеть.
Держать язык умеешь — жить будешь спокойней.

Ялга мархта ладьяк, а кяльцень кирдък.
С товарищами дружи, а язык за зубами держи.

Сисемксть уфак — весть корштак.
Васня пувик, мейле корштык.
Сперва подууй, а потом проглоти (хлебни).

Аф содаф алашать фталга тят ётне
Апак содак алашанть удалга иля юта.
Не зная лошади, позади нее не проходи.

Ломань мархта кржа корхтак, а эсь мархтот — ламоняс.
С людьми говори меньше, а сам с собой рассуждай больше.

Апак мерак тят эце ведти.
Не зная броду, не суйся в воду. (Эквив.)

Уды пинеть тьяк сргозьфне (токсе).
Удый кисканть иляк токше, аштий кисканть иляк дразня.
Спящую собаку не буди (не дразни).

Аф ванцак кицень — синдъсак пильгцень.
Под ноги не смотришь — ногу сломаешь.

Сон эрь аськолксонц арьсесы.
Он каждый шаг обдумывает.

Коса сяряди, ся вастть тьяк токсе.
Кона таркась сэреди, иляк токше.
Где больно, не трогай (не береди).

Ки ланга ломатть кизефнят — пилькнень зря аф сизефнят.
Чаще в пути дорогу спрашивай — ноги меньше устанут.

Пелемс аф эряви, но кице ваномс эряви.
Пелемс мездеяк а эряви, но пря ваномс эрва косо сави.
Бояться не нужно, но беречь себя всюду надо.

Арьсесак (ванцак) тевкицень — стак аф юмафтсак шицень.
Продумаешь хорошо дело — не потеряешь даром день.

Васенда пангть ванк, тоса (эста) куду кандк.
Сначала гриб посмотри, потом домой неси.

Мезе тячи эряви тиёмс — вандыти так када.
Бути течи арсить мезе теёмс — иляк кадо вандынь чис.
Что надо сделать сегодня — на завтра не откладывай.

Ванфтомс сембоса — и оцюса, и ёмласа.
Беречь во всём — и в большом, и малом.

Кие кафксть эльбяди, ся колмоцеда аф пови.
Кие кавксть пицевсь, се колмоцеде а маняви.
Кто дважды ошибся, того в третий раз не обманешь.

Толда аф пелят — курок пият.
Толдо а пелят — курок пицеват.
Огня не бойшься — скорей обожжешься.

Увай пинеда тят пеле.
Онгий кискадо иля пеле.
Лающей собаки не бойся.

Молят фкя шис, кши сяфть недяляс.
Молят ве чис, пурнак недляс.
Едешь на день, а хлеба бери на неделю.

Вандыень тевцень арьсек тячи.
Вандынь тевденть арьсек течи.
Что сделать завтра, обдумай сегодня.

Тят сельгонде ломань эшис — эстейть симомс сави.
Иля сельгене лисьмас — эстетькак симемс сави.
Не плюй в колодец — пригодится самому воды напиться.

Пидесть ям — синцьке аф ярхцайхть.
Заварили кашу — сами не едят.

Тейнза аш кантт, аш пантт.
Для него не существуют ни кряжа, ни горы.

ж) Щедрость — жадность (скупость)

Сельме — яма: кельги лама. (Вариант: жаднай сельме вешн
лама.)

Глаза — яма: вмещают много (ненасытны).

Жаднай сельмоть аныцек сорхне топафтсазь.
Жадной сельмесь ансяк песоксо пештеви.
Жадные глаза только песком насытишь.

Жаднайнь сельме мзярдовок аф топафтови.
Жадноень сельмесь зярдояк а пештеви.
Глаза жадного никогда не бывают сытыми.

Пексь топоцьта — сельмось нинге вачеда.
Брюхо сыто, а глаза еще голодны.

Кие ломань паршис прафты, ся сонценнетьке юмафтсы.
Кие снарты ламонь саеме, се эсь кудонзояк ёмавтсы.
Кто стремится взять чужое, тот и свое потеряет.

Максы кядсь мзярдонга аф осалгоды, сон эряй коль
пукшуста.

Дающая рука никогда не оскудеет (беднеет).

Скупоень (жаднаень) сельме аныцек калмоса топоди.
Глаза жадного (скупого) только в могиле насытятся.

Сон ошкс ведьге аф максы.
Он и помоев не даст.
(Ср.: Он зимой ком снегу не даст.)

Скупойть ваймоц трёшникта уцез.
У скупого душа дешевле гроша.

Добувай цалковой, а яфоди кафта.
Добудет рубль, а потеряет два.

Скупойти мезе повсь, ся юмась.
Что скупому попало, то пропало.

Скупойть сяда лама юмай.
Скупоенть ламо ёмси (наксады).
У скупого больше пропадает (гниет).

Скупойшись нужашида кальдяв.
Скупость хуже нищеты.

Скупойшида кальдяв мезьге аш.
Нет ничего хуже скупости.

Скупойть эряфоц (седиец) трёшникта уцез.
Жизнь скупого дешевле копейки.

Скупой козясь нищайдонга беднай.
Скупой богач беднее нищего.

Кува козякодат, сия жаднайгодат.
Кие сюпав, се жадной.
Богатеешь — жаднеешь.

Ули тердема — ули и андома.
Есть приглашение — есть и угощение.

Казнесь казне учи.
Подарок подарка ждет.

Кольги шавась аф пяшкодеви.
Разбитую чашку не наполнишь.

Жаднай сельме — попонь сельме.
Жадной сельме — попонь сельме.
Жадный глаз — поповский глаз.

Сонь ломань паршинкса пекоц сярди.
Он болеет за чужое добро.

Фкя трёшник инкса церькав пряста комоти.
За копейку с колокольни бросится.

Макст тейнза ор, а сон анай нинге вельхкс (тулуп).
Дай ему одежду, а он запросит и покрывало (тулуп).

Ломань паршити сонь кяденза кувакат.
На чужое добро его руки длинные.

Жаднайсь ломань паршить эздонга аф аткажай.
Жадный не откажется и от чужого добра.

Сонь эрь трёшникоц экса вачкотьф, эрь зёрнаняц утому
пачкотьф.
У него каждая копейка гвоздем прибита и каждое
зернышко в амбаре забито.

Кальдяв инжись сай кафта пильгса, а лиси — ниле пильгса.
Плохой гость приходит на ногах, а выходит на четвереньках.

Кие обжави трёшниконкса, сянь питнецка трёшник.
Кто обижается из-за копейки, тот сам стоит копейку.

з) Бережливость (запасливость) — расточительство

Ичкози путсак — маласта сясак.
Васолов путсак — маласто мусак.
Далеко положишь — близко возьмешь.

Тёждя модемс кице, кда мархтот ули кшице.
С хлебом и путь лёгок.

Запаскясь кода пиземда лапаскясь.
Запас, как при дожде шалаш, всегда пригодится.

Капат кадат сай кизонди — аньцек шееронь пизонди.
Оставишь одони до будущего года — мышам на съеденье
(буквально: для мышиных гнёзд).

Кие ве зернанть а ванстасы, сенень тоннаськак а ванстави.
Кто не бережёт одно зерно, тому не уберечь и тонну.

Малав путсак — кувать вешсак.
Малас кекшсак — кувать вешнесак.
Близко спрячешь — долго ищешь.

Мезе аноклаф, ся добуваф.
Что приготовлено, то и добыто.

Тёждяста добувафсь куватьс аф кирдеви.
Шождынестэ добовазесь куватьс а кирдеви.
Легко добытое долго не продержишь.

Лияназонть важдасак — ашо палянтъ кантлесак.
Лен сохранишь — белую рубашку поносишь.

Ащи паршись аф юмафтсы питненц.
Запасенное добро не потеряет свою цену.

Толти пенгас аф судардат.
Толонть пенгсэ а пештясак.
Для огня дров не напасешься.

Канда лангса пикс аф наксады.
Прибранная под крышей веревка не гниет.

Цебярь азоронь зепса эрь трёшниксь арай цалковайкс.
В кармане хорошего хозяина и копейка рублем станет.

Курок сембось пряксави, да аф курок добувави.
Скоро проживешь, да не скоро наживешь.

Лафча (варяв) зепса ярмакне пацяфт.
Варяв зепсэ ярмакт а кирдевить.
В дырявом кармане деньги не удержишь.

Ванфтомашись — козяшидонга цебярь.
Ванстомачись — сьупавчидеяк вадря.
Бережливость — лучше богатства.

Фкя кядьса сяви, омбоцеса яви.
Ве кедесь саи, омбоцесь максы.
Одной рукой берет, другой — раздает.

Сай пинге, и эшиське амолдави.
Со временем и колодец высыхает.

Ванфтка кшицень ярхцамс — ярмакцень карьхцямс.
Береги хлеб для еды, деньги — для беды. (Эквив.)

Ащи парши аф юмай.
Запасенное добро не пропадет.

и) Прочие положительные черты и недостатки характера

Кие аф машты потама, ся аф туви инголи.
Кие а машты потамо, се а туи икелев.
Кто не умеет отступать, тот не сумеет наступать.

Пяшксе колазсь ваны модати, шавось — менельти
Пешксе колозось ваны модантень, чавось — менелентень.
Полный колос в землю смотрит, пустой — в небо.

Ёмазь ломань се, кие а несынзе асатыксэнзэ.
Пропавший человек тот, кто не видит свои недостатки.

Рамават — уцезат, аф рамават — питният.
Кто продажный, тот дешёвый, непродажный — ценный.

Сардсь пяк сялги, а салмоксти аф ялга.
И заноза колет, но иголке не товарищ.

Узерь музе кячконц.
Топор нашел по себе топориче.

Эрь замокть сонцень панжемац.
У каждого замка свой ключ.

Кефне шарыхть, а почфт аш.
Жернова вертятся, а муки нет.

Сурхне ровесникт, а сересна аф фкат.
Пальцы — ровесники, а ростом не равны.

Кшнись календави толса и ведьса, а ломанць — стака тевса.
Железо закаляется в огне, а человек — в борьбе.

Эрь нармонт эсь мороц, эрь ломанть эсь короц.
У каждой птицы свой нор, у каждого человека свой
характер.

Тувось менельть аф няйсы.
Свинья не видит неба.

Цебярь шuftсовок улихть моркт.
Паро чувтосояк улить коське моргт.
И на хорошем дереве бывают сухие сучья.

Кда ёрат няемс эсь афсатыксень, ватт эсь лангозт ломань
сельмоса.
Если хочешь свои недостатки видеть, смотри на себя чужими
глазами.

Кие тѣждяста корхтай эсь афсатыксонзон колга, ся тѣждяста
синь тиендьсыне.
Кие ламо корты ильветьксэнь витнемадо, се куроцто
тейсынзаяк.

Кто легко говорит о своих ошибках, тот легко их и делает.

Эсь билетне ваномаштома аф няевихть.
Свои уши без зеркала не увидишь.

Пейтъкшнеманть эрьвейкесь вечксы.
Пошутить (подтрунивать) каждый любит.

Ломань сельмоста сардсь (сорнясь) няеви, а эсь сельмостот
шочка аф няят.
Ломань сельмстэ сардось неяви, эсетъстэнтъ жо палманесь-
как (чочкосякак) а неяви.
В чужом глазу соринку заметишь, а в своем — бревно не
видишь. (Эквив.)

Сѣра ювфтома аф эряй.
Товзюросояк сор ули.
И в пшенице сор бывает.
(Соотв.: Хлеб без ухвостья не бывает.)

Эсь аршинцень мархта ломатть тят мерсе.
На свой аршин всех людей не мерь.

Аф аныцек ломанть, ковтыке улихть шобда вастонза.
И на солнце (на луне) бывают пятна. (Эквив.)

Кичкор кштирь аф шары.
Кичкере штересь а чары.
Кривое веретено не вертится.

Иля анокста килькш лиянень: эсеть прясь повави.
Не готовь петлю для других: своя голова попадёт.
(Ср.: Не рой другому яму — сам попадёшь.)

Паро аволь се, киде пелить, паро се, кинь вечкить.
Хорош не тот, которого боятся, а тот, которого любят.

Аволь шождыне эсеть ильветьксэнтъ муемазо.
Нелегко в себе недостатки найти.

Сон ломань сельмоса аныцек няйсыне эсь афсатыксонзон.
Он только чужими глазами видит свои недостатки.

Сон аф ваны эсь лангозонза, кодапт толганза.
Сонсь а ваны эсь ланганзо, кодат сонсензэ толганзо.
Гусь своих перьев не видит. (Эквив.)

Шуфтсь эсь кичкоронц аф няйсы.
Чувтось эсь кичкерензэ а неи.
Дерево свою кривизну не видит.

Ломаттнень эзда кивок сембе пяльде шачф-удалаф аш.
Нет людей без недостатков.

Цебярь ломань сельмос коре содави.
Хороший человек по глазам узнается.

Цебярь ломань омба вели аф моли рвянь вешема.
Паро ломань омбо велев а моли урьва вешнеме.
Хорошему человеку не приходится искать невесту в чужих
краях

Врьгазсь понанц кайсесы, а промозонц аф полафнесы.
Волк шерсть меняет, а повадки — никогда.

Кальдяв пинесь азоронца увасы.
Берянь киска азоронзо лангскак онги.
Плохая собака и на хозяина лает.

Кодама короц, стама и мороц.
Кодамо корозо, истямо морозо.
Какая у него натура, такая и шкура. (Эквив.)

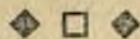
Эздонза сембе потайхть, сембе вакска ётайхть.
Сонзэ эйстэ весе потыть, весе вакска сонзэ ютыть.
От него все пятятся, все мимо проходят (прячутся).

Сон сельмос эци карукс ащи.
Он, как муха, в глаза лезет.

Тумонь пяльть ваксса поювонь пяльське таза.
С дубовым колом и осиновый кол крепкий.

Кальдяв ломаньда мезевок аф ванови.
От плохого человека ничего нельзя уберечь.

Кальдявонди лездат — меле каендат.
Плохому человеку поможешь — после каешься.



МИРОВОЗЗРЕНИЕ

1. АНТИРЕЛИГИОЗНЫЕ ВОЗЗРЕНИЯ (ИДЕИ)

Шкайсь лама надияфты, аныцек мезьге аф максы.
 Пазось ламо алты, ансяк мезеяк а максы.
 Бог много обещает, да ничего не даёт.

Шкайтть лангс надияк, а кицень тонць ванк (тевцень тик).
 Пазонь пельде учок, а тонсь иля удо.
 На бога надейся, а сам не плошай. (Эквив.)

Шкаенди озондомась — эсь прянь нозондомась (сюдомась).
 Пазнэнь озномась — шкань ютавтома.
 Богу молиться — себя мучить.

Шкайсь эряви сянди, кинь ёненза аф сатнихть.
 Пазось эряви сенень, кинь превензэ а сатыть.
 Бог нужен тому, у кого в голове ума не хватает.

Сонсь ловны «очень», сонсь увти вина кеченьть.
 Читает «отче наш», а сам опрокидывает (в рот) ковш вина.

Шкайтть милостенза лама, да киндиге синь попта башка аф
 повихть.
 Пазонть улить милостензэ, ансяк манчицяненъ сынъ понгить.
 Милостей у бога много, да, кроме попа, их никто не получает.

Павазшись аф шкайнди верондамаса, а тонафнемаса.
 Уцяскась аволь пазонтень озномасо, ансяк тонавтнемасо.
 Счастье не в молении, а в учении.

Шкайсь эста лезды, мзярда тонцень кяттне пуворихть.
 Пазось сестэ лезды, зярдо кедтне пуворить.
 Бог тогда поможет, когда на руках мозоли появятся.

Шкайтъ нужанза (кальдьявонза) сембонди сатыхть.
Пазонтъ нужанзо весеменень сатыть.
Божьей нужды и горестей всем хватит.

Воражъя ланга туят — курок калма муят.
Орожия ланга туят — курок калмо муят.
По ворожеям пойдешь — в могилу скорее уйдёшь.

Кие воражендазь сярятьф пчкафты, ся аныцек эсь прянци
юмафты.
Кто к ворожеям лечиться ходит, тот только себя гробит.

Тят вешенде шкай, сон тейть лездома аф сай.
Не ищи бога, он к тебе на помощь не придет.

Мастор лангса чудат аф эрсихть.
Мастор лангсо кодаткак тамашат а эрсить.
На земле чудес не бывает.

Шкайсь, корхнихть, шкай, а мес озондозьге сусекцень штай?
Говорят, есть бог, а почему мольбе не внял. (Эквив.)

Катось шеерти аф эвфтеви, попсь — церькавти (шкайти).
Кошку мышкой не испугаешь, а попа — церковью (богом).

Верондат шкайс — попсь зепцень шукай.
На бога понадеешься — ноги вытянешь.

Пазнэнь ознозь пешксе а улят.
Богу молиться — сытым не бывать.

Икеле — церькова ды вина, ней — клуб ды кино.
Раньше — церковь да вино, теперь — клуб да кино.

2. УЧЕНИЕ. ЗНАНИЕ — ПРОДУКТ НАУКИ

Кие лама книга лuvi, ся лама и ссдай.
Кие ламо тонавтни, се ламо соды. Кие ламо ловны, се ламо
соды.
Кто много книг читает, тот много и знает.

Мезе луват, сянъ и содат.
Мезе ловнат, секень помнят (содат).
Что прочитаешь, то и узнаешь.

Стака тонафнемс — тѣждя эрямс.
Стака тонавтнемс — шождыне эрямс.
Тяжело учиться — легко жить.

Тонафнемс мзярдонга аф поздна.
Тонавтнемась зярдояк а позда.
Учиться никогда не поздно.

Мзярс эрят, снярс тонафнек.
Паро ломанть куломазост тонавтнить.
Хорошие люди до смерти учатся.

Конань тонадсак, сянть ламос содасак.
Что познаешь, то долго не забудешь.

Лац тонадсак — лац содасак.
Хорошо изучишь — хорошо познаешь.

Кода вете сурнень содасайне.
Как свои пять пальцев знаю.

Апак тонафнек (содак) карьге аф кодави.
Апак тонавтне карьгак а кодави.
Без знания (учебы) и лапоть не сплетешь.

Кие тонафни, ся цебярь тев тии.
Кие тонавтни — паро тев теи.
Кто учится, тот полезное дело делает.

Кодама учительсь, стамот ученикне.
Кодамо учителесь, истят учениктне.
Какой учитель, такие и ученики.

Тонафнемась кальдявс аф вяти, аныцек цебярьс.
Тонавтнемась беряньс а ветятанзат.
Ученье к плохому не приведет.

Цебярьста луват, цебярьста тонафнят.
Парсте ловнат, парсте тонавтнят.
Хорошо прочитаешь, хорошо и усвоишь.

Мезе путат превезэть, се саты пингезэть.
Что хорошо усвоишь, весь век знать будешь.

Кие сонць аф содай, сянди ломаттьке аф тонафтовихть.
Кие мезеяк а соды, се тонавтомояк а машты.
Кто сам ничего не знает, тот никого и не научит.

Тонафты аныцек ся, кие сонць тонафнеф.
Тонавты ансяк се, кие сонсь тонавтозь.
Учить может лишь тот, кто сам научился.

Мезькс мяльце тонафнемс, стамкс и тонафневат.
Мезекс тонавтнят, истямокс тонадат (лисят).
Чему учишься, тем и станешь.

Қода морафнят, стане и тонафнят.
Как прочитаешь, так и усвоишь.

Тонафнеф ломанти шись сяда валда.
Танавтозь ломанентень чиськак седе валдо.
Учёному человеку и солнце светит ярче.

Содамошись ярмакса аф рамави, а трудса добувави.
Сюпавчисэ превтне а рамавить.
Знания дороже денег (нельзя купить).

Тонафнемась — валда ши, аф тонафнемась — шобда ве.
Тонавтнемась — валдочи, а тонавтнемась — чопода ве.
Ученье — свет, неученье — тьма.

Чавт кшнинть, зярс пси — тонавтнек, зярс одат.
Куй железо, пока горячо — учись, пока молод.

Саят школаста — тят аще ноласта.
Придешь из школы — не сиди без дела.

Қемоняста тонафнят — шобдашицень ётафнят.
Хорошо учиться — от невежества (темноты) избавиться.

Вийсь — содамошиса (маштомаса).
Виесь — содамочисэ.
Сила — в знании.

Тонафнемась — эряфти неже.
Знание — опора в жизни.

Қальдяв книга луват — нуват.
Плохую книгу читаешь — ничего не узнаешь (задремлешь).

Цебярь школась, да аф кельгсы сонь нолась.
Школа хороша, да лентяй ее не любит.

Цебярь учительсь — омбоце родительсь.
Хороший учитель — второй родитель.

Школав пара кись — тоса валда шись.
В школе разум просвещаешь и путь свой освещаешь.

Қосо мелеть, тосо содамот.
Где желания, там и знания (ученье).

Векозт эряк, векозт тонафнек.
Век живи, век учись. (Эквив.)

Книгась пацят максы (пацаяфты).
Книга крылья даёт.

Лисят шобдатель алда — киче ули валда.
Невежество покоришь — путь свой осветишь.

Книгась ёнь валдопты.
Книга ум просветляет.

Кие содай лама, корхтай кржа.
Кто много знает, тот мало говорит.

Книгат луват — ичкози няят.
Книги читаешь — далеко видишь.

Книгась — советонь максы ялга.
Книга — друг, советчик.

Туют школас — пара кис, тоста поват пара шис.
В школу пойдешь — хорошую жизнь найдешь.

Лама содат — лама тият.
Ламо содат — ламо теят.
Много знаешь — много сделаешь.

Няить мархта сокорське лац моли.
Неицянть марто сокороськак парсте моли.
Со зрячим и слепой хорошо идет.

Ся ломанькс арай, кие тонафни.
Тот человеком будет, кто учится.

Апак эльбятть аф тонадат.
Без ошибок не научишься. (Эквив.: На ошибках учатся.)

Енюсь валса тонафтови, ёньфтомось — байдексовок аф.
Превеенть валсо тонавтсак, дуракось палкасоjak а тонавтови.
Умного словами научишь, а дурака и палкой не научишь.

Тувось коза туй — сембе вастса рдаз муй.
Тувось эрва косто рудаз муи.
Свинья везде грязь найдет.

Сокоронди шиське ве.
Сокоронтень чиськак ве.
Слепому и день, как ночь.

Шобдаса эряйсь валдта пели.
Чоподасо эрицясь валдодо пели.
Живущий в темноте света боится.

Тувось парьхцисовок тува.
Тувось парсей потсоjak туво.
Свинья и в шелку свинья.

Апак тонафнек сгака эрямс.
Без знаний трудно жить.

Сокорсь сокорти аф пчкай (кондясти) вятиск.
Сокорось сокоронтень а ветяви.
Слепой слепому не вожак.

Сокордонга сокор ся, кие прай кафксть сяка лоткти.
Слепее слепых тот, который падает дважды в одну и ту же
яму.

Кулысь аф пчкафтови, ёньфтомось аф тонафтови.
Умирающего не вылечишь, безумного не научишь.

Сокоронди золотаське кельме кшни.
Сокоронтень сырнеськак кельме кшни.
Слепому и золото как железо.

Кржа содат — кржа тият.
Мало знаешь — мало сделаешь.

Шалхктонза ичкози мезьге аф няи.
Дальше своего носа ничего не видит.

Сон сурса лувом аф машты.
Он и по пальцам считать не умеет.

Сокоронь ки каворьксу.
Сокоронтень кись аволь валаня.
Слепому дорога не гладка.

Тувонень верев а ваномс.
Свинье вверх не смотреть.

Мезе тонадоть шабакс, саты атякс-бабакс.
Что выучил в детстве, не забудешь и в старости.

Што кушфтафтомс кшицень, што кяшемс содамошицень.
Что хлеб гноить, что прятать свои знания.

Аф визькс афсодамошись (содамась), а визькс аф
тонафнемась.

Не стыдно не знать, стыдно не учиться.

Коса аш содамоши, тоса аш и смелши.
Косо арась содамочи, тосо арась смелчи.
Где нет знаний, там нет и смелости.

Кинь лама содамошиц, сянть лама козяшиц.
У кого много знаний, тот самый богатый.

Урокцень удат — эсь пряцень сюдат.
Урок удат — эсь прят сюдат.
Урок проспишь — сам себя ругать будешь.

Шабать работац яла школаса.
Эйкакшонь роботась яла школасо.
Работа ученика всегда в школе.

Книгась пети мяльцень и ёжияфтсы кяльцень.
Книга поднимает настроение и развивает речь.

Цебярь ялга мархта ладят — двойка лангс аф лядат.
С хорошими товарищами водиться — без двоек учиться.

Кие лама содай, ся од эряф кодай.
Кто много знает, новой жизни помогает.

Кие содай лама, ся ломанць инь шнама.
Кто много знает, того больше и хвалят.

Кинь содай пряц, сянть тевоц моли лац.
Кто много знает, у того и дело спорится.

Кие лама кизефни, ся лама и содай.
Кто много спрашивает, тот много и знает.

Ули содамошице — тёждя (валда) модемс кице.
У кого есть знания, у того и путь светлый.

Мезьге аф арьсят — пильговок аф карьсят.
Не продумав — и ноги не обуешь.

Тонафнек, мзярс одат, сиреденьбяльхть сяда лама содат.
Учись, пока молод, в старости много будешь знать.

Цецясь мазый тундонь шкасто, тонавгнемась — од порасто.
Цветок красив весной, учёба — в юности.

Мезе тонадат, ся стак аф юмай.
Мезес тонадат, се стяк а ёми.
Чему научишься, то не пропадёт (пригодится).

Кие эзь тонавтов тетянзо-аванзо туртов, сень шкась
тонавтсы.
Кого не выучили родители, того выучит время.

Ученикенть коезэ тетрадьстэнзэ неяви.
Характер ученика виден по тетради.

Штобу тевенть парстэ содамс (теемс) — сон вечкемка
седейшкава.
Чтобы хорошо дело сделать, надо хорошо его знать
и любить.

Паро книга вастат — ламонь кирда преветь кастат.
Хорошую книгу читаешь — знания свои умножаешь.
(Ср.: С книгами знаться — ума набираться.)

Тонавтыця эряви эрьва ломанентень.
Учитель нужен каждому человеку.

Тонавтнемась — пштилгавты, нузяксчись — ношкалгавты.
Учение ум развивает, а лень — отупляет.

3. Пение (песня) и танец

Пара валське — мора.
Паро валось — моро.
Хорошее слово — песня.

Аш кшице-салце — аф гайняй валце.
Нет хлеба-соли — нет звонкой песни.

Мора морат — прважат горят.
Моро морат — ютавтсак горят.
Песню запоешь — горе забудешь.

Морста вал аф ёрдат.
Моросто вал а ёртат.
Из песни слова не выкинешь.

Кода морай, стане кшти.
Кода кишти, истя моры.
Как поет, так и пляшет.

Моразь толонь пачкавок ётат.
Моразь толонь пачкак ютават.
С песней сквозь огонь пройдешь.

Моразь вача пековок аф марят.
Моразь вачо пекеськак а маряви.
С песней и голод не чувствуешь.

Атёкшське, эсь койсонза, чёфкста лац морай.
Атякшоськак, эсь койсэнзэ, моры цёковдо мазыйстэ.
И петух думает, что он лучше соловья поет.

Коса лама сёра, тоста марят мора.
Косо ламо сюрот, тосо ламо марят морот.
Где хлеб, там и песня.

Кие кода ёрай (эряй), стане морай.
Кие кода эри, истя моры.
Кто как хочет (живет), тот так и поет.

Цебярь морось сиреши аф содай.
Народной морось сыречи а соды.
Народная (хорошая) песня не стареет.

Цебярь морось седис педи (мяль касфты).
Паро морось седейс педи.
Хорошая песня за душу берёт.

Кяжи (кальдяв) мяльса аф морават.
Кежень мелесь морокс а лацеви.
Плохое настроение с песней не ладится.

Хоть траксокс парак, а морайхнень ёткс арак.
Хоть коровой мычи, а в хоре место найди.

Сяс цебярь морамась, мес колхозса павазу эрямась.
Потому хорошо поётся, что в колхозе весело живётся.

Тевда меле мороське ладяй.
Тевде мейле морамось паро.
После дела и песня уместна.

Цебярь тевти — цебярь мор.
Хорошему делу — хорошая песня. (Эквив.)

Тевонь шовор морське посабляй.
С песней и труд спорится. (Эквив.)

Сон аф морай, а парай.
Он не поёт, а только орёт.

Паксясь мазы сёра мархта, а улыцясь — мора мархта.
Поле красиво хлебами, а улица — песнями.

Кодама пингсь, стамот морхневок.
Каково время, таковы и песни.

Кальдяв сёроце — аф педи мяльс мороце.
Плохой урожай — песня не по сердцу.

Гайняй мороце, кда аноклаф сёроце.
Гремит и песня, когда урожай собран.

Коса гуляндайхть, эса морайхть.
Косо симить, тосо морыть.
Где гуляют, там и песни поют.

Снярда кштик, мзярда морайхть.
Пляши тогда, когда поют.

Кда аноклаф сёроце — гайняй мороце, а кда сон машты —
вайгяльце кашки.
Косо анокставсть сюротне, тосо гайгить моротне.
Урожай соберешь — песня громко льется, не соберешь —
песня не поется.

Эрь морось эсь ладонц содай.
Каждая песня на свой лад поется.

Вийцень шукадъсак, мороть аф ювадъсак.
Силу потеряешь — песню не затянешь.

Морось аньцек моразь азови.
Морось ансяк моразь ёвтави.
Песня только пением сказывается.

Мороц цебярь, да удомацень сафтсы.
Песня его хороша, да ко сну тянет.

Цёфксть морнянза трясазь.
Соловья за песни кормят.

Эрь нармонць эсь моронц морай.
Эрва нармунь эсензэ моронзо моры.
Каждая птица свою песню поет.

Берянь морось седейс а педи.
Плохая песня за душу не берет.

Аф сембе морхне педа-пес морсевихть.
Аволь весе моротне педес-пес моравить.
Не все песни до конца поются.

4. Потеха (игра) и шутки

Тарат, тарат — токават.
Шутишь, шутишь — промахнешься.

Гуляндасак шицень — тапарясак сюре кицень.
День прогуляешь — нить жизни потеряешь.

Тевце аф вятеви — седице аф петеви.
Дело не идет — в жизни не везет.

Пряцень аф тешат — шуткат аф вешат.
Себя не потешишь — хорошего не увидишь.

Пяк шутендат — тевцень мутендат.
Много шутишь — дело испортишь.

Маштат шутендама — маштат рахафтома.
Маштат шутямо — маштат ракавтомо.
Умеешь шутить — умеешь и смешить.

Маштат шутендама — маштат эряма.
Умеешь шутить — умеешь и жить.

Шутямось — налксема: маняват — пупордят.
Шутить — играть: ошибёшься — спотыкнёшься.

Ульцяв лисят — тейтерь муят.
На улицу пойдешь — милую найдешь.

Мзярс аф тарат — эсь вастозт арат.
Шутить шути, но меру знай. (Эквив.)

ПОВЕДЕНИЕ В ОБЩЕСТВЕ И МОРАЛЬНЫЕ НОРМЫ

1. ПАТРИОТИЗМ И ПРЕДАТЕЛЬСТВО ИНТЕРЕСОВ РОДИНЫ

Кие Родинанц кельгсы, ся и тюри инксонза.
Кие Родинанзо вечксы, се яла изни.
Кто Родину любит, тот и борется за нее (побеждает).

Родинать инкса куломска аф стака.
Эсь масторсо куломаськак а стака.
За свою Родину (на Родине) и умереть легко.

Кельгсак Родинать, сон тонь сисемксть кельгтянза.
Кто Родину любит, того она любит в семь раз сильнее.

Предателькс эрят — эсь кицень перят.
Предателем быть — себя погубить.

Предательсь врагта опаснай.
Предатель опаснее врага.

Родинать врагоц — народть врагоц.
Родинанть врагозо — народонь враг.
Враг Родины — враг народа.

Родной мастор мяль касфты (вий сафты).
Родная земля чувства возвышает, силы умножает.

Лучи урадомс, чем вракненди пря кадомс.
Лучше умереть, чем сдать врагам.

Улят патриоткс — ладят ялга ёткс.
Будешь патриотом — будешь жить в почёте.

2. ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РУКОВОДИТЕЛЯМИ (НАЧАЛЬНИКАМИ) И ПОДЧИНЕННЫМИ

Эста цебярь руководитель улят, мзярда ломаттнень
советснон кулят.
Тот хороший руководитель, кто слушает народ.

Коммунисттне сембе вастса инголет.
Коммунистэсь эрва косо сех икеле.
Коммунисты везде впереди.

Улемс коммунистокс (руководителькс) — значит служамс
народти.

Быть коммунистом (руководителем) — значит служить
народу.

Штоба руководителень вастс озамс, эряви сембе тевсь
содамс.

Чтобы руководителем стать, надо много знать.

Арась паро руководитель(начальник) — арась паро
роботаяк.

Нет хорошего руководителя (начальника) — нет и хорошей
работы.

Вадря азор — вадря пастух.
Хороший хозяин — хороший пастух.

3. ЛЕНИНСКАЯ ПАРТИЯ И НАРОД

Коза партиясь, тоза и народсь; коза народсь, тоза
и партиясь.

Козо партиясь, тозо народось; козо народось, тозо партиясь.
Куда партия, туда и народ; куда народ, туда и партия.

Партиять валоц аф юкстави, мезе азф — народть тевса
шнави.

Слово партии не забывается, что сказано — народом
выполняется.

Народть и партиять фкя мяльсна.
Народ и партия едины.

Коммунистэнтень арасть мелкой тевть.
Для коммуниста нет мелких дел.

Ленин — партиять ваймоц, а партиясь — народть ёнец,
честец и совестец.

Ленин — душа партии, а партия — ум, честь и совесть
народа.

Ленин няфтезе кить — эряфонь павазушить.
Ленин невтизе кинть — эрямонь парочинть.
Ленин показал путь — путь к счастливой жизни.

Сяс эряфсь седи пети, мес Ленин эсонк вяти.
Потому счастливо мы живём, что по ленинскому пути идём.

Эряй Ленинонь заветоц, сяс велеть электрическяй светоц.
Эри Ленинэнь заветэзэ, секс велеть электрической светэзэ.
Живёт ленинский завет, потому в деревне электрический
свет.

Ленинонь валоц — шить валдоц.
Слово Ленина — свет солнца.

Ленин марто чиськак седе эжди.
С Лениным и солнце лучше греет.

Ленин кулось, но тевоц сонь эряй.
Ленин умер, но дело его живёт.

Ленин мезе мериль, истя теvesь эри.
Что (как) Ленин говорил, то (так) и сбылось.

Ленинонь заветонц ванцаськ коммунизмав знамянц
кандсаськ.
Заветы Ленина бережем, в коммунизм знамя его несём.

Ленинэнь приказось — весе народонь указось.
Ленина приказ — всенародный указ.

Ленинонь тевоц шиса — народсь виде киса.
Дело Ленина живёт — на верном пути народ.

4. ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ДРУЗЬЯМИ И СОСЕДЯМИ (ДРУЖБА — ВРАЖДА)

Лама парда тият — лама ялга муят.
Ламо паро теят — ламо ялгат муят.
Много хорошего (доброе) сделаешь — много друзей
найдешь.

Синь кядень пецект — сембе мяльсна серцект.
Они рука об руку — душа в душу.

✓ Келазсь эсь пулонц аф шятысы.
Ривезесь эсь пулонзо лангс а чалги.
Лиса на свой хвост не наступит.

Цебярь ялга мархта кись нюрьхкалгоды, а кальдяв ялга
мархта — кувалгоды.
Вадря ялга марто молят — кись нурькине, берянь марто —
кувака.
С хорошим товарищем путь короток, а с плохим — длинен.

Сокайсь сокай ломанть сяда куроку няйсы (содасы).
Рыбак рыбака видит издалека. (Эквив.)

Врьгазсь пинетиге аф ялга.
Верьгизэсь кисканеньгак а ялга.
Волк и собаке не товарищ.

✓ Кяльсь кяль шнай, кядсь кядь штай.
Келесь келенть шны, кедесь кеденть шли.
Язык язык хвалит, рука руку моет.

Сязьган сязьганонь сельме аф таркси.
Сорока сороке глаз не выколет.

Тувось аф кирди апак шуфт.
Сон прок туво, а кирди апак чуво.
Он как свинья, не может жить без рытья.

Врьгазть аф пелькст вийнза, а пелькст сонь пейнза.
Не бойся силы волка, а бойся волчьих зубов.

Кодама ялгат кулят, стама и улят. Кинь мархта возят
(шарат), сянть эзда козят (лаца арат).
Кинь марто сьулмават, сень пельде пурнават.
С кем поведешься, от того и наберешься. (Эквив.)

Эстедот ёню (оцю) тят сюце: эсь прячень сюдат.
Не ругай умнее себя: сам себя ругаешь.

✓ Кафта тол ётка толфтомонга палат.
Между двумя огнями и без огня сгоришь.

Кальдяв ломань кельгат — тонцьке кальдявгодат.
Берянь ломань мель ванат — берянь улят.
Плохого товарища полюбишь — себя погубишь.

Кальдяв ялга ужяльдят — эсь прячень обжат.
Плохого товарища пожалеешь — себя обидишь.

Нармонць морсонза содави.
Птица по песне узнается.

Кядсь кядь штай, а кафта кядсь — шама штай.
Кедесь кедь шли, а кавто кедтне — чама.
Рука руку моет, а обе — лицо.

Кядсь кядь штай, и кафцьке чистайхть.
Рука руку моет, и обе чистые.

Арак аныцек учакс — вьргасне анокт.
Только стань овцой — волки найдутся (готовы).

Пара арьсят — пара учат.
Берянь улиндерят, паро кияк тетъ а теи.
Хорошего желать — хорошего и ждать.

Тят мярьге сянди ялгай, конац мацикс эсот калгай.
Тот не друг, кто обходит тебя вокруг. (Эквив.)

Ся аф ялга, кона сифтянза (пиди) фталга.
Се а ялга, кона суски удалга.
Не тот товарищ, который исподтишка кусает.

Парста тият — ялгат муят.
Хорошо поступишь — товарищи найдутся.

Аф юкстат ялгат, тонценьге аф юкстатядязь.
Иля стувтне ялгат, тоньгак а стувттадызь.
Товарищей не забудешь — сам забыт не будешь.

Ялгань паро валось сырнеде питней.
Доброе слово друга (товарища) дороже золота.

Ялгань стувтыцянтъ весе стувтсызь.
Кто товарищей забудет, тот сам забыт будет.

Ломань ёткс туят — ялгат муят.
Ломань юткс туят — ялгат муят.
В люди пойдешь — товарищей найдешь.

Паро ялга марто парс поланяват, берянь ялга марто пародо
а неят.
С хорошим товарищем хорошее увидишь, с плохим —
никогда.

Кодама улят ялгась, стамот и тейть ялгатневок.
Какой сам, такие у тебя и товарищи.

Цебяръ ломанць ялгафтома аф эряй.
Вадря ломанесь ялгавтомо а эряви.
Хороший человек без друзей не живет.

Се паро ялгась, жона а пели тетъ виде валонь ёвтамо.
Тот хороший товарищ, который правду в глаза говорит.

Кельгат ялгат — тонцьке ялгат.
Кодамат тонсь, истят ялгаткак.
Друзей уважаешь — сам уважаем будешь.

Цебяръ ялгась ярмактонга питни.
Паро ялгась сырнеде питней.
Хороший товарищ дороже денег.

Тёждя ялгакс арамасть (ялгань мумась), стака ялгань
юммафтомась.
Легко подружиться (друзей найти), тяжело разлучиться.

Ялгась бедаса содави.
Друг в беде узнается.

Ялгань пеедемась пяк стака.
Ялгань пейдемась пек стака.
Насмешка товарища тяжела.

Ломатть кадат — ялгада илядат.
Людей оставляешь — товарищей потеряешь.

Кда сялгат — аф ялгат.
Человека уколешь — другом не будешь.

Ялгавтомо-оявтомо — коське чувто тарадтомо.
Человек без друзей, что сухое дерево без ветвей.

Ладяйхть, кода пинеть мархта катось.
Они дружат, как кошка с собакой.

Врьгазсь казати аф постуф (ялга).
Волк козе не пастух (товарищ).

Од ялгат муят — сиретненьге тяить юксне.
Новых товарищей найдешь — и старых не забывай.

Якайхть кяденьбецек, сембе мяльсна серцеckt.
Идут рука об руку, живут душа в душу.

Дружнайста эрят — кальдяв аф няят.
Дружнасто эрят — берянь а неят.
Дружно жить — плохому не быть.

Косо дружнасто эрить, тосо нуждадо а пелить.
Где дружно живут, там нужды не боятся.

Дружбась — дружбаса, а службась — службаса.
Дружба — дружбой, а служба — службой.

Врагсь кяльса ялга, а кевонц кяшендсы полонц алга.
На словах — друг, а на деле — враг. (Эквив.)

Коса кальдявста эряйхть, тоса фкя-фкянди ки перяйхть.
Плохо (недружно) жить — друг другу вредить.

Од ялгась пара, сиресь — сядонга.
Од ялгась паро, таштось — седеяк.
Новый товарищ хорош, а старый — лучше. (Соотв.: Старый
друг лучше новых двух.)

Кирдят кальдяв пине — аф удат эрь веня.
Кирдят берянь пине — а удат эрьва чине.
Плохую собаку держишь — по ночам не спишь.

Катот-пинет марса аф эрявихть.
Кискат-каткат вейсэ а эрить.
Кошка с собакой вместе не уживутся.

Лама ялгадот — лама и врагтот.
Много друзей — много и недругов.

Коса ломаттне эряйхть фкя мяльса, тоса корхтайхть фкя
кяльса.
Где люди живут в ладу, там и говорят одним языком.

Дурак ялгась врагтонга пелькс (опаснай).
Глупый товарищ опаснее врага.

Ярмак лангс вечкеманть а рамасак.
Любовь за деньги не купишь.

Кодат ялгат, истямат тонгак.
Каковы товарищи, таков и сам.

Ривезь ды овто вейсэ а эрить.
Лиса и медведь вместе не живут.

Кие ломань лангс пеняци (ювади), се сонсь кияк марто
а лади.
Кто на других жалуется, тот сам ни с кем в ладу не живет.

Кинь пряс удердай, а кинь — судердай.
Кого гладит по шерсти, а кого — против шерсти.

Валса ялга, а тевса рахси фталга.
На словах дружит, а на деле вредит.

Пинесь аф уды, аньцек сельмот конци.
Собака не спит, а только глаза закрывает.

Од ялгат мушендат, да сиретнень эздовок тят тушенда.
Нового друга ищи, а старого не оставляй.

Эряйхть-сафтыхть, фкя-фкянди прафтыхть.
Живут-поживают, друг другу угождают.
(Ср.: Живут-поживают, добра наживают.)

Кяжиень сельме — эйда кельме.
Глаза лиходея — льда холоднее.

Ялгати ялгат, а сялдазста аф валгат.
Товарищем называешься, а с шеи не слезаешь.

Вьргазфтома вирь аш.
Нет леса без волков.

Ялга, да суюволяй алга.
Друг, а за глаза яму роет.

Дружной стадасть вьргазда аф пели.
Вадря стадасть вьргиздэяк а пели.
Дружное стадо волков не боится.

Кда седисот аш кяж, врагце аф сяськови.
Ненавидеть не умеешь — врага не победишь.

Вьргазкс шачат — учань кедьс аф кяшат.
Волком родишься — в овечью шкуру не спрячешься.

Вракнень врагна — тейть ялгат.
Недрузи твоего врага — тебе товарищи.

Цебярь шабрась шити трёшник польза максы, а кальдявсь —
кядьстот сяви.
Хороший сосед в день на копейку пользы дает, а плохой —
с тебя дерёт.

Цебярьста морай, да кальдявста ялгань колга торай.
Хорошо поёт (говорит), да плохо о друзьях отзывается.

Ялга мархта аф сялгадат — лама ули ялгадот.
С товарищами ссориться не будешь — много друзей будет.

Од ялгадот хоть сяда — сиретнень тять када.
Новых друзей хоть сотня, но старых — не забывай.

Ладямашинь вийсь — видешиса.
Сила дружбы — в правде (справедливости).

Пара ялга муят — цебярь кис туят.
Хорошего друга найдешь — по хорошему пути пойдешь.

Цебярь ялгать виде мялец, корхтай мархтот — виде кялец.
У хорошего друга душа открытая, а слова правдивые.

Поват бедас — пара ялгаце сай, а кальдявсь — юмай.
В беду попадешь — хороший друг придёт, а плохой —
отойдет.

Пара ялга мархта врагське аф пелькс.
С хорошим товарищем и враг не страшен.

Кие сюци фталга, ся тейть уш аф ялга.
Кто за глаза тебя ругает, тот не товарищ.

Кинь лангс пейхть порят, сянди тевсовок шорят.
На кого зубы точишь, тому и в деле мешать хочешь.

Пинетне эсь ётковаст аф ладяйхть, а врыгазть лангс
увайхть дружна.
Собаки между собой в ссоре, а против волка в одной своре.

Кинь ялгац кальдяв, ся сонцьке кальдяв.
У кого товарищ плохой, тот и сам плохой.
(Ср.: Скажи, кто твой друг, и я скажу, кто ты.)

Коса дружнайста эряйхть, тоса фкя-фкянди ки аф
перяйхть.
Где дружно живут, там друг другу не перечат (вредят).

Симомста ялга, а стак — порьхтянза фталга.
За бутылкой — друг, а за спиной — враг.

Цебярь ялгада яват, зря пряцень шават.
От хороших друзей отойдешь, сам себя изобьёшь.

Тяни сась стама эряф, мзярда дружба нь кись аф перяф.
Теперь пришла такая жизнь, когда дорога дружбы открыта.

Кинь мархта шарат, сянь лаца арат.
С кем поведёшься, от того и наберёшься. (Эквив.)

Наксада пейть таргак, кальдяв ялгать ёрдак.
Гнилой зуб удали, от плохого товарища отойди.

Врагцень тяк лувонда учанякс, а лувк врьгазкс.
Врага своего считай не за овцу, а за волка.

Кие шнатанза фталга, вов ся тейть и ялга.
Кто хвалит за глаза, тот тебе и друг.

Маластонь врагсь инь пелькс.
Близкий враг самый опасный.

Кинь мархта эрят, сянь лаца и улят.
С кем живёшь, таким и будешь.

Врагце васенда шнатанза, тоса кундатанза.
Враг сначала похвалит, потом в ловушку заманит.

Максат врагци воля — эстейть тият горя.
Дашь врагу волю — сделаешь себе горе.

Ялгась мумс стака, а юмафтомс тёжда.
Товарища найти трудно, но потерять легко.

Аволь зепень коряс тееви ялгаксчись.
Дружба держится не на кармане.

Косо дружна эрить, тосо нужачи а неить.
Где дружно живут, там нужды не видят.

Чувтось коськи корёнтомо, ломанесь — ялгавтомо.
Дерево сохнет без корней, человек — без друзей.

Чувтонть эрявить корёнт, ломанентень — ялгат.
Дереву нужны корни, человеку — друзья.

Чувтось кеме корёнсо, ломанесь — ялгасо.
Дерево крепко корнями, человек — друзьями.

Врагонь муемась — чинь-кавтонь тев, ялгань вастомась —
вещи иеть.
Врага найти — дело скорое, друзей найти — нужны годы.

Паро ялгань марто — парс поланяват, беряненть марто —
пародо а неят.
С хорошим товарищем — к хорошему придёшь, с плохим —
хорошего не увидишь.

Кодат ялгат — истямо ки лангс чалгат.
Каковы друзья — по такому пути и пойдешь.

Ялгакс ловик ансяк сень, ки бедасто а стувттанзат.
Другом считай того, кто не забудет тебя в беде.

Кавто верьгизнэнь ве ревесь апак тюрь а явови.
Два волка без драки овцу не разделят .

Паро ялгась — ине казне, берянь ялгась — пря безарькс.
Хороший товарищ — большой подарок, плохой товарищ —
обуза.

Ояксчинь питненть трёшниксэ а онжстасак.
Дружба рублём не меряется. (Эквив.)

Ся тейть аф ялга, кона тонь врагценди ялга.
А ялга се, кона тонь врагот ялга.
Тот тебе не друг, кто дружит с твоим врагом.

Браттомо эрят, ялгавтомо — а эрят.
Без братьев можно жить, а без друзей — нельзя.

Цяркань ялгатне — киненьгак а ялгат: сынь тонь
цяркантиень ялгат.

Друзья по чарке — не друзья.

Косо мир, тосо дружба.
Где мир, там и дружба.

Содык ялгат морсемстэ ды киштемстэ: иляк стувто
майсемстэ ды пиштемстэ.
В радости друга знай и в беде не забывай.

Цебярь (паро) шабра мяльс вантанза, кальдявсь —
пантянза.
Хороший (добрый) сосед приполубит, плохой (злой) —
погубит.

Шабрасот горя — горявак, шабрасот кенярькс —
кенярькшнек.

У соседа горе — горюй, у соседа радость — радуйся.

Ичкоздесь — лажатфты, маластось — машнефти.
По дальнему — соскучишься, близкий — надоест.

Зярдо теветь парсте молить — ялгат панезь а паневить.
Зярдо теветь кальдявгадыть — ялгат сюлмазь а кирдевить.

Когда дела твои хороши — друзей не отгонишь.
Когда дела твои плохи — друзей не удержишь.

Ломань пильгалу ведь каят — тонць ваят.
Под ноги другому воды нальёшь — сам потонешь.

Эрямс вешентть аф цебярь васта, а цебярь шабрат.
Аволь тарка вешнек, вешнек вадря шабра.
Ищи не место, а ищи хорошего соседа.

Альнякафтома эряват, соседфтома — мзярдонга аф.
Без братьев можно жить, а без соседа — нет.

Цебярь соседонди соседонь бедаське беда.
Хорошему соседу твоя беда как своя.

Цебярь шабрась лучи кальдяв альнякада.
Хороший сосед лучше плохого брата.

Шабрань пинесь сядя курок сусктанза.
Шабрань кискась седеяк курок сусктанзат.
Соседская собака скорее укусит.

Кда ули сусексот, сяльде ули суседсот.
Если есть в своем сусеке (амбаре), то есть и у соседа.

Васень тевсь — соседонь мархта тевсь.
Васень тевесь — шабра марто тевесь.
Первое дело — соседское дело.

Цебярь соседсь раднядонга цебярь.
Хороший сосед лучше родственника.

Кода кельгат роднойцень, стане кельк соседцень.
Как любишь родственника, так люби и соседа.

Цебярь тоса, тонць ашелеть коса.
Там хорошо, где нас нет. (Эквив.)

Сафтсак ломанти весть, а сон тейть — колмоксть.
Уважишь человека раз, а он тебя трижды.

5. ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ЗНАКОМЫМИ И ГОСТЕПРИИМСТВО

Кодама ломанць (азорсь), стама инжиське.
Кодамо азорось, истямо инжеськак.
Каков хозяин, таковы у него и гости.

Кодамот инжить сама туфталонза, стамот и валонза.
Кодамо инженьть само тувталонзо, истят и валонзо.
По какой причине гость приходит, такую и речь заводит.

Кодама инжи, стама тейнза и васта.
Кодамо инжесь, истямо тензэ таркаськак.
Какой гость, такое ему и место.

Кода инжись сай, стане и туй.
Кода инжесь сы, истя мекевгак туи.
Как гость придет, так и уйдет.

Апак учт инжись сай — апак прважак и туй.
Незванный гость придет — без проводов уйдет.

Кода учтядязь, стане и прважатядязь.
Кода инжекс учотадызь, истя мекевгак ильтятадызь.
Как в гости ожидают, так и провожают.

У Конакокс цебарь, а кудса сяда пяк.
Инжекс паро, кудосо — седеяк.
В гостях хорошо, а дома лучше.

Кодама крандазс (нурдс) озат, стама мор морат.
Кодамо улавс озат, истямо моро морат.
В какие сани сядешь, такую и песню запоешь.

Тертьф инжити васта и честь, а аф тертьфти — корхтамска
аш месьть.
Званому гостю место и честь, а незваному — негде сесть.

Тертьф инжись прважама веши.
Званный гость проводы ожидает.

Аф тертьф инжить мороцка аф ладяй.
У незваного гостя и песня поется не в лад.

Ломань кудса кшись сяда танцти.
В чужом доме хлеб слаще.

Инжикс молят, тонцьке учт (аноклак).
В гости идешь — к себе жди.

Эсь кудсот — кода ёрат, а ломань пяле — кода мярьгихть.
Инжекс модемс — тонь тевесь, гуемс — азоронть.
Прийти в гости — твое дело, а уйти — хозяйское.

Инжикс вастста саят — ярхцамс праят.
Из гостей придешь — есть хочется.

Кие инжикс аф якай, ся инжихтьке аф терни.
Кие инжекс а яки, инжеяк а вечки.
Кто в гости не ходит, тот и гостей не приглашает.

Инжись аф ламос ащи, да лама няи.
Гость недолго сидит, да много видит.

Кельгома инжись тердема аф учси.
Вечкевикс инжесь тердема а учи (сонсь сы).
Любимый гость приглашения не ждет.

Кшифтома-салфтома — инжиське валфтома.
Кшивтеме-салтомо — инжеськак валтомо.
Без хлеба-соли — гость без слов.

Кшись-салсь инжиенди пара валсь.
Хлеб-соль — доброе слово для гостей.

Ломань пяле мезе путыхть, сяда ярхцат. Тертьф инжити
сафтома.

В гостях что подадут, то и ешь.

Сувать — озак: инжи улят.
Пришел — садись: гостем будешь.

Ломань кенкш панжат — тонценнетьке панчсазь.
Чужую дверь откроешь — свою не миновать.

Цебярь инжись — азорти почёт.
Вадря инжесь — азориэнь почёт.
Хороший гость — хозяину почет.

Праздник сай — инжи сувай.
Праздник придет — гости придут.

Кодама инжи, стама ярхцамбяль (угощения).
Какие гости, такое и угощение.

Ломань кудс суват — ломань лангс аф уват.
В чужой дом зайдешь — ругаться не посмеешь.

Цебярь инжиенди путнихть нукшениа, кальдявонди —
пакарнят.
Хорошему гостю — мясо, а плохому — косточки.

Инжить тевоц арьхциень — кялецка сонь парьхциень.
Положение гостя почетное — он и слово скажет лестное.

Спасиба кшинкса-салонкса да пара валонкса.
Спасибо за хлеб-соль и за доброе слово (говорят, уходя
от гостей).

Мярьгихть ярхцамда (каваняйхть) — порьхть, аф мярьгихть
(панихть) — ворьхть.

Угощают — подойди, гонят — отойди.

Инжить каваняк кшиса-салса, прважак пара валса.
Гостя хлебом-солью угости и добрым словом проводи.

Лядыксчень кандк, но инжицень андк.
Последнее принеси, но гостя угости.

Цебярь инжить ильхтьсазь кельгозь, кальдявть — мастору
сельгозь.

Хорошего гостя провожают с любовью, плохого — плевком.

✓ Конакнень тернесазь эняльдезь, а прважсесазь кенярдезь.
Гостей зовут с просьбой, а провожают с радостью.

Инжись цебярь угадяви — басняське куроқ ладяви.
С желанным гостем и беседа веселее идёт.

Инжить озафтыть шрать ваксс — седи вакскань честь макст.
Посадил гостя за стол — подавай всё на стол.

Пефтома сувси улят — сюдоматка кулят.
Без конца в гости заходишь — проклятия получишь
(проклянут).

✓ Поздна сайти коль озама крайти.
Опоздавшему гостю — место с краю.

Цебярь инжити — женкшне келихть, а кальдявда —
стенатневок пелихть.

Хорошему гостю двери широко открываются, а плохого
гостя и стены боятся.

Ломань ширеса пачат, да эздост куроқ вачат.
С чужих блинов скоро проголодаешься. (Эквив.)

Пялон инжикс сай — вина дай, пялонза молят — кудста
юмай.

Ко мне в гости придёт — вина дай, к нему придёшь — его
дома не застанешь.

Пара ломанень ширеса инжись — азор.
У хорошего человека гость — хозяин.

Сонь и симдсы-андсы, и кядьсонга кандсы.
И кормит, и поит, и на руках носит.

Васенце шить инжись — шинясь, омбоце шить — ковнясь,
колмоце шить — ловнясь.
В первый день гость — солнышко, на второй — луна, на
третий день — снег.

Инжиень сельмось азороннеда оржа.
Глаз гостя острее хозяйского.

Гостинець (накась) аф трятанза, казнь аф щатанза.
Гостинцами не прокормишься, подарками — не оденешься.

Эсь кудсот, кода мяльце, а ломань ширеса, кода мярьгихть.
В своем доме — хозяин, в чужом — как велят.

Сыть инжекс — ульть инже.
Пришел в гости — будь гостем.

Паро кискась тердема учи, берянь инжесь апак терде чии.
Хорошая собака приглашения ждёт, плохой гость незванный
идёт.

Сась инже — паро, куватьс эзь аште — седеяк вадря.
Пришёл гость — хорошо, долго не засиделся — ещё лучше.

Апак терде сыцянтъ — инжекс а ловносызь.
Незваного гостем не считают.

✓ Инжись цебарь, кда курок туй.
Тот гость хорош, который скоро уходит.

Паро инжесь каванямо а учи.
Хороший гость угощения не ждёт.

Кода тонсь вастат, истя эсеть каванятадызь.
Как сам встретишь гостя, так и тебя угостят.

Кинь инжензэ цела кудо, сень а ловсызь берянь ломанькс
(азорокс).

У кого гостей полон дом, того не считают плохим
человеком (хозяином).

А эряви кшизэ-салозо — улезэ паро валозо.
Не нужны хлеб и соль — нужно доброе слово.

Бути инжеть тонсь а вечкат — инжекс якамс теть а мейс.
Не любишь гостей — сам не ходи в гости.

Вастык эрва сыцянтъ, иляк кирде туицянтъ.
Встречай каждого, не задерживай уходящего.

А сат — кияк а тердтянзат, туят — кияк а кирдтянзат.
Не придёшь — никто не позовёт, уйдёшь — никто не удержит.

Кельгсак инжикс якамацень, кельк инжиень учемацень.
Любишь в гости ходить, люби и у себя гостей принимать.

Сать инжикс — тук (ульхть) кода инжи.
Пришел в гости — уходи как гость.

Ломань саразть сивсак, тонценнетьке пильгта (анокс)
кирдьк.

Чужую курочку ешь, свою наготове держи.

6. ПРАВСТВЕННЫЕ И БЕЗПРАВСТВЕННЫЕ ПОСТУПКИ

а) Справедливость (правда) — несправедливость (кривда, клевета)

Коса справедливайшись, тоса и видешись.
Косо справедливойчи (виде мель), тосо видечи.
Где справедливость, там и правда.

Кие васькафни мяльса, ся васькафни кяльса (валса).
Кие манчи мельсэ, се манчи кельсэ.
Кто кривит душой, тот обманывает и языком (словом).

Васькафнемс тѣждя, да седиет (меле) стака.
Соврать легко, да потом на сердце (душе) тяжело.

Кичкор шуфта аф нйсы эсь кичкоронц.
Кривое дерево не видит своей кривизны.

Корожень сельме кели, да ши валдта пели.
У филина глаза большие, да света боятся.

Пара седи седис педи.
Паро седей седейс педи.
Сердце правдивое — всеми любимое.

Ярмаксъ тии лама, а видешись (цебяръ мяльсь) — семботь.
Деньги делают много, а правда — всё.

Аф видешиса эрямс — эстейть кись перямс.
Кривдой жить — только себя погубить.

Сяькат аф вийса, а видешиса.
Изнят а вийсэ — изнят видечисэ.
Победишь не силой, а правдой.

Видешида мазы мезьге аш.
Правдадонтъ мазый мезеяк арась. Видечись цецядояк мазый.
Красивее правды ничего нет.

Кие правдада пели, ся кривдать брадоц.
Кие правдадонтъ пели, се кривданть братозо.
Кто правды боится, тот кривде брат.

✓ Видешить кельгсак — кривдать сяьксак.
Правданть вечк — кривданть печк.
Правду полюбишь — кривду победишь.

Кие вешсы видешить, ся фалу мусы сонь.
Вешницясь правданть мусы.
Кто ищет правду, тот всегда ее найдет.

Кода тят васькафне, видешись аф кяшеви.
Как ни обманывай, а правду не скроешь.

Тят вешенде видеши лянь эзда, кда эсь эсот сон аш.
Не ищи правду у других, если сам кривишь (лукавишь).

Семботь муят, кда виде киге туют.
Правдой жить будешь — все добудешь.

Правдать вяре валоц.
Слово правды выше всех.

Правдать сельмос кривдась аф ванови.
Правданть ланге кривдась а ванови.
В глаза правды кривда не может смотреть.

Видешись золотада питни.
Видечись сырнеде питней.
Правда дороже золота.

Виде валсь аф сёпови.
Виде валонть а сёпсак.
Правдивое слово нельзя утаить.

✓ Правдась кривдати аф сяькови.
Правдась кривдантень зярдояк а изняви.
Правду кривде не победить.

Правда аф муят — кривдать эзда аф туят.

Правду не найдешь — к кривде попадешь.

(Дословно: Правду не найдешь — от кривды не уйдешь.)

Кривдась кельгсы кяшеманц, правдась — вешеманц.

Кривдась кекшни, правдась — вешни.

Кривда прячет, правда — ищет.

Правдать эзда пелят — кривдати велят. Правдать эзда
туят — кривдати поват.

Правдадонть пелят — кривданть лездат.

Правды боишься — к кривде попадешь.

Правдать юмафтсак — кривдать мусак.

Правду потеряешь — кривду найдешь.

Видешишь видешити верондай.

Видечись видечис кеми.

Правда правде верит.

Правдать сокорське няйсы.

Правданть сокороськак нейсы.

Правду и слепой видит.

Сембода виись — правдась.

Весемеде виев — видечись.

Сильнее всего — правда.

Васькат — ичкози аф ласькат.

На чужом горбу — далеко не уедешь. (Эквив.)

Правдать виде киц, а кривдать — кичкор.

Правданть виде кизэ, кривданть — кичкере.

У правды путь прямой, у кривды — извилистый (кривой).

Видешишь — виде кись (валда шись).

Видечись — валдо чи.

Правда — светлое солнце.

Кривдась — равжа весь, а правдась — валда шись.

Кривда — темная ночь, а правда — светлое солнце.

Видечись чиде валдо.

Правда светлее солнца.

Шись кеподи — цельфсь кири (нюрхкалгоды).

Солнце поднимается — тень убавляется.

Видешить казяма кялец, да добрай (ляпе) мялец.
Видечинть казямо келезэ, но паро мелезэ.
У правды язык жесткий, да душа добрая.

Ленинскяй правдась буржуень кривдать сяськозе.
Ленинская правда победила кривду буржуев.

Дугать цильфоцка кичкор.
У дуги и тень кривая.

Хоть кельгомак, хоть сельгомак, а видеть азса.
Хоть люби, хоть хули, а правду скажу.

Изить аза видеть — кривдать идеть.
Не сказал правду — спас кривду.

Пади, видесь азомс и стака, но азк сонь сембе сяка.
Правду сказать трудно, но сказать надо.

Видеть киц стака.
Путь правды трудный.

Кие кяльготни лиянь колга, ся кяльготни тонь колгатка.
Кто клеветет на других, может оклеветать и тебя.

Кие яла тюри видешинкса, ся яла афкукс ломань.
Кто берется за правду — настоящий человек.

Кие пели правданть эйстэ, се а ули виев ломанькс.
Кто боится правды, тот (никогда) не будет сильным
человеком.

Весе китне шарт, конат ветить правдантень.
Все дороги хороши, когда к правде ведут.

Кие правда азды, се кривдантень лезды.
Кто правду не понимает, тот кривде помогает.

Прят ванстови пулятнеде, но а менят келятнеде.
От пули можно спастись, но от клеветы — нельзя.

Правданть кизэ келей, ансяк аволь гладь.
Дорога правды широка, но не гладка.

Виде кись — весемеде нурькине.
Прямая дорога самая короткая.

Шождыне кись — аволь виде ки.
Легкий путь — не всегда верный путь.

Аварди правдась тосо, косо кривдась раки.
Где правда плачет, там кривда смеется.

Алкукс парсте раки ансяк правдась.
По-настоящему смеется только правда.

Иля эря тувталсо, эряк виде валсо.
Не живи кривдой, живи правдой.

Правдантень молят правдань киява, аволь куваяк лиява.
К правде придёшь дорогой правды, а не стороной.

Правданть кисэ кие ашти, се киненьгак а изняви.
✓ Кто за правду горой, тот непобедимый герой.

Кие сонсь правданть кисэ ашти, сенень судья а эряви.
Кто за правду горой, тот в судьях не нуждается.

Кривдать ляпе кялец, да казяма мялец.
Кривданть чевте келезэ, но казямо мелезэ.
У кривды язык мягкий, да душа недобрая (жесткая).

Сиват кши-сал, азат (аст) видешинь вал²⁶.
Хлеб-соль ешь, да правду режь (букв.: говори).

Видешись ломанть аф юмафтсы.
Видечись ломанень а ёмавтсы.
Правда не губит человека.

Видешинь (правдань) вешемась пефтома.
Видечинь (паронь) вешнеманть пезэ арась.
Познание истины (правды) бесконечно.

б) Совесть, чувство вины (стыда) и невиновности

Кие сонць мувор, сянди сембе муворхт.
Кие сонсь чумо, сенень а чумот арасть. Чумось свал
весемеде пек пижни.

Кто сам виноват, тот всех обвиняет.

Муворсь эсь прянц лихтьсы.
Виноватый сам себя выдаст (покажет).

Аф наголь виденцямс сави, аф наголь правдась азови.
Не всегда все признаются, не всегда правда сказывается.

Каендат — эсь прячень аф маендат.
Покаешься — от мук избавишься.

Иля чумондо ломантнень сень кис, мейсэ тонсь чумат.
Не вини человека в том, в чем сам виновен.

Чумондоманть вечксы эрьвейке, чумокс а бажить чумотнеяк.
Обвинять любит каждый, а виновным быть не желает
и виновный.

Кинь ули визьксонц, сянь ули совестецка.
Кинь ули виськсэзэ, сень ули совестезэ.
В ком стыд, в том и совесть.

Аш греф, аш визькс.
Арась чумо, арась виськс.
Нет греха, нет и стыда.

Ули совесть — ули визькс, аш визькс — аш совесть.
Есть совесть — есть и стыд, нет совести — нет и стыда.

Фкя кядец аф содасы, мезе тии омбоцесь.
Вейке кедезэ а соды, мезе теи омбоцесь.
Одна рука не знает, что делает другая.

Визьксфтомсь визькс аф содай.
Бесстыдник стыда не знает.

Совестсь пейфтома, да порьхтянза.
Совесть без зубов, да точит.

Ломань аф кельгат (сельгат) — ломань ёткс аф тьялгат.
На людей плюешь — среди людей места не найдешь.

Ломань ёткса куломаське аф стака.
Ломань ютксо куломаськак а стака.
Среди людей и умирать не тяжело.
(Ср.: На миру и смерть красна.)

Совестенц моразе-кштизе, а визьксонц литрада мизе.
Совесть пропел-проплясал, а стыд за литр продал.

Пара эрямс сянди, кинь ару совестец и честец.
Паро сенень эрямось, кинь совестезэ ванькс.
Хорошо тому жить, у кого совесть чиста.

Аф муворусь (видеть) веши, а муворусь (пря) кяши.
Виноватый прячется, а невиновный ищет (виноватого).

Совестсь и визькссь марса якайхть.
Совестесь ды виськсэсь шабрацек эрить.
Совесть и стыд по соседству живут.

Виевесь чумокс а эрси зярдояк.
Сильный виноватым не бывает.

Лучи чумокс понгомс, ансяк ильведевксэсь а сёпомс.
Лучше виноватым быть, чем ошибку скрыть.

в) Уважение (почтение) — неуважение (грубость) — эгоизм

Кодамо ломанесь, истямо почётось.
Каков человек, таков и почет.

Кда аф дразнят, пинеське аф сусктанза.
Если не дразнишь, то и собака не укусит.

Тувоть нолдасак ярхцама, сон пильгонзонга тонгсыне.
Посади свинью за стол, она и ноги на стол.

Месть ломаненди арьсят, сятнень тонцьке марьсят.
Что людям желаешь, то и сам получаешь.

Кие ломань лангс пеняцй, ся киньге мархта аф ладяй.
Кие ломань лангс пеняци, се сонсь кияк марто а лади.
Кто на людей жалуется, тот сам ни с кем не ладит.

Кодама привет, стама и ответ.
Кодамо кевкстемась, истямо ответэсь.
Какой привет, такой и ответ.

Катоняське кельгсы вадеряенц.
И кошка любит, чтобы ее по шерсти гладили.

√ Шачеть кумбаравкс — макокс аф арават.
Родился репейником — маком не станешь.

Мезе максат, сянь и сяват.
Что дашь, то и возьмешь.

Трокс молемась жаршо мельть сыржавты.
Против пойдёшь — в немилость попадёшь.

Кинди мяльса прафтат, сянди сембоса сафтат.
Кого любишь, того и уважаешь.

Ломанть мяленц петък аф аньцек кхиса-салса, а сембода
пьяк — пара валса.
Уважь человека не только хлебом-солью, но и добрым
словом.

✓ Эсь прянь кельгись ломаненди аф кельгови.
Самолуб — никому не люб.

Кда киньге аф кельгат — туркс ваныхть мельгат.
Если никого не любишь — косо смотрят и на тебя.

Кда эсь пря пяк кельгат — ломань ёткс аф тяльгат.
Кто только себя любит, того люди презирают.

Тят рахсе лиянь лангс — кургозт путыхть панкс.
Не смейся над другими — рот заткнут.

Кие эсь прянзо жали, се лиянь вечкеме а машты.
Кто себя только любит — других любить не может.

Кие эсь прянзо лови покшокс, се вишкинеде вишкине.
Кто о себе думает, что он велик, тот самый ничтожный
человек.

Кие эри эсь прянзо кисэ — лезэ ломаннень а максы.
Кто живёт только для себя, тот не способен помочь
другим.

Сёвносак ломаненть — а превеят тонсь: пижнят лангозонзо —
превть тензэ а ёвтат.
Обругаешь человека — свою глупость покажешь, кричишь
на него — умного слова не скажешь.

Кодамо честь путат, истямо саят.
Какой почет, такое и тебе уважение.

Катоть судердасак — пулонц кеподьсы.
Катканть вадяшасак — пулонзо кепедьсы.
Кошку погладишь — хвост поднимет.

Пинецень аф андсак, пирьфцень аф ванфтсак.
Кисканть а андсак, кардазонтъ а ванстсак.
Собаку не накормишь — она двор не станет караулить.

Маштозентъ лангсо а пейтькшнить, кромой мельга и чийнить.
Над убитым не смеются, за хромым не бегают.

г) Просьба — отказ, обещание — ожидание (доверие)

Кие пяк анай, сянди аф атказакшнихть.
Кие вешы, сенень мезеяк ды максыть.
Кто очень просит, тому не отказывают.

Максыхть — сяфть, аф максыхть — омбоцети кяльхть
(корхнихть анайхне).

Дают — бери, не дают — к другому иди.

Кизефтеманкса шамас аф токайхть (аф вачкоттядызь).
Көвкстеманть кис чама ланга а вачкодтядызь.
За просьбу по лицу не бьют.

Ламонь ули, да тейнь (тейть) аф кули.
У многих есть, да не про мою честь. (Эквив.)

Анак лама, а сяфть, мзяра максыхть.
Вешть ламо, сайть, зяро максыть.
Проси много, а бери сколько дают.

Тёждя максомась, аф тёждя анамась.
Шождыне максомась, стака пурнамось (вешемась).
Давать легко, просить тяжело.

Анамась стака, меки максомась сяда стака.
Просить нелегко, отдавать тяжелее.

Ломань лангс надияк, а эстейть тиема.
Ломань лангс кемть, тонсь тейть.
На людей надейся, а сам не плошай. (Эквив.)

Ладясак (арьсесак) фкакс, а сон лиси илякс.
Лиясто арсят истя, лиси лиякс.
Иногда задумаешь так, а выходит по-другому.

Учиень седи котькоди, надияфтыень — туткоди.
У ожидающего сердце замирает, у обещающего — сжимается.

Надияфтомась пара аф валса, а тевса.
Алтамось паро аволь конёв лангсо, паро тевсэ.
Обещать хорошо не на бумаге, а на деле.

Эрси, мезе аф чаят, сянь няят.
Эрси, мезе а учат, сень неят.
Бывает, чего не ждешь (чаешь), то и увидишь.

Коса аф чаят, тоса праят (атказайхть).
Где не чаешь, там упадешь (откажут).

Нумолти пула надияфтсть — тячемс учи.
Нумолонтень пуло алтасть — те шкас яла учи.
Обещанное три года ждут. (Эквив.)

Надияфтомась куро́к, да учемась ламос.
Обещать легко, да ждать долго.

Кие лама надияфты, сянь лангс аш ков надиямс.
Кто много обещает, на того нельзя надеяться.

Лучи тят надияфта, кда тевсь аф тиеви.
Не обещай того, что не в силах сделать.

Тят уча, кургозт аф прай.
Не жди, в рот не упадет.

Ламоть учсак, аф ламнять сьвк.
Многое жди, да немного бери.

Ломань вельде — цянга вельде.
Через людей — через вилы.

Мезе аф учат, сяда куро́к сай.
Чего не ждешь, быстрее приходит.

Сон учи, мзярда кургозонза прай.
Он ждет, когда в рот упадет.
(Ср.: Он ждет с неба манны.)

Анай кукшень панкс, а ваны бозацень лангс.
Просит затычку от кувшина, а ждёт брагу.

Кинь кядьста анат, сянь мяленц и ванат.
У кого просишь, тому и угождаешь.

Аеркс ломань кизефни, аныцек мяльхнень сизефни.
Постылый спрашивает, только надоедает.

Учат, учат — эсь пряцень кучат.
Ждёшь, ждёшь — и сам пойдешь.

Максозь вал кие а топавты, тензэ кемеманть ёмавтсы.
Кто не выполнит обещание, тот потеряет доверие.

Ломаттнень эзда учт сянь, мезе тонць максоть.
Ломантнень пельде учок сень, мезе максат сынест тонсь.
От людей жди то, что сам им даёшь.

Кие надияфты лама, ся максы кржа.
Кие ламо алты, се а ламо максы.
Кто много обещает, тот мало даёт.

Кемемс — кемть, кевкстемс — кевксть.
Верить-то — верь, а спрашивать — спрашивай.
(Ср.: Доверять-то — доверяй, а сам проверяй.)

Кие а кеми, се а эри.
Кто не верит, тот не живёт.

Кемемс кемть, ансяк содак кинень.
Верить-то — верь, но знай кому.

Ваямшовор узерь надияфтат, лисят — кячкоцка ужяль.
Когда тонет, топор обещает, а когда спасут, и топорище
жалко.

Тейне посаблясь Данилась, кода кулоти кадилась.
Мне помог Данила, как мертвому кадило.

Ужяль, а посаблямс аш мезьса.
Жаль, а помочь нечем.

Кие нолашты, сенень венстемка кедь.
Тому, кто поскользнулся, руку подай.

Прайти кядь венепнихть.
Прыцантень оясь лездыця.
Падающему друзья помогают (руку подают).

Пяштеньсь аф пейс коре.
Орешек не по зубам.

Максыень кядь аф сизи.
Дающая рука не устаёт.

Эсеть сусексэ арась, шабрань сусекстэ а саят.
В своем амбаре нет — у соседа не возьмешь.

Каткантеньгак сакшны пост.
И кошке приходит пост.

**д) Доброжелательность, исполнительность —
недоброжелательность (коварство)**

Парот арьсят — парот марьсят.
Хорошее пожелаешь — хорошее и услышишь.

Цебярь тият — цебярь няят.
Паро теят — паро неят.
Хорошее сделаешь — хорошее и увидишь.

Ломаненди кальдяв тият — кальдяв и учт.
Берянь теят — берянь неят.
Людам плохое сделаешь — плохое и жди.

Цебярь ломанень тевоцка цебярь.
Паро ломанень тебензэ а культь.
У хорошего человека и дела хорошие.

Цебярь тевса кальдявське юкстави (простяви).
Хорошим делом и плохое покрывается (прощается).

Цебярь тевне ламос (мзядонга) аф юкставихть.
Паро тевне кувать а стувтовить.
Хорошие дела долго не забываются.

Цебярь тевсь ламос аф юкстави, а кальдявсь — мзядонга.
Берянь тевесь ламос (зядояк) а стувтови.
Хорошее долго не забывается, а плохое — никогда.

Цебярь тевсь парса пандови.
Паро тевесь паросо пандови.
Хорошее дело хорошим оплачивается.

Цебярть сембе кельгсазь, аныцек аф сембе тиендъсазь.
Вадря (паро) тевень весе вечксызь, ансяк а весе тейнесызь.
Хорошее дело все любят, да не все делают.

Цебярь тевсь мянь куломда меле лятьфневи.
Паро тевесь куломадо мейлеяк лецтневи.
Хорошее дело и после смерти вспоминается.

Кальдяв ломаненди сембе кальдяфт (аныцек сонць цебярь).
Плохому человеку все плохие.

Сембонди аф угадясак.
Всем не угодишь.

Вихца цебярь аф тиеви (аф улят).
Насильно мил не будешь. (Эквив.)

Кальдяв тият — ичкози аф лият. Кальдявсь цебярсь
аф вяти.

Берянь теят — паро а неят.
Плохой поступок к хорошему не приведет.

Пара тевс молят — аф колят (ломань улят).
Паро тевс молят — а колят (ломань улят).
Хорошее дело сделаешь — хорошим человеком будешь.
(Эквив.)

✓ Кальдявсь кальдявса пандови.
Плохое плохим оплачивается.

Кда кальдявда пелят, тонць тят тие кальдяв.
Если боишься плохого, сам не делай плохое.

Кальдяв ломанень кургста цебярь аф марят.
От плохого человека хорошего не услышишь.

Кальдяв ётка — кальдяв улят.
Берянь ютксо — берянь улят.
Среди плохих — плохим будешь.

Цебярь ломанень видеса кальдяв морхт аф морсихть.
В хорошем обществе плохие песни не поются.

Тият цебярьста — тят каенда.
Парсте теят — иля мелявто.
Хорошо сделаешь — не кайся.

Кие аф пели валда, ся лама муй туфталда.
Кто не боится слов, тот находит много оправданий.

Кие кинь кельги, ся сянь и кулхцонды.
Кие кинь вечксы, сень кунсолосы.
Кто кого любит, тот того и слушает.

Кинь аф кельгсазь, сянь афи кулхцондсазь.
Кого не любят, того и не слушают.

Сон пулякс лии.
Сон пулякс ливти.
Он пулей летит.

Кие курок кучеви, ся курок и учеви.
Кие курок кучови, се курок и учови.
Кто скоро отправляется, тот скоро и возвращается.

Вяри ветть стака уемс.
Вверх по течению трудно плыть.

Мялень кяшендезь аф эряват.
Свал кекшнезь а эряват.
Скрытной душой не проживешь.

Суски пинесь нувай, аф сускись увай.
Не та собака кусает, которая лает.

Суски пинесь аф увай. Увай пине аф суски.
Онгиця кискась а сусктанзат.
Кусающая собака не лает. Лающая собака не кусает.

Аф увай пинесь сяда суски.
А онгиця кискась седеяк суски.
Нелающая собака чаще кусает.

Тят пеле, мзярда пинесь увай, пельхть, кда сон нувай
(нюръги).
Не бойся, когда собака лает, бойся, когда она дремлет.

Иля пеле онгицядо, пельть салавань сускицядо.
Не бойся собаки, которая лает, а бойся той, которая
молчит.

Сон эци келазькс, ворьгоди нумолкс.
Эци ривезекс, оргоди нумолокс.
Приходит лисой, удирает зайцем.
(Ср.: Он труслив, как заяц.)

Ингольге пулоса яфии, фталга — пинекс увай.
В глаза ласкает, а за глаза лает.

Сонь мезе мялец (седиец) ёрай, сянъ кялец морай (торай).
У него что сердце говорит, то и язык вторит.

Мялень пети кяльняц, кяжи пинень мяльняц.
Язык ласковый, сердце собачье.

Коса келазень пула, тоса врьгазонь нярь.
Косо ривезень пуло, тосо врьгизэнь курго.
Где лисий хвост, там и волчья пасть.

Седить пиленза улихть, синь сембода кулихть.
У сердца уши есть, они всё слышат.

Куйкс мянцevi, да сякокс лац аф эцеви.
Змеей извивается, да пролезть не может.

Беряньстэ а эрят — беряньгак а неят.
Плохо не живешь — плохого не увидишь.

Ломань аердазь аф эриват.
Плутнями не проживешь.

Малазонза шаштат — ёжедонга маштат.
Малав шаштат — ёжодо маштат.
Близко к нему подойдешь — с ума-разума сойдешь.

Сонь эстедонза кувака пулоц.
У него хвост больше самого себя.

Сонь седизонза аф суват.
Сонзэ седейс а соват.
В душу к нему не влезешь.

Тяк тиенде прячень учакс — врьгаз сифтянза.
Прят ревекс иляк тее — верьгиз сэвтянзат.
Не будь (не делай себя) овечкой — волки съедят.

Ломань сялдомадо икеле эсеть кувалт варштак
Не спеша людей ругать — сначала на себя погляди.

Тят пель сталмонь кандомада, пельхть лезксонь юкстамада.
Иля пеле сталмонь кандомадо, пельть лезэнь стувтомадо.
Не бойся трудностей, а бойся забыть о помощи другим.

Пинень увафнезь цебарь аф няят.
Пинень узавтозь паро а неят (теят).
Собак дразнить — добра не увидать (не сделаешь).

Вешат лезкс — тонцьке лезтт.
Ищешь помощи — и сам помогай.

Сон келазень пула, врьгазонь сельме.
У него лисий хвост, волчий глаза.

Тарат, тарат — пеедема вастокс арат.
Над другими насмехаешься — над самим смеяться станут.

Поват кальдяв ломань ёткс — ваяфттядязь лоткс.
К плохим людям попадёшь — в яму упадёшь.

Сон стама ялга, ванк — тянза сиве фталга.
Он такой товарищ: того и гляди укусит.

Ингольге парат (кельгат), а фталга карат (сельгат).
На глазах хорош (любишь), а за глаза плюешь.

**е) Простота (сердечность), честь слава — хитрость (лесть,
угодничество, подхалимство, зазнайство), позор**

Пара валсь лиси аф кяльста, а седиста-мяльста.
Паро валось — аволь кельстэ, паро валось — седей мельстэ.
Доброе слово говорится не языком, а душой и сердцем.

Кальдявцень виденцясак — пяленц прастясак.
Проступок свой осознаешь — наполовину себя простишь.

Кие кельгсы шнаманц, ся коль пря шнафты.
Хвальбун всегда себя хвалит (дословно: любит, чтобы его
всегда хвалили).

Сюцемась цебярь тонафтозь, шнамась — тевса.
Сялдомась эряви, шнамось — седеяк.
Ругать хорошо, поучая, хвалить — по делу.

Ломань пеедят, тонць пеетьф улят.
Над человеком посмеешься, самого осмеют.

Прянь шнафтозь цебярькс аф арават.
Прянь шнамосо, парокс а тееват.
От похвальбы хорошим не станешь.

Цебярь ломань эсь прянц аф шнасы.
Превеесь зрядояк пря а шны.
Умный человек никогда себя не хвалит.

Прянь шназь цёлакшице аф кяшеви.
Прянь шнамосо нузяксчинть а вельтясак.
Хвальбой не скроешь свою лень.

Честсь и совестсь — акат-сазорхт.
Честь и совесть — родные сестры.

Ванфлк честцень одста.
Береги честь смолоду.

Честсь куломада вии.
Честь сильнее смерти.

Честсь аф миви, аф рамави.
Честесь а миеви, а рамави.
Честь не продаётся, не покупается.

Честец пара, да славац кальдяв.
Честь ему большая, да слава его плохая.

Славась аф анави (рамави), а тевса тиеви.
Ломанесь сонсь теи эстензэ слава.
Слава не покупается, а трудом добывается.

Цебярь тевсь слава канды (максы).
Паро тевесь — паро слава.
Хорошее дело славу приносит.

Славась тиеви аф кяльса, а тевса.
Славась курго потсо а кирдеви.
Слава добывается не языком, а делом.

Позорсь куломадонга стака (хужа).
Позорось куломадо стака.
Позор тяжелее смерти.

Ватьфат кяшеса — ащек эшеса.
Обмазан дёгтем — сиди в тени.

Няемс пава, да канды кальдяв слава.
На вид пава, да плохая о ней слава.

Ломаттне цебярхтяда, да славанте кальдяфт.
Люди вы хорошие, да слава о вас плохая.

Учать сивозе Саввась, врьгазть лангса славась.
Овцу съел Савва, а на волка слава.

Ёжушиса аф ащеват (эряват) видекиса. Ёжушись — аф
ёню кись.

Хитростью не проживёшь.

Ёжушить сисем пацянза.
У хитрости семь крыльев.

Ёжушись — келазень ёнь кись.
Хитрость — лисий ум. (У М. Горького: Хитрость — ум зверя.)

Ёжу келазть капканц аф вятьсак.
Хитрую лису на капкан не проведёшь.

Ёжушиц аф ёньцонза, а пулосонза.
Хитрость его не в уме, а в хвосте.

Пулоц павань, да пряц варсиень.
Пулозо павань, прязо варакань.
Хвост-то павлина, да голова воронья.

Прянь шныцясь кургс жасы.
Хвостун в рот растёт. (Идиома.)

Шалхкцень конядот вяре так канне (кепсе) — пупордат.
Выше лба нос свой не поднимай — споткнёшься.

Эсь прянь шнамась — эсь прянь юмафтомась.
Легко хвалиться, легко и свалиться. (Эквив.)

Шнафтк прячень цебяръ тевса.
Тейть эсь теветь парсте, шныщятне муевить.
Сделай дело хорошо, ценители найдутся.

Прянь шнафтыть пинеське аф кельгсы.
Прянь шныщянтъ кискаяк а вечксы.
Хвастуна и собаки не любят.

Эрь келазсь эсь пулонц шнай.
Эрьва ривезесь эсензэ пулонзо шны.
Каждая лиса свой хвост хвалит.

Кельгсы шнаманц, аф кельгсы тонафтоманц.
Любит хвалиться, но не любит учиться.

Мезе аф шнави, сянь так шна.
Что нельзя хвалить, то не хвали.

Фалендак эста, коста правдась тонь.
Хвались тогда, когда правда твоя.

Прячень бойса календак, сяльде хвалендак.
В бою закались, а потом хвались.

Кие ломатть сялды, ся сонць кальдявсь.
Кие суди ломанть, се сонсь весемеде берянь.
Кто людей хулит, тот сам хуже всех.

Эсь прянь сялды аш.
Эрьвейкесь шнамо вечки.
Похвалу каждый любит.

Прянь няемась (шнафтозь) ичкози аф вяти (туят).
Зазнайство до хорошего не доведёт.

Эсь прячень так шна, катк ломаттне шнатядязь.
Не хвали себя, пусть люди похвалят тебя.

Кодама щамце, стама шнамаце.
По одежде и почёт.

Эсь пряце эстейть аф шнави.
Самого себя не похвалишь.

Ленгать кода так шна, аф арай шнакс.
Лько как ни хвали, ремнём не станет.

Весемень сялдыщянтъ шныщянзо арасть.
Кто всё хулит, того не хвалят.

Ломань рахат — эсь прячень рахсят.
Над человеком насмехаешься — над собой смеешься.

Шнак пря аволь ушодомсто, шнак прядомсто.
Хвались не в начале дела, а когда его завершишь.

Ломанень кортавтомась паро, ансяк а ён, зярдо эсеть
лецтятадызь.
Осуждать людей хорошо, только неприятно, когда самого
заденут.

Кинди мяль прафтыхть, сянди сафтыхть.
Кого уважают, тому и угождают (честь воздают).

Кинь аф шнасазь, ся сонць пря шнай.
Кинь а шныть, се сонсь пря шны.
Кого не хвалят, тот сам себя хвалит.

Кие сельмос аньцёк шнай, ся фталга пееди.
Сельмс шнатадызь, удалга пейдтядызь.
Кто в глаза хвалит, тот за глаза хулит.

Кда эсь прячень аф рахафтсак, рахаенди аф рахават.
Иля тейне пейдемат, кияк а пейдтянзат.
Не насмехайся над другими, и над тобой смеяться не будут.

Цебярь тевонкса шнайхть, кальдявонкса — сядыхть.
Паро тевень кисэ шныть, беряненъ кис сядыть.
За хорошее дело хвалят, за плохое — хают.

Кие сембонь эса сяды, ся шнамовок аф машты.
Кие весемень сяды, се шнамс а маштови.
Кто всех хулит, тот хвалить не умеет.

Кие пря шнафты, ся кальдявс прафты.
Кие прянь шнамо вечки, се паро а теи.
Кто хвалить себя любит, тот себя губит.

Прянь шнамась — стака урма, мянь аф пчкафтови.
Прянь шнамонь вечкемась — стака орма.
Самохвальство — тяжёлая болезнь.

Ацам ацай, тодуга путы, да удомс калгода²⁷.
Чевтьстэ ацы, но калгодо удомс.
Мягко стелет, да жёстко спать. (Эквив.)

Цебярь тевсь казема вешн.
Паро тевентень казесь сонсь сы.
Хорошее дело благодарности заслуживает.

Тонць суюконяндярат, тейтьке суюконяйхть.
Тонсь а суюкониндерят, каршозот а суюконить.
Сам поклонисься, и тебе поклонятся.

Ульхть тонць цебярь, ломаттне сембе цебярхть улихть.
Будь сам благодарен, и люди будут тебе благодарны.

Сембонди мезьсовок аф удалафтови (угадяфтови).
Всем не угодишь во всём.

Эсь пряцень аф обжат — ломань аф ужяльдят.
Себя не обидишь — товарища не выручишь.

Ламбамста корхтай кялец, да шапама мялец.
Валонзо ламбамот, ансяк тевензэ сэпейть.
Сладко (мягко) говорит, да слова не от души молвит.

Ляпе кяльнясь салава суски (куйкс суски).
Чевте кельнесь салава суски.
Мягкий язык тайком кусает.

Седись седи кельги (содай).
Сердце сердце любит.

Пинеть лавгай (увай) кялец, азоронц касы мялец.
Собака лает — настроение хозяина поднимает.

Сон эхянь куй — пупай, кинь муй.
Он, как змея, жалит всех.

Морамать морат, аньцек аф содасак, мезе ёрат (коза озат).
Хорошо поёшь, да только не знаю, где сядешь.

Сонь фкя пряц, но сисем пулонза.
У него одна голова, но семь хвостов.

Ляпот кяденза, да оржат кенженза.
Чевть кедензэ, калгодот кенжензэ.
Руки мягкие, да ногти острые.

Пря шнафтат — кальдяв кис прафтат (честцень юмафтат).
Кто сам себя хвалит, тот сам себя хулит.

Врьгазть кода так анда — вири ваны.
Верьгизэнтъ кода иля андо, яла вирев ваны.
Волка как ни корми, он всё в лес смотрит.

Прянь шнафтомась геройтите аф ладяй.
Хвалиться и герою не годится.

Кялед ляпе, да каттанза кяпе.
Языком славит, да босым оставит.

Аволь се паро, кона вели перькат, паро се, кона тердемка.
Не тот хороший, который вокруг тебя вертится, а тот,
которого надо пригласить.

Тят яка лата фталга, пинекс луфтядязь.
Не ходи задворками: за собаку примут. (Эквив.)

Фкя сельмонц мархта ризнай, омбоцеть мархта пееди.
Одним глазом смеётся, другим горюет.

Минь кда шнатама — сапоньца штатама, а кда сялттама —
салмокса сялктама.
Когда хвалим, словно мылом моем, когда ругаем, как
иголками колем.

Седиста сай (лиси) валсь седис и сувай.
Слово из сердца идёт — в сердце путь найдёт.

Седнять шнак ётамда меле.
Мостик хвали после того, как по нему пройдёшь.

Сельмос шнатарза, а фталга митязза.
В глаза похвалит, а за глаза продаст.

Ёжусь — кяльса, ёнюсь — тевса шнафты пря.
Хитрый — языком, а умный — делом себя хвалит.

Пряцень шнафтсак — ёньфтомашицень няфтсьак (эсь
пряцень юмафтсак).
Себя похвалишь — свою глупость покажешь.

Снярс катось аф шнави, мзярс тейнза шеер аф кундави.
Не хвали кошку, пока не поймает мышку. (Эквив.)

Шназь тевцень — шнадязь тонценьге.
Похвалили дело твоё — похвалили и тебя самого.

Вкить шнасы, вийфтомть — люпштасы.
Сильного хвалит, а слабого давит.

Тяка велень сялдомась, омба велень шнамась.
В своём селе хают, а в чужом — хвалят. (О невестах.)

Тят вана, што нувай, сон эсь тевонц тисы:
фкя пилеват сувай, омбоцева лиси.
Не смотри, что он дремлет, своё дело делает:
в одно ухо войдёт, а в другое выйдёт.

Ляпе пикссь сяда кемоста соттанза.
Мягкая верёвка крепче вяжет.

Сембе тяшттне аф лувовихть, сембе мяльхне аф вановихть.
Как все звёзды нельзя пересчитать, так на всех нельзя
и угодить.

Сембе вастса киндиге аф сафтови и киндиге аф удалафтови.
Всем во всём не угодишь. (Эквив.)

Цебярь ломанць слава канды, кальдявть — лемоцка аф
иляды.

Хороший человек славу оставит, плохой и имя потеряет.

Пяцькафсь штави-нардави, а позорсь мезьсеровок аф штави.
Грязь можно смыть и стереть, а позор не смоешь,
не сотрёшь.

Честна эрят — кальдявти ки перят.
Честно живёшь — до плохого не дойдёшь.

Тят эря туфталса, а эряк виде валса.
Живи не оправданиями, а правдой.

Эрят видешиса — ащат виде киса.
Эрят видечисэ — аштят виде кисэ.
Честно живёшь — по верному пути идёшь.

Морсь кельгсы лац мораенц, ломанць — виде мяльса
шнаенц.

Песня любит хорошего исполнителя, человек —
справедливого ценителя.

Пингста шнамасть вий максы.
Вовремя сделанное поощрение умножает силы.

Кие пяк ни сельмос шнай, ся фталга сялды.
Кто очень хвалит в глаза, тот хулит за глаза.

Кичкордаень сельме видеста аф ванови.
Глаза лжеца прямо не смотрят.

Ингольге конакокс уски, а фталга куйкс суски.
В глаза — в гости позовет, а за глаза — как змея укусит.

Ляпе кяль — ванфты мяль.
Льстивый язык угождать способен.

Сонь медю кялец, да шапама мялец.
На языке мёд, а на душе горечь.

Парьхциень кялец, да куень мялец.
Язык шёлковый, да душа змеиная.

Цебярят кяльса, да аф кельговат мяльса.
На словах милый, а в душе постылый.
(Ср.: На языке мёд, а в душе лёд.)

Ланга-лунга сятяв — потмосонза шяйтан.
Снаружи святой — внутри чёрт.

Работаса кельги шнаензон, кудса — пильгонь штаензон.
На работе любит подхалимов, а дома — кто ноги моет.

Славась чачты ламо сельмень сявадыцят.
Слава рождает много завистников.

Кинь сельмензэ сявадыцят, се паро тевень кискак а
шнатанзат.
Завистник никого не хвалит даже за хорошие дела.

Честнай ломанць — павазу ломань.
Честной ломанесь — уцяскав ломань.
Честный человек — счастливый человек.

Кинь седеезэ а ванькс, сень кедензэ ванькст а эрсить.
У кого душа не чиста, у того и руки чистыми не бывают.

Шкасто шнамось — вий рашты, пек сяддомась — вийде
машты.
Похвала воодушевляет, а хула силы убавляет.

Ломанць славафтома, што нармонць пацяфтома.
Ломанесь славаавтомо, прок нармунь сёлмовтомо.
Человек без славы, как птица без крыльев.

Валось чачи превстэ, славась срады тевстэ.
Слова рождаются в умах, слава — в делах.

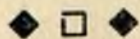
Ансяк честнойтне эрсить алкукс виевкс.
Только честные бывают по-настоящему сильны.

Тяк шнафта прячень паксяв тумста, а шнафтк паксяста
самста.
Не хвастай, когда в поле едешь, а хвастай, когда с поля
едешь.

Ляки пинень кяль кувака.
Лекиця кискань келесь кувака.
У запыхавшейся собаки язык длинный.

Тёжда панкс лиси лангс.
Лёгкая пробка всплывает на поверхность.

Эряви стане максомс, штоба улель кода сявомс²⁸.
Надо так давать, чтобы можно было взять.



СОЗНАТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

1. ИНТЕРЕС И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Кинь лама интересонза (мяленза), сянъ лама тевонза.
 Конань ламо мелензэ, сень ламо тевензэ.
 У кого много целей и желаний, у того много и дел.

Аш тевонь пеце — нюрхкяня веце.
 Арась тевенть пезэ — нурькине везэ.
 Дел много — ночи коротки.

Кинь коза мялец (интересоц), сянъ тоза туй тевоч.
 Кинь козонь мелезэ, сень тосо туй тевезэ.
 Кому что нравится, тот то и делает.

Кона тевса мяльце, ся тевса кяльце.
 Кона тевесь мельсэнзэ, се свал ашти кельсэнзэ.
 Какое дело любишь, о том и говоришь.

Кона тевсь мялезт, ся тевса тѣждя работамс.
 Какое дело по душе, такое легко и делается.

Кодапт мяльхне, стамот тефне.
 Кодат мельтне, истят тевтне.
 Каковы желания, таковы и дела.

Келазсь онцтонзонга сараз няи.
 Лиса и во сне курицу видит.

2. НАВЫК И ПРИВЫЧКА

Вирень ломань паксяда пели.
 Вирень ломань паксядо пели.
 Лесной человек поля боится.

Куцють шобдастонга жургцень вакска аф ётафтсак.
Кургось муеви чоподастояк.
Ложку мимо рта и в темноте не пронесёшь.

Тувонь сельме рдазда аф пели.
Тувонь сельме рудаздо а пели.
Глаза свиньи не боятся грязи.

Кальдяв койсь — аф панар: сонь аф каясак.
Берянь коесь — аволь панар: сонзэ а каясак.
Плохая привычка — не рубашка: её не скинешь.

Промозсь кальдяв, а курок аф кадови.
Берянь коесь стака кадомс.
Плохую привычку трудно оставить.

Кальдяв промозса ёнютьке дуракокс лувсазь.
Берянь коенть марто дуракокс арат.
С плохой привычкой и умного дураком считают.

Берянь коенть а кадсак, паро коенть а оршасак.
Плохую привычку не скинешь, хорошую — не оденешь.

Кальдяв промозсь шямонькс ломанть сивсы: сон эряви
машфтомс.
Берянь коесь — чемень, кона эряви коцькерямс.
Плохая привычка — ржавчина, которую необходимо
соскоблить.

Кинь характер, а кинь промоз.
У кого характер, а у кого привычка (натура).

Эрь ломанть сонцень промозонза (обуцянза).
Эрьвейке ломаненть эсензэ коезэ (обуцязо).
У каждого человека свои привычки.

Промозсь (обуцясь) курок аф кадови.
Обуцясь (коесь) курок а кадови.
Привычку скоро не оставишь.

Почфса пульхкат — почфият.
С мукой возишься — мукой обелишься.

Вьргазть кода тьяк анда — вири ваны.
Верьгизэнтъ кода иля андо, яла виров ваны.
Волка как ни корми, он всё в лес смотрит.

3. ЦЕЛЬ (ЖЕЛАНИЕ) — ДОСТИЖЕНИЕ (ИСПОЛНЕНИЕ)

Мелесь паро витемасо.
Желание (цель) хорошо в достижении.

Мезе ёрат, сянть тият (морат).
Мезе бажат, секень яжат.
К чему стремишься, того и добьёшься.

Конань вечкат, сень и саят.
Что нравится, то и берёшь.

Ламос (ичкози) молят — лама няят.
Васов соват — ламо муят.
Далеко зайдёшь — много найдёшь.

Кие вешенди, ся най мушенды.
Кие вешни, се муи.
Кто ищет, тот всегда найдёт.

Коса оцю мяль, тоса фалу лиси тев.
Косо мель, тосо тев.
Где желание, там и исполнение.

Промкссо пижни, тевсэ выжны.
На сходке кричит, а на деле молчит.

Кельгсак курькснемать — кельк и нурдонянь усксемать.
Вечксак кирякстнеманть — вечкик саласкень усксемантькак.
Любишь кататься — люби и саночки возить.

Мяльса тевсь кундави и тёждяста тиеви.
Дружно взятыся — легко дело делается.

А сыргат — следгак а теят.
Не пройдёшь — и следа не оставишь. (Эквив.)

Кундасть дружнаста, а ускихть стакаста.
Кундыть дружнасто, ускить стакасто.
Взялись дружно, а тянут грузно (дословно: тяжело).

Кельгсак кошардомать, кельк и тевонь тиемать.
Вечксак кармавтоманть, вечкик тевентькак.
Любишь указывать — люби и дело делать.

Мезе путат превезэть, се ары тевезэть.
Что пожелаешь, то и сделаешь.

Кда мяль прафтат — эста фалу сафтат.
К делу старание приложишь — хорошо работать сможешь.

Калти — ведсь, ломанти — сембе светсь.
Рыбе — вода, человеку — весь свет.

Апак вешентть мезевок аф муят, апак срхкак козонга аф
туят.
Апак вешне мезеяк а муят, апак сырксе ковгак а пачкодят.
Не ищешь — ничего не найдёшь, не тронешься — никуда
не дойдёшь.

Кодамот шачихть мяльхне, стамот лисихть тефне.
Каковы мысли рождаются, таковы и дела получаются.

Тят пеле сялдомада, тят элякод шнамада.
А мейс пелемс сялдомадонтъ, а мейс киштемс шнаמודонтъ.
Не бойся, когда хулят, не радуйся, когда хвалят.

Кие бажи, се изни.
Кто стремится, тот победит.

Паро тевде мейле эри ансяк шнамось.
После хороших дел следует только похвала.

Кие эсь прянзо эйсэ шны,
Се эсь прянзо теи берянькс.
Кто себя хвалит, тот себя позорит.

Конань ламо мелензэ, сень ламо тевензэ.
У кого много желаний, у того много и дел.

Мелесь паро витемасо, тевесь — прядомасо.
Желание красно осуществлением, а дело — концом
(завершением).

Покш целентень (тевентень) шожда кить а ветить.
К большой цели (делу) легкие пути не ведут.

Мелесь ашти — кедтне учить, мелесь бажи — кедтне теить.
Охоты нет — руки ждут, охота есть — руки работают.

Мельтеме пенчкак кедезэть а саеви.
Без охоты и ложку в руки не возьмешь.

Мезе азат, сянь кулят, мезе вешат, сянь муят.
Что скажешь, то и слышишь, что ищешь, то и найдешь.

Мезе аф вешат, ся аф муви.
Мезе а вешнят, се а муеви.
Чего не ищешь, того не найдёшь.

Мезе ёрат, сянъ колга торат (кизефнят). Мезе тият (тяят),
сянь няят.
У кого что болит, тот о том и говорит. (Эквив.)

4. УДАЧА (СЧАСТЬЕ)— НЕУДАЧА (БЕДА)

Аф содасак, коса муят, коса юмафтат.
А содасак, косо ёмавтат, косо муят.
Не знаешь, где найдешь, где потеряешь.

Мезе усфста прась, ся юмась.
Мезе улавсто (нурдосто) прась, се ёмась.
Что с возу упало, то пропало.

Юмась, кода кевсь ведти (кёвкс ведти) прась.
Емась, прок ведьс ваясь.
Пропал, как в воду канул.

Мезе муят — кашт мольхть, мезе юмафтат — тят кашторда.
Муить — кашт мольть, ёмавтыть — иля пижне.
Нашел — молчи, потерял — не кричи.

Мезсь коза прась — тоза юмась.
Мезе козонь прась, тозонь ёмась.
Что куда упало, там и пропало.

Аф тряфат, коза юмафтат.
Не знаешь, где потеряешь.

Маштат юмафтома, маштт и мума.
Маштат ёмавтомомо, машт муемеяк.
Сумел потерять, сумей и найти.

Павазсь сонць аф сай (кивок аф максы), сон эряви
добувамс.

Счастьянтъ кияк а макссы, сонзэ эряви добовамс.
Счастье никем не даётся, оно добывается.

Стама уш сонь павазшиц — аш фкявок паршиц.
Истямо уш сонзэ счастьязо.
Такое уж у него счастье.

Пянакуд лангса паваз аф муят.
Каштом лангсо счастья а муят.
На печке счастья не найдёшь.

Эряфсь павазть морай трудса.
Роботась счастьяють кудов ветясы.
Жизнь, счастье — в труде.

Бедась пильгалдот лиси.
Бедась лиси пильге алдо.
Беда (несчастье) под ногами вертится.

Бедас вачкодят — кизт аф пачкодят.
Бедас вачкодят — васов а пачкодят.
В беду попадешь — до цели не дойдёшь.

Толда мезьге аф ванфтови.
Толдо (бедадо) мезеяк а ванстови.
От огня ничего не убережешь.

Павазти тят кенярде (надия), а бедать эзда тят эводе.
Не радуйся в счастье, не горюй в беде.

Счастлиась костояк а сы, сон паро тевсэ касы.
Счастье само не придет, его надо добыть.

Бедать эзда кивок аф туви (атказави).
От беды никто не может уйти (отказаться).

Уцяскась ки лангсо а валяи.
Счастье на дороге не валяется.

Бедась аф вирьса, а ломаттнень ширьса.
Беда не в лесу, а среди людей.

Зыянось съкамонзо а яки.
Беда одна не ходит.

Бедась аф ашка: сялдазстот аф валхтсак.
Беда не хомут: с шеи не снимешь.

Павазсь ёньфтомти мезьге аш.
Счастье для неумного — ничто.

Тевце аф моли — седице коли.
Дело не идёт — сердце не на месте.

Павазсь эслек аф прай вярде.
Счастье не падает с неба.

Счастлиась аволь варака, кедьсэ а кундави.
Счастье не ворона: руками не поймаетшь.

Павазсь воронди аф салави.
Счастье вору не украсть.

Фкя бедась — пале беда.
Одна беда — полбеда.

Стёпа уштсь баня, а эшелясь Ваня.
Баню топил Степан, а мылся Иван.

Ерясь пря сей-тов, а козонга из пов.
Кидался туда-сюда и не попал никуда.

Кда пяштенясь ни повсь, аф мяни пяштень товсь.
Если орешек в руках, не уйдёт и ядрышко.

Эрь ломанть павазоц эсь коряванза.
У каждого человека счастье по себе.

Павазсь эсонза вешенди, а сон эздонза кяшенди.
Счастье его ищет, а он от счастья прячется.

Павазсь вирьхнень фтала, а зиянць пильгала.
Счастье за лесами, а несчастье под ногами.

Шожда киява яказь алкуксонь счастья а васттанзат.
Лёгким путём идти — настоящего счастья не найти.

Павазсь аф мазышиса, павазсь — трудса.
Счастье не в хорошей жизни, счастье — в труде.

Минек Иван — чистэ зыян, а Мария — авария.
Наш Иван — как день, то изъян, а Мария — авария.

Ломань бедась аф тонафты.
Чужая беда не научит.

Бедась беда шачфты.
Беда беду рождает.

Павазсь пряфтома аф кирдеви.
Счастье без ума не удержишь.

Бедась эрьгя машфты, но ёнь максы.
Беда обессилит, но ума прибавит.

Нужа няят аф няят, но бедафтома аф эрят.
Нужачи неят а неят, но бедафтомо а эрят.
Нужду увидишь не увидишь, но без беды не проживёшь.

Тейнза павазсь кода вярде прась.
Ему счастье как с неба упало.

Кальдяфт ся ялгатне, конат бедань пингть каттядязь²⁹.
Плохи те товарищи, которые в беде оставляют (забывают).

Кие нужда изь няй, ся павазтьке аф содасы.
Кто нужды не видал, тот и счастья не знает.

Кие павазда туй, нужать муй.
Кто от счастья уйдет, беду (нужду) найдет.

Аф павазсь ломанть шачфтсы, а ломанць — павазть.
Не счастье рождает человека, а человек — счастье.

Сембе павазсь. — шумбрашиса.
Весе счастьясь — шумбрачисэ.
Счастье — в здоровье.

5. ТВОРЧЕСТВО И КРИТИКА (САМОКРИТИКА)

Коса критика, тоса видешинь вайгяль.
Косо критика, тосо правда.
Где критика, там и правдивый голос.

Коса сялдомада пелихть, тоса видеши аш.
Косо критикадо пелить, тосо видечи арась.
Где критики боятся, там правды нет.

Критикась киндиге аф мяльс.
Критиканть вечксы, кода кискась цётмаронть.
Он критику любит так, как собака палку.

Ялгань мяльсь ванома, да критикаське аф жадондома.
Ялгань мель вант, критикантькак иляк стувтне.
Товарища уважай, но критиковать не забывай.

Ялгань мяльсь кирдема, да сюцемска аф виздема.
С мнением товарища надо считаться, но и критиковать
не надо бояться³⁰.

Кржа стама афсатыкста, конат ба афольхть петев.
Мало таких недостатков, которые нельзя исправить.

Бюрократнэнь критикась калсо сардонь кондямо.
Критика бюрократа, как заноза, колет.

Правдаты эзда ковга аф туят, критикать эзда аф кяшат.
Правданть эйстэ а оргодят, критикадонть а кекшат.
От правды не уйдёшь, от критики не спрячешься.

Критиканкса кяжиякшнемась — ёньфтомашинь (невежест-
вань) няфнемась.
На критику обижаешься — невежество своё показываешь.

Кельгсак критиковандамать — кельк и критикатьке.
Вечкат критиковамо — вечкик критикантькак.
Любишь критиковать — люби и критику.

Апак арьсек тевсь — аф кеподеви кевсь.
Без смекалки дело нельзя довести до конца.

Критикась сембе афсатыкснень лихтьсыне.
Критика все недостатки выявляет.

Шнамать сембе кельгсазь, а сядломать — аф сембе.
Шнамонть весе вечксызь, критиканть — аволь эрьвась.
Хвалу все любят, а критику — не каждый.

Аф шарьхкодят — тонафттядязь.
Не знаешь — научат.

Мзяра ломань, сняра пря (мяль).
Сколько людей, столько и мнений.

Стака молаткась наковальнятиге стака.
Тяжелый молот и для наковальни тяжел.

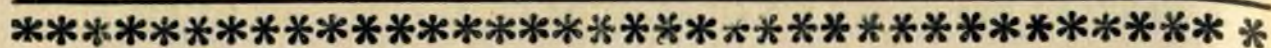
Пара алашась локшефтомонга арды.
Хорошая лошадь и без кнута бежит.

Кшманць шапарякста кяры.
Хрен горче редьки.
(Ср.: Хрен редьки не слаще.)

Тяк сялда, мезе тиеть, и так шна, мезе тият.
Не хули то, что сделал, не хвали то, что делаешь.

Молихть тефне, кда яжайхть кефне.
Идут дела, если мелют жернова.

* * *



ПРИЛОЖЕНИЕ

УСТАРЕВШИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПРИМЕТЫ

Здесь в алфавитном порядке даны такие пословичные изречения, которые по своему содержанию отличаются от пословиц, включённых в систематический свод. Они в совокупности отражают пережитки прошлого или различные минувшие явления из жизни дореволюционной деревни и семейного быта. Эти пословицы, особенно суеверные приметы, давно прекратили своё былое существование (бытование), стали неприемлемыми, мёртвыми для нашей социалистической эпохи. Поэтому они не нашли своё место в системе тематической классификации данного свода мордовских пословиц. Мы прилагаем их к своду потому, что они представляют художественную ценность, сохраняют историко-познавательное значение, в частности, они отображают семейные и общественные отношения прошедших эпох.

ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВИЦЫ

Аватне каендайхть, а стирьхне мирденкса маендайхть.
Женщины каются, а девушки замуж собираются.

Азорцень пяк кельгат — «холуй» серихть мельгат.
Хозяина очень любишь — холуем назовут.

Алашафтома кудса нужась азорондай.
Кона кудосо арась алаша, тосо нужась азоро.
В доме без лошади — нужда хозяйничает.

Аньцек тундась сай — ашусь сумканцты кундай.
Весна наступит — бедняк суму свою наденет.

Тядякс туф цёрась и алякс туф стирьсь — павазуфт.
Павазу стирьсь — алякс, а церась — тядякс.

Счастливые дети, если дочь похожа на отца, а сын — на мать.

Апак кильтть крандазса аф ардат (озат).
Не запрягши лошадь, на телегу не сядешь.

Апак озонтт ки лангс аф тушендыхть.
Не перекрестившись, в путь не отправляйся.

Ашушиса эрь шиня пачат — меле вачат.
В бедности каждый день блины, потом голодным будешь.

Ашуть инжикска тернесазь аньцек помочень шиня
(работама).
Бедняка в гости приглашают только в день помощи
(работать).

Атямсь оцязорть вакскавок аф ётай.
Пурьгинесь инязоронтькак вакска а юты.
И над царской головой гром гремит. (Эквив.)

Аш лангсонза,	Ни меченого,
Аш пексонза;	Ни сеченого;
Аш алонза,	Ни варёного,
Аш прялонза.	Ни толчёного.

Аш цалковой — ломанць бестолковой.
Нет целковых — человек из бестолковых.

Ашусь вачешида — аф няи пара шида.
Не до жиру — быть бы живу. (Эквив.)

Аф васькафтат — аф мият.
Не обманешь — не продашь.

Аф васькафтат — аф козякодат.
Не обманешь — не разбогатеешь.

Беднайсь козя кудса — кода калсь шини прудса.
Бедный в доме богатого — что рыба в стоячем пруду.

Беднайсь козяти фалу ёньфтома.
Бедной ломанесь сюпавнень яла дурак.
Бедный для богатого всегда дурак.

Беднайсь козяти ёненкса аф якай.
Бедный к богатому за разумом не ходит.

Беднайть ведняцка ломань эшиса.
У бедного и вода в чужом колодце.

Баярсь — охотас, а сокайсь — паксяв работас.
Барин — на охоту, а крестьянин — в поле на работу.

Бта вирявась, паксянь кит аф содай.
Как вирява*, полевые дороги не знает.

Васенда рамак алаша, а тоса — ашка.
Васня рамик алашанть, мейле ашконтъ.
Сначала лошадь купи, потом — хомут.

Вии кядень аньцек шкайсь судендасы.
Сильную руку только бог осудит.

Вирьге ётак — вирявада потак.
По лесу пройди, но хозяйку леса обойди.

Вии мархта тят тюре, ёню мархта тят споря.
Виёв марто иля тюре, превей марто иля споря.
С сильным не борись, с умным не спорь.

Воражия ланга туют — кельме калма муят.
По ворожеям пойдёшь — в могилу уйдёшь.

Ворсь, кода пине: коль никсай шине.
Вор, как собака: нюхом чует добычу.

Вярсь вярса штави.
Вересь верьсэ шляви.
Кровь кровью смывается.
(Ср.: Кровь за кровь!)

Врьгазда (ворда) пельхть веть, а попта — шитенге.
Вордо пелемс сави веть, попто — читькак.
Вора (волка) бойся ночью, а попа — и днем.

Зепонзовок нуждада пяшксет.
И карманы нуждой полны.

Зепсот ули — судьяське кули.
Зепсот ашт — судьяське кашт.
Без сивухи судьи глухи. (Эквив.)

Идьфтома — ризф, а синь мархтост — кафксть.
Без детей — горе, а с ними — вдвое.

Иля вешне сивель-пал — улеза кши-сал.
Не ищи мясо, был бы хлеб.

* Вирява — хозяйка леса.

Ирецта ломаненди моряське плманжава.
Пьяному и море по колено.

Ирецтонь прят сембе ёнюфт (козят).
Иредезь эрьвась сюпав, превей.
В пьяном виде все богаты, умны.

Ирецтоть эзда плязське пели.
Ирецтэнтэ эйстэ пелязоськак пели.
Пьяного и сумасшедший боится.

Ирецта ломанць сиреши аф маряй.
Ирецтэ ломанесь сыречи а мари.
Пьяный человек старости не чувствует.

Кабаку суват сятявста, а тоста лисят дуракста.
В кабак зайдешь тихим (спокойным), а выйдешь
одуревшим.

Кальдяв ашеть сода (няе) — цебяртьке аф шарькодьсак.
Беряненць а содындерясак — паронтькак а чарькодьсак.
Плохое не испытаеть — не поймешь и хорошее.

Казна токат — Сибири поват (покат).
Казну тронешь — в Сибирь попадешь.

Кальдяв, мзярда розь ёткса пакор, сяда кальдяв, мзярда
умать лангоц такор.
Плохо, когда во ржи лебеда, еще хуже, когда ни ржи,
ни лебеды. (Эквив.)

Кда пекце трямс аш кода льякс — арак (арат) воражиякс.
Если нечем жить, станешь и ворожить.

Капа марат (кадат) кизонди — туй шееронь пизонди.
Одонь сложишь (оставишь) до лета — она пойдет для
мышинных гнезд.

Капатнень пингста — кшись аф машты тингста.
Копнатнень пингстэ — сюрось а машты тингстэ.
Скирды на гумне — хлеба в достатке.

Кда авась козя — мирденди павазу эряф аш.
Ава сюпав — мирдентень уцяска арась.
Если жена богата — мужу счастья-доли нет.

Кие жельтсы рюмкать, ся шафтсы сумкать.
Кто любит рюмку, тот наденет сумку.

Кие воражендазь сярятьф пчкафты, ся эсь прянц аньцек юмафты.

Кто к ворожеям лечиться ходит, тот только себя угробит.

Кие верондай шкай, сянъ зепонц попсь шукай.

Кто в бога верит, тот попу карман доверит.

Кие козянь уре, сянъ кргацка сюре.

Кие бояронь уре, сень кирьгазо суре.

Кто барский раб, у того шея как нитка.

Кудонь кирдись кодат вечки, истят кочки.

Домовой каких любит, таких и выбирает.

Кие козя, ся и азор.

Кто богатый, тот и хозяин.

Кие козя ярмакса, ся козя и ялгаса.

Кто богат деньгами, тот богат и друзьями.

Кие якай кабаку, сянъ шалхкоцка табаку.

Кто часто сидит в кабаке, у того и нос в табаке.

Кизонда копорце лоподи — тялонда пекце топоди.

Кизна кутьмереть лоподи — тельня пекеть топоди.

Поработаешь до поту, так и поешь в охоту. (Эквив.)

Кинь мархта венец алат, сянъ мархта сяда малат.

Кинь марто венец алат, сень марто седе малат.

С кем под венец пойдешь, с тем и век свой проживешь.

(Эквив.)

Кинь эзда шачат, сянъ койса и касат.

В каких условиях родишься, по тем обычаям и растешь.

Кода сафтат, стане и эрят.

Кода маштат, истя эрят.

Как умеешь, так и проживешь.

Кодама шкайсь, стама тейнза и штатол.

Какая икона, такая и свечка.

Кодама пряце, стама и рвяце.

Каков ум, такова и жена.

(Ср. русск. эквив.: По Сеньке и шапка.)

Кода шкайсь мярьги, ста и ули.

Как бог скажет, так и будет.

Кона шкайсь максы, ся шкайсь и сяви.
Кона пазось начтанзат, секе костятанзат.
Который бог вымочит (у мокши: даст), тот же и высушит
(возьмет.)

Козя улят — нищайнь лем аф кулят.
Богатым станешь — нищим не назовут (не прослывешь).

Козя ломанць беднаенди аф тонафтови.
Богатого бедному не учить.

Козясь морай-кшти, ашусь вачеда пишти.
Богатый гуляет-поет, бедняк впроголодь живет.

Козясь козять кельги, ашусь козять лангс сельги.
Богатый богатого любит, а бедный на богатого плюнет.

Козянь моронь ёткс беднаень мора аф ладяй.
Сюпавонь моро юткс бедноень моро а лади.
К песне богатых не подходит песня бедных.

Сюпавонь свадьбасо а киштят-морат.
У богатого на свадьбе не споёшь, не спляшешь.

Козясь локшенцка рвьвяфтсы.
Богатый и кнут свой поженит.

Козять букацка вазыяй.
Сюпавонть буканзояк вазыить.
У богатого и быки телятся.

Козясь — пирга, ашусь — мирга.
Богатый — по пирам, бедный — по миру.

Козясь беднайти нужанкса аф якай.
Богатый к бедному за нуждой не ходит.

Козять зепса ули, да ашуту сон аф кули.
В кармане у богатого есть, да бедного он не слышит.

Козяти (кулакты) — кода ёрави, беднайти — кода арави.
Кулаку — как хочется, бедняку — как можется.

Козятнень фкя арьсемасна.
Сюпав ломантне ве арсема арсить.
У богатых думы одни.

Козяти сембе вастса куд — тейнза косовок аш суд.
Богатому везде приют, к его услугам и суд.

Козяць ляпе кялец, да сяпи кши пялец (мялец),
Сюнавонт келезэ чевте, ды кшизэ сэнев.
У богатаго язык мягкий, да хлеб горький.

Козяти покат — нужашис токат.
К богатаму работать пойдёшь — до нужды дойдёшь.

Козякодат — жаднайгодат.
Разбогатеешь — жаднее станешь.

Козяць эсь ризфоц, эсь усфоц.
У богатаго своё горе, свои заботы.

Козяць кшиц сусекса, а беднайть — сумкаса.
Сюпавонь — утомсо, бедноень — сумкасо.
У богатаго хлеб в амбаре, а у бедного — в сумке.

Козяши ули — эрь пиле жули.
Если богатство есть — каждый воздаст честь.

Козяшись сельмот жаднайгофты.
Богатство жадность развивает.

Кона шкайсь шачфттанза, ся и машфттанза.
Какой бог породил, тот и душу возьмёт.
(Ср. р. эквив.: Который бог вымочит, тот и высушит.)

Конашка вельхтямце, сяшка пильгонь венемце.
По одежке протягивай и ножки. (Эквив.)

Копорце аф лоподи — пекце аф топоди.
Спина не вспотеет — сыт не будешь.

Коста ули сусексот, эста ули и зепсот.
Когда есть в амбаре, тогда есть ч в кармане.

Коса кафта ават, тоса базар, колма ават — ярмарка.
Две бабы — базар, три — ярмарка.

Коса сире мирде и од рывя, тоса ладямаши аш.
Где старый муж и молодая жена, там дружбы нет.

Коса суд, тоса грабама куд.
Где суд, там и грабеж.

Коса симихть, тоса и тюрихть.
Косо симить, тосо тюрить.
Где пьют, там и дерутся.

Кяжи валсь — юода сельмос салсь.
Кежей вал — сельмес сал.
Злое слово — что соль в глаза.

Кяжень каршес кяж лиси.
Кежень каршо кежть сыть.
На зло зло приходит.

Кяжсь кяж сафты.
Зло вызывает злость.

Лама шяв плхтат — лама кесак кштирдят.
Ламо чевть пултат — горобияс (церкупряс) коцт кутат³⁹.
Много лучины сожжешь — сундук холста наткёшь.

Ломань кодаф карьсь куроқ калады.
Чужой лапоть скорее изнашивается.

Ломань ломаненди пине.
Человек человеку собака.
(Ср. русск. эквив.: Человек человеку волк.)

Ломань кши сускомсь сяпи.
Ломанень кшись сэпей.
Чужой хлеб горький.
(Ср. р. эквив.: На чужой каравай рот не разевай.)

Максы шкайсь ши, максы и кши.
Бог даст день, даст и пищу. (Эквив.)

Мезьдонга стане тят пеле, юода баяронь пинеда.
Никого так не бойся, как барских собак.

Мезти улема, сянь эзда аф мяневат.
Мезентень улемс, эйстэнзэ а меневат.
Что суждено, то и будет.

Мзярс козят-шумбрат, кажнайсь — ялга и брат.
Пока здоров и богат, каждый тебе брат.

Мзярс семьясь марса — сёровок ули амбарса.
Пока семья вместе — богаче живешь.

Мзяра сусексот, сняра жа зепсот.
Сколько в амбаре, столько и в кармане.

Мирдень-рвянь сялондомас тят эцекшне: мувор (кальдяв)
улят.

Мирдень-козьякань сёвномас иля човоргале: чумокс кадоват.

Не вмешивайся в спор супругов: виноватым станешь.
(Ср.: Муж и жена — одна сатана.)

Модавась семботь кирдьсы, шкабавазсь ванцы.
Богиня земли все держит, бог солнца хранит.

Модавать обжасак — наваз аф сатат.
Богиня земли всё держит, бог солнца — хранит.

Мокшень баняса тьяльмоське — сапонь.
В мокшанской бане и веник — мыло³¹.

Нищайсь пожарда аф пели.
Нищей пожардо а пели.
Нищему пожар не страшен.

Нуят, нуят — умать пенц муят.
Жнешь, жнешь — до конца загона дойдешь.

Нужаньке сатыхть — алашаса аф усковихть.
Нужды у нас хватит — обозом не увезешь.

Нужанкса фкя-фкянь шири аф якайхть.
За нуждой друг к другу не ходят.

Нужас вачкодят, мяк Сибири пачкодят.
Нужас вачкодят, мик Сибирев пачкодят.
В бедности живешь — до Сибири дойдешь.

Нужаста лисят — бедас поват.
Из нужды выйдешь — в беду попадешь.

Нужашись эсь кинц содай.
Нужда свой путь знает.

Нужатне алашаса аф усковихть.
Нужду обозом не увезешь.

Нужашить сонцень законоц.
Нужачинть сонсензэ закононзо.
У нужды свои законы.

Озонтт аф кяльса, а виде мяльса.
Молись не языком, а правдивой душой.

Оцю ломанть кядензовок кувакат.
Покш ломаненть кедензэяк кувакат.
У большого человека и руки длинные.

Од куд алу путат гривна — эряфце ули аф противна.
Под новый дом положишь гривну — жить будет не противно³².

Паксянь тевть частонза — менельсот.
Часы полевых работ — на небе.

Пачкалгть аф вадьсак — пачать аф сясак (кадсак).
Пачалгонтъ вадьсак — пачалксентъ а кадсак.
Сковороду не подмажешь — блин не снимешь.

Панарце аф лоподи — семьяце (пекце) аф топоди.
Панарось а лоподи — пекесь а топоди.
Рубашка не вспотеет — семья голодна.

Пьяница алять фалу рьвац мувор.
У пьяницы всегда жена виновата.

Рьвакс туют — нужаши (лиянь койхть) муят.
Замуж пойдешь — нужду найдешь.

Рьвакс туют — алянъ куду киня аф муят.
Выйдешь замуж — в родительский дом дорогу забудешь.

Свадьбась кода цинзерса соты.
Свадьба словно цепями сковывает.

Рюмка симат — якстерьгодат,
Кавта симат — весялгодат,
Лама симат — пеляскодат.

Рюмка симат — якстерьгадат,
Кавто симат — весёлгадат,
Ламо симат — пеляскадат.

Рюмку выпьешь — покраснеешь,
Вторую выпьешь — повеселеешь,
Третью выпьешь — одуреешь.

Семботь шкайсь содасы.
Бог всё знает.

Сирешишь — калмоти кись.
Старость — не радость, но и смерть не корысть. (Эквив.)

Содафт нужанза, кда левожень гужанза.
Известны его нужды, раз из мочала гужи.

Сока моли — кись коли.
Соха пройдет — дорогу испортит.

Солдатокс тумась (сявомась) — семьянь эзда явомась.
В солдаты брать — с семьей разлучать.

Солдатсь оцязоронь кядьса.
Солдат в царевых руках.

Сонь нужанза алашаса аф усковихть.
Его нужды обозом не перевезти.

Стирень симомась — идень мимась.
Тейтерень симемась — эйденъ миемась.
Свадебнай пропой — продажа детей.

Сиземс кизонда работат — аф содат тялонда заботат.
Летом работай до поту — зимой не будешь знать заботы.

Сонь пильгонза аф фкя лаца карьсефт.
У него ноги неодинаково обуты³³.

Стама сонь козяшиц: фкя вазоц да кукшень квазоц.
У него такое богатство: один теленок да кувшин квасу.

Стирть пряс венец — симомать сай пец.
На голову невесты венец — пропою конец.

Сяка сонь пароц — нинге фкя панароц.
Только и добра у него — одна рубашка.

Сембонди шкайське аф угадасы.
Всем и бог не угодит.

Сембонь эзда сюрень-сюрень — ашувонди панар.
Со всех по нитке — голому рубаха.

Тевонь тианда сисем, а тевонь няфтида (арьсида) фкя.
Работающих семеро, а думающих один (в патриархальной семье).

Тингсонза лама капа, а якай пялес крхтапа.
На гумне держит много одоней, а ходит полуголым.

Топоцьтовок аф эрятама, вачедовок аф кулотама.
Сытыми не бываем и с голоду не умираем.

Топоцьтось вачети аф ялга.
Пешксе пекесь вачочиде а арси.
Сытый голодного не разумеет. (Эквив.)

Тракссь калдазса, а квазсь шра лангса.
Корова на дворе, а квас на столе. (Эквив.)

Траксе аш пирьфса — эрят оцю ризфса.
Двор без коровы — дом не здоровый.

Тунда рвяят — кальдяв эряф няят³⁴.
Тунда урвакс туят — берянь эрямо муят.
Весной женишься — хорошо жить не будешь.
(Русск. эквив.: В мае жениться — век маяться.)

Тялонда наголь пачат — тунда вачат.
Тельня яла пачат — тунда вачат.
Зимой часто блины печешь — весной впроголодь живешь.

Тят пеле, работась вири аф туй.
Не бойся, работа в лес не убежит.

Тят пеле судта, пельхть судьяда.
Иля пеле судто, пельть судьядо.
Не бойся суда, бойся судьи.

Ули ярмак мошнаце — аф ули тошнаце.
Ули ярмак мошна — а ули теть тошна.
Денег полна мошна — не будет тошно.

Умацень лангста аш мезе ускомс — кудса аш мезе сускомс.
На загоне (в поле) нечего брать — дома нечего жрать.

Утомсь кельги сёроть, свадьбань кудсь — мороть.
Амбар любит разные злаки, свадебный дом — песни.

Цебярь юрхтава аф кирди пирьф шава.
Богиня двора добра — хлевы полны скота. ✓

Шачеть корожкс — цёфксокс аф арават.
Чачить коршокс — цёковкс а улят.
Филином родишься — в соловьи не годишься.

Шкабавазть лама шинза.
У бога дней много.

Шкайти озонтт аф кядьса и кяльса, а виде мяльса.
Богу молись не руками и языком, а честной (чистой) душой.

Шкайти озонтт, а тевцень тик (тяк юксне).
Богу молись, а дело своё не забывай.

Шкайсь сембонди фкя, да озондыхне аф фкя лацот.
Бог для всех один, да молящиеся не одинаковы.

Шкайсь аф церькавса, а эсь эсот.
Бог не в церкви, а в самом себе.

Шкайсь максозе, шкайсь и сявозе.
Бог дал, бог и взял.

Шкайти аф куцеват, оцязорти аф эцеват.
До бога не поднимешься, до царя не доберешься. (Ср.: До
бога высоко, до царя далеко.)

Шкайти аньцек валхт, а попти — ярмакт и алхт.
Богу только словечки, а попу — деньги и яички.

Шкаенди озондат — грехнень азондат.
Богу молишься — грехи замаливаешь.

Шкайсь райса, а оцязорсь мастор крайса.
До бога высоко, до царя далеко. (Эквив.)

Шкайсь куломавок аф максы.
Пазось куломаяк а максы.
Бог и смерти не дает.

Шямоню трёшник аф тии.
Ржавой копейки не стоит.
(Ср.: Ломаного гроша не стоит.)

Хоть кудняце улеза вакс, но пирьфсот улеза тракс.
Хоть домик без крова, да на дворе корова. (Эквив.)

Эряй, кода поп.
Эри, кода поп.
Живет, как поп.

Эсь учань понанясь сяда ляпе и лямбе.
От своей овечки шерсть мягче и теплее.

Эрсетяма — кшида ярхцсетяма.
Эрсетяно — кшиде ярснетяно.
Живем — хлеб жуем.

Эрят-эрят — ризфка няят.
Живешь-живешь — и горя наживешь.

Эрь ломанть эсь ризфоц.
Эрьва ломаненть эсензэ рисксэзэ.
У каждого человека свое горе.

Эсь панарце яла седи маласа.
Своя рубашка ближе к телу.

Ярмакфтома молят суду — аф мрдат меки куду.
Без денег на суд пойдешь — обратно домой не придешь.

Ярмакта сембе вастса кись панжада.
С деньгами везде дорога.

Ярмакта хоть лама, но каннемс аф стакат.
Денег много, но носить их нелегко.

Ярмакне зепозт синць аф сувайхть.
Деньги в карман сами не лезут.

Ярмакне ярхцама аф анайхть.
Деньги еды не просят.

Ярмакне зепе аф варяяфтыхть.
Деньги карман не продырявят.

Ярмакнень постсна аф эряй.
Ярмакось пост а соды.
Деньги посты не соблюдают.

Қоса ярмак, тоса и козяшись.
Қосо ярмак, тосо сүпавчись.
Где деньги, там и богатство.

Ярмакце ули — сембоце ули.
Ярмак ули — весемесь ули.
Деньги есть — всё есть (будет).

Ярмак аш — тевге аш (тевце шабаш).
Ярмак арась — тевеськак арась.
Денег нет — и дела нет.

НАРОДНЫЕ ПРИМЕТЫ

В старину народные приметы служили житейскими правилами, особенно в области сельскохозяйственной практики и в познании явлений погоды.

С древних времен народы всех стран наблюдали происходящее в окружающей природе и обобщали все это в приметах и тем самым судили о предстоящих явлениях природы и соответственно направляли свою деятельность. Некоторые наиболее достоверные народные приметы предвосхитили то, что позднее

было подтверждено наукой. Такие приметы возникли в результате длительных и разумных наблюдений над явлениями природы, поведением животных, птиц и даже насекомых, которые по-своему, инстинктивно чувствуют изменения в погоде.

Приметы, особенно разумные, несут функции пословиц в речи и продолжают жить в веках, потому что в них проверенные многолетним опытом выводы основаны не на суеверии, а на мудрости трудового народа.

Однако многие дошедшие до нас приметы основываются не на опыте, а на суеверии или на религиозных предрассудках. В наше время эти суеверные приметы почти не бытуют, они потеряли всякую популярность.

Таким образом, ниже мы приводим мордовские приметы разумного (достоверного) содержания и образцы суеверных примет.

ПРИМЕТЫ О ПОГОДЕ И ДРУГИХ ЯВЛЕНИЯХ ПРИРОДЫ

Эрь ковть сонцень приметанза.
Эрьва ковонть эсензэ приметанзо
У каждого месяца свои приметы.

Тялонда лама лешу шида, кизонда (сёксенда) лама кшида.
Зима с инеем — лето урожайное.

Кда тялось пяк якшама — кизось пяк пси (лямбе).
Телесь якшамо — кизэсь пси ули.
Если зима холодная — лето будет жаркое.

Сретенияста кизось тялоть мархта васетькшнихть.
В сретение — лето с зимой встречаются.

Тундась сай рана — ведьта лама.
Весна ранняя — много воды.

Вирсь увнай — давол ули най.
✓ Лес шумит — к буре.

Модав зёрнась прай — сёксесь сай.
Из колосьев зерно выпадает — осень наступает.

Лопа прай — сёксесь сай.
Лопа пры — сёксь сы.
Лист опадает — осень наступает.

Курок сёксень лопатне прайхть — курок тялонь якшапне сайхть.

Ранний листопад — ранняя зима.

Сёксенда локстихне (вирь мацихне) алга ётайхть — куро́к
лов прай.

Осенью журавли низко летят на юг — скоро снег ляжет.

Локстихне лиихть югу поздна — сёксесь ули кувака и лямбе.
Журавли на юг поздно летят — осень будет продолжительная
и теплая.

Нумолхне куро́к акшелгодыхть — куро́к лов прай.
Зайцы рано белеют — к раннему снегу.

Сёксенда куро́к лов прай, тунда куро́к аф солай.
Осенью снег рано ляжет, весной он поздно растает.

Унжань котфне лиихть — сёксесь кувака.
Паутина летает — к поздней осени.

Алдакеень шиня (васенце мартста) варма — лама эряви
корма.
В день первого марта ветер — много надо корма
(поздняя весна).

Алдакеень веня варма — тундась якшама.
В ночь на первое марта ветер — весна холодная.

Псьмархне лийкстайхть — тундань лямботне сайхть.
Скворцы прилетают — весенние теплые дни наступают.

Тялонда ковьт перьфке якстерь круг — якшамти.
Зимой вокруг луны появится красный круг — к морозу.

Илядень зарясь якстерь — варма ули.
Вечерняя заря красная — к ветру.

Шобдавань зарясь якстерь — мани ули шись.
Валскень зорясь якстере — маней ули.
Утренняя заря красная — к ясной погоде.

Тялонда варсихне каркнайхть — якшафты.
Зимой вороны каркают — к морозу.

Саразь фкя пильге лангса ащи — якшафты.
Курица на одной ноге стоит — к морозу.

Шачи кизода меле тялось якшама.
После урожайного лета зима холодная.

Туцятне молихть алга — якшафты.
Пельтне молить алга — якшамо ули.
Тучи плывут низко — к морозу.

Катось мадонды удома пянакуд лангс — якшафты.
Кошка на печке спит — к морозу.

Кизонда лама церяда — тялось якшама.
Летом много желудей — зима холодная.

Тяшттне пяк крфайхть — вишке якшапт сайхть.
Звезды ясно блещут — к морозу.

Пинесь куду кяши — якшафты.
Собака в дом просится — к морозу.

Катось ульцяв ваны — лямбонди.
Кошка на улицу смотрит — к оттепели.

Ватракшне вакнайхть — лямбонди.
Лягушки квакают — к оттепели.

Ловсь солай мани пингть — сурось шачи.
Снег растает в ясные дни — просо уродится.

Од кизонь весь (тяштю) мани — снафне шачихть.
Новогодняя ночь звездная — горох уродится.

Роштувань весь тяштю — кизось ули пяштю.
Рождественская ночь звездная — к урожаю орехов.

Якшама майсь — козя урожайсь.
Якшамо май — покш урожай.
Май холодный — год хлебородный. (Русск. эквив.)

Кда розьбрясь пилькст путы пеняста — кальдяв урожай ули.
Если рожь начнет цвести с маковки — плохой урожай будет.

Кда розьбрясь пилькст путы кучкаста — средняя урожай ули.
Если рожь начнет цвести с середины колоса — средний
урожай будет.

Кда розьбрясь пилькст путы алда — цебарь урожай ули.
Если рожь начнет цвести с нижней части колоса — хороший
урожай будет.

Тунда шадось пяк виин — сёрось пяк шачи.
Весной половодье сильное — к урожаю.

Ловсь оцю, ся кизоня сёрось пяк шачи.
Телесь сюпав ловсо, кизэсь — товсо.
Зима богата снегом, лето — зерном.

Тялось ловфтома — кизось кшифтома.
Зима бедна снегом, лето — хлебом.

Роштувань шитне аф манихть — кизонь пизепне сидет.
Рождественские дни ненастны — летом дожди часты.

Атямсь рана тунда торай — кизось цебярь ули.
Весной гром рано гремит — лето хорошее.

Вальмясельмотне авардихть — пиземти.
Оконные стекла «плачут» — к дождю.

Салсь начфты — пизем туй.
Соль сырая — к дождю.

Шобдавань пиземсь сутка моли.
Утренний дождь — на целые сутки.

Шобдава туман (летьке) — манити.
Утром туман — к ясному дню.

Шобдавань летьксь вярй кеподи — пиземти.
Утренний туман вверх поднимается — к дождю.

Шобдавань летьксь алу новоли — манити.
Утренний туман по земле стелется — к ясной погоде.

Качамсь турбаста алу валги — пиземти.
Дым из трубы вниз опускается — к дождю.

Качамсь столбакс вярй моли — вишке вармас.
Дым столбом поднимается — к вихрю.

Пинесь кевярй — пизем (лов) туй.
Собака на спине валяется — дождь (снег) будет.

Чавкатне налхксихть — пизем туй.
Галки в воздухе играют — к дождю.

Алашатне пркснихть — пизем туй.
Лошади фыркают — к дождю.

Пзьгататне алга лиихть — ненастья тиихть.
Ласточки низко летают — к ненастью.

Варсихне каркнайхть — пиземти.
Вороны каркают — к дождю.

Каруфне пяк сускихть — оцю пизем учихть.
Мухи больно кусаются — к сильному дождю.

Шись мянь пиди и перьфпяльге аш кашт моли — атямонь
пиземс.
Летний день знойный и тихий — к грозовому дождю.

Шись лисемдонза меле кяши — пизем туй.
Солнце после восхода за тучами скроется — к дождю.

Шись туцятнень фталу мады — пиземти.
Солнце за тучи заходит — к дождю.

Пиземда меле сяськне, марса томбайхть — пси ули.
После дождя комары толкуются — жара будет.

Кда траксть кргаса лама срмода — лофцу.
Если на шее коровы много морщин — много молока дает.

Скалонть ожолавт пиле потсонзо — ламо ловсозо.
Если в ушах коровы много серы — значит, молочная.

СУЕВЕРНЫЕ ПРИМЕТЫ О СНОВИДЕНИЯХ

Види бокцень лангса удат — цебярь он няят,
кержи бокцень лангса удат — кальдяв он няят.
На правом боку спишь — хороший сон увидишь,
на левом боку — плохой.

Сараз ал няят — аф цебярьс.
Куриное яйцо увидишь — не к добру.

Алаша няят — урмаськодат.
Лошадь увидишь — заболеешь.

Аляце сай — цебярьс.
Отец придет — к хорошему.

Атямъёнга няят — нужна ули.
Радугу увидишь — нужда будет.

Анцят — козякодат.
Попрошайничаешь — разбогатеешь.

Ведь кандат — козякодат.
Воду принесешь — к богатству.

Боран кундат — цёраце шачи.
Барана поймаешь — сын родится.

Базар няят — аф цебарьс.
Базар увидишь — к плохому.

Вероскя кундат — шабаня шачи.
Ягненка поймаешь — ребенок родится.

Давол няят — беда ули.
Бурю увидишь — к беде.

Врьгаз шават — злодей ломань сяськат.
Волка убьешь — плохого человека победишь.

Варма няят — аф цебарьс.
Ветер увидишь — к плохому.

Варси няят — осал ули.
Ворону увидишь — к плохому.

Қалмос праят — курок кулат.
В могилу упадешь — скоро умрешь.

Қаркс муят — аваце цёра шачфты.
Пояс найдешь — жена сына родит.

Қямот аваце щай — курок пяхкоди.
Сапоги жена наденет — скоро забеременеет.

Қотф няят — ки ули.
Полотно домотканое (холст) увидишь — дорога будет.

Қулоф ломань мезевок максы — пях цебарь ули.
Умерший человек что-нибудь даст — к хорошему.

Меш пупатанза — мужа саттанза.
Пчела ужалит — нужда будет.

Нармонь няят — радость ули.
Птицу увидишь — к радости.

Нармонь шават — тядяце кулы.
Птицу убьешь — мать умрёт.

Нурда няят — ичкози сави модемс.
Сани увидишь — в дальнюю дорогу отправишься.

Од куду суват эряма — кулат.
В новую избу жить зайдешь — умрешь.

Онавас суват — кулат.
В онаву¹ войдешь — умрешь.

Ортась веляй — азорсь кулы.
Ворота упадут — хозяин умрет.

Няят пачат — сёрма получают.
Блины увидишь — письмо получишь.

Марож тише няят — оцю нужна ули.
Лебеду увидишь — большая нужда будет.

Пейце прай — маластонь радняце кулы.
Зуб выпадет — близкий родственник умрет.

Пивада симат — пизем туй.
Пиво выпьешь — дождь будет.

Попсь сай пялот — семьяце урмаськоды.
Поп в дом зайдет — кто-то в семье заболает.

Рамат медь — пяк цебарь эряф саттанза.
Мед купишь — к хорошей жизни.

Рвьят онцтот — лихоманка (маштыкс) мутанза.
Женишься во сне — лихорадка (тебя) найдет.

Свадьба няят — эряфце полафты.
Свадьбу увидишь — к перемене жизни.

Сока онцтот рамат — сёроце шачи.
Соху во сне купишь — к урожаю.

Стирсь котф кодай онцтонза — тя кизоня рьвакс туй.
Девушка во сне полотно ткет — к замужеству.

Толти кудце палы — козякодат.
Дом сгорит — к богатству.

Тума веляй — аля кулы.
Дуб повалится — мужчина умрет.

Тума няят — судоф шис.
Дуб увидишь — к несчастью.

Урожинь ковьт няйсак, эрямшице уроштови (козякоды).
Новолунье увидишь — к богатству.

¹ Онава — специально оборудованная кибитка для невесты.

Цебярь алаша кундат — урмаце пяк вии ули.
Хорошую лошадь поймашь — к недугу.

ПРОЧИЕ СУЕВЕРНЫЕ ПРИМЕТЫ

Кержи пильге лангс шобдава стяят — кальдявти.
На левую ногу утром встанешь — к несчастью.

Кинь кафта прякучканза, ся кафксть рьвяй.
У кого на голове две макушки — дважды женится.

Кие котькоди, ся короды.
Кто щекотливый, тот ревнивый.

Стирсь шачи-касы алякс, цёрась туй тядякс — синь павазуфт³⁵.
Дочь похожа на отца, а сын похож на мать — они счастливы.

Види сельмоце китни — кенярдят, кержи сельмоце китни —
авардят.
Правый глаз чешется — к радости, левый глаз чешется — к
горестям.

Види пилеце цинняй — пара куля кулят.
В правом ухе звенит — к доброй вести.

Кержи пилеце цинняй — кальдяв куля кулят.
В левом ухе звенит — к плохой вести.

Кафцьке пилетне цинняйхть — лятьфнихть эсот.
В обоих ушах звенит — про вас говорят.

Види кядь кучкаце китни — ярмакт получают.
Правая рука (ладонь) чешется — деньги получишь.

Кержи кядь кучкаце китни — ярмакт киндиге максат.
Левая рука (ладонь) чешется — деньги кому-то отдашь.

Мзярксть кукусь тейть кукай, сняра киза эрят.
Сколько раз кукушка тебе прокукует, столько лет тебе жить.

Шкайня прай — кулы ули.
Икона упадет — покойник будет.

Атямъёнга сурса няфтят — сурце коськи.
Пальцем на радугу укажешь — палец отсохнет.

Атямсь коста торай, ласькозь аф якайхть — шафтанза.
Когда гром гремит, не бегают — убьет.

Ёндол кфчяди — шяйтанонь пря ляди (ляци).
Молния сверкнёт — чёрту голову свернёт.

Культь мяленц ванцак — павазшицень ванфтсак.
Покойника почитаешь — счастье свое охраняешь.

Вирьса вайгяль марят — ся сери вирявась.
В лесу голос услышишь — это хозяйка леса кричит.

Модавать мяленц аф ванцак (обжасак) — сёрось аф шачи.
Мать земли не почитаешь (обижаешь) — урожай не будет.

Таракаттне кудста лисихть — курок пожар ули.
Тараканы из избы исчезнут — к пожару.

Равжа таракатт куду эвондайхть — цебярь эряфс.
Чёрные тараканы появятся — к хорошей жизни.

Цильге шачи — павазушис.
Родинка появится — к хорошей жизни.

Тялонда шеерда лама — сёрось шачи.
Зимой много мышей — к урожаю.

Рвянянь онавась ки лангса веляй — павазоц аф ули.
Кибитка невесты на дороге свалится — к несчастью.

Церькавса рвянянь сурксоц прай — ламос аф эряй.
В церкви невеста кольцо своё уронит — долго не проживёт.

Пянакуду кши иляды — аф парс.
В печке хлеб останется — не к добру.

Сяканяста ямсь лиси — аф парс.
Из горшка каша выйдет — не к добру.

Апак озонтт ки лангс срхкат (туят) — павазу кице аф ули.
Не перекрестившись куда-нибудь пойдёшь — счастливого
пути не будет.

Тев кис тумста эряви озамс аф ламос, штоба учемс павазу
част³⁶.
Отправляясь в путь, каждому надо сесть, чтобы дожидаться
счастливого часа.

Срхамда меле мрдамс арай — кице аф удалай (кальдявс).
С полпути обратно вернешься — не к добру.

Шава кядьгоняса кивок каршезт угадй — аф удалай.
С пустым ведром человека встретишь — к неудаче.

Нумол ингольгат ётай — аф цебарьс.
Заяц дорогу перебежит — не к добру.

Нищай васьфтят — павазти.
Нищего встретишь — к счастью.

Тува (пине) каршезт угадйви — удалай тевце.
Свинью (собаку) на пути встретишь — к удаче.

Равжа ката ингольгат ётай — кальдявс.
Черная кошка путь перебежит — не к добру.

Куцю шра лангста прай — конак сай, а пель прай — ломань сай.
Ложка со стола упадет — гость придет, а нож упадет — кто-то придет.

Кона пяди пинесь увай — ся ширде инжи сай.
В какую сторону собака лает — с той стороны и гость придет.

Катось штай-нардай — инжи эвондай.
Псакась шли-нарды — инже арды.
Кошка умывается — гость придет.

Ши валгомда меле ярмакт кеподят (максат) — нищайгодат.
После захода солнца деньги взаймы берешь (или даешь) — нищим будешь.

Кда алашать гривац понаф — юрхтавась кельгсы.
Если у лошади грива скручена — ласка двора её любит.

Алашат ноқтанек аф полафнихть — ламос аф эряйхть.
Лошадей с уздечками не меняют — долго жить не будут.

Кудонь путомста эзембря уголти ярмакт путнихть — козякодоманкса.
Под передний угол строящегося дома монету положишь — богато жить будешь.

Эшиняти ярмак ёрдат — шумбра улят.
В родник монету бросишь — здоровым будешь.

Озондомань шуфтт аф кярсихть — кяттне коськихть.
Священное дерево не рубят — руки отсохнут.

Паксяста кшит меки аф тушендыхть — сарасне кулыхть.
С поля оставшийся хлеб не приноси — куры подохнут.

Кие санда ярхцай — шяяренза касыхть.

✓ Кто жилы ест — у того волосы густые растут.

Од кизонь карша снафт лопафнихть, штоба цебярьста

В ночь под Новый год горох мочат, чтоб урожай был ^{шачеза.}
хороший.

Очижинь шиня васень сайть озафнесазь, штоба сарасне озасть.
На пасху первому вошедшему в дом предлагают сесть, чтоб
наседка была.

Цярахман пиземть алу пачкалкт да узерьхть ёряйхть —
цярахматтне лоткайхть.
Во время града сковородку подставляют, чтобы град
перестал.

Пиземста вяри аф ванондыхть — кудсь кольгома туй.
Во время дождя вверх не смотрят — крыша будет протекать.

Кудса аф вяшкондыхть — келдат шачихть.
В избе не свистят — клопы появятся.

Вальмава сельгат — пейхне сярятькстыхть.
Через окно плюнешь — зубы заболят.

Нола инжихть прважакшнихть, а то ноланза илядыхть.
Ленивых гостей провожают, иначе их лень останется.

ЗАКЛИНАТЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ (ПРОКЛЯТЯ)

Сюцне кялезт, комадоньбал нярезт.
Цюце келезэть, комадоньбал нерезэть.
Типун тебе на язык. (Эквив.)

Сельмотне лисест, коськоза кяльце³⁷.
Пусть лопнут у тебя глаза, отсохнет язык.

Коськост кяттне (кядне).
Коскест кедтне.
Отсохли бы твои руки.

Прафсь сяволензе.
Черт бы тебя побрал.

Кузмарь кргазт (кргапарезт).
Еловую шишку тебе в горло (глотку).

Штоба вишке толсь фатялензе.
Пожаром бы тебя спалило.

Штоба давол фатялензе.
Чтобы буря тебя унесла.

Вишке давол фатялензе, цярахманць тапалензе.
Чтобы буря тебя унесла, градом побило.

Штоба кельме калму тулеть.
Чтоб в холодную могилу ушел.

Шотаваняцевок тьса тьза уленде.
Чтоб духу твоего здесь не было.

Штоба ёндол колалензе, кяжи атямсь шаволензе.
Чтоб молния тебя скосила, грозный гром тебя убил.

Штоба модаванясь сяволензе.
Чтоб богиня — мать земли тебя побрала.
(Ср.: Провались сквозь землю.)

* * *

МОРДОВСКИЕ
ПОГОВОРОЧНЫЕ
И ИДИОМАТИЧЕСКИЕ
РЕЧЕНИЯ





РЕЧЕНИЕ КАК НЕЖАНРОВЫЙ ВИД ПАРЕМИКИ И ЕГО РАЗНОВИДНОСТИ

Речение как образное словосочетание

Речение и словосочетание — это две стороны одного и того же процесса образования сложных языковых единиц, различных номинативных и глагольных средств, которые применяются в речевом контексте обычно в составе предложения. В них нет собственной предикативной связи, нет интонации сообщения и нет относительной законченности сообщаемой мысли. Поэтому они очень близки между собой структурно как своеобразные грамматические единства языка, в частности, они даже сливаются между собой как взаимопереходящие устойчивые выражения.

Следует отметить, что в области изучения устойчивых словосочетаний еще немало загадочного и спорного. Правда, некоторые вопросы, связанные с этой начальной и довольно сложной областью речетворчества, нашли свое разрешение в работах академика В. В. Виноградова и других лингвистов. Но многое здесь еще осталось нераскрытым, особенно это касается изучения специфики образных словосочетаний, которые в целом следует называть речениями. Вследствие этого до сих пор не установлена грань между языком и паремикой. А установление такой грани явилось бы очень важным и необходимым для выявления главного закона искусства слова — отбора и образного применения слов или словосочетаний, даже целых предложений в процессе создания поэтической речи определенного жанра.

Одним из нераскрытых специфических явлений в области устойчивых непредикативных выражений следует считать то, что в основе всех несвободных видов словосочетаний лежит **фразеологическое сочетание**, которое в зависимости от его образно-переносного применения непосредственно, то есть без всякого структурного изменения переходит в речение, принимает функции паремического произведения в поэтической речи. И, наоборот, речение в зависимости от его понимания или применения в прямом значении непосредственно целиком переходит во

фразеологическое сочетание. Так, например, устойчивые словосочетания: **Тюштянь пингста** (сравни: при царе Косаре), **сельме аф няфтемс** (глаз не казать), **болтун ал аф тии** (экв.: выеденного яйца не стоит), **кядень алак новляк работамс** (сравни: не покладая рук), **сурса лувомс** (по пальцам считать), **сельмот панжемс** (открыть глаза), **кедьста лисемс** (из кожи лезть) и т. д. и т. д. Все эти подчеркнутые устойчивые словосочетания, в зависимости от их применения в контексте в прямом или переносном смысле, могут быть и фразеологическими сочетаниями (фраземами), и речениями.

Отсюда мы можем сказать, что фразеологическое сочетание (фразема) и речение, как устойчивые выражения, имеют взаимопереходящий характер и образуют грань между языком и паремикой. По своей структуре речение — это то же самое языковое явление, что и фразеологическое словосочетание, но отличается от последнего только своей образностью, своим употреблением в переносном смысле. Вследствие этой образности, переносности значения речение приняло такие устойчивые формы выражения и такие специфические особенности бытования, которые послужили основанием считать его особым, правда, еще не жанровым способом выражения мысли, особой самостоятельной областью речетворчества наряду с словосочетаниями.

При этом словосочетание есть только языковое проявление, а речение — и языковое, и поэтическое (речевое), хотя еще первоначальное, нежанровое. Это видно из того, что обычное словосочетание выражает мысль или понятие словами в их прямом значении, то есть без всякого опосредствования. Такое словосочетание имеет только грамматическую основу, как особый непредикативный способ выражения мысли. Отсюда ясно, почему словосочетание является не речевым произведением (продуктом применения языковых средств), а только грамматическим единством, которое возникает, образуется повседневно, всегда заново, на основе грамматических правил, как сложное наименование. Оно создается или воспроизводится в процессе построения речи как случайное непредикативное сочетание слов — свободное и несвободное. При свободном употреблении оно является грамматическим сочетанием (резать хлеб, черные пятна и т. д.), а при несвободном — фразеологическим сочетанием (настольная лампа, железная дорога, намылить (или опустить) голову, перочинный нож, зависть берет и т. д.).

Напротив, так называемое речение, как выше говорилось, выражает мысль не прямо, не непосредственно, а уже посредством применения самих языковых единиц в переносном смысле, образно и представляет собой элементарное речевое произведение.

Значит, в отличие от простого непредикативного соединения слов, которое проявляется как свободное (грамматическое) и

несвободное (фразеологическое) сочетание, речение выступает только несвободным, образно-устойчивым фразеологическим выражением в пределах той же непредикативности.

Речение есть обычный, нежанровый вид паремического речетворчества, который непосредственно связан с языком как особый способ применения непредикативных сочетаний слов в образно-переносном значении.

Например, выражение «Повомс ульмос» («Попасть на удочку») в предложении «Калсь куро́к повсь ульмоти» («Рыба скоро попалась на удочку») употреблено в прямом значении и является грамматическим сочетанием. Но это же выражение в контексте другого предложения «Тон ванк кицень, а то куро́к поват ульмозонза» («Ты остерегайся, иначе скоро попадешь на его удочку») употреблено уже в переносном смысле, создает образное представление и является уже поговорочным речением.

Следовательно, речение структурно входит в систему языка, в частности, неразрывно связано с грамматическим единством. Но в то же время оно не является видом обычного словосочетания, грамматического единства, поскольку служит уже своеобразным готовым речевым произведением, поэтическим средством, которое еще не приобрело жанрово-композиционную форму. Оно создается не всегда заново и не случайно, а сознательно применяется (воспроизводится) в процессе речи в любом контексте, обычно через предложение, как ходячее, общепринятое, застывшее непредикативное сочетание слов в переносном значении. Отсюда понятно, почему речение имеет не только грамматическую, но и поэтическую (логическую) основу, как образное выражение в форме неполной устойчивой фразы определенного вида, в частности, в форме мотивированной или немотивированной фразы. При мотивированном своем значении речение является фразеологическим единством, или поговоркой, а при немотивированном — фразеологическим сращением, или идиомой.

Таким образом, речение, как и словосочетание, имеет свои разновидности. Это явление показывает, что под речением надо понимать не всякий устойчивый оборот речи, не всякую фразеологическую единицу, а только те из них, которые являются непредикативными выражениями, в частности, образно-устойчивыми словосочетаниями. Рассмотрим конкретно, что из себя представляют разновидности речения — поговорка и идиома.

Поговорка

Поговорка — это мотивированный вид речения, самое простое (можно сказать, эмбриональное) речевое произведение, представляющее неделимое (единое) и незаконченное по смыс-

лу ходячее выражение. Это — фразеологическое единство без жанрово-композиционной структуры, речевой оборот, выражение, элемент суждения, в основе которого лежит только образное представление.

Примеры:

«Седис пеель пезфтамс», «пеельфтома кяромс» (русск. экв.: Без ножа зарезать).

«Кядьс-коморс сявомс» (экв.: Взять в руки).

«Кевонь коня» (экв.: Каменный, толоконный лоб).

«Сельмонь кончтамс» (экв. В один миг).

«Фкя стадань мацяхть» (экв.: Одного поля ягоды).

«Сурса шукшендомс» (Пальцем грозить).

«Сурста потямс» (Из пальца высосать) и так далее.

Эти поговорки являются только меткими выразительными образами в форме устойчивого и мотивированного словосочетания, то есть без жанрово-композиционной структуры.

Зачатки жанрово-композиционной структуры получили только такие образные выражения, которые созданы эфоническими средствами — союзными частицами и рифмическими созвучиями: **аф тяза аф тоза; аш мяль аш кяль; аф ленгя аф пенгя; аф пал аф кал** и т. д., которые подобны русским выражениям: то густо то пусто; ни с голоду ни с холоду; ни кожи ни рожи; ни ладу ни складу; ни ложки ни плошки; ни ответу ни привету; ни слуху ни духу; ни рыба ни мясо; ни кафтан ни ряса; ни пава ни ворона; днем с огнем; при царе Косаре и т. д. Их очень мало, но они все являются уже сложными оборотами речи. Некоторые из них ради каламбура употребляются еще в более осложненном виде, которые состоят в сущности из двух или трех самостоятельно бытующих выражений. И часто получается своеобразная строфа из двух или из четырех строк:

Например:

Еле-еле — душа в теле;	Ни слуху
Ни кожи ни рожи.	ни духу;
Ни рыба ни мясо;	Ни ответа
Ни кафтан ни ряса.	ни привета.

Подобные образные выражения обычно по традиции называются поговорками, но такое определение этих выражений (оборотов) не соответствует их действительной природе, ибо они в сущности выступают в речи не как поговорки, а как каламбурно-присловичные изречения. Они представляют собой сформулированные сочетания слов в пределах определенной предикативной связи, раскрывают содержание субъекта, предмета суждения, который часто не называется, не обозначается, хотя и существует в мысли, подразумевается в контексте или в ситуации. Поэтому в этих образных предикативных выражениях (оборотах) суждение передается неполно, без формального субъекта, только **одним составом**, то есть в форме односостав-

ного, в частности, личного, безличного или номинативного предложения двойного типа — подлежащего и сказуемого.

Следовательно, подобные образные обороты речи как сформулированные предикативные выражения очень близки к поговорочным выражениям, но все же они не являются поговорками, так как в них имеется определенное, относительно законченное суждение в конкретных типах односоставного предложения. Правда «в этих типах предложения, — как правильно отмечает Е. М. Галкина-Федорук, — раздвоения суждения на субъект и предикат не обнаруживается. Тем не менее в односоставных предложениях в основе лежит суждение, то есть определенная логическая форма мысли. Односоставные предложения, как и двусоставные, содержат оба фактора, без которых не может быть предложения, а именно: 1) выражение и утверждение или отрицание относительно законченной мысли, суждения; 2) грамматическое оформление слов или оформление особой интонацией одного слова в предложении с наличием времени, модальности, отношения к лицу. Раздвоение же суждения на субъект и предикат выражается не грамматически, разными словами, а путем добавочных грамматических, чисто синтаксических средств — интонации, порядка слов и др.»¹.

Конечно, не все каламбурно-присловичные изречения являются односоставными предложениями. Многие присловья, как уже было сказано выше, выражают полное двучленное суждение. Но надо отметить, что почти все одночленные присловья, как и двучленные, употребляются в речи не через предложение, а относительно самостоятельно; они применяются при непосредственном, живом созерцании предмета мысли. Если же нет живого непосредственного восприятия, то такие выражения и неприменимы.

С этой точки зрения поговорками мы можем назвать не все выше приведенные ритмические обороты речи, а лишь те из них, которые выступают как непредикативные, образные словосочетания, вроде: **днём с огнем** (не сыскать), **при царе Косаре** и т. п.

В этих образных словосочетаниях нет предикативной связи, нет синтаксической интонации сообщения и нет возможности перестройки порядка слов и замены их другими. Они имеют только образное представление или понятие, составляют элемент суждения; поэтому они выступают в речи обычно через предложение.

При этом поговорка как элемент суждения, как образное словосочетание в предложении может быть логическим подлежащим, сказуемым или любым из обстоятельств. Например, в

¹ Е. М. Галкина-Федорук. Суждение и предложение, МГУ, 1956, стр. 46.

предложении: «Тонь сафты кяттне эрь тевса ма^штыхть» — «Твои умелые руки любое дело сделают» поговорка выступает в роли подлежащего. В предложении: «Сон лангозон мянь сельмонзон олафтозень» — «Она на меня все глаза проглядела» является образным эквивалентом сказуемого. А в предложениях: «Мон содасайне синь кода вете сурнень» — «Я знаю их как свои пять пальцев», «Тя ульсь Тюштянь пингста» — «Это было во время Тюштя», ср. «Во время оно, при царе Косаре» подчеркнутые поговорки выступают в роли различных обстоятельств.

Таким образом, поговорка по своей структуре соотносительна не к предложению, а к словосочетанию, то есть является единицей не речи, а языка. Она представляет собой структурный элемент суждения, выступает в речи обычно через предложение как особый фразеологический тип лексического значения наряду со словом и в зависимости от контекста применения она содержит только одно конкретное понятие, образное представление о качестве или действии. В этом смысле поговорка сама по себе не является высказыванием, законченным выражением мысли, а служит только строительным материалом для предложения, суждения, как и словосочетание.

Значит, образное представление является основным смысловым стержнем значения всякой поговорки и ее формой проявления. Только образное представление, созданное переносным употреблением, делает данное словосочетание общепринятым выражением, произведением, поговорочным речением.

Образное представление имеется и в основе идиоматических речений, но они все же не являются поговорками.

Рассмотрим эти выражения.

Идиома

Идиома — это в сущности такая поговорка, в которой значение целого тоже связано с пониманием внутреннего образного представления, но оно не возникает из потенциального смысла составляющих слов и дословно почти непереводаемо на другой язык. Другими словами: идиома — это немотивированное, произвольное речение образное фразеологическое сращение, где понимание целого не зависит от непонятных слов и грамматических форм.

Примеры:

«Пильгонь-прянь (у эрзя: прянь-полдань) синдезь». (Русский эквивалент: во все лопатки, сломя голову.)

«Лимот-сюнет лабордомс (или тиендемс)». (Эквив.: точить ляссы)

«Кялень сюнеда». (Эквив.: через свой язык.)

«Ланга-лунга». (Эквивалента нет, применяется в значении «поверхностно».)

«Мялень мольфтезь» (надоедливо, назойливо, навязчиво).

«А куш а каш». (Экв.: ни слуху ни духу, дословно: ни шума ни звука.)

«А сырк а тарк». (Эквивалентна выражению: ни стука ни движения.)

«Пежетьтоба». (Экв.: ей-богу) и т. д.

Все эти идиомы так же, как и поговорки, являются только меткими, образными выражениями, которые неразрывно связаны с языком. Они немислимы вне контекста определенной фразы и несут функции лексических единиц. Так, в приведенных выше примерах идиоматические выражения «пильгонь-прянь синдезь» и «лимот-сюнот тиендемс (лабордомс)» взяты, например, из следующих контекстов предложений: «Сон арды (или тусь) **пильгонь-прянь синдезь**». «Синь фалу, кода мярьгондихть, **лимот-сюнет лабордыхть**». И вне этих контекстов, то есть вне определенного словесного окружения, они ничего конкретного не выражают и даже не переводятся на другой язык дословно, поскольку этимология составных частей их неясна, стали сращениями. Если перевести точно их смысл на русский язык, то приходится искать к ним эквивалентные выражения, обороты, которые не всегда, конечно, могут быть найдены. Но в данном случае в русском языке такими эквивалентными выражениями служат «сломя голову» и «точить лясы» (то есть бездельничать). Последнее выражение в зависимости от рода, числа и времени получает грамматические формы: «Он(а) всегда **точил(а) лясы**» и т. д. Но первое выражение «сломя голову», получившее функции наречия, как видим, совсем не изменяется.

То же самое мы видим и в употреблении поговорочных выражений. Например, предложение «Сон кирди кев полала» на русский язык можно перевести эквивалентной фразой «Он держит камень за пазухой», ибо русский народ не говорит: «Он держит камень под полой». При этом здесь, собственно, поговоркой является «камень за пазухой», а слова «он держит» служат изменяемой, непостоянной частью контекста, и их можно заменить словами «он носил», «они носят», «она носила»: «Он(а) долго носил(а) **камень за пазухой**». Последняя фраза есть уже полный контекст предложения, где поговорка «камень за пазухой» в качестве дополнения получила конкретное своё проявление как неразложимое словосочетание, фразеологическое единство.

Из приведенных выше примеров видно, что идиома, как и поговорка, выступает в языке в значении какой-нибудь одной части речи (грамматического разряда), несет функции составных слов, а в процессе речи — в значении какого-либо члена предложения. Она структурно входит в систему языка. В этом смысле поговорка и идиома очень близки между собой, имеют много общих черт как образно устойчивые словосочетания, закрепленные общественным употреблением, выражающие какую-

нибудь мысль, образ. Они различаются только тем, что в поговорке связь компонентов мотивирована, в ней значение целого возникает из потенциального смысла слов и связано с пониманием внутреннего образного стержня фразы. А в идиоме связь компонентов не мотивирована, здесь семантическое целое, по словам академика В. В. Виноградова, поддерживается полной синтаксической нерасчлененностью, фразеологической сращенностью. «Основным признаком сращения является его семантическая неделимость, абсолютная невыводимость значения целого из компонентов. Фразеологическое сращение представляет собою семантическую единицу, однородную со словом, лишенную внутренней формы»¹.

О близости идиомы с поговоркой говорит и тот факт, что идиома образуется обычно на основе поговорки. Всякая идиома, можно сказать, первоначально была поговоркой. Например, идиома «кур во щи» первоначально бытовала как мотивированное речение — поговорка, когда слово «кур» означало «петух», а похлебка, приготовленная из отвара каких-либо растений, — «щи». Это подтверждается объяснением Г. А. Ильинского: «В настоящее время, — пишет он, — щи нередко готовят на мясном отваре, но прежде они представляли, кажется, исключительно постную пищу, этим, может быть, объясняется смысл поговорки «Кур (петух) неожиданно попал во щи»². Но теперь, когда с течением времени исконное значение слов «кур» и «щи» забыто, поговорочное выражение «кур во щи», применяемое обычно в предложении «Попал, как кур во щи», лишилось живой синтаксической связи между морфологическими компонентами, стало фразеологическим сращением, то есть оно превратилось из поговорки в идиому, оставаясь по-прежнему крылатым словом, производением.

Но если все фразеологические единства являются поговорками, то не все фразеологические сращения, не все идиомы могут выступать как экспрессивные (крылатые) выражения, произведения. Только те идиомы стали речениями, крылатыми словами, которые бытуют в паремике, применяются как образно-переносные выражения. Например, выражения **так себе; то и дело; не терпеть отлагательств; перочинный нож; раз, другой — и обчелся** (в значении мало); **так или иначе; хоть куда** и другие сращения не являются крылатыми словами. Они употребляются случайно и только в своем прямом значении, без переносного смысла. Но такие выражения, как **бить баклуши** (в значении бездельничать); **куры не клюют** (в значении много); **во всю Ивановскую** (в значении громко, во всю силу); **кур**

¹ В. В. Виноградов. Русский язык. Учпедгиз, 1947, стр. 23.

² Г. А. Ильинский. Славянские этимологи, «Русский филолог. вестник». 1915, II, стр. 307 (цитирую по книге С. Максимова «Крылатые слова». М., 1955, стр. 406.—К. С.).

во щи; впрасак попасть и др., являются крылатыми словами. Они употребляются не случайно, а как всеми принятые ходячие обороты речи и всегда несут функции паремических произведений, в частности функции поговорок. В этом смысле мы можем сказать, что не идиома лежит в основе речений, а поговорка. Об этом говорит и тот факт, что во всяком языке идиоматических речений во много раз меньше, чем поговорочных.

Таковы разновидности речений — поговорки и идиомы, как крылатые слова. Они очень близки между собой. Идиома, в конечном счете, есть также поговорка, так как между ними существует лишь незначительная формальная разница с точки зрения живой речи. Ниже мы приведем схему, в которой наглядно показано соотношение видов речений в единстве с видами словосочетания. (См. стр. 342.)

* * *

Рассмотрев соотношение и взаимодействие между словосочетанием и речением, а также их формы проявления, мы должны отметить, что образование и применение речений как процесс обычного, нежанрового способа словесного выражения мысли — это довольно сложная область паремического речетворчества. В отличие от словосочетания речение имеет двойственную природу. С одной стороны, оно по своей структуре входит в систему языка, а, с другой, по своим образно-переносным функциям применения оно ближе связано с изречением, то есть входит в состав паремики и, следовательно, является предметом изучения и фразеологии, и паремиологии.

Сложность этой области состоит еще и в том, что именно здесь начинается применение языка как средства общения в различных формах речи, то есть образование различных произведений путем употребления лексических значений (определенных слов) и грамматических единств, в частности образование видов речений и жанровых форм изречений. Именно здесь начинает проявляться неразрывное единство языка и речи, берет свое начало объективное существование языка в паремике. Иначе говоря, здесь, на грани между языком и паремикой, происходит сложный процесс образования, взаимоперехода и сосуществования двух видов фразеологии — обычной (синтаксической) и паремической (поэтической). Этот процесс образования и параллельного сосуществования обычных и образных фразеологических единиц — фразем и речений связан с формами бытования обиходно-практической и поэтической речи. В первом случае сочетания слов применяются в прямом значении, а во втором — в переносном (образном).

В прямом значении всякое словосочетание полностью входит в систему языка и применяется в речи непосредственно как

<p style="text-align: center;">ГРАММАТИЧЕСКОЕ ЕДИНСТВО, или СЛОВСОЧЕТАНИЕ</p> <p>как случайное, необщепринятое непредикативное сочетание слов в прямом значении—</p>		<p style="text-align: center;">ОБЫЧНЫЙ, НЕЖАНРОВЫЙ ВИД ПАРЕМИКИ, ОБРАЗНОЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СОЧЕТАНИЕ (ОБОРОТ РЕЧИ), или Р Е Ч Е Н И Е</p> <p>как ходячее, общепринятое непредикативное сочетание слов в переносном значении—</p>	
Свободное		Несвободное, устойчивое	
<p style="text-align: center;">ГРАММАТИЧЕ- СКОЕ СОЧЕ- ТАНИЕ</p>	<p style="text-align: center;">ФРАЗЕОЛОГИ- ЧЕСКОЕ СОЧЕТАНИЕ</p>	<p style="text-align: center;">ФРАЗЕОЛО- ГИЧЕСКОЕ ЕДИНСТВО, или ПОГОВОРКА</p> <p>как мотивиро- ванный вид речения</p>	<p style="text-align: center;">ФРАЗЕОЛОГИ- ЧЕСКОЕ СРАЩЕНИЕ, или ИДИОМА</p> <p>как немотивиро- ванный вид речения</p>
Простое	Сложное	Аналитич.	Синтетическое
			Абсолют. нераз- лож.

сложное наименование (название) предмета, действия или понятия. Оно понятно без дополнительного указания контекста, высказывания или ситуации, в которой происходит речевое общение. При этом говорящий не стремится к особой образности выражения, особой наглядности и эмоциональности речи, а просто употребляет словосочетание, чтобы выразить мысль даже вне контекста. Например, **долг службы, луч света, махать руками, брать палку, пилить дрова (доски), пустой котёл** и т. д. Все эти и подобные им выражения являются случайными словосочетаниями, которые не закреплены общественным употреблением. В них слова сочетаются большей частью свободно, в форме грамматического сочетания, и меньшей частью несвободно, в форме фразеологического сочетания. Последние, как несвободные виды аналитического (неслитного) словосочетания, обычно легко расчленяются на составные части и могут допустить перестановку слов (*ручка двери — ручка ребёнка, настольная лампа — висячая лампа*) или синонимическую замену. Например, вместо **срочная работа** можно сказать **неотложная работа, грязное дело — плохое дело** и т. д.

Аналитический характер фразеологических сочетаний объясняется тем, что их составные части не теряют свои лексические формы и значения, не сливаются в единое лексическое це-

лое, что в них слова связаны между собой не переносными, а прямыми своими лексическими значениями, которые в целом создают некое целое и сложное обозначение или словесное выражение, исполняющее номинативную функцию, как и слово.

Но так как всякое обозначение «не есть простой, непосредственный, зеркально-мёртвый акт, а сложный, раздвоенный, зигзагообразный, включающий в себя возможность отлета фантазии от жизни»¹, то в языковом общении, в процессе речевой коммуникации возникает потребность обозначения абстрактных идей, понятий и порождений фантазии. И эта потребность неизбежно породила параллельное употребление языковых единиц — слов, выражений в образном (или в переносном) значении наряду с лексическим употреблением. Следовательно, обозначение понятия, идеи словом и сочетанием осуществляется двумя способами — лексическим, или прямым, выражением и образно-переносным.

В первом случае слова и выражения исполняют номинативно-логическую функцию, так как они называют предметы или явления в своем собственном (реальном) значении, и поэтому они не имеют переносного смысла². Это — обычный, непосредственный способ выражения или сочетания реальных значений слов без установки на образное их употребление. Именно такими выражениями являются грамматические и фразеологические сочетания, как свободные и несвободные виды аналитического словосочетания.

Во втором случае слова и выражения исполняют эмоционально-экспрессивную функцию, так как они обычно не называют предмета или явления, а образно его характеризуют, создают живое представление о нем путем переосмысливания, путем переносного употребления того или иного первичного значения. Это — образный, не непосредственный способ выражения мысли, способ сочетания или употребления слов, в основе которого лежит установка на создание образного представления посредством своеобразного применения языковых средств. Именно такими образными выражениями или сочетаниями, употребляемыми в переносном смысле, являются все устойчивые, всеми принятые ходячие фразеологические единства (поговорки) и фразеологические сращения (идиомы), как

¹ В. И. Ленин. Философские тетради. 1934, стр. 336.

² Однако нужно иметь в виду, что переносное значение слова выделяется в языке и осознается говорящим только тогда, когда оно противопоставляется существующему его прямому значению. Поэтому такие сочетания, как ножка ребёнка и ножка стула, ушко ребёнка и ушко иглы, ручка ребёнка и ручка двери и т. д., не противопоставляются и не осознаются как слова, употребленные в переносном значении, потому что, кроме этих названий соответствующих предметов, других названий для обозначения их язык не знает. Следовательно, подобные выражения тоже исполняют номинативную функцию и не имеют переносного смысла.

мотивированные и немотивированные виды паремического речения, как готовые продукты применения языка. Они неделимы по смыслу, ибо выражают единое целое. Поэтому паремические речения представляют собой такие фразеологические обороты (контексты), в которых все компоненты уже являются несвободными, фразеологически связанными, то есть синтезированными образной семантикой.

Е. М. Галкина-Федорук совершенно правильно отмечает, что «фразеологические единства (т. е. поговорки — К. С.) имеют четыре существенных признака:

1) переносное, образное, не всегда четко выделяемое значение;

2) экспрессивную насыщенность;

3) невозможность перестройки и замены одних элементов другими;

4) возможность синонимической замены либо целыми фразеологическими сочетаниями, либо одним словом с эквивалентным значением»¹.

Эти признаки присущи и фразеологическим сращениям — идиомам. Ведь идиома — это в сущности сращённое фразеологическое единство.

Таковы основные черты паремического речения, способа образно-переносного употребления значений слов в определенных речевых оборотах (синтетических сочетаниях).

Подведем итоги.

Рассмотренный материал позволяет сделать следующие выводы:

1. Паремика не входит в область словосочетаний (грамматических единств). Она начинается с области образных фразеологических сочетаний, оборотов речи, речений. В основе всех видов устойчивых непредикативных выражений лежит фразеологическое сочетание (фразема), которая в зависимости от его образно-переносного употребления непосредственно, то есть без всякого структурного изменения, переходит в речение, принимает функции паремического произведения в поэтической речи. И, наоборот, речение в зависимости от его применения в прямом значении непосредственно целиком переходит во фразеологическое сочетание.

2. Фразеологическое сочетание (фразема) и речение вместе, как устойчивые выражения, имеют взаимопереходящий характер и образуют грань между языком и паремикой. Они имеют много общего как непредикативные выражения, но не являются тождественными. Речение есть такое фразеологическое сочетание, в котором все компоненты уже несвободны, синтезированы

¹ Е. М. Галкина-Федорук. Современный русский язык. Лексика. Изд. МГУ, 1954, стр. 153.

(заслонены) образной семантикой (в фразе лишь одно слово связано, и оно несвободно как стержневое слово).

3. На грани между языком и паремикой находится начальная, но довольно сложная область речетворчества, в частности область устойчивых словосочетаний — фразем и речений. Здесь происходит процесс образования и параллельного сосуществования двух видов фразеологий — обиходно-синтаксических и паремических, то есть берут свое начало виды обиходно-практической и поэтической речи. Поэтому здесь одно и то же выражение может быть и синтаксическим словосочетанием, если оно применено в прямом (лексическом) значении, и паремическим произведением, то есть речением, если оно употреблено в переносном значении.

4. Речение структурно входит в систему языка, в частности неразрывно связано с фразеологическим сочетанием. Но в то же время оно не является видом аналитического словосочетания, поскольку выступает уже своеобразным элементарным произведением речи, продуктом применения языковых средств, хотя еще нежанровым. Оно применяется в речи обычно через предложение, как и словосочетание. Но в отличие от последнего речение применяется в целях установки на выражение, на образное представление. Оно создается не всегда заново и не всегда случайно, а сознательно применяется, воспроизводится в процессе речи как ходячее, общепринятое образное непредикативное сочетание слов. Поэтому речение имеет не только грамматическую природу, но и поэтическую (логическую) основу как образное суждение в форме неполной устойчивой фразы мотивированного и немотивированного вида. При мотивированном применении речение является фразеологическим единством (поговоркой), а при немотивированном — фразеологическим сращением (идиомой).

5. Поговорка и идиома как разновидности нежанрового вида паремики являются формами существования речений. Они выполняют эмоционально-экспрессивную функцию и могут выступать в роли пословичных и присловичных изречений. В роли последних могут выступать не только поговорки и идиомы, но даже и отдельно взятые слова в переносном смысле, например, хамелеон, шляпа, Обломов, Вральман, Помпадур, козыряй, галиматья, головотяпство, пустозвон и т. д., которые употребляются в контексте речи для образной характеристики как ходячие, общеупотребительные слова. Они имеют такое же образное представление, как и речения, они стали крылатыми словами без всякого словосочетания и композиционного строения. В них образ создается и воспринимается путем переносного употребления их значений. Это — крылатые слова в собственном смысле этого термина¹.

¹ Кстати, следует отметить, что термин «крылатые слова» понимается и

6. Паремика связана с языком непосредственно через речение. Паремическое творчество в сущности начинается с переносного употребления в речи отдельных слов, их сочетаний и кончается умелым применением целых предикативных выражений, образных суждений в предложении как изречений, созданных кем-то и когда-то.

употребляется не совсем ясно. Какова же природа крылатых слов? Запас крылатых слов неисчерпаем в каждом языке. Обилие крылатых слов свидетельствует о богатстве данного языка. Особенно много крылатых слов в русском языке. В каждом языке они, независимо от своего устного или письменного происхождения, служат средством создания образной и выразительной речи, то есть они могут применяться в любом жанре, даже в изречениях. Например «золотые руки», «муки слова», «лясы точить» и другие крылатые слова являются частями следующих изречений: «Золотые руки — золотые дела», «Золотые руки не знают скуки», «Нет на свете мук сильнее муки слова», «Лясы точат — людей морочат» и т. д. Но сами по себе крылатые слова не могут быть жанровыми произведениями. Они не имеют тематического начала, собственной композиционной структуры. Они немыслимы без контекстов, с которыми связано их возникновение и бытование. В этом смысле крылатые слова сами по себе не сочиняются, сочиняются только жанровые произведения, последние нельзя назвать крылатыми словами. Поэтому необходимо уточнить понимание и границы применения термина «крылатые слова». Необходимо прежде всего отметить, что крылатое слово — это в сущности языковое явление, а не жанровое. С этой точки зрения крылатыми словами следует называть только те ходячие общепринятые слова и устойчивые словосочетания, которые употребляются в речи всегда в образно-переносном значении и почти всегда в составе предложения. Отсюда правильно было бы ограничить применение термина «крылатые слова» обозначением поговорочных и идиоматических речений и отдельных нарицательных слов. Между тем сложилось мнение, будто «крылатое слово есть афоризм, краткое изречение литературного происхождения, вошедшее в оборот разговорной речи» (см. «Русское народное поэтическое творчество». Учпедгиз, изд. II, 1956, стр. 276). Это мнение, нам кажется, ничем не обосновано. Оно противоречит природе жанрового и нежанрового состава паремических произведений.

МОРДОВСКИЕ ПОГОВОРКИ И ИДИОМЫ

- Авардемс и кольгондемс — плакать и рыдать.
Автель курго — употребляется в значении ротозей.
Аеркс ломань (седи) — в значении надоедливый, жалкий человек.
Ару кожфса — свежим воздухом.
Аерфтомс мяль — отвести душу.
Аляка лефкс, у эрзя: тетяка левкс — папин сынок.
Алыяй саразонь шама — щёки как у курицы-несушки.
Акша бта лов — белый как снег.
Анцйай ваймоня — мелкая душонка.
Аш мяль аш кяль, у эрзя: а мель а кель — ни мысли ни слова.
Аш отямоц (или шотоц) — духу нет его.
Аф моли ярмакокс арамс (тиемс) — стать неходячей монетой.
Аф тяза аф тоза, у эрзя: а сей а тов — ни туда ни сюда.
Аф ленгя аф пенгя, у эрзя: а ленге а пенге — ни рыба ни мясо. (Эквив.)
А куш а каш — ни шороха ни звука.
А сырк а тарк — ни стука ни движения.

* * *

- Пайгокс кайги — звенит, как колокол.
Батман пря — голова-дубина.
Бта баярава — как барыня.
Бта вачеда врьгаз — как голодный волк.
Бта кашан алаша — непокорный, как строптивая лошадь.
Бта крфай сечь лангса — как на горящих углях. Шаткое положение.
Бта начка сараз (кирьхкс) — как мокрая курица.
Бта ношка пеель — как тупой нож.
Бта пиди палакс — как жгучая крапива.
Бта пине лефкс — как щенок.
Бта панжамкаяз — как муравейник.
Бта сире врьгаз — как старый волк.
Бта тяляф пулф — как обмолоченный сноп.
Бта пуворкс кочкярся — как мозоль на пятке.
Бта очка пеке — говорят о толстяках.
Бта сельмос сувай кару — как муха в глаз.
Букань коня — бычий лоб, в значении твердолобый.

Вазнянь нарама ковть — когда телят стригут.
 Вадемс, кода вайса (медьса) — льстиво говорить. (Ср.: говорить, как маслом мажет.)

Ваймонь лисемс — до последнего вздоха.
 Ваймонь апак тарксек — не перевода дыхания.
 Ваймонь (оймень) пи́ди ломань — жгучей (скверной) души человек.
 Ваймонь (оймень) пи́ди ве́дь — водка. Дословно: жгучая вода.
 Валазя кяль (мяль) ломань — краснобай, слащавый болтун.
 Валанясто кортазь — мягко (угодно) говоря.
 Вал мельге вал — слово за слово.
 Ванькс ойме — чистая душа.
 Ваномс ширем (туркс) сельмот — смотреть косо, недоброжелательно.
 Васьянь кядь — надёжная (правая) рука.
 Ваномс пряста пильгс — осмотреть с головы до ног.
 Варсхть кунцемс — ворон ловить, бездельничать.
 Варяга курга — ротозей.
 Варяв кяль (кель) — дырявый язык, болтун.
 Ве́дьста коськста лисемс — из воды сухим выйти.
 Ведень-толонь пачк ётамс — сквозь воду-огонь пройти.
 Ве́дь варяв тумс — в омут (в прорубь) уйти.
 Веляфтомс шава сяканя — опрокинуть пустой горшок³⁸.
 Ве толсо (фкя толса) паломс — жить одними горестями.
 Виде вайме (ойме) — в значении прямодушный, честный.
 Веронь потяй — кровопийца.
 Вардонь сельме — вражий глаз.
 Вардонь ве — воровская ночь.
 Видекс-ваймокс — чистосердечно.
 Видеста азомс — сказать напрямик.
 Виде вайме (ойме) — чистая, открытая душа, честный человек.
 Видекс валса — честным словом.
 Виде (пара) мяльса, у эрзя: виде-паро мельсэ — от всей души.
 Виде, кода кичкоркась — прямой, как кривляка.
 Визькс шамас вятемс — в стыд ввести (кого-либо).
 Воронь (ворьяй) сельме — воровской глаз. (Ср.: на руку нечист.)
 Врьгазонь сельме — волчий глаз.
 Врьгазонь (верьгизэнь) пей — волчий зуб.
 Вьярге вайгяльхть — во весь голос.
 Вятнемс шалхкта — водить за нос.

* * *

Ёфксонь эряф — сказочная жизнь.
 Ёвкст ёвтнемс — сказки рассказывать.
 Ёжес самс — прийти в себя.
 Ёжуста ваномс — хитро смотреть.
 Ёрямс кичкорхт — кривить душой, петлять.

* * *

Золотань (сырнень) кятть — золотые руки.

* * *

Илядомс аш мезьсовок — остаться ни с чем.
 Инекуйнь сельме — змеинный глаз, в значении враждебный, негодяй.
 Инекуйнь шавача — проклятая коза.
 Исень ломань — отсталый (вчерашний) человек.

- Кавоськя пря — пустая голова.
 Казяма ки — непроторённая дорога.
 Калафтомс тев — испортить дело.
 Калада курга — в значении болтливый, плаксивый.
 Кафта нумол мельге панемс — гнаться за двумя зайцами.
 Кафта тол ётка (ашемс) — между двумя огнями (находиться).
 Кайсемс сельме — завидовать.
 Кальдяв мяльса — с плохим настроением.
 Карьнек-пакстанек аф кочкамс — в значении в пух и в прах.
 Каршек понат вадердамс — погладить против шерсти.
 Касомс шиста шис — расти изо дня в день.
 Кафта кургса ярхцамс — за двоих есть.
 Кашт аф модемс — молчать, хранить молчание.
 Каямс пиле ланга — дать по уху.
 Кевонь седи — каменное сердце.
 Кевкс ваямс ведьс — камнем утонуть.
 Кедьста лисемс — из кожи лезть.
 Кедь каяфтомс — шкуру спустить.
 Келазень пула — лисий хвост.
 Келазень сельмоса ваномс — хитро смотреть.
 Келептьф (келес) куркт — удивленно, во весь рот смеяться.
 Кев пря — каменная голова, в значении тупоголовый.
 Келепнемс курга — разинув рот (зевать).
 Кельме ведь варяв тумс — провалиться в воду (в прорубь).
 Кельмоста азомс — холодно сказать.
 Кепотьф мяльса — с поднятым настроением, с воодушевлением.
 Кичкор-мувор — и вкривь и вкось.
 Кичкордамс мяль — кривить душой.
 Кирдемс кев полала — держать камень за пазухой (буквально: под полой).
 Кирдемс-кардамс — обуздывать.
 Кинь туркс арамс (ки перьямс) — стать поперек дороги (кому-либо).
 Кискань (пинень) седи (сельме) — злой, вредный человек.
 Кичкорхт-мячкорхт ёрямс (корхнемс) — говорить загадками, недомолвками.
 Ков няи сельме — куда глаза глядят.
 Ков шятяй пильге — куда ноги поведут.
 Кода атякш сараз ётка — как петух среди куриц.
 Кода атякшень сельмот — как петушиные глаза. Говорят о налившихся кровью глазах.
 Кода пинесь и катось — как собака и кошка.
 Кода эсь вете сурнень (содамс) — как свои пять пальцев (знать).
 Кода пораф (тол) — как порох (огонь), говорят о вспыльчивых людях.
 Кода ведьс ваясь — как в воду канул.
 Кода ведьс коське шуварс — как вода в сухой песок.
 Кода вай ланга — как по маслу.
 Кода пара мялезт — как вам (душе) угодно.
 Кода стенати снафне — как горох об стенку.
 Колемс-каладомс — испортиться.
 Комболды седи — волнующееся сердце.
 Котьфтемс седи — щекотать сердце.
 Кода кельме калму тумс — провалиться в холодную могилу.
 Коня алга ваномс — смотреть исподлобья.
 Кргапарьда фатямс — схватить за горло.
 Кримгородов модемс — в значении идти неизвестно куда.
 Кувака кяль — болтун, сплетник.
 Куйкс ктмолдомс — вилять, как змея, извиваться.
 Кундамс (сявомс) ульмос — взять (поймать) на удочку.
 Кштирь аф шарови — в значении очень тесно. (Ср.: яблоку негде упасть.)

Кштирькс шаромс — в значении бойко ухаживать, быстро двигаться.
Кядь лезкс — помощь кстати.
Кяденза китнихть — руки чешутся.
Кядень нолдазь — спустя рукава.
Кядь путомс — заботиться, труд приложить.
Кяж кирдемс — таить злобу.
Кяж ардомс (пандомс) — кричать со зла, мстить.
Кяль нилемс — язык проглотить.
Кядьс-коморс сявомс — взять в руки.
Кядень апак новляк — не покладая рук.
Кяжиямс аф ёру — рассердиться не на шутку.
Кялень сюнеда — через свой язык.
Кялень апак лихнек — молча, без слов.
Кяттне кувакат — руки длинные.
Кяттне нюрхкянят — руки короткие.

* * *

Лаборды (лавгай) кяль — болтливый язык.
Лафча (ляпе) седи (кяль) — мягкосердечный.
Лаймарь сельме — говорят о черноглазых.
Ламбама вайме — малодушный.
Ланга-лунга — кое-как, поверхностно.
Ланга-вакса, ланга-прява — вокруг да около, поверхностно.
Лимокс-сюнекс — шиворот-навыворот, как попало.
Ласькомс апак ватт — бежать без оглядки.
Летнязь авардемс — горько плакать.
Лимот-сюнет лабордомс — точить лясы (эквив.), что попало болтать.
Лихтибрякс лихти — бьет ключом.
Лямбе кядьса (седиса) — теплыми руками (душевно).
Ляпе валняса — мягкими словечками.

* * *

Максомс (сявомс) эрьга — набрать силы.
Маряк, китни кедец (или пряц) — знать, кожа (или голова) чешется.
Мастеронь (машты) кятть — умелые руки.
Машнефкс ломань — в значении надоедливый человек.
Мельге панемс — преследовать.
Мезьге лангс апак ватт — несмотря ни на что.
Мелянь-манань тев — давнее дело.
Мзяра киза, мзяра тяла! — сколько лет, сколько зим!
Мзяра мяльце — сколько душе угодно.
Мода алда таргамс — из-под земли достать.
Мода сукс — мразь. Дословно: дождевой червь.
Модать пачк нолдамс — проклинать, провалить сквозь землю.
Модемс фкя киге — идти одним путем.
Мумс марстонь кяль — найти общий язык.
Мумс лафча васта — найти слабое место.
Мялень прафтома васта — заманчивое место.
Мялень пичефтезь — спустя рукава (эквив.).
Тарфнемс пула — хвостом вилять.
Мяльфтома ломань — равнодушный.
Мяльс мольфти ломань — надоедливый человек.
Мяль шарфтомс — обратить внимание.
Мялень ванозь — угодливо.
Мялень ваны — услужливый человек.

Мяль мольфтемс — надоедать, опротиветь.
Мяндемс-синдемс — гнуть-ломать.
Мярьгомс (ювадемс) сяписта — зло сказать.

* * *

Нардазь нардаф — в значении как слизали.
Нолга тула (тула нолга) — сопляк, неразвитый.
Нолдамс казать пери — пустить козла в огород.
Нолдаф прят (нярьхть, трват) — опустить голову (губы).
Ногай палаксса — жгучей крапивой.
Нолапарь — в значении ленивый.
Нолдамс пилет — опустить уши.
Нолдамс вайгяль — подать голос.
Нулготькс ломань — в значении непутевый человек.
Нумолонь седи (вайме) — трусливый, как заяц (сердце, как у зайца).
Нярь вадемс — подкупить. Дословно: подмазать рыло.
Нярь эцемс — нос совать (сунуть).
Няфтемс кенкш — указать на дверь.
Нюрьгомс сюрения вельде — висеть на ниточке.
Няемс аф няемат — много пережить.
Няфтемс веляньбокт — показать изнанку.
Няемс потмова — видеть насквозь.

* * *

Овозса кирдемс — держать в узде.
Озафтомс эсь вастозонза — посадить на своё место.
Озафтомс мяль (седи) — успокоить душу.
Озафтомс седис пяль — вбить клин. (Эквив.)
Ордаж сельме — в значении обидчивый человек (дословно: глаз).
Отькорь аля (ломань) — сообразительный (ловкий) человек.
Отькорь кяль-валс — ловок на слово.
Ойме миемс (эрзян.) — душу продать.
Оржа ёнь (кяль) — остроумный.
Оржа (отькорь) сельме — остроглазый.
Орта орванят ктморямс — сильно опьянеть.

* * *

Пакарьс модемс начкомс — насквозь (до костей) промокнуть.
Палакс кяль — острый на язык.
Палы седнят повос каямс — за пазуху горящие угли насыпать.
Панжадонь седихть (потмот) — с открытой душой, откровенно.
Пандомс сяка мархта — платить тем же.
Панжада потма (или вайме) — откровенный, открытая душа.
Палакс кяль — жгучий язык.
Палф кудстонь эска шавомс³⁹ — забить обгоревший гвоздь (в значении неосторожно поступить).
Панжапт телава — мурашки по телу.
Пара вайме — человек с доброй душой.
Пара мяльса (ащемс, арьсемс) — быть в хорошем настроении.
Пацят максомс (кяромс) — дать (отрезать) крылья.
Пачк няемс — насквозь видеть.
Педликс педемс — присосаться, как пиявка.
Пейнь пачк (порезь, сускозь) — сквозь зубы.

Пяляз тишеда ярхцамс — белены объесться.
 Паронфтомс пря — успокоить себя, угодить.
 Пацяв ярмак — крылатые деньги.
 Пачк потяма тракс — дойная корова.
 Пацят нолдамс — опустить крылья.
 Педемс кумбаравкс — пристать, как репейник.
 Пейхть поремс — зубы точить.
 Пеконь панкс — говорят о куске съестного.
 Пежетьтоба — ей-богу (эквив.).
 Покон юрста лафча — слабохарактерный.
 Пейхть кальхциемс — зубами щёлкать.
 Пес панемс — доконать.
 Пети самс — зайти в тупик.
 Пею ломань — зубастый человек.
 Пейнь пачк нолдамс — сквозь зубы процедить.
 Пейзивольхть шокшемс — голодать, дословно: дёсны сосать.
 Пеельфтома керомс — без ножа зарезать.
 Пейфтома басня — бесконечная сказка.
 Пичефкс ломань — надоедливый человек.
 Пильге лангста прамс — свалиться с ног, обессилеть.
 Пильге лангс стямс — встать на ноги.
 Пильгонь-прянь синдезь — сломя голову (эквив.).
 Пиже вайме — малодушный (дословно: зелёная душа).
 Пиже вайгяльса — горьким голосом.
 Пиди палакс алдонь идь — незаконнорожденный ребёнок.
 Пиле юр эждемс — дать по уху.
 Пильге сур аф тиемс — пальца ноги не стоит.
 Пильгонь-прянь синдезь — сломя голову.
 Пинень седи (сельме) — негодяй, дословно: собачье сердце.
 Пинень эряф — собачья жизнь.
 Пихтезь пихтемс — в значении толкаться.
 Повомс пильгокис — на след напасть.
 Пувордамс сядаз — свернуть шею.
 Панксонь пес начкомс — до нитки промокнуть.
 Потма вал — тайна, дословно: сокровенное слово.
 Потмаксфтома эрькс ваямс — исчезнуть бесследно.
 Пря безарькс (эрз.) — в значении назойливый.
 Пря вийс (ёньц) сявомс — взяться за ум.
 Пряста пильге (ваномс) — с головы до ног.
 Пси пинге — горячая пора.
 Потмова корхтамс — говорить по душам.
 Пракста (зиблек) шама — говорят о рябом человеке.
 Прок андямо якамс — дурака валять.
 Прянь сязи ломань — человек сорвиголова.
 Псиста азомс, спорямс — жарко спорить.
 Пшти сельме (пиле) — зоркий глаз.
 Пула лапиемс (шятямс) — хвостом юлить (хвост прижать).
 Пялязонь сельме — бешеные глаза.
 Пяле кяль(ёнь) — заика.
 Пялес вачеда (живой) — впроголодь.
 Пяльхкя прышка — в значении маленький.

* * *

Равжа вал (азомс) — чёрное слово (сказать).
 Равжа ката — чёрная кошка.
 Равжа (рдазу) тев — чёрное дело.
 Равжа, бта лаймарь — чёрный, как черёмуха.
 Равжа пря куй — в значении опасный, вредный.
 Рдазу тьяльмоса тьемс — грязной метлой смести (что-либо плохое).

Ризаня ведня — говорят о красных винах.
Ряса седи, кядь — тяжёлая рука.

* * *

Салафтомс седи — поддаётся соблазнам.
Салу копорь — солёная спина.
Сарасненди пеедемс — курам на смех.
Сану ломань — выносливый человек.
Сафты кятть — умелые руки.
Салавань сускозь — тихим сапом (эквив.).
Седи вакска корхтамс — говорить по душам.
Сели (эрз седеи) панкс — в значении близкий человек.
Седи (с) токамс (сярхкамс) — сердце тронуть, расстроить.
Седис (аф) пеедемс — (не) по душе (сердцу).
Седиень кундазь — скрепя сердце.
Седиень петезь (озафтозь, токазы) — спокойно, задушевно.
Седис ласьфтемс — надоедать.
Седи сярятьфтемс — беспокоиться.
Седи вакскань валса корхтамс — говорить по душам.
Седи потмонь вал — сердечное слово.
Сельмоста сельмос — с глазу на глаз.
Сельме (аф) няфтемс — глаз (не) казать.
Сельме каямс — завидовать.
Сельмос эци карукс ащемс — быть надоедливым, как муха.
Седи токамс — сердце тронуть.
Сельгонь прамс — в один миг (эквив.).
Сельмонь кончтамс — вмиг.
Седиень пичефтезь — надоедливо.
Седис ласьфтемс — надоедать. Ср.: довести до белого каления
Сельмаванят келептемс — зрачки расширить.
Сире клдом — говорят о старом человеке. Ср.: старый хрыч.
Сисем пине мархта панемс — гнать семью собаками.
Сивода фатямс — взять за шиворот.
Синдемс кор — покорить, сломить упрямство.
Сокор ярмак — слепые деньги.
Сорхт кудста лихнемс — выносить сор из избы.
Стямс виде ки лангс — встать на верный путь.
Стямс пильге лангс — встать на ноги, поправиться.
Стямс саразгнень марто — встать рано (с курами вместе).
Судодо (шалхкта) вятнемс — водить за нос.
Сур ёткова ваномс — сквозь пальцы смотреть.
Суронь перьф шарфнемс — водить вокруг пальца, обманывать.
Сурста потямс — из пальца высосать, выдумывать.
Сусконь пейхть ваномс — в значении зло смотреть.
Сурса лувомс (няфтемс) — по пальцам считать (пальцем показать).
Сурса шукадемс, токамс — пальцем шевельнуть.
Суски пине (кяль) — кусающая собака.
Сускомс кяль — прикусить язык.
Сявомс шотоц — убрать, чтобы духу не было.
Сязьган пула — сорочий хвост, в значении вертлявый, непостоянный.
Сявомс аф штадонь кятть⁴⁰ — взять не голыми руками.
Стямс сараснень мархта — встать вместе с курами.
Сюдоф ломань — проклятый человек.
Сюренья вельде ащемс — висеть на ниточке.
Сявомс (сафтомс) мяль — принять во внимание.
Сявомс кядьс вожият — взять вожжи в руки.
Сявомс шота — убраться, смыться.
Сялдаз ланга каямс (фатямс)⁴¹ — дать по затылку.
Сяпи вал — горькое слово.
Сяськокс потяй — как комар, сосет.

Тартараи (тартарайть пачк) тумс — сквозь тартарары уйти.
 Тев аразень тев (эрзян.) — пустяковое дело.
 Тетькомс сельмот (курга) — уставить глаза, удивиться.
 Тетька левкс — папин сынок.
 Тёжда кядьса — с легкой руки.
 Толда пелемс — как огня бояться.
 Тона шити тумс (ваномс) — на тот свет уйти (смотреть).
 Туркс ваномс — косо смотреть.
 Тувонь нярь — свинячье рыло.
 Туркс вал азомс — перечить.
 Тутмань стяфтозь — идти гордо, с приподнятой грудью.
 Туфталхт ёрямс (вешемс) — оправдываться.
 Тядянь седи — материнское сердце.
 Тумс модать пачк — провалиться сквозь землю.
 Тюштянь пинге⁴² — во времена Тюшти. (Ср.: при царе Косаре.)
 Тядяка лэфкс — маменькина дочь.
 Тяльхцявок аш (аф няят) — никаких гвоздей (ни зги не видно).

Узерьса аф керови — в значении здоровый, говорят о крепкой, добротной матери, что топором не разрубить.
 Ульмос повомс — попасть на удочку.
 Ункст нолдамс — пустить корни.
 Усковомс пула песа — тянуться в хвосте.
 Урядамс, кода томбаланга⁴³ — держать чисто свой шесток (в значении оберегать себя).
 Урняса сялгомс — колоть шилом.

Фатямс пря понада — взять за чуб.
 Фкя-фкянди прафтомс — друг другу помогать.
 Фкя-фкянь сельмос — с глазу на глаз.
 Фкя-фкянь лангс веляфтомс — оправдываться, кивать друг на друга.
 Фкя стадань мацихть — с одного поля ягоды (эквив.).
 Фкя мяльса, фкя кяльса — быть одного мнения.
 Фкя-фкяньбес кочкамс — собрать до единого.
 Фкя валса кошардомс (шавомс) — одним словом заставить (убить).
 Фкя вал аф мяндемс (азомс) — в значении внимательно слушать.
 Фталга корхтамс (сускомс) — за глаза говорить (укусить).
 Фкя мяль мумс — найти общий язык.
 Фкя-фкянь сивомс (аф няемс) — друг друга съест (ненавидеть).

Хоть кафту сязефт — хоть надвое разорвись.
 Хоть кефт пряиц лангса лазонтт — в значении упрямый, хоть камни на голове разбивай. (Соответствует русскому: хоть кол на голове теши.)
 Хоть сельме таргак — в значении очень темно. (Ср.: хоть глаз коли.)
 Хоть узерь повфтак — очень дымно, хоть топор вешай.
 Хоть шапарякст озафнек — говорят о чем-либо грязном, что хоть редьку сажай.

* * *

Церькав пряста трёшниконкса пря ёрдамс — в значении жадный, за копейку с колокольни прыгнет.
Цёлак ава (аля) — ничего не умеющий делать.

* * *

Чапомс коняс — зарубить на носу (эквив.).
Чиёмс прянь-полдань синдезь — бежать сломя голову.
Чопода ломань — темный человек.
Ляпе вал азомс — мягкое слово сказать.

* * *

Шава шоварса томбамс — толочь в пустой ступе.
Шары, бта кштирь — вертится, как веретено.
Шабань пряса — детским умом.
Шава (штадонь) кятть аф сявомс — голыми руками не взять.
Шава баснят — пустые разговоры (басни).
Шарфнемс пулоса — вертеть хвостом.
Шалхка аф няфтемс — в значении не показываться.
Шалхкта ичкози аф няемс — дальше носа не видеть.
Шалхка нардамс — в значении обмануть, нос утереть.
Шалхкта вятнемс — водить за нос.
Шама аф няфтемс — вида не показать.
Шапама вайгяльса — не своим (горьким) голосом.
Шарфтомс ажият — повернуть оглобли.
Шини келда — вонючий клоп.
Ширем сельмот ваномс — косо (не по душе) смотреть.
Шобда вайме (ломань) — темный человек.
Шот (аваня) сявомс — убраться совсем.
Шяйге-кальге якамс (шаромс) — в значении везде (неизвестно), где шляться.

* * *

Эрек, бта сельмовець — чистая, как слеза.
Эрек ломань — бодрый человек.
Эльде алашаса венцяма ускомс⁴⁴ — отвезти под венец на кобыле.
Эзембрав озафтомс — в значении посадить в передний угол, на почётное место.

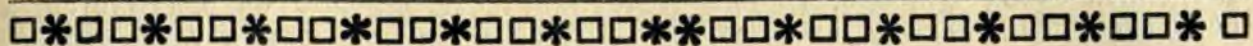
* * *

Юрхтонь кирди (юрхтаваня) — хранитель двора (богиня двора).
Якамс ниле пильге лангса — ходить на четвереньках.
Якстерь атякш нолдамс — пустить красного петуха, поджечь что-то.

◆ □ ◆

ПРИМЕЧАНИЯ
И УКАЗАТЕЛИ





1. ВАРИАНТЫ ОТДЕЛЬНЫХ ПОСЛОВИЦ, ПОГОВОРК И ПРИМЕЧАНИЯ

1. Вариант этой пословицы напечатан в книге В. Дорофеева «Од веле», часть 3, стр. 47. Другим вариантом служит «Тундась види, кизось касфты, сёксесь кочкай, тьялось машфты».

2. Сирешишь — кельме калму кись. Қода эрят, стане и кулат.

Эрят — удома перят, кулат — сатомшка удат.

3. Стирень паламась — од седиень саламась.

Стирть паласак, да аф саласак.

4. По сообщению сказительницы Калачиной Марии (село Сабаево Кочуровского района), эта пословица возникла на основе обрядовой (рождественской) песни «Роштовань кудо» («Рождественский дом»). Последняя строка этой песни действительно совпадает дословно с этой пословицей:

... Тейтерь мельга якамось — тантей медте ярсамось. Аналогичное явление, очевидно, получилось и у мокши.

5. Присловица осуждает парня, который зачастил ходить в соседнюю деревню, или того человека, который отбивает чужую жену.

6. Вариант этой пословицы — «Тонсеть масторсо варакаськак вечкеви» — напечатан в книге Х. Паасонена «Образцы мордовской народной литературы», Гельсингфорс, 1894.

7. Кафта боран прят фкя сяканяс аф тьялгихть.

8. Кодама сонць, стама авац.

Кодама мирде, стама ава.

9. Вариант этой пословицы — «Авань ярмак — алянь осал» — напечатан в книге В. Майнова «Очерки юридического быта мордвы», стр. 126.

10. Ко́за узерсь, то́за кякське.

Ков мирдесь, тов козяйкаськак.

11. Присловица гласит, что труды обоих супругов направлены на приобретение единого, нераздельного семейного имущества.

12. Мокшанская пословица, сказанная В. Майнову при разговоре о вредности раздела большой семьи. Пословицей они давали знать, что все живут вместе вполне сознательно и не разделяются по причине экономических выгод. Такие большие семьи среди мордвы были у эрзи, так как эту же пословицу Майнов записал и на эрзянском языке в одном из эрзянских уездов (см. стр. 154 его «Очерков юридич. быта мордвы»).

13. Вариант этой пословицы — «Авань явомаса нармонцьке топоцьта» — записан еще В. Майновым в своей книге «Очерки юридич. быта мордвы» (стр. 188) и дает следующее толкование: «У мордвы, если мать позволяет

разделить своих сыновей, то она оставляет себе, сколько ей вздумается, а остальное делит между всеми поровну, не забывая при этом и того, что дочери после ее смерти ничего не получают, а потому она и дает им хоть не столько же, сколько сыновьям, а все-таки не пустячную долю; такой раздел называется «бабьим», и народ смеется, что «на бабьем разделе и птицы сыты», т. е. всякому обделяемому обыкновенно достается кусочек. Это выражение И. Иллюстров приводит в своем сборнике «Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках», изд. 3, 1915, стр. 228.

14. Эсь идцень фкя кядьса пикссак, а омбоцеть мархта идесак.

15. Шачф ломанть идецка шачф.

Отькорь ломанть идецка отькорь.

Цебярь лофца — цебярь тярьфтема.

Кодама шапафтомась, стама шапакссь.

16. Вариант этой пословицы — «Касфтсь — аф шачфтсь» — записан В. Майновым (см. «Очерки юридич. быта мордвы», стр. 168). Пословица выражает трудность и ответственность воспитания детей, особенно сирот.

17. Эряфсь кувака — сембонди стака.

18. Сёра видят — нуждада пря идят.

19. Алга сокат — нужас аф токат (из рассказа А. Чекашкина «Вень юргихть»).

Седе алга сокат, седе ламо кши ярсат (последний вариант записан Х. Паасоненом).

20. Трудсь ёнь раштай. Ламо теят тевть, ламо саят превть.

21. Ломань сурса сардсь аф маряй.

22. Кши-сал ули, да аф тейть кули.

Эрь суски эсь ширезонза уски.

Ломань пянакудса ламос лямце лакай.

23. По сообщению балагура И. Сезина, это выражение употреблялось батраками, которые поочередно питались во всех домах, у которых пасли скот. Оно выражает питание по людям и неравное угощение.

24. Кда ярхцазь аф ярхцават — нолсезь аф нолсеват.

25. Присловица возникла на основе сложения двух поговорок — «Воронь сельме» и «Врьгазонь сельме», которые бытуют самостоятельно.

26. «Виденцяк валса да кшиса-салса». Присловица-девиз отражает древний обряд присяги (виденцяма). По свидетельству П. Матвеева («Очерки народн. юридич. быта Самарской губернии», Записки имп. русск. географ. общ. по отделу этнографии, 1878, том VIII, стр. 39), этот обряд — принятие кусочка хлеба с солью с конца ножа — практиковался среди мордвы и чуваш как самая действительная присяга. Хлеб передавали со словами: «Сифть кши-сал и аст видешинь вал» («Хлеб-соль ешь и правду скажи»).

27. Васта ацай ляпе, пряце калтади.

Васта ацай ляпе, илядат кяпе.

Чевстэ ацы, калгоста мацты.

Ацы чевстэ, анцяк удомс калгода.

28. Присловица-девиз является морализующим выводом содержания сказки «Сянгаря лопа» («Зеленый лист»).

29. Присловица является выводом идейного содержания мордовской сказки «Кальдяв ялга» («Плохой товарищ»).

30. Пословица отражает тяжёлый труд мордовских женщин в дооктябрьский период, когда они освещали избу ещё лучинами и пряли нитки для холста целыми вечерами. Особенно много лучин пришлось сжигать тем женщинам, которые были бездетны. Они несколько десятков аршин холста ещё ткали для пожертвования и тайком ночью ходили обвязывать им колокольню церкви.

31. Присловица в шутку говорит о том, что в дореволюционной деревне в банях обычно мылись без мыла, а бедняки всегда.

32. Пословица отражает религиозно-магический обычай — класть монеты в землю под новый дом, чтобы задобрить богиню земли (модаву) и богиню дома (кудаву).

33. Присловица возникла для характеристики деревенских колдунов, которые якобы обматывали свои ноги портянками разного цвета: левую — чёрными, а правую — белыми. Теперь эта присловица применяется в адрес вредных и опасных людей.

34. Пословица поучает, что жениться и устраивать свадьбы надо не весной, когда запасы продуктов питания иссякают, а только осенью.

35. Эта примета бытует и как пословица: «Павазу стирсь — алякс, а цёрась — тядякс» («Счастливая дочь похожа на отца, а сын — на мать»).

36. Этот суеверный обычай породил пословицу «Месть озада нюрксят, кали павазу част учсят» («Что без дела сидишь, чай, не счастливого часа ждёшь»).

37. Присловица-проклятье применена в тексте песни «Филянъ Надюнясь»:

Кие нязе — сельмонза лисест,
Кие азозе — коськоза кялец.

38. Поговорка употребляется в отношении тех женщин, которые не рожают детей. Она отражает суеверный обычай, обряд мордвы, который совершается на второй день свадьбы. Сущность этого обряда заключается в том, что на постель новобрачных опрокидывают горшок, наполненный зерном и яйцами. Поставив горшок на постель, совершающий произносит слова: «Сколько яиц, столько детей народили бы» и берет опрокинутый горшок обратно с постели. Но злые люди старались незаметно опрокидывать на постель новобрачных пустой горшок, чтобы они были бесплодными.

39. Поговорка употребляется в упрек тем хозяевам дома, которые сгорели от пожара. И это якобы от того, что они при постройке дома использовали гвозди от сгоревшего дома.

40. Поговорка употребляется по адресу тех людей, которые умеют удачно покупать скотину. Еще до сих пор среди суеверной части мордвы при покупке коровы, лошади и другого скота покупающий берет поводок купленной скотины не голыми руками, а через полу.

41. Поговорка извлечена из рассказа А. Карасёва «Визькс». Она отражает дореволюционный обычай мордвы в области наказания преступников, когда воров не судили, а ограничивались избиением до трех раз «сялдаз ланга», т. е. по затылку.

42. Поговорка употребляется в значении давности, когда жил мордовский мифический царь Тюштя, образ которого отражен в мордовских песнях.

43. Поговорка употребляется по адресу тех женщин, которые к вечеру данного дня терпят какую-либо неудачу, якобы от богини печки. Поэтому мордовки еще и теперь стараются как можно чище убрать свой шесток после топки печи.

44. Поговорка употребляется в отношении тех женщин, которые рожают только девочек. И это якобы от того, что они под венец (в церковь) привезены не на мерине, а на кобыле.





II. УКАЗАТЕЛЬ ИСТОЧНИКОВ

1. Пословицы в отдельных книгах и статьях

- Майнов В. Н. Очерки юридического быта мордвы, СПб, 1885.
- Паасонен Х. Probel der Mordwinischen Volksliteratur (Образцы мордовской народной литературы), том I, тетрадь вторая. Гельсингфорс, 1894, стр. 54—79.
- Паасонен Х. Mordwinische chrestomatie mit glossar und grammatikalischem Abriss (Мордовская хрестоматия с приложением граммат. правил), 1909, стр. 44—46.
- Шахматов А. Мордовский этнографический сборник, СПб, 1910, стр. 215—219.
- Сталь Н. О мордве, буртасах, мешерах и татарах. Статья. «Материалы для географии и статистики России, собранные офицером генерального штаба Пензенской губ. Н. Сталем», СПб, 1867.
- Мельников Н. И. Религиозные верования, домашний быт и обычай мордвы Нижегородского уезда. Статья. «Нижегородские губ. ведомости» от 25 февраля 1887 г.
- Дорофеев З. Ф. Пиже пакся (Зеленое поле). Букварь для взрослых. Центр. изд. нар. СССР, 1928.
- Беззубов В. Эрзянь литература (Эрзянская литература). Хрестоматия для 8 класса, Мордгиз, 1944.
- Маскаев А. И. Эрзянь советской фольклор (Эрзянский советский фольклор). Сборник песен, сказок и пословиц. Мордгиз, 1941.
- Самородов К. Т. Мокшень валмуворкст (Мокшанские пословицы). Собраны в 1940—1952 гг., Морд. кн. изд., 1954.
- Самородов К. Т. Эрзянь валмеревкст (Эрзянские пословицы). Собраны в 1940—1953 гг., Морд. кн. изд., 1955.
- Самородов К. Т. Мокшень советский валмуворксне (Мокшанские советские пословицы). Статья. Альманах «Сяськома» (Победа). Морд. кн. изд., № 12, 1953, стр. 268—272.
- Самородов К. Т. Родной литература (Родная литература). Учебник-хрестоматия для 5 класса, Мордов. кн. изд., 1954.
- Черапкин Н., Самородов К. и Меркушкин В. Мордовский советский литература (Мордовская советская литература). Хрестоматия для 8—10 классов. Мордов. кн. изд., 1954.
- Самородов К. Т. Мордовские пословицы и загадки. Том I. Саранск, 1959.

2. Пословицы, опубликованные К. Т. Самородовым в журналах

«Мокша». Литературно-художественный и общественно-политический журнал Союза писателей Мордовской АССР, Саранск, 1956, № 1, стр. 121.

- «Мокша», Саранск, 1956, № 2, стр. 93.
- «Мокша», Саранск, 1956, № 3, стр. 122.
- «Мокша», Саранск, 1957, № 1, стр. 74.
- «Мокша», Саранск, 1957, № 2, стр. 80.
- «Мокша», Саранск, 1957, № 4, стр. 54.
- «Мокша», Саранск, 1957, № 5, стр. 40.
- «Мокша», Саранск, 1957, № 6, стр. 102.
- «Мокша», Саранск, 1958, № 3, стр. 105.
- «Мокша», Саранск, 1959, № 1, стр. 122.
- «Мокша», Саранск, 1960, № 3, стр. 28.
- «Мокша», Саранск, 1960, № 6, стр. 74.
- «Мокша», Саранск, 1961, № 1, стр. 68.
- «Мокша», Саранск, 1962, № 2, стр. 80.
- «Мокша», Саранск, 1962, № 4, стр. 97.
- «Мокша», Саранск, 1963, № 2, стр. 50.
- «Мокша», Саранск, 1964, № 1, стр. 21.
- «Мокша», Саранск, 1964, № 5, стр. 87.
- «Мокша», Саранск, 1965, № 1, стр. 68.
- «Мокша», Саранск, 1965, № 3, стр. 59.
- «Мокша», Саранск, 1966, № 2, стр. 64.
- «Мокша», Саранск, 1966, № 3, стр. 73, 78.
- «Мокша», Саранск, 1966, № 4, стр. 69.
- «Мокша», Саранск, 1966, № 6, стр. 43.

«Сурань толт» («Сурские огни»). Литературно-художественный и общественно-политический журнал Союза писателей Мордовской АССР. Саранск, 1957, № 2, стр. 127.

- «Сурань толт», Саранск, 1957, № 3, стр. 89.
- «Сурань толт», Саранск, 1957, № 5, стр. 107.
- «Сурань толт», Саранск, 1957, № 6, стр. 98.
- «Сурань толт», Саранск, 1958, № 1, стр. 68.
- «Сурань толт», Саранск, 1961, № 2, стр. 58.
- «Сурань толт», Саранск, 1962, № 4, стр. 111.
- «Сурань толт», Саранск, 1963, № 5, стр. 63.
- «Сурань толт», Саранск, 1964, № 6, стр. 66.
- «Сятко» («Искра»), Саранск, 1965, № 1, стр. 91.
- «Сятко» («Искра»), Саранск, 1965, № 3, стр. 72.

3. ПОСЛОВИЦЫ В ГАЗЕТАХ

- «Од веле» («Новая деревня»), 1927, 40.
- «Мокшень правда» («Мокшанская правда»), 1950, 24 сентября.
- «Мокшень правда», 1950, 4 ноября.
- «Мокшень правда», 1957, 25 августа.
- «Мокшень правда», 1959, № 26.
- «Мокшень правда», 1960, 6 марта.
- «Мокшень правда», 1961, 20 августа.
- «Мокшень правда», 1962, 18 февраля.
- «Мокшень правда», 1962, 3 июня.
- «Эрзянь коммуна» («Эрзянская коммуна»), 1949, № 170.

4. Пословицы в альманахах

- «Сяськома» (Победа), Саранск, 1947, № 2.
«Сяськома» (Победа), Саранск, 1948, № 3.

5. Пословицы в рукописях

а) Мокшанские рукописи

«Фольклорный материал, собранный К. Т. Самородовым в 1940 г. во время фольклорной экспедиции в селениях Ковылкинского р-на в Морд. Вечкенине и Парাপине». Рукопись хранится в рукописном фонде Мордовского научно-исследовательского института (МНИИ). Инвентарный номер 131. В ней наряду с песнями, сказками содержится 154 мокшанских пословицы и поговорки. Запись литературная. Сообщили жители села Морд. Вечкенино.

«Мокшанские песни и пословицы, собранные Я. М. Пинясовым в 1947 году», стр. 36, хранится в РФ МНИИ, инвент. № 460. В ней 228 пословиц и 57 загадок. Запись дана транскрипцией и с указанием паспорта. (См. папку № 95.)

«Мокшанские пословицы и поговорки, собранные Я. М. Пинясовым в 1947 году». Рукопись содержит 555 пословиц и поговорок, состоит из 30 страниц, хранится в РФ МНИИ, инв. № 461, запись произведена транскрипцией и строго паспортизирована.

«Эрзянь народонь содамо ёвкет ды пословицат» (загадки и пословицы), собранные поэтом И. П. Кривошеевым в 1930—1947 годах. Рукопись хранится в РФ МНИИ, инв. № 468. Она состоит из 6 тетрадей. В первых трех тетрадях имеется 236 эрзянских загадок, в 4 и 5 тетрадях записано 196 эрзянских пословиц и в последней — 62 мокшанские пословицы. Всего в рукописи 494 загадки и пословицы. Весь материал собран И. Кривошеевым путем извлечения их из тетрадей студентов Саранского мордовского рабфака. Запись литературная. В каждой тетради имеется паспорт пословиц и загадок.

«Мокшанские пословицы, поговорки и загадки, собранные К. Т. Самородовым в 1947 году в Ковылкинском р-не». Рукопись состоит из 12 страниц и содержит 160 пословиц и 20 загадок. Запись литературная с указанием паспорта, хранится в РФ МНИИ, инв. № 476.

«Мокшанские пословицы и поговорки, собранные Сезиным Иваном Сергеевичем в 1947 году по просьбе К. Т. Самородова». В рукопись вошли также 120 пословиц, которые записаны были Самородовым. Всего в рукописи 372 пословицы и поговорки. Запись фонетическая. Хранится в РФ МНИИ, инв. № 477.

Пинясов Я. М. «Мокшанские пословицы, приметы, загадки и песни, собранные в 1947 году». Рукопись состоит из 8 тетрадей и содержит 723 пословицы и поговорки, 223 загадки и 100 примет. Всего 1046 произведений. Запись литературная и строго паспортизирована. Хранится в РФ МНИИ, инв. № 483.

Кудашкин А. «Пословицы, поговорки, загадки и приметы, собранные в 1946—1947 годах в деревне Маскино Старо-Синдровского р-на. В рукописи 316 пословиц и поговорок, 30 загадок и 44 приметы. Запись литературная. Рукопись хранится в РФ МНИИ, инв. № 486.

Сезин И. С. «Мордовские пословицы, загадки, скороговорки, сказки и песни, собранные в 1947—1948 гг.». Рукопись хранится в РФ МНИИ, инв. № 502. Она состоит из пяти тетрадей и содержит в себе 233 загадки

(в первой тетради), 40 пословиц, 12 скороговорок (во второй тетради). Весь материал записан литературной орфографией. Часть материала собиратель записал от себя (он сам является активным носителем фольклора: в родном селе он считался «балагуром»), а часть (см. 31—34) — от жителя Ст. Дракина бывшего Майданского р-на Кушева Ф. А.

Пинясов Я. М. и Самородов К. Т. «Пословицы, приметы, загадки и песни, собранные в 1947 году». Рукопись содержит, кроме 6 песен, 661 пословицу, 118 загадок и 115 примет и поверий, состоит из 3 тетрадей, хранится в РФ МНИИ, инв. № 503.

Ивашкин В. Д. «Мокшень фольклор (Маскинские пословицы, песни и загадки)», стр. 46. Рукопись содержит 91 пословицу, 85 загадок, бытующих в селе Маскино Старосиндровского р-на МАССР. eВесь материал записан транскрипцией. Рукопись получена К. Т. Самородовым и передана в РФ МНИИ, инв. № 505, папка № 89.

Самородов К. Т. «Мокшанские и эрзянские пословицы, приметы и загадки, собранные в 1946—1947 годах». Рукопись содержит 330 пословиц и поговорок, 58 примет и 4 загадки, в том числе 78 эрзянских пословиц хранится в РФ МНИИ, инв. № 508, папка № 95.

Самородов К. Т. «Пословицы и поговорки, извлеченные в 1946—1948 годах из текстов художественной литературы», хранится в РФ МНИИ, инв. № 509.

Пинясов Я. М. «Мокшанские пословицы, загадки и частушки, собранные в 1948 году по просьбе К. Т. Самородова». Рукопись содержит 1040 пословиц и 45 загадок. Запись произведена транскрипцией, материал строго паспортизирован, хранится в РФ МНИИ, инв. № 523. Среди пословиц встречается много обиходных выражений, которые нельзя считать пословицами.

Самородов К. Т. «Мокшанские пословицы и загадки, собранные в 1947—1949 гг.». Рукопись состоит из 75 страниц и содержит в себе 1390 мокшанских пословиц и 110 загадок. Материал строго паспортизирован, хранится в РФ МНИИ, инв. № 548, папка № 95.

«Пословицы, поговорки и загадки, собранные Меркушкиным В. А. и Егоровым П. А. в 1948—1949 гг. по просьбе Самородова К. Т.». Рукопись состоит из 34 страниц и содержит в себе 362 мокшанские пословицы, 42 приметы и 77 загадок. Материал строго паспортизирован, хранится в РФ МНИИ, инв. № 549, папка № 95.

«Мокшанские пословицы и загадки, собранные Чудаевым К. С., Самородовым К. Т. и Пинясовым Я. М. в 1948—1949 гг.». Рукопись состоит из 42 страниц и содержит в себе 563 пословицы и 95 загадок. Материал строго паспортизирован, хранится в РФ МНИИ, инв. № 550, папка № 95.

«Пословицы и загадки, собранные Я. М. Пинясовым в 1949—50 годах». Рукопись состоит из 32 страниц и содержит в себе 537 мокшанских пословиц и 33 загадки. Запись литературная. Материал паспортизирован, хранится в РФ МНИИ, инв. № 578, папка № 95.

«Мокшанские пословицы и поговорки, записанные К. Т. Самородовым во время фольклорной экспедиции в 1949 году». В рукописи 112 мокшанских пословиц и 12 загадок. Материал строго паспортизирован. Хранится в РФ МНИИ, инв. № 601, папка № 95.

Самородов К. Т. «Мокшанские пословицы и поговорки, собранные в 1949—1955 гг.». Рукопись состоит из 117 страниц и содержит в себе 1811 пословиц и поговорок. Запись литературная. Материал строго паспортизирован, хранится в личном архиве Самородова К. Т.

Самородов К. Т. «Мокшанские пословицы и поговорки, собранные в 1949—1964 гг.». Рукопись содержит около 2600 пословиц и загадок. Запись

литературная. Материал строго паспортизирован, хранится в личном архиве Самородова К. Т.

Виард В. И. «Мокшанские пословицы, загадки, прибаутки, дразнилки и частушки, собранные в 1965—1966 гг.». Рукопись хранится в РФ МНИИ (Е. Хр. Л—367), содержит около 200 пословиц. Запись текстов литературная.

Федькин Р. Р. «Мокшанские пословицы, загадки и частушки». Рукопись содержит 1578 пословиц, собранных в селениях Темниковского района в 1961—1965 гг. Запись текстов литературная, хранится в РФ МНИИ, инв. № 409. Кроме этой рукописи, Федькин по просьбе Самородова представил еще две рукописи: «Пословицы и загадки» (инв. № 368) и «Мокшанские пословицы» (инв. № 431).

Самородов К. Т. «Мокшанские песни, пословицы, поговорки и загадки», собранные в селениях Ковылкинского района в 1965—1966 гг. Рукопись содержит около 1500 пословиц и поговорок, 240 загадок и 13 прибауток. Материал хранится в РФ МНИИ, инв. № 430.

б) Эрзянские рукописи

«Пословицы и поговорки, собранные эрзянским поэтом И. П. Кривошеевым в 1930—40 гг.». Он извлекал их из ученических тетрадей Ичалковской средней школы, будучи преподавателем. РФ МНИИ, инв. № 417.

«Эрзянские загадки и пословицы, собранные эрзянским поэтом И. П. Кривошеевым в 1930 году». Все пословицы извлечены им из письменных работ студентов I курса мордовского рабфака (г. Саранск), будучи преподавателем (стр. 16—20).

Макаров Ф. А. «Фольклорный материал, собранный в Дубенском районе в 1947 году». РФ МНИИ. Среди других в рукописи 130 эрзянских загадок и 16 пословиц. Многие загадки повторные. Сообщил Кириллов А. В., колхозник села Дубенки того же р-на МАССР.

Радаев В. К. «Эрзянские пословицы, поговорки и загадки». Стр. 44. РФ МНИИ, инв. № 487. Ценен тем, что собран вне Мордовии. Рукопись содержит 11 загадок и 545 пословиц, собранных писателем и учителем В. Радаевым в 1946—47 гг. при помощи учащихся.

Гайни П. «Эрзянские пословицы». Материал собран вне Мордовии, в селе Солдомановка Лукояновского р-на Горьковской области в 1947 году. Запись литературная. Некоторым пословицам дается объяснение. Рукопись содержит 100 пословиц и хранится в архиве МНИИ, инв. № 497.

Любаев П. «Загадки и приметы, собранные в 1947 году». Рукопись содержит 70 загадок и 30 примет. Все загадки и приметы записаны из уст колхозницы села Кабаево Дубенского района МАССР Баклаткиной Н. П. РФ МНИИ, № 501.

«Эрзянские пословицы и поговорки, собранные В. К. Радаевым в Куйбышевской области в 1948 году. Рукопись содержит 623 пословицы и поговорки. РФ МНИИ, инв. № 504.

Самородов К. Т. «Мокшанские и эрзянские пословицы, приметы и загадки, собранные в 1946—1947 годах». РФ МНИИ, инв. № 508.

Черапкин Н. Г. «Фольклорные материалы». РФ МНИИ, инв. № 529.

«Эрзянские пословицы, собранные А. Г. Богомолковым, учителем Селищинской средней школы Ичалковского р-на в 1950 г.». Рукопись находится в архиве МНИИ, инв. № 586, состоит из 36 стр. В рукописи 242 пословицы и поговорки. Запись литературная. Материал строго паспортизирован. Часть пословиц записана в мордовских селениях вне Мордовии.

Самородов К. Т. «Эрзянские пословицы, собранные во время фольклорной экспедиции МНИИ в 1950 г.». Хранится в РФ МНИИ, инв. № 95. Содержит 386 эрзянских пословиц, которые собраны главным образом на основе мокшанских.

Самородов К. Т. «Эрзянские пословицы и поговорки, собранные в 1948—1951 гг.». Рукопись состоит из 29 страниц и содержит в себе 513 эрзянских пословиц и поговорок. Запись литературная, материал строго паспортизирован, хранится в личном архиве собирателя.

Кривошеев И. П. «Эрзянские пословицы и загадки, собранные в 1966 году в селениях Ичалковского района Мордовской АССР». Запись текстов литературная. Рукопись хранится в РФ МНИИ (инв. № 310), содержит в себе 300 пословиц и 260 загадок.

«Эрзян. пословицы и поговорки, собранные В. К. Радаевым в 1960 г.». Рукопись хранится в РФ МНИИ, инв. № 306. В ней содержится 1040 пословиц, которые записаны в селениях Клявлинского и Подбельского районов Куйбышевской области и в Ичалковском районе МАССР.

Радаев В. К. «Эрзянь пословицат ды поговоркат». В рукописи 207 стр., на которых помещено 2200 текстов пословиц и поговорок на эрзянском языке. Запись текстов литературная, проводилась в сёлах Покш Толкан, Вишка Толкан, Ташто Маклауш и других населенных пунктах Куйбышевской обл. и Мордовской АССР в 1948—1961 гг. Рукопись состоит из четырех частей. Последняя часть содержит в себе переведенные мокшанские пословицы и поговорки, взятые из сб. К. Самородова «Мордовские пословицы и загадки» (Саранск, 1959 г.).

Рукопись хранится в рукописном фонде МНИИ, инв. № Л 311.



III. ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

А

активность, 221
армия, 151
афоризм, 33

Б

беда, 299
бедность, 129
бедняк, 129
безумство, 211
бережливость, 236
беспечность, 109
бесстрашие, 223
бессилие, 166
бессовестность, 274
бесчестность, 284
благодарность, 270
богатство, 129
бодрость, 163
болезнь, 163
болтливость, 193
большое, 170
борьба человека с природой, 52
боязнь, 223
брак (супружество), 67
брат, 81
бытие, 52
брехня, 193

В

вежливость, 276, 280
вера, 277,
вероломство, 227, 232
веселье, 200
взаимопомощь, 124
возраст, 58

взятка, 156
власть, 150
возможность, 198
воздержанность, 229
вознаграждение, 108
воззрения:
— нучные, 244
— антирелигиозные, 243
война, 151
воля, 220, 223
воровство, 156
вражда, 256
вредность, 280
времена года, 52
время, 177

Г

героизм, 223
глупость, 236
гнев, 200
годное, 171
голод, 165
гордость, 223, 284
горе, 200
город, 66
гостеприимство, 265
государство, 150
грубость, 276

Д

далеко, 177
дальняя сторона, 62
друг, 256
девушка, 63
деньги, 135
дети, 73
деятельность, 294

дисциплина, 227
добро, 204
доверие, 276
договор, 155
долг, 140
дом, 67
достатки, 129
достоинство (долг), 277
дружба, 266
духовная жизнь, 149

Ж

жадность, 236
жажда, 142
желание, 296
жена, женщина, 62, 67
жизнь, 82
жилище, 146

З

забота, 109
зависимость человека от природы, 52
зажиточность, 129
заем, 140
закон, 154
запасливость, 238
зазнайство, 284
здоровье, 163
земледелие, 89
зло, 204
знание, 244
золото, 195

И

игра (ние), 253
измена, 254
интерес, 151, 294
инициативность, 221
исполнение, 296

К

капризность, 218
клевета, 270
коварство, 280
коллектив, 89, 124
колхоз, 124
конец, 178
кривда, 270
критика, 302
кулак, 133

Л

ласковость, 187
легкомысленность, 193
лень, 114

личность, 126
лицемерие, 284
лесть, 284
ложь (кривда), 270
лукавство, 284
любовь, 202
любопытность, 244

М

мало, 168
малое, 170
малодушие, 221
мастерство, 101
материал производства, 98
мать, 73
мачеха, 73
мелкая собственность, 126
месть, 202, 204
место, 177
мечты, 296
много, 168
молва, 195
молодость, 58
мораль, 254
мороз, 167
молчаливость, 221
Москва, 66
муж, 67
мужество, 221
мужчина, 62
мышление, 182

Н

навык, 294
надежда, 206
наказание, 156
напитки, 142
народы (нации), 64
население, 64
наследство, 154
настойчивость (упорство), 221
наука, 244
национальность, 58
начало, 178
нашел — потерял, 299
находчивость, 229
невежество, 244
незнание, 244
невинность, 274
невозможность, 198
недоверие, 270
недостаток, 129
нежданное, 299
ненависть, 202
ненастойчивость, 221
неповоротливость, 229
непокорность, 276
непоследовательность, 221

непригодное, 171
нерешительность, 220
неряшливость, 227
неспособность, 209
неактивность, 221
неуверенность, 276
неуважение, 276
неудача, 299
неумение, 101
нечестность, 274
ни то ни се, 219
норма (работы), 108
нравственность, 270
нрав, 270
нужда, 129

О

обещание, 276
обида, 274
обман, 156
обмен, 135
обращение, 276
общественная собственность, 124
общественный труд, 126
общественные классы, 133
общительность, 277
одаренность, 209
одежда, 146
одиночество, 67, 73
опасность, 232
опыт (практика), 100
организованность, 227
оскорбление, 276
осторожность, отвага, 232
ответственность, 296
отдых, 108
отец, 73
откровенность, 284
отношения, взаимопомощь, 124
отказ, 277
отношения между:
— бедными и богатыми, 129
— близкими и дальними, 256
— зятем и тещей (тестем), 81
— молдыми и старыми, 58
— мужем и женой, 67
— мужчинами и женщинами, 62
— народами и нациями, 64
— свекровью и невестой (снохой), 81
— родителями и родственниками, 73
— родственниками мужа (жениха) жены, 67, 81
— руководителями и подчиненными, 255
— товарищами, 256
отчаяние, 200
ошибка, 101

П

память, 209
парень, 63
пассивность, 221
патриотизм, 254
песня, 250
печаль (грусть), 200
пища, 142
платеж, 140
плохое, 171
поведение, 254
повторение, 244
подхалимство, 284
позор, 284
покорность, 276, 280
полезное, 277
помощь, 277
поп, 133
последовательность, 220
пословица, 191
поспешность, 229
потребление, 142
почет, 276
правда, 270
право, 150, 154
праздность, 114
предательство, 254
предмет труда, 98
пресмыкательство, 284
преступление, 156
привычка, 296
признательность, 226
приметы, 318, 322
принципиальность, 220
причина, 196
природа, 52
производство, 98
промах, 299
просьба, 277
прошедшее, 177
прямота, 284
пустословие, 193

Р

работа, 101, 109
равенство, 124
равноправие, 124
радость, 200
разбой, 156
расточительность, 238
ревность, 202
революция, 150
религия, 143
ремесло, 98, 108
решительность, 220
речь, 182
родина, 65

родители, 73
родные, 73, 78
роскошь, 129
рынок, 195

С

самолюбие, 266
самокритика, 302
свое — чужое, 126
село, 66
семья, 67
сердечность, 280
сестра, 81
сила, 166
склонность, 211
скотоводство, 96
скупость, 236
скрытность, 284
слава, 196
следствие, 196
слово, 187
слово и дело, 187
слухи, 195
смех, 200
смелость, 223
смерть, 82
собственность, 124
совесть, 274
сознание, 149
сомнение (неверное), 206
сотрудничество, 124
спокойствие, 227
способность, 211
справедливость, 274
старость, 58
страсть к деньгам (наживе), 207
страсть к нарядам (щегольство), 207
страх, 200
стойкость, 221
стыд, 274
суд, 155
супружество (брак), 67
сущность, 196
счастье, 299
сытость, 165

Т

талант, 209, 211
гость, 81
творчество, 302
тепло, 167
терпеливость, 229
тёща, 81
говар, 135
толковость
торговля, 135
торопливость

груд, 100
трудолюбие, 114
трусость, 223
тюрьма, 156

У

уважение,
уверенность,
удача, 299
удивление,
угодничество, 284
угроза, 276
умение, 101
умный (ум) 211
упорство, 221
упрямство, 218
утешение, 296
учение, 244
учет, 108

Х

характер, 209
хвала, 109, 276
хитрость, 284
холод, 167
хорошее, 171
хула, 276

Ц

цена, 135
цель, 296

Ч

человек, 52
честность, 284
чувство вины, 274
чувство невинности, 274
чужбина, 65
чужое, 126

Ш

штраф, 156
шутки, 253

Щ

щегольство, 180
щедрость, 238

Я

явление, 196
язык, 182

СОДЕРЖАНИЕ

<i>ПРЕДИСЛОВИЕ</i>	5
МОРДОВСКОЕ ПАРЕМИЧЕСКОЕ ТВОРЧЕСТВО	18
СИСТЕМАТИЧЕСКИЙ СВОД ПОСЛОВИЦ И ПРИСЛОВИЙ	
<i>ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВЬЯ О БЫТИИ И УСЛОВИЯХ МАТЕРИАЛЬНОЙ ЖИЗНИ ЛЮДЕЙ</i>	
<i>ОТДЕЛ ПЕРВЫЙ. ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВЬЯ О ПРИРОДЕ И ОБЩЕСТВЕННО-БЫТОВОЙ ЖИЗНИ ЛЮДЕЙ</i>	
1. Природа (времена года) и роль человека в ней	52
2. Возраст, пол и национальность	58
а) Молодость—старость	—
б) Мужчина и женщина	62
в) Парень и девушка	63
г) Народ, нация	64
3. Родина и чужбина	65
4. Село, город	66
5. Семья как ячейка общественной жизни	67
а) Отношения между мужем и женой	—
б) Родители (отец, отчим, мать, мачеха) и дети	73
в) Брат и сестра	81
г) Тесть, теща, зять, сноха	—
6. Жизнь и смерть	82
<i>ОТДЕЛ ВТОРОЙ. ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВЬЯ О СПОСОБЕ ПРОИЗВОДСТВА, О ТРУДЕ И ПОТРЕБЛЕНИИ</i>	89
1. Колхозное земледелие	—
2. Скотоводство	96
МАТЕРИАЛЬНОЕ ПРОИЗВОДСТВО И ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	98
А. Производительные силы	—
1. Орудия производства и материалы	—
2. Труд и опыт	100
3. Труд и мастерство (умение и неумение), ошибка	101
4. Труд и отдых, виды и учет (норма) труда и вознаграждение	108
5. Забота—беспечность	109
6. Трудолюбие и лень	114

Б. Производственные отношения	124
1. Формы разделения труда и собственности	—
а) Общественная (колхозно-кооперативная) собственность, со- трудничество и взаимопомощь	—
б) Личная и мелкая (крестьянская) собственность	126
в) Богатство (зажиточность)—бедность (нужда)	129
2. Общественные классы, прослойки и их отношения	133
3. Торговля, товар и деньги (цена)	135
4. Долг (заём)—платеж	140
 Потребление	 142
1. Пища и напитки	—
2. Одежда и жилище	146
 <i>ЧАСТЬ ВТОРАЯ. ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВЬЯ О СОЗНАНИИ И ПРОЦЕССАХ ДУХОВНОЙ ЖИЗНИ ЛЮДЕЙ</i>	 149
<i>ОТДЕЛ ПЕРВЫЙ. ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВЬЯ О ГОСУДАРСТ- ВЕ И ПРАВЕ</i>	 150
1. Социалистическая революция и Советская власть	—
2. Защита интересов Родины. Армия	151
3. Право и правовые отношения	154
а) Закон	—
б) Наследство	—
в) Договор	155
г) Суд	—
4. Преступление (обман, воровство) и наказание	156
 <i>ОТДЕЛ ВТОРОЙ. ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВЬЯ О ЧУВСТВЕННОМ И УМСТВЕННОМ ПОЗНАНИИ</i>	 163
 Ощущение и восприятие	 —
1. Здоровье—болезнь	—
2. Сытость—голод	165
3. Сила—бессилие	166
4. Тепло—холод	167
5. Слуховые и зрительные ощущения	168
6. Много—мало	—
7. Малое—большое	170
8. Хорошее—нехорошее (плохое)	171
9. Понятия места и времени	177
10. Начало—конец	178
11. Представление о красоте	180
 Мышление и эмоции (чувства)	 182
1. Мышление и речь (язык)	—
2. Слово и дело	187
3. Слово и пословица	191
4. Легкомыслие—пустословие (болтовня)	193
5. Весть—молва (слухи)	195
6. Причина и следствие	196
7. Возможность—невозможность	198
8. Мысли и чувства (эмоции удовольствия и неудовольствия)	200
а) Радость (веселье, смех)—горе (печаль)	—
б) Любовь—ненависть	202
в) Добро—зло	204

г) Надежда—сомнение	206
д) Увлечение и страсти	207
ОТДЕЛ ТРЕТИЙ. ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВЬЯ О ДУХОВНОМ ОБЛИКЕ ЛЮДЕЙ	209
Психические свойства и характер человека	
1. Способность—неспособность	211
2. Ум—глупость	218
3. Толковость—бестолковость (упрямство)	219
4. Ни то ни сё	220
5. Положительные и отрицательные черты характера	—
а) Последовательность (решительность)—непоследовательность	221
б) Активность (настойчивость, мужество)—пассивность (мало- душие)	223
в) Смелость (храбрость, героизм)—трусость	227
г) Организованность (дисциплина)—неряшливость (безалабер- ность)	229
д) Сдержанность (находчивость)—поспешность (торопли- вость—неповоротливость)	232
е) Осторожность (предусмотрительность)—неосторожность	236
ж) Щедрость—жадность (скупость)	238
з) Бережливость (запасливость)—расточительство	239
и) Прочие положительные черты и недостатки характера	243
Мировоззрение	—
1. Антираелигиозные воззрения (идеи)	244
2. Учение. Знание—продукт науки	250
3. Пение (песня) и танц	253
4. Потеха (игра) и шутки	254
Поведение в обществе и моральные нормы	—
1. Патриотизм и предательство интересов Родины	255
2. Отношения между руководителями (начальниками) и подчи- ненными	—
3. Ленинская партия и народ	256
4. Отношения между друзьями и соседями (дружба—вражда)	265
5. Отношения между знакомыми и гостеприимство	270
6. Нравственные и безнравственные поступки	—
а) Справедливость (правда)—несправедливость (кривда, кле- вета)	274
б) Совесть, чувство вины (стыда) и невиновности	276
в) Уважение (почтение)—неуважение (грубость)—эгоизм	277
г) Просьба—отказ, обещание—ожидание (доверие)	280
д) Доброжелательность, исполнительность—недоброжелатель- ность (коварство)	284
е) Простота (сердечность), честь, слава—хитрость (лесть, угод- ничество, подхалимство, зазнайство), позор	294
Сознательная деятельность	—
1. Интерес и деятельность	—
2. Навык и привычка	296
3. Цель (желание)—достижение ее (исполнение)	299
4. Удача (счастье)—неудача (беда)	302
5. Творчество и критика (самокритика)	
ПРИЛОЖЕНИЕ	
Устаревшие пословицы и приметы	
Пословицы и присловицы	304
Приметы о погоде и других явлениях природы	318

Суеверные приметы о сновидениях	322
Прочие суеверные приметы	325
Заклинательные выражения (проклятья)	328
Мордовские поговорочные и идиоматические речения	
Речение как нежанровый вид паремии и его разновидности	333
Мордовские поговорки и идиомы	347
Примечания и указатели	
Варианты отдельных пословиц, поговорок и примечания	359
Указатель источников	362
Предметный указатель	368
